# COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM OCTO LINGVARVM, LATINÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICAE, ITALICAE, ANGLICAE ET PORTVGALLICAE,

*Liber omnibus lingnarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.*

Colloques ou Dialogues, auec vn Dictionaire en huit languages, Latin, Flamen, Francois, Alleman, Eſpagnol, Italien, Anglois & Portuguez: nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre dialogues, treſprofitables & vtils, tant au fait de marchandiſe, qu'aux voyages & autres traffiques.

*Colloquien oft tſamenſprekinghen, met eenen Vocabulaer in acht ſpraken, Latijn, Franſoïs, Neerduytſch, Hoochduytſch, Spaens, Italiaens, Engelſch ende Portugijſch: van nieuws verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, ſeer nut ende profitelijck tot der Coopmanſchap, reyſe ende andere handelinghen.*

FLISSINGAE

Apud Martinum Abrahami F. vander Nolck commorantem Typographia. Anno 1613.

UNIVERSITY MY 6 1918 CAMBRIDGE

18...593
78..12805

# LIBER AD EMTORES

*VOs quibus eſt animus patrio procul orbe remotas*
*Ire vias, aliisque moram producere regnis,*
*Scire per Europæ tractus quis ſermo, quis vſus*
*Sit vocum, vt patrias vna vertatis ad ædes*
*Ora peregrinis totidem reſonantia linguis,*
*Dicite, quid tanto iuuat indulgere labori?*
*Fulminat armipotens Mauors, fuit vndique bellum,*
*Mille per omnigenos ſurgent diſcrimina calles.*
*HVC octogemina veni nouus arte magiſter*
*Octo linguarum guarus. Secludite curas,*
*Ipſe domi per vos peregrè diſcenda docebo.*
*Adaigilate mihi, variis aptabo loquelis*
*Oru, per appoſitas mirabitur aduena voces.*

*At si fixa manet sententia, vi sere gentes*
*Externas, simul & gestus, moresque decoros*
*Cum lingua imbibere, aut studiis dare tempus honestis,*
*Me vobis adhibite ducem, me limine primo*
*Sit cura, notas audire & reddere voces.*
*It is in Italiam, vel regna potentis Iberi,*
*Si petitis fines Angli, nunquam ue quietos*
*Francigenas, si Germanum Iouis alite nix um*
*Imperium, Belgasue sitos genialibus aruis,*
*Visere siue placet Lusitanos hinc procul agros,*
*Vos ego secura ducam regione viarum.*
*Flander ero, Germanus ero, Galluſque, Britoque,*
*Hiſpanus nunc Italico dabo verba nitore.*
*Quin vbi Palladios inter conſiſtere cœtus,*
*Et vacat alternare ſonos, tunc diuite vena*
*Parturiet Latios dices mihi lingua lepores,*

*Hæc ego, Quæ vestro fuit mihi gratia vultu,*
*Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas*
*Exoptata venit, per me maiora feretis*
*Gloria consortes vobis erit inter amicos,*
*Gloria Magnates inter: promotor honorum*
*Semper, ero semper vitæ solamen agendæ.*

L. B. I. B. F.

## BENEVOLO LECTORI.

LIbelli huius quanta sit vtilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exoscolari, hunc euoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt sæpe vsu venit) si parentes studiorum morumue, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant, vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit, qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognotionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem cæteraque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac colloquiorum palæstra nos etiam interprimos desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, variisque linguis

guis interpretata, lucem viderent : vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum expertisumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia ( fit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur : nihil prius duximus, quam huic deformitati obuiam ire,& numeris suis absoluta, typis euulgare. Accipe igitur Lector beneuole hæc octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vtere, fruere & vale. Idib. Nouemb. Anno. 1585.

*Latin.*

*Studioso Lectori S.*

AMice Lector,
hic liber
adeo commodus est
& vtilis,
eiusque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania,
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliqui l
in hisce maritimis locis
quin (geren,
octo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat;

Francois.

Au Lecteur.

*AMy Lecteur,*
*ce liure*
*est tant vtile*
*& profitable,*
*& l'vsage d'icelluy*
*tant necessaire,*
*que sa valeur*
*voire des gens scauans,*
*n'est aisez*
*à priser:*
*car il n'y a*
*personne en France,*
*ni en ces Pays-bas,*
*nicz Espagne,*
*ou en Italie,*
*trafiquant,*
*& bien de pauure,*
*qui n'ait affaire*
*de ces huit langues*
*qui sont icy*
*escrites*
*& declairees*

*Flamen*

Totten Leser.

BEminde Leser/
desen boeck
is soo nut
ende profitelijck/
ende tgebruyc van die
soo noodelick/
dat zijn deucht
oock van geleerde liedē/
niet om:
volprijsen en is:
want daer en is
niemant in Vranckrijc/
noch in dese Nederlā-
noch in Spaengien (dē
oft in Italiē/ hādelēde
inde landen
van herwaerts over/
hy en heeft van doen
dese acht spraken
die hier inne
beschreven
ende verclaert zijn:

Alleman.

Zu den Leser.

LIeber Leser
diss buch
ist so bequem
vnd nudzlich
vnd sein gebrauch
so hoochnottig,
dass es nit genugsam
auch von gelehrten leutē
geprysen
kan werden:
dann es ist niemandt
weder in Franckreich,
noch in dese Niderlandē
noch in Hispannen,
noch in Italiē, der etwas
in diesen Niderlanden
kauffmāschatz treibet,
der nicht dieser
acht spraachen
in diesem buch
beschrieben vnd erklert
bedurffe:

Espaignol.

Al Lector.

AMigo Lector,
este libro
es tan vtil
y prouechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados
ny en España, (baxos,
ny en Italia
negociando
en estas tierras de ca,
que no tenga necesi-
dad de essas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
questo libro
é tanto vtile
& possitenole,
& l'vso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
do huomini dotti,
non può a bastanza
essere pregiato.
perche non ci é
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi bassi,
ne in Spagna,
o in Italia,
negotiando
ne paesi di qua,
che no habbi bisogne
di queste otto lingue
qui
descritte
& dichiarate;

Anglois.

To the Reader.

BEloved Reader/
this booche
is so need full
and profitable/
and the vsance of thesa
so nettssarie/ (me
that his goodnes
euen of learned men/
is not
fullie to be praisid
for ther is
no man in France/
nor in thes Nederlād
nor in Spayne/
or in Italie/ handing
in these
Netherlandes/
which har not neede
of the eight speathes
that here in
are writen
and declared;

Portuguez.

Al Leitor.

AMigo Leitor,
este liuro
he taõ vtil
e proueitoso,
e o vso d'elle
taõ necessario,
que seu valor ayuda
por homẽs doutos
naõ se pode
prezar:
porque naõ ay
nenhũ em Fraca,
nem em estes estados bai
xos, nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cà,
que naõ tenha necessi-
dade dessas oyto lingoas
aqui
escritas
e declaradas

A 5

| Latin. | Francoys. | Flamen. | |
|---|---|---|---|
| nam siue quis | car soit que quelcun | Want tsy dat yemant | dann so iemandt |
| mercaturæ intentus sit | face marschandise, | coopmanschap dort/ | kauffmanschafft treibt, |
| siue | ou qu'il | of dat hy | oder |
| in Aula versetur | hante la Court, | int Hof verkeere/ | zo Hofe lebt, |
| siue | ou qu'il | of dat hy | oder |
| castra sequatur, | suiue la guerre, | den crych volcht/ | dem krieg nach zeucht, |
| siue | ou qu'il aille | of dat hy | oder |
| uer saciat, | par villes & champs, | een reysende man is/ | vberlandt reyset, |
| opus esset | il luy faudroit auoir | hy soude moetē hebbē | bedurfftte er |
| interprete aliquo, | vn truchement, | eenen taelmeester/ | einen dolmetschen, |
| talem alicuius | pour aucune | om eenighe | zu einer ieden |
| harum linguarum. | de ces huit langues. | van dese acht sprake. | dieser sprachen. |
| Quam rem | Ce que nous | Dwelck wy | Derhalben |
| nobiscū considerantes, | considerant, | aensiende/ | haben wir bedacht |
| non sine | auons à nos | hebben tot onsen | nit ohne merck |
| magno nostro sumptu, | grands despens, | grooten cost/ | lichen vnser vnkostē, |
| tuo vero | & à vostre | ende tot uwen | aber zu euweren |
| magno commodo | grand aduantage, | grooten voordeel/ | grossē nutz vnd vorthey |
| has linguas | mis ainsi | de selve sprake | vnd dieselben sprache |
| ita | les dites langues | hier also | also |
| coniunximus | ensemble | by een vergadert/ | versamlet |
| ordineque disposuimus | & mises en ordre, | ende in orden gheset/ | vnd in ordnung gesetzt |
| vt | | so dat ghy | dasz ihr nun |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| Porque o sea qu alguno | *Perche sia che qualchi* | fee whether hat any | *porque ou seia que algu* |
| entiende en marcaderia | *vno negotij,* | doo morchãdise/ (man | *entenda em mercadorias* |
| o que el | *ó che egli* | or that hee | *ou que elle* |
| ande en Corte, | *pratichi in Cort e,* | do handle in the Court | *ande na Corte,* |
| o que | *ó che egli* | or that hee | *ou que* |
| siga la guerra, | *seguiti la guerra,* | so lowe the warres | *siga a guerra,* |
| o camine | *ó che faccia* | or that hee | *ou caminhe* |
| por tierras estrañas, | *viaggio,* | be a trauailling man/ | *por terras estranhas,* |
| cernia menester | *gli conuiene hauere* | hy should neede to ha- | *haueria mister* |
| vn faraute, | *vno interprete,* | an interpretour/ (ue | *d'hum faraute,* |
| para qualquier | *per intender l'vna* | forsom | *para qualquer* |
| d'estas ocho lenguas, | *di queste otto lingue.* | of these eight speaces | *d'estas oyto lingoas.* |
| Loqual | *Il che noi* | The which wee | *O qual* |
| considerando, | *considerando,* | considering/ | *considerando,* |
| hemos a nuestro | *habbiamo* | haue at our | *auemos a nossa* |
| gran costa | *con nostra gran spesa,* | great cost/ | *grande custa,* |
| y para vuestra | *& a vostro* | and to your | *e para vossa* |
| gran commodidad, | *gran vantaggio,* | great profite/ | *grande comodidade,* |
| las dichas lenguas | *le dette lingue* | brought the same spea- | *as ditas lingoas* |
| de tal manera aqui | *talmente* | heere in such wise (ches | *de tal maneyra aqui* |
| ayuntado | *adunate* | to gether/ | *aiuntado* |
| y puesto en orden, | *& ordinate,* | and set them in order/ | *e posto em ordem,* |
| assi que vos | *che vos* | so that you | *assi que vos* |

Por

post-

| | | | |
|---|---|---|---|
| posthac tibi | d'oresnauant | van nu voortaen | hinfurter |
| nullo sit opus | n'aurez plus à faire | niet en sult behoeven | keines dolmetschen |
| interprete, | de truchement, | een taelspreecker/ | bedurffet, |
| sed facilè | mais les pourrez par | maer sultse moghen | sondern leichtlich |
| ijs ipse loqui possis | vous mesme parler, | by u selven spreken/ | van euch selbst reden, |
| tibique commodare, | & vous en ayder, | ende u daer mede be- | vnd euch dar mit dienē |
| obseruata tantum | & cognoistre | ende kennen (helpen | wan ihr allein war aeme |
| varia | la maniere | de maniere | die verenderung |
| diuersarum nationum | de prononcer | van prononcieren | vilerley volcker |
| pronunciatione. | de plusieurs Nations. | van veelderley natien. | pronuntiation. |
| Quis vnquam | Qui a iamais | Wie heeft ter oyt | VVer hat iemals |
| vno solum idiomate | sceu obtenir | connen vercrijghen | allein mit einer sprachē |
| externarum Nationum | auec vn langage | met een sprake/ | frembder nationen |
| amicitiam | l'amitié | de vrientschap | freundtschafft |
| est assecutus? | de diuerses Nations? | van verscheydē natiē? | erlangt? |
| Quot autem | Combien y a il | Hoe veel isser | wie vil |
| ditati sunt | d'enrichis, | rijck ghewordē | seind reich werden |
| sine harum linguarum | sans cognoissance | sonder kennisse (ken | ohne diser spraachen |
| cognitione? | de plusieurs langues? | vā menigerhande spra | wissenschafft? |
| Quis bene gubernet | qui peut bien gouuerner | Wie can wel regeren | VVer kan wol regieren |
| vel vrbes vel regiones | Villes & Prouinces, | Landen ende Steden/ | Stette vnd Lander, |
| nulla alia lingua | sans scauoir | ende gheen talen | daer kein andere sprach |
| præter | autre langue que sa | buyten syn | dan allein |

de

Espaignol.

de aqui adelante
no terneys necessidad
de saraute,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conoscer
la manera
de la pronunciation
de muchas Nationes.
Quien pudo jamas
alcancar
con vna lengua
el amistad
de diuersas nationes?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lengras? (our
Quin supo bien gouer-
ciudades y Prouincias
sin saber
otro lengua

de

Italien

*la qui auanti*
*non harete bisogno*
*d'interprete,*
*male potrete*
*da voi stesso parlare*
*& seruir vene*
*& sapere*
*il modo*
*di pronunziare*
*di diuerse Nationi.*
*Chi ha mai*
*potuto acquistare*
*con vn solo linguaggio*
*l'amicitia*
*di diuerse Nationi?*
*Quanti ne sono*
*diuentati ricchi*
*senza la cognitione*
*di diuerse lingue?*
*chi sa ben gouernare*
*Citta di & Prouincie,*
*& non sapere*
*altra lingua*

Anglois.

from hence forath
shal not neede
o3p interpretour/
but shalbe able
to speake thē pour self/
and to healp pou ther
and to knowe (with/
the maner
of pronouncing
of many nations.
wo hath euer
ben able to get
with one speach/
the frendship
of sundry nations?
How many are ther
becom rych/
without the knowledg
of diuers languages/
wo can well rule
Landes and Cities/
knowing none other
then his (language

Portugues.

*daqui adiante*
*naõ tereis necessidade*
*de faraute,*
*mas as podereis*
*por vos mesmo falar,*
*e valervos d'ellas,*
*e conhecer*
*amaneyra*
*da pronunciacaõ*
*de muitas naicones.*
*Quem pode iamais*
*alcancar*
*com huna lingoa*
*à amizade*
*de diuersas naciones?*
*Quantos puderaõ*
*enriquecer*
*se noticia*
*de muytas lingoas?*
*Quem soube bem gouer-*
*nar cidades o prouincias*
*sem saber*

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| vernaculum imbutus? | *langue maternelle?* | moederlijcke tale wetē | *sein muttersprachweisz* |
| cum hæc ita se habeant | *puis qu'ainsi est* | want dit alsoo is de? | *weil dem nun also ist* |
| amice Lector, | *amy Lecteur,* | beminde Leser/ | *gunstiger Leser,* |
| libente velim animo | *vueillez receuoir* | so wilt desen boeck | *so wollet freundtlich* |
| hunc librum accipias | *ce liure ioyeusement,* | blydelijck ontfanghen | *disz buch annemmen,* |
| cuius ope octo | *par lequel.* | door welcken | *durch welches ihr* |
| diuersarium linguarum | *vous pouuez auoir* | ghy cont ghecomen | *zu diesem acht spraachē* |
| cognitionem | *la cognoissance* | aende kennisse | *verstandt* |
| facilè | *de huict* | van acht | *leichtlich* |
| consequeris: | *diuerses langues:* | diversche spraken: | *kommen mogt:* |
| quem | *lequel* | den welcken | *welches* |
| si intelligenter | *si vous lisez* | indien ghy hem leest | *so ihrs fleissig* |
| ac sedulo | *attentiuement* | met verstant | *vnd mit ernst* |
| legeris, | *& auec diligence,* | ende neerstichept/ | *leset,* |
| comperies | *vous trouuerez* | ghy sult bevinden | *werdet irhs befinden* |
| non | *qu'il vous sera* | dat hy u sal wesen | *nit* |
| vtilem | *non seulement* | met al leen | *nutzlich* |
| solum, | *profitable,* | profitelijck/ | *allein,* |
| sed etiam | *mais aussy* | maer oock | *sondern auch* |
| necessarium, | *tresnecessaire.* | seer nootsakelijck. | *hoch notih.* |
| Si tibi | *Que s'il ne* | In dien dat u | *So es euch* |
| non conuenit | *vous vient á poinct* | niet gheleghen en is | *nit gelegen* |
| solum | *de l'apprendre* | die oft heel | *dasselbig gantz* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| que la suya materna? | *che la sua materna?* | mother tongonlie? | *que á sua materna?* |
| pues que esto assi es | *poi che questo é il vero* | whilst now it is thue | *pois que isto assi he* |
| amigo Lector, | *amico Lettore,* | beloved Reader/ | *amigo leytor,* |
| recebid | *vegliate questo libro* | so receave this boke | *recebey* |
| este libro alegramente, | *allegramente riceuete* | gladlie/ | *esto liuro alegremente,* |
| mediante el qual | *col quale* | through the wich | *mediante o qual* |
| podreys llegar | *voi potete arriuare* | you may have | *poderes chegar* |
| al conocimiento | *alla cognitione* | the knowledg | *ao conhecimento* |
| de ocho | *di otto* | of eight | *de oyto* |
| lenguas differentes; | *diuerse lingue:* | diuers languages: | *lingoas differentes?* |
| el qual | *il quale* | the which | *o qual* |
| si le leyeres | *se voi leggete* | if you reade it | *se lerdes* |
| con cuydado | *con intelligenza* | with understanding | *com cuydado* |
| y diligentia, | *& diligenza,* | and diligence/ | *e diligencia* |
| hallareys | *voi trouerete* | you shal finde | *acharees* |
| que os ha de ser | *che vi sarà* | that u shall be | *que vos a deser* |
| no solamente | *non solo* | not onlie | *naõ somente* |
| prouechoso, | *profittevole,* | profitable for you/ | *proveytoso,* |
| pero tambien | *ma anche* | but also | *mas tambien* |
| muy necessario. | *molto necessario.* | very needfull. | *muy necessario.* |
| Que si no | *Et se non* | And if so be that you | *Que se naõ* |
| os viniere à proposito | *vi accommoda* | may not learne | *vos vier à proposito,* |
| aprenderlo | *il tutto* | the whole. | *aprendello* |

| *Latin* | Francois. | *Flamen.* | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| memoriæ mandare, | *tout par cœur,* | van buyten te leeren/ | *auſz wendich zu lehren,* |
| dulcé ea | *recue illez en* | ſo rae pter wt | *ſo newpt darauſz* |
| quæ maximé | *ce qui vous eſt* | tghene dat ghy | *was am mexſten* |
| vtilia erunt | *plus neceſſaire:* | meeſt van doen hebt: | *euch nutzlich ſien wirt:* |
| tibi facturi, | *Ce que faiſant,* | T welck doende | Damit |
| tuam lé, | *pourrez* | ſo ſuldy moghen | *weder ihr* |
| & ſi | *auec plaiſir* | met geneuchte/ | *mit luſt* |
| tradicam, | *& par maniere* | ende in mamere | *vnd wie* |
| per | *de parler,* | van ſpzeken/ | *man ſagt,* |
| fuſum, | *en iouant* | al ſpelende | *gleichſam* |
| ad | *paruenir* | gheraken | *ſpilende* |
| variarum linguarum | *a la cognoiſſance* | aen kennisſe | *zu mancherley ſpraache* |
| cognitionem | *de pluſieurs* | van menigherhande | *verſtandt* |
| peruenies. | *langues.* | ſpzaken. | *kommen.* |
| Accipe itaque | *Vueillez doncques* | Wilt dan | *Nempt* |
| hunc laborem noſtrum. | *prendre en gré* | in dancke nemen | *derhalben* |
| quem in tuum comodu | *ceſtuy noſtre labeur* | deſen onſen arbeyt/ | *dieſe vnſere arbeyt* |
| atque honorem | *qu'auons* | dwelck wy | *die wir zu euwerennutz* |
| Iubenter inſumamus | *employé* | ghedaen hebben | *vnd ehren* |
| in bonam partem, | *à voſtre honneur,* | tot uwer eeren | *gern angewendt haben,* |
| Quod ſi | *& profit:* | ende pzofyt: | *zu danck an:* |
| intellexerimus | *vous promettant* | u belouende | *ſo wir dan* |
| tibi gratiam | *que ſi vous* | dat indien wy | *verſtehen* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| todo de coro, | *a mente imparare,* | wit hout booke/ | *todo de cor,* |
| toma dello | *cogliete ne quello* | then take out | *tomay delle* |
| lo que os es | *che vi* | thesame that you | *o que vos he* |
| mas necessario: | *fa piu di mestieri:* | haue most need of: | *mais necessario:* |
| Lo qual haziendo | *Il che facendo,* | This dooing | *O qual fazendo,* |
| podreys | *potrette* | you may | *podereis* |
| con plazer | *con piacere* | whit pleasure/ | *com prazer,* |
| y por manera | *& in modo* | and in maner | *& por modo* |
| de dezir, | *di parlare,* | of speaking/ | *de dizer,* |
| sollegando | *scherzando* | all paying/ | *brincando* |
| alcancar | *arriuare* | com | *alcancar* |
| la cognition | *alla cognitione* | to the knawledg | *o conhecimento* |
| de muchas | *di diuerse* | of many | *de muytas* |
| lenguas. | *lingue.* | sprathes orlanguages | *lingoas.* |
| Recebid pues | *Piacciani dunque* | Take therfore | *Recebey logo* |
| en buena parte | *prendere in gredo* | in good worth | *em boa parte* |
| este neustro trabajo, | *questa nostra fatica* | this our labour/ | *este nosso trabalho,* |
| el qual hemos | *laquale noi* | thee which wee | *o qual auemos* |
| empleado | *habbiamo fatta* | haue don | *tomado* |
| para vuestra honra | *al vostro honore* | to your honour | *para vossa honrra* |
| y prouecho: | *& vtile:* | and profit: | *e proueyto:* |
| prometiendo os | *promettendoni* | promising you | *prometendo nos* |
| que si | *che si noi* | that in case wee | *que se* |

Latine.

fuisse,
nauabimus
porrò operam,
vt pluribus
tua studia
promoueamus.

## Tabula

Latè.

Hic liber
vtilissimus est
ad legendum, (quædam
scribendum, atq; etiã lo-
Flandricé, Anglice,
Germanice, Latine,
Gallice, Hispanice,
Italice & Portugallice?
est in duas partes
diuisus est.
Prima pars

Francois.

le trouuons
vous estre agreable,
nous tascherons
tousiours
d'auancer
vos estudes.

## La Table

de ce Liure.

Ce Liure
est tres-vtil
pour apprendre à lire,
escrire, & parler
Flamen, Anglois,
Allemen, Latin,
Francois, Espagnol,
Italien, & Portugnez:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,

Flamen.

den selven bevinden
u aenghenaemt te zyn
wy sullen alle tyt
neerstichent doen
om u in dese
te bevorderen.

## De Tafel.

van desen Boeck.

Dese boeck
is seer profytelyck
om te leeren lesen/
schryven ende spreken
Vlaems/Engelsch/
Hoochduytsch/Latyn
Fransoys/Spaensch/
Italiaensch/en Portu-
dwelck gedeylt is/gys
in twee partyen.
De eerste partye

Allemen.

das es euch angenem
gewesen sey,
wollen wir
wetteren fleisz ankern
mit mehrern euwere
dia zu befurderen.

## Register

dises Buchs.

Disz buch
ist sehr nutz
zu lesen, (zu re
zu schreiben, vnd ach
Niderlendisch, Englis
Teutsch, Lateinisch,
Frantzosisch, Spanis
Italianisch, vnd Port
welches in swen (gyss
theil getheilt ist.
Das erste theil

le ha

*Espaignol.*

le hallamos
os ser agradable,
que siempre nos
esforcaremos
de ayudaros
en vuestros estudios.

## *La Table*
*d'este Libro.*

Este libro
es muy prouechoso
para deprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco, Inglès,
Alleman, Latino,
Francés, Espannol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte

*Italien.*

*la troviamo*
*esserui grata,*
*faremo sempre*
*diligenſe*
*di giouare*
*à vostri studij.*

## La Tauola
di questo Libro.

*Questo libro*
*é molto vtile*
*per imparar à legere,*
*scriuere, & parlare*
*Flamengo, Ingleſe,*
*Allemano, Latino,*
*Franceſe, Spagnuolo,*
*Italiano, & Portugallo*
*il quale e diuiſo*
*in due parti.*
*La prima parte,*

*Anglois.*

finde theſame (repeed
by you to be well ac-
wee will at all times
doo our diligence/
for to further you
in theſame.

## *The Table*
*of this booke.*

This booke
is very profitable
for to learne to read
write and ſpeak
Flemmiſh / Engliſh/
Highdutch/ Latiniſh/
Frenſch Spannish/
Italiã & portugaliſh
the which is deuided
into twoo parres.
The firſt part

*Portugues.*

*achàmos*
*ſeruos agradauel,*
*que ſempre nos*
*esforcaremos*
*de audaruos*
*em vossos estudos.*

## A Tauoa
deste Liuro.

*Este liuro*
*he muy proueitoſo*
*para aprender à ler,*
*escreuer, e falar*
*Framengo. Ingres,*
*Tudeſco, Latim,*
*Frances, Eſpanhol,*
*Italiano, e Portugalloe*
*e qual he repartido*
*em duas partes.*
*A primeira parte*

*Latin.*

in octo capita
distincta est:
quorum septem personarum colloquutiones
complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continenturque
multæ quotidianæ
loquendi formulæ,
quib. in accumbendo v-

Alterũ Caput, (timur.
ostendit formulas
emendi & vendendi,

Tertium, docet
rationes exigendi
debita.

Quartum, docet
vt quis inquirat
de via, cum aliis
colloquijs familiaribus

*Francois.*

*est diuisée*
*en huit Chapitres:*
*desquels les sept*
*sont mis*
*par personages*
*comme Colloques.*

*Le premier Chapitre*
*est vn conuiue*
*à dix personages,*
*& contient*
*plusieurs communs*
*propos*
*desquels on vse à table.*

*Le deuxiesme Chapitre, est pour achepter*
*& vendre.*

*Le troisieme Chapitre*
*est pour demander*
*ses debtes*

*Le quatriesme Chapitre, est pour demander*
*le chemin, auec*
*autres propos communs.*

*Flamen.*

is ghedeylt
macht Capittelen/
waer af de seven
ghesetzijn
by personagien:
als Colloquia.

Dat eerste Capittel
is een macht
vanthien personagien/
ende houdet
veel ghemeyne
redenen (sicht
diemen over tafel be-

Dat twede Capittel
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel
is om syn schulden
te manen.

Dat vierde Capittel
is om naer den wech
te vraghen/met andere
ghemeene propoosten.

*Alleman.*

*ist in acht Capittel*
*getheilt:*
*deren siben*
*durch personen*
*gesetzt seind*
*als Colloquia.*

*Das erste Capittel,*
*ist ein gasterey*
*von zehen personen,*
*vnd begreifft*
*vil ghemeiner*
*reden die*
*man zu tisch brauchet.*

*Das ander Capittel,*
*ist van kauffen.*
*vnd verkauffen.*

*Das dritte Capittel*
*lheret wie man schulden*
*einfordern soll.*

*Das vierdt Capittel,*
*ist vmb nach dem weg*
*zu vragē, sampt anderē*
*gemeynen reden.*

*Espaignol.*

os diuidida
en ocho Capitulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas communes
platicas,
que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo,
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propositos communes.

Italien.

*é ripartita*
*in otto Capitoli*
*de quali li setti*
*sono messi*
*per interlocutori*
*como Colloquij.*

*Il primo Capitolo,*
*é vn conuito o pasto*
*de diece persone,*
*& contiene*
*molti communi*
*ragionamenti*
*vsati à tauola.*

*Il secundo Capitolo,*
*é per comprare*
*& vendere.*

*Il terzo Capitolo,*
*é per domandare*
*é suos debiti.*

*Il quarto Capitolo,*
*é per domandare*
*la via, con altri*
*communi ragionamenti.*

*Anglois.*

is diuded
into eight Chapitret:
of wher seuen
are set
by personages/
as Colloquies.

The first Chapiter
is a dynner
often persons/
ant conteineth
many common
speaches (table.
which are vsed at the
The secõd Chapter
is for to buye
and sell.

The third Chapiter
is for to dem aund
ones debtes.

The fourth Chapiter
is forte aske
the way/ with other
familiar cõmunicatiõs

Portuguez.

*he diuidida*
*em oito Capitulos:*
*dos quaes os sete*
*vaõ*
*por interlocutores,*
*como Colloquies.*

*O primeiro Capitolo,*
*he hum conuito*
*de dez pessoas,*
*o qual contem*
*muytas comuns*
*praticas*
*que se vsaõ à mesa.*

*O segundo Capitulo,*
*serue para comprar*
*è vender.*

*O terceiro Capitulo,*
*serue para arrecadar*
*suas diuidas.*

*O quarto Capitulo,*
*hè para preguntar*
*o caminho, com outras*
*propositos communs.*

*Latin*

Quintum, continet familiares collocutiones, cum acceperis hospitio.

Sextum, collocatio de surrectione.

Septimum collocutiones mercatoriæ.

Octauum, præscribit rationes conscribendi epistolas, & literas obligationum solutionum, & pactionum.

Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula, in quotidianis collocquijs necessaria, collocata ordine Alphabetico.

*Francois.*

*Le cinquiesme Chapitre contient deuis familiers estans à l'hostelerie.*

*Le sixiesme Chapitre deuis de la leuee.*

*Le septiesme Chapitre propos de marchādis*

*Le huictiesme Chapitre est pour apprendre á faire lettres, missiues, obligations, quatances, & contracts.*

*La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs, desquels on a tournellement à faire, mis par ordre de l'A. B. C.*

*Flamen*

Dat vijfde Capittel zijn gemeyne coutingē zijnde ter herberghen.

Dat sesde Capittel/ Coutinge vāt opstaē.

Dat sevēde Capit. propooste vā coopmānsch.

Dat achste Capittel is om te leeren maken brieven of missiven/ obligatien/ quitantien/ ende voorwaerden.

De tweede partije/ houdt veel enckel woorden/ diemen daghelijcx behoefte spreken/ gheset na den A. B. C. etc.

*Alleman.*

*Das fünfft Capittel, sein gemeyne gesprachē wā mā in derherbergist.*

*Das sechst Capittel ein gesprache vō auffstā*

*Das sybēst Capit. (chē, gesprach vō kauffmāsch*

*Das achst Capit. (capi lehret wie man briefe, verschreibungen, quitantzen, vnd obligationen machen sōll.*

*Das ander theil die begriefft viel sēs buchs eyntzige worter, die man taglich in rede bedarff, gesetzt nach dem A. B. C.*

*Espaignol.*

El quinto Capitulo
son platicas familiares
siendo eo el meson.
El sexto Capitolo;
Platicas en el leuantar.
El siete Capitolo,
propositos de la merca.
El ocho Capitulo,
es para deprender à ha-
zar cartas, mensajeras
obligationes,
quitancas,
y contratos.
La segunda parte,
contieue muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por orden del
A.B.C.

Italien.

*Il quinto Capitolo so-*
*no cōmuni ragionamēti*
*sendo a l'hosteria.*
*Il sesto Capitolo,*
*raggionamēti nel leuar-*
*Il settiuo Capit. (ci.*
*ragiona de mercatie,*
*Il ottauo Capitolo,*
*é per imparar à fare*
*lettere, missiue,*
*oblighi,*
*chitanse,*
*& contratti.*
*La seconda parte*
*contien e molti*
*schietti verbi & parole*
*giornalmente*
*vsate nel parlare,*
*posti per ordine*
*Alphabetico.*

*Anglois.*

The fift Chapiter
be commen talke
being in the Inne.
The vj. chapiter (sing
cōmunicat at the opry-
The vij. Chapiter/
proposes of marchādise
The eight Chapiter/
is for to learn to indite
lettres/ or missiues/
obligations/
quitances/
and contractes.
The second part
conteineth many
single woordes
seruing to daylie
communication/
set
in order of the A.B.C.

Portuguez.

*O quinto Capitulo,*
*saõ praticas familiares*
*estando em a estalagem*
*O seixto Capitulo,*
*praticas no leuantar.*
*O septimo Capitulo,*
*praticas de mercadorias*
*O oitauo Capitulo,*
*he para aprēder à faser,*
*cartas, mandadeiras.*
*obrigacoēs,*
*quitancas,*
*é contratos.*
*A segunda parte*
*contem muitos*
*comuns vocabulos,*
*que cada dia*
*saõ necessarios*
*postos por ordem de*
*A.B.C.*

*Latine.*

## Conuiuium

decem personarum, Hermetis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Franciſci, Rogeri, Annæ, Henrici, & Lucæ,

*Hermes.*

PRecor tibi fauſtum diem Ioannes.

I. Tibique viciſſim Hermes, proſperum diem det Deus.

H. Vt vales?

I. Bene valeo Dei beneficio, tibi paratiſſimus: quid tu Hermes, vt res habent tuæ, ſatin ſaluæ?

H. Ego quoque recte valeo: vt valeat

Francois.

## vn conuine

de dix perſonnages, à ſcauoir: Hermes, Iean, Marie, David, Pierre, Francois, Rogier, Anne, Henri, & Lucas.

Hermes.

DIeu vous doint bon iour Iean.

I. Et à vous auſſi Hermes, bon iour vous doint Dieu.

H. Cõment vous portez?

I. Ie me porte biẽ (vous Dieu mercy), à voſtre cõmandemẽt: Et vous Hermes, commẽt vous eſt-il biẽ?

H. Ie me porte biẽ auſſi comment ſe portent

*Flamen.*

## Een maeltijt

van thien perſonagien te weẽ: Hermã/ Jan/ mapkẽ/ David/ Peter Frãſois/ Rogier/ Tãneke/ hẽryc/ en Lucas.

Herman.

GOd ghebe u goeden dach Jan.

J. Ende u alſo Hermes/ goeden dach ghebe u Godt.

H. Hoe vaert ghy?

J. Ick vare wel God danck/ tot uwen ghebode: Ende ghy Herman: hoe iſt met u wel?

H. Ick vare oock wel: hoe varen

Alleman.

## Ein malzeit

von zehen perſonen, nelich: Hermetis, Hans, Maria, David, Peter, Fraunts, Rogier, Anna, Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

GOtt gebe euch in guten tag Hã

I. Vnd euch auch Hermes, einen guten teg gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol, Gott ſey lob, euwer gants williger, Vnd ihr Hermes, wie iſts mit euch, wol,

H. Ia, es gehet mir auch wie gehet es (wol:

man.
*nalzeit*
*n personen*
*metis, Hans,*
*avid', Peter,*
*ogier, Anna,*
*vnd Lucas.*

rmes.

*ehe euch*
*ten tag Hās*
*auch*

*tag*
*ott.*
*et es euch?*
*mir wol,*
*,*
*williger,*
*rmes,*
*euch, wol,*
*et mir auch*
*(wol:*

*Espaignol.*

## Vn combite

de diez personas, es à sa-
ber: Hermes, Iuan, Ma-
ria, David, pedro, Fran-
cisco, Rogel, Anna, Hen-
rico, y Lucas.

*Hermes.*

DIos os dé
buenos dias Iuan.
I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias à Dios,
vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va bien?
H. A mi tambien me va
bien: como estan

Italien.

## *Vn pasto*

*con diece persone, cio é:*
*Hermano, Giouanne,*
*Maria, David, Pietro,*
*Frācesco, Rogiero, An-*
*na, Arrigo, & Luca.*

Hermano.

*DIo vi dia*
*il buō di Giouāne.*
*C. Et a voi*
*ancora Hermano,*
*buon giorno,*
*vi dia Iddio.*
*H. Come state?*
*G. Sto bene.*
*lodato Iddio,*
*al comando vostro:*
*Et voi Hermano*
*come state bene?*
*H. Anch'ie sto bene:*
*come stanno*

*Anglois.*

## A dennir

of ten persons/ to weet:
Hermes/ John/ Ma-
rie/ David/ Peter/
Frauctis Roger/ Anne
Henry/ and Luke:

*Hermes.*

GOd geeve you
good morrowe
I. And you (john
also Hermes/
good morrowe
geeve you God.
H. How doo you?
I. I am well.
I thancke God/
at your cōmandement:
And you Hermes/
how is it wit you/ wel?
H. I am also wel:
hou doth

Portuguez.

## *Hum conuite*

*de dez pessoas, conuēh*
*à saber, Hermes, Ioaon,*
*Maria, Dauid, Pedro,*
*Francisco, Rogel, Anna,*
*Henrique, è Lucas.*

Hermes.

*DEos vos dé*
*boons dias Ioaon.*
*I. E á vos*
*taonbien Hermes*
*boons dias*
*vos de Dios.*
*H. Como estays?*
*I. Eu estou boo,*
*gracas à Deos,*
*á vosso mandado:*
*E vos Hermes*
*como vos vay bien?*
*H. A mi taōbien me*
*vay bien: como estaō?*

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| patet<br>& marentua?<br>I. Bene valent,<br>benignitate Dei.<br>H. Quid tu tam manè<br>cubitu ſurgis?<br>I. Nondum tibi vide-<br>tur ſurgendi tempus?<br>H. Adhuc ieiunus es?<br>nondum<br>ientaſti?<br>I. Nondum,<br>præmaturum eſt adhuc.<br>Quid tu,<br>iamne ientaſti?<br>H. Etiam, iamdudum,<br>Egóne ſim tandiu ieiu-<br>nus, vnde nobis edes?<br>I. Vnde adſim queris?<br>è ludo literario,<br>è templo,<br>& ex foro.<br>H. Quo abis? | voſtre pere<br>& voſtre mere?<br>I. Ilz ſe portent bien,<br>loüange à Dieu.<br>H. Que faites vous<br>ſi tempre leué?<br>I. N'eſt-il point temps<br>d'eſtre leué?<br>H. Ieuſnes vous encore<br>n'auez vous point<br>deſiuné?<br>I. Nẽy point encore, il<br>eſt encore trop matin:<br>Et vous<br>auez deſiuné?<br>H. Ouy, paſſé vn heure,<br>iuneroi-ie ſi longuemẽt?<br>d'où venez vous?<br>I. D'où ie vien?<br>ie vien de l'eſcole,<br>de l'Egliſe,<br>& du marché.<br>H. Ou allez vous? | v vader<br>ende uwe moeder?<br>I. Sy varen wel/<br>Gode ſy lof.<br>H. Wat maeckt ghy<br>ſo vroech op?<br>I. Iſt niet tyt<br>op te zyn?<br>H. Waſt ghy noch?<br>en hebdy niet<br>ontbeten?<br>I. Neen ick noch niet<br>het is noch te vroech.<br>Ende ghy/<br>hebdy ontbeten?<br>H. Ja ic over een ure/<br>ſoude ic ſo lange vaſten?<br>van waer coemt ghy?<br>I. Van waer ic come?<br>ic come vander ſcholen/<br>vander kercken/<br>ende vander maret.<br>H. Waer gaet ghy? | euwerem vatter<br>vnd euwerer mutter?<br>I. Et gehet ihnen wol,<br>Gott ſey lob.<br>H. VVas macht ihr<br>ſo fris auff?<br>I. Beduncket es euch nit<br>ſeit ſeyn auff zu ſtehen<br>H. Faſtet ihr noch?<br>habt ihr noch nicht<br>zu morgen geſſen?<br>I. Nein, noch nicht,<br>es iſt noch zu fruh.<br>Vnd ihr<br>habt ihr zu morgẽ geſſ<br>H. Ia vor langen,<br>ſolthe ich ſo lange faſt<br>von wänen kommet ih<br>I. Frag ſtu võ wänẽ ic<br>auſz der ſchulẽ (komm<br>auſz der kirchen,<br>vnd von dem marckt<br>H. VVo gehet ihr hin? |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| uestro padre | *vostre padre* | your father | *vosso pay* |
| vuestra madre? | *& vostra madre?* | and your mother? | *è vossa may?* |
| Estan buenos, | *G. Stanno bene,* | I. They are well/ | *I. Estaõ boõs,* |
| racias a Dios. | *gratiato sia Iddio.* | Thankes be to God. | *gracas à Dios.* |
| H. Que hazeys tan | *H. Chefate* | H. What doo you | *H. Que fazen taõ* |
| emprano leuantado? | *cosi per tempo leuato?* | so earlie vp? | *sedo leuantado?* |
| No es tiempo | *G. Non é tempo* | I. Is it not time | *I. Naõ he tempo* |
| e estar leuantado? | *d'esser leuato,* | to be vp? | *de estar leuantado?* |
| H. Aun estays ayuno? | *H. Siete ancor digiuno?* | H. Are you yeat fasting | *H. Aynda estais em ie-* |
| no aueys | *non hauete* | have you not broken | *iium? naõ auen* |
| almorlado? | *fatto collatione?* | your fast? | *almorcado?* |
| I. No aun, | *G. Non io per ancorv,* | I. No not yeat/ | *I. Aynda naõ,* |
| aun es muy temperano. | *é tropo pertempo.* | it is yeat to earlie. | *aynda he muyto sedo.* |
| Y vos, | *Et voi* | And you/ (fast? | *E vos* |
| aueys almorzado? | *facesti collatione?* | have you broken your | *aueis almarcado?* |
| H. Si bien a vna hora, | *H. Si, gia vna hora fa,* | H. Yea an hower agon | *H. Si, ia à huna hora,* |
| estariayo tanto tiẽpo en | *sarrei io tanto à digiudo* | should I fast so long? | *astaria eu tanto tempo* |
| de dõde venis? (aiunas? | *donde venite?* | from whẽtẽ com you? | *de dõde vindes? (ẽ ieiun* |
| I. De donde vengo | *G. D'onde io vengo?* | I. From wẽce I com? | *I. De donde venho?* |
| vengo de la escuela, | *vengo dalla scuola,* | I cont from the schole/ | *venho da escola,* |
| de la yglesia, | *dalla chiesa* | from the church/ | *da ygreia,* |
| y del mercado. | *& dal mercato.* | and from the market. | *e da praca.* |
| H. Adonde vays | *H. Doue andato?* | H. Wheter go you? | *H. Aonde ydes?* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| I. Domum. | *I. Ie vay à la maiſon.* | I. Ick gae thuys. | *I. Heym.* |
| H. Quota eſt hora? | *H. Quelle heure eſt-il?* | H. Wat ure iſt? | *H. Vmb was vhr iſt* |
| I. Fere | *I. Il eſt pres* | I. Het is by | *I. Es iſt beynahe* |
| duodecima. | *de douze heures.* | den twarf uren. | *zwelff uhr en.* |
| H. Tam ſerum eſt? | *H. Eſt-il ſi tard?* | H. Iſt alſo laet? | *H. Iſts ſo ſpat?* |
| I. Abeundum eſt mihi, | *I. Il men faut aller* | I. Ick moet gaen: | *I. Ich muſz gehen,* |
| obiurgabor | *ie ſeray tanſé* | ich ſal bekeuen ſyn | *ich werd geſcholten* |
| à matre mea | *de ma mere:* | van myn moeder: | *von meiner mutter* |
| vale Hermes, | *à Dieu Hermes.* | te Gode Herman. | *Ade Hermes.* |
| H. Siccine | *H. Auez vous* | H. Hebdy | *H. Habt ihr ſo* |
| properas? | *ſi grande haſte:* | ſo grooten haeſte? | *groſſen eyle?* |
| non fecit preceptor noſter mentionem mei? | *noſtre Maiſtre n'a il point demãdé apres moy* | en heeft ons Meerſter na my niet gevraecht? | *hat vnſer Meiſter nach vns gefraget,* |
| I. Non audiui, | *I. Ie ne l'ay point ouy,* | I. Ick en hebt niet ghe- | *I. Ich habs nicht geh* |
| non poſſum | *ie ne puis arreſter* | ich en mach niet (hoort | *ich kan nicht* |
| diutius morari, | *plus longuement:* | langher tot den: | *lenger verharren,* |
| vale, ego abeo. | *a Dieu, ie m'en vay.* | Adieu/ich gae. | *ade ich gehe.* |
| H. Iſanè, | *H. Allez,* | H. Gaet/ | *H. Gehet,* |
| & vale, | *Dieu vous conduiſe.* | God ghelepde u. | *Gott geleyte euch.* |
| I. Precer tibi | *I. Dieu vous doint* | I. God ghebe u | *I. Gott gebe euch* |
| felicem veſperum | *bon ſoir* | gueden abont | *einen guten abent* |
| mea mater, | *ma mere,* | myn moeder/ | *liebe mutter,* |
| & vobis omnibus. | *& toute la compagnie.* | ende al ghe ſelſchap. | *vnd euch allen.* |

| Alleman. | Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|---|
| n. | Yo voy á casa. | G. Vo à casa. | I. I goe home. | I. Eu vou à casa. |
| b was vhr ist | Que hora es? | H. Che hora é? | H. What a clock is it? | H. Que hora he? |
| t beynahe | Es cerca | G. Quasi | I. It is almost | I. He perto |
| ihr en. | las doze. | do dici hore. | twelve a clock. | das doze. |
| so spat? | Tan terde es? | H. E si tardi? | H. Is it so late? | H. Taõ tarde hé? |
| nusz gehen, | Yo me tengo de yr, | G. Bisogna andarmene | I. I must go hence/ | I. Eu heyme de ir, |
| d gescholten | rque mereñita | saró sgridato | I shal be shent | porque peleiara cõmigo |
| iner mutter | madre: | dalla mia madre: | of my mother/ | minha may: |
| ermes. | Dios Hermes. | A Dio Hermano. | God be with you her- | Deos fique com vosco |
| bt ihr se | Teneys | H. Hauete | H. Have you (mes. | H. Tendes (Hermes. |
| eyle? | gran priessa? | tanta fretta? | so great hast? | taõ grande pressa? |
| ser Meistern | a nuestro maestro | no ha il nostro maestro | hath noth our Maister | naõ à nosso mestro |
| s gefraget, | guntando por mi, | dimandato di me? | asked for mee? | preguntado por mi? |
| bs nicht geh | o nolo oy, | G. Non l'ho vdito, | I. I have not heard | I. Eu naõ o ouui, |
| nicht | me puedo | non posso | I can terrie (him/ | naõ me posso |
| erharren | tenar mas: | piu aspettare: | no lenger: | deter mais: |
| gehe. | Dios, yo me voy. | a Dio, me ne vó. | Far wel/ I go. | fiquay com Deos, eu me |
| t, | Id, | H. Andate, | H. Go your way. | H. Yde, (von. |
| eyte euch. | os guie. | Dio vi conduchi. | God guyde you | Deos vos guie. |
| gebe euch! | Dios os de | G. Dio vi dia | I. God geve you | I. Deos vos de |
| ten abent | nas tardes | la buona sera | good euen | boas tardes |
| tter, | madre, | mia madre, | my mother | minha may, |
| h allen. | toda la compania, | & tutta la compagnia. | and all the companie. | e à toda a companhia. |

M. Io

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| M. Ioannes, | *M. Iean,* | M. Jan/ | *M. Hans,* |
| vnde aduenis? | *d'ou venez vous?* | van waer coemt ghy? | *wo kommestu her?* |
| vbi tu moratus es | *ou aués vous* | waer hebdy | *wa bistu* |
| tam din? | *arresté si longuement?* | so langhe ghebeyt? | *so lang gewesen:* |
| cur ades tam sero? | *pourquoy venes vous si* | waer ō coemdy so laet? | *warum kouistu so spa* |
| hoccine rectè factum est? | *est-ce bien fait: (tard?* | ist wel ghedaen? | *ist das wol gethan:* |
| iusseram tibi | *ie vous auois cōmandé* | ick hadde u bevolen | *Ich hatte dir besöhlen* |
| vt redites | *de venir* | te comen | *du soltest wider komm* |
| hora quarta, | *à quatre heures,* | te vier uren/ | *vmb vier vhren,* |
| nunc proxima est | *il est maintenant* | het is nu | *es ist nun gar nahe* |
| sexta: | *pres de six:* | by den sessen: | *sechs:* |
| dic mihi | *dites moy maintenant* | segt my nu | *sage mir nuhn* |
| vbi fueris, | *où auez vous esté,* | waer gy geweest hebt | *wo bistu gewesen?* |
| nam diu iam | *car vous aues lōguemēt* | want ghy hebt langhe | *dann du vor langest* |
| absuisti à schola, | *esté hors de l'escole,* | wt der scholen geweest | *der schulen gegangē* |
| sac scio: | *cela scay-ie bien:* | dat weet ick wel | *ich weisz es wol:* |
| deferam | *ie le diray* | ick salt uwen | *ich wils ansagen* |
| ad tuum Præceptorem. | *à ton maistre.* | meester segghen. | *deinen schulmeister* |
| I. Quod bono tua | *I. Sanue vostre grace,* | I. Behoudēs u gratie | *I. Mit vrlaubsu red* |
| venia dixerim, modò | *ie ne fay que venir* | ick come nu terstont | *ich come ietst erst* |
| redeo a schola: | *de l'escole:* | vander scholen/ | *auss der schulen:* |
| nesciebam | *ie ne scauoye pas* | ick en wiste niet | *ich wusste nicht* |
| esse tam serùm, | *qu'il estoit si tard,* | dat so laet was/ | *das es so spat war,* |

M. Ioa

leman.

Eſpaignol.

M. Ioan,
de donde veines,
donde te has
detenido tanto?
Porque vienes tã tarde?
es bien hecho?
yo te auia mandado
que veniesſes
a quarto horas,
y a hora es
cerca de las seys:
dime ahora
à do has eſtado,
porque mucho ha que
diſtes de la eſcuela,
ſio yo lo ſe bien:
yo lo diré
à tu maeſtro.
Perdone me V. M,
que yo ahora vengo
de la eſcuela:
yo no ſabia
que era tan tarde,

Italien.

M. Gionanne,
d'onde vieni:
doue ſei
ceſſato tanto:
perche vieni ſi tardi,
é queſto ben fatto,
ci haueu a comandato
di venir
a quattro hore,
hor ne ſono
quaſi ſei:
dimmi hora
doue ſei ſtato,
perche é aſſai
che ſei fuor di ſchuola,
tol' ſo bene:
le diró
al tuo maeſtro.
G. Perdonate mi,
vengo hor hora
dálla ſcuola:
non ſapeuo
cho foſſo tanto tardi,

Anglois.

M. John/
from whence com you?
wheare have you
tarryed ſo long?
wher fore cõ you ſa lake
ys it wel don?
I bid you
to com
at ſower of the clock/
yt is nouw
by ſir:
tell mer nowe
wheare you have ben?
for you have ben long
out of te ſchoole/
that knowe I well:
I will tell
your maiſter.
I. Pardon mer/
I com euen nowe
from the ſchoole/
I knewe not
that it was ſo late/

Portugues.

M. Ioaõ,
d'onde vins?
aonde te as
detido tanto?
porque vens taõ tarde?
he bem feito,
eu te auia mandado
que viesſes
a quatro horas,
e agora he
perto das ſeys:
dizeme agora
adonde as eſtado,
porque muyto à que
ſayſte da eſcola,
iſſo ou o ſey bem:
eu direy
à teu meſtre.
I. Perdoeme V. M.
que eu agora venho
da eſcola:
eu naõ ſabia
que era taõ tarde,

cg

| Latin | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| ego nuſquam<br>ſum moratus,<br>percontari poteris<br>noſtrum præceptorem<br>an verum dicam.<br>M. Ita faciam,<br>ego verum ſciam,<br>Abi,<br>ſterne menſam,<br>& feſtina,<br>I. Libenter,<br>eſt mappa?<br>M. Mappa iacet<br>intus<br>ſuper abacum:<br>appone primo ſalem,<br>non potes<br>hoc meminiſſe?<br>iam dixi tibi<br>plus viciss,<br>nihil addiſcis,<br>valde turpe eſt: | *ie n'ay nulle part*<br>*arreſté,*<br>*vous le pouuez faire*<br>*demãder à noſtre maiſtre*<br>*s'il n'eſt point ainſi.*<br>*M. Cela ſeray-ie,*<br>*ie ſeauray la verité.*<br>*Qallez,*<br>*couurez la table,*<br>*& haſtez vous toſt.*<br>*I. Bien ma mere,*<br>*ie le feray?*<br>*ou eſt la nappe*<br>*M. La nappe eſt*<br>*là dedans*<br>*ſur le buffet:*<br>*mettez le ſel premier,*<br>*ne ſcauez vous*<br>*retenir cela?*<br>*ie le vous ay dit*<br>*plus de vingt fois,*<br>*vous n'apprenez rien,*<br>*c'eſt grand honte:* | ick en hebbe<br>nerghens ghebeyt/<br>ghy moghet doen<br>onſen Meeſter vragen<br>oft alſo niet en is.<br>M. Dat ſal ick doen<br>ic ſal de waerheit weten<br>Nv gaet/<br>dect de tafel/<br>ende haeſt u ſeer.<br>I. Wel moeder/<br>ick ſalt doen:<br>waer is d'ammelaken?<br>M. Dammelaken is<br>daer binnen<br>opt treſoor:<br>ſettet ſout eerſt/<br>condy dat<br>niet onthouden?<br>ick hebt u gheſeyt<br>meer dã twintich reiſe<br>ghy en leert niet/<br>tis groote ſchande: | *ich hab mich nirgent*<br>*geſaumet,*<br>*ihr mogt vnſern*<br>*ſchulmeeſter fragen*<br>*ob es nicht alſo ſey.*<br>*M. Das wil ich thun,*<br>*ich wil die waerheyt w*<br>*Gehe hin,* (ſc<br>*decke den tiſch,*<br>*vnd eyle.*<br>*I. Gern,*<br>*liebe mutter:*<br>*wo iſt das tiſchtuch?*<br>*M. Das tiſchtuch ligt*<br>*drinnen*<br>*auff dem tryſor:*<br>*ſetz das ſaltz ſum e*<br>*kanſtu das* (ſ<br>*nit behalten?*<br>*ich hab dirs geſagt*<br>*mehr dan ſwentzich*<br>*du lehrneſt nicht ſ*<br>*das iſt ein groſſe ſchãd* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| yo no me he en ningu- | *non mi son fermato* | I have tarryed | *eu naon me hey em nẽ-* |
| na parta de tenido, | *in alcun luogo,* | no wheare/ | *parte detido* (*huan* |
| vos lo podeis hazer | *voi'l potete fare diman-* | you mayset one | *vos ó podeu fazer* |
| preguntar à neustro | *dare al maestro,* | aske onr Maister | *preguntar ao nosso* |
| maestro si no es assi, | *se non è cesi.* | af ic be noi so. | *mestre, se naõ he assi.* |
| M. Assi lo haré yo, | *M. Quelle faró io,* | M. Theat wil i doo/ | *M. Assi ó farey eu,* |
| yo sabre la verdad, | *ne saprola verità.* | i wil knowe thetrueth. | *eu saberey à verdade.* |
| Ve ahora, | *Hor va* | Go now/ | *Ora vay* |
| pon la mesa, | *apparechiare,* | cover the table/ | *poè à mesa,* |
| y appressura os. | *& fa presto.* | and hast you quicklie. | *e apressate.* |
| I. Bien madre, | *G. Madonna si,* | I. Wel mother/ | *I. Bien may* |
| yo lo hare: | *lo faró:* | i wil doo it/ (cloth. | *eu è farey* |
| do estan los manteles? | *doue è la touaglia?* | whear is the table- | *aonde estaõ as toalhas,* |
| M. Los manteles son | *M. La touaglia è* | M. The tablechloth | *M. As toalhas estaon* |
| alla dentro | *la dentro* | theare within (is | *la dentro* |
| sobre el aparador: | *sopra la credenzo:* | vpon the cuphorde: | *sobre à copeyra:* |
| pon primero la sal, | *metti prima il sale,* | set on the salt first/ | *poen primeyro ò sal,* |
| non te puedes | *non sai quello* | can you not | *naon te podes* |
| acordar d'esto? | *tener a mente,* | cemember that? | *lembrar disto?* |
| yo te lo dixe | *te l'hodetto* | y have tolde youit | *eu to dixe* |
| mas de viente vezes: | *piu di vinti volte:* | more thẽ twẽtie tymes | *mais de vinte vèses,* |
| no de prendes nada, | *tu non inpari nulla,* | you learne nothing/ | *naon aprendes nada* |
| es grande verguenca: | *è gran vergogna:* | yt is great shame: | *he grande vergonha.* |

| Latin | Francois. | Flamen | Allemant |
|---|---|---|---|
| i petitũ orbes, quadras, | alles querir des trẽchoirs | gaet halen telloren/ | gehe hole teller, |
| schyphos & mantilia. | des goblets & des serui- | croesen ende seruietten. | becher vnd serueten. |
| I. Libenter mea mater, | I Bien ma mere, (etes, | I. Wel myn moeder/ | I. Ia liebe mutter, gern |
| vbi ea sunt? | ou sont elles? | waer zynse? | vo seinsie? |
| M. Nihil tu | M. Vous ne scauez | M. Ghyen cont | M. Du kanst |
| invenire nosti: | rien trouuer: | niet vinden: | nichts sindem: |
| hic adsunt, en quàm | les voyla, n'est ce pas | daer zynse? | da seind sie, |
| probè quæsiveris, | bien cerché? | ist niet wel ghesocht? | hastu nit wol gesucht? |
| i pete panem. | allez querir du pain. | gaet halen broot. | gehe hole brot. |
| I. Faciam, da pecuni- | I. Bien, donnez moy de | I. Wel/ gheeft my gelt | I. VVol, gebt mir gelt, |
| am: quanti vis | l'argent: pour combien | voor hoe veel | fur wie viel |
| adferam? | on apportetay-ie? | sal ick brenghen/ | sol ich bringen? |
| M. Eme pro | M. Apportez en pour | M. Brenghens | M. Kauff |
| duobus stuferis, | deux patarts, pour vn | voor twee stuyvers/ | furzween steuber, |
| partim candidum & | patart de blanc, & | voor eenẽ stuyver wits | halb weisz |
| partim cibarium panem | pour vn patar de gris, | eñ voor eẽ stuyv. bruyn | vnd halb rocken brot, |
| vtriusq; parem nume- | moitie vn, moitie autre | half een/ half ander/ | ieglichs gleich viel, |
| rum & vtrumque | & l'apportez | ende brenghet | vnd brings |
| recens coctum, | tout nouueau cuit. | al nieu backen. | all new backen. |
| I. Libenter eo: | I. Bien, iy vay: voicy | I. Wel ick gae: siet | I. VVol, ich gehe: sehet |
| en, adest panis mater | du pain ma mere. | hier is broot moeder. | hie ist brot, liebe mutter. |
| M. Benefactum, (mea. | M. Vous auez bien fait, | M. Ghy hebt wel ge- | M. Du hast wel gethan |
| adfer | allez maintenant, | daen/ gaet nu | bring nuhn auch |

ve trae

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| ve trae platos, | *vapiglia de tondi,* | go fetch trenchers/ | *vay traze pratos,* |
| copas, y servilleras. | *bicebieret & touagli voli* | goblets/ and napkins. | *copos & guardan apes* |
| I. Bien madre mia, | *M. Madonna si,* | J. Well mother/ | *I. E bein may minha.* |
| donde estan? | *doue sone?* | wheare be they? | *aonde estaõ?* |
| M Tu no sabeys | *M. Tu non sai* | M. You can | *M. Tu naõ sabes* |
| hallar nada: | *trouar nulla:* | finde nothing: | *a char nada:* |
| he les ay, | *eccoli,* | theare they ber | *heilos à hy,* |
| no es bien buscado? | *non è ben cercato?* | ys yt noe well sought? | *naõ he bem buscado?* |
| anda trae pan. | *va per del pane.* | go fetch bread. | *vay traze paõ.* |
| I Bien, da me dineros: | *G. Bene, date mi danari* | J. Wel/ geue mee mo- | *I. Bein, day me dinhei-* |
| quanto | *per quanto* | for hou much (nye. | *ro: quanto* |
| traeré yo? | *ne porteró?* | shal i bren g? | *trarey?* |
| M Trae por dos | *M. Portane per duo* | M. Bring for | *M. Traze por duas* |
| placas, por vna placa | *piacchi, per vn piacco* | two stuyvers/ | *pracas por huã parca* |
| de blanco, y por | *di bianco, & per vn* | for one stuver of white/ | *de alvo, é por huã* |
| vna placa de baco, | *piacco denero,* | and for one stuwer of | *praca de tallo. tanto* |
| tanto de vno como | *tanto d'vno, quanto* | bronne/ half one half. | *de hum como de outro,* |
| de otro, y trae lo | *d'altro, & portalo* | another/ and bring | *é trazeo todo* |
| todo reziente. | *tutto frisco.* | all newbacken. | *quente.* |
| I. Bien, yo me voy: he | *G. Sta bene, me ne vo:* | J. Well/ i go see | *I. Bein, eis me vois: eis* |
| aqui pan señora madre. | *acco del panè mia madre* | heere is bread mother. | *aqui paõ senõra may.* |
| M. Bien aveys | *M Hai ben* | M. You have don wel | *M. Bien aueis feito* |
| hecho, ve ahora | *fatto, va hora* | go now | *vay agora* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| ligna, | *querir du bois,* | hout halen/ | *holtz,* |
| extruendo foco: | *pour faire du feu:* | om vyer te maken: | *das wir feur machen:* |
| i, cultros acue, | *allez esguiser les coute-* | gaet wetten de messen | *gehe wetz die messer,* |
| infunde aquam | *versez de (aux* | giet water | *geusse wasser* |
| in aqualem, | *l'eau dedans besguiere,* | int lavoor/ | *in das handtfasz,* |
| atq; ist hic appendito | *& pendez la* | ende hangt daer | *vnd hencke da* |
| mantile candidum: | *vne touaille blanche:* | een witte dwale: | *ein weisse handt zwel:* |
| accende ignem, | *faictes breusler le feu,* | doet dat vyer bernen/ | *mache das faur brennen* |
| pater tuus venit, | *vostre pere vient,* | u vader coemt/ | *dein vatter compt,* |
| & Dauid cognatus tuus | *& David vostre cousin* | ende David u neve | *vnd Dauid dem vetter* |
| venit vnà, | *vient auec luy.* | coemt met hem. | *komt mit ihm.* |
| ito illis obviam, | *Allez au deuant d'eux,* | Gaet henlieden tegen/ | *Gehe ihnen entgegen,* |
| aperito caput, (ctito. | *ostez vostre bonnet,* | doet u bonnette af/ | *nimm dein baret ab,* |
| & decenter poplitē fle- | *& vous enclinés honeste* | ende nijcht eerlick. | *vnd neyge dich ehrlich.* |
| I. Faciā libens mea ma- | *I. Bien ma mere, (ment.* | J. Wel mijn moeder | *I. Ich wils thun liebe* |
| ter, eo. | *s'y vay.* | ick gae. | *ler, ich gehe. (mut* |
| Exoptatus ades | *Soyez le bien venu* | Weest willecomme | *zeydt wilcommen* |
| mi pater, | *mon pere,* | mijn vader | *teber vatter,* |
| cum tuis sodalibus. | *& vostre compagnie.* | ende u gheselschap. | *mit euwerer gesélschafft* |
| D. Petre, est ne hic | *D. Pierre, est cela* | D. Peeter/is dat u | *D. Peter, ist das euwer* |
| tuus filius? (filius. | *vostre fils?* | sone? (sone | *sohn?* |
| P. Etiam meus hic est | *P. Ouy, c'est mon fils.* | P. Jaet/het is mijn | *P. Ia, es ist mein kindt.* |
| D. Scitus puer est, Deus | *D. C'est vn bel enfant.* | D. T is een schoō kint. | *D. Es ist ein hubschkint,* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| traer lenna | *per legna,* | and fetch woad/ | *trazer lenha,* |
| para hazer fuego: | *per far fuoco:* | for to make a fire: | *para fazer fogo:* |
| ve aguzar los cuchillos, | *va agguzzare li coltelli,* | go whet the knives/ | *vay agucar as faca:* |
| echa agua, | *versa dell'acqua* | put water | *doita agóa* |
| enel aguamanil, | *nel vaso,* | into the laver/ | *no gumil* |
| y pon alli | *& pendi la vn* | and hange there | *e poè alli* |
| vnas touallas limpias: | *branco ſciugamano:* | a white towel: | *huas toalhas limpas* |
| hazarder el fuego, | *fa bruſciare il fuoco,* | make the fyre burne/ | *faye arder o fogo* |
| veuſtro padre viene, | *il tuo padre viene,* | your father cometh/ | *voſſo pay vem,* |
| y David veuſtro primo | *& David tuo cugino* | and David your cooſen | *è David voſſo prim:* |
| viene con el. | *vien seco.* | cometh wit him. | *vem com elle.* |
| Sal à recebir los, | *Vagli incontra* | Go meete them/ | *Say a recebellos,* |
| quita os la gorra, | *leuati la berretta,* | put off your cap/ | *tiray o chapeo,* |
| y haz la reverentia ho- | *& fala riuerenſa.* | and make courteſie hand o | *é fazey reverẽcia hone-* |
| I. Bien ma- (neſtamẽte. | *G. Madonna, ſi* | I. Wel mother/ (ſõlie: | *I. Bem may, (ſtamente.* |
| dre, yo me voy. | *io vo.* | I goo. | *eu me vou* |
| Sea el bien venido | *Siate il ben venuto* | You be welcome | *Seia bein vindo* |
| V. M. ſennor padre, | *mio padre,* | my father/ | *V. M. ſenor pay,* |
| y veuſtra compannia, | *& voſtra compagnia.* | and your companie. | *e ſua companhia.* |
| D. Pedro, es eſto | *D. Pietro, é queſto* | D. Peter/ is that your | *D. Pedro, he eſte* |
| veuſtro hijo? | *il voſtro figliuolo:* | ſonne | *voſſo filho?* |
| P. Si, mi hijo es | *P. Meſſer ſi, é mio figlio.* | P. Yea/ it is my ſonne | *P. Si meu filho he.* |
| D. Es hermoſa niñno, | *D. Eglié vn bel fáciullo* | D. it is a goodlie childe | *D. He fermoſo meniuo.* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Allemand. |
|---|---|---|---|
| si donet progressum | *Dieu le laisse tousiours* | God laet hem altijt | *Gott lasse thu zunemen,* |
| mper ad vitutem. | *prosperer en bein.* | in deuchden prosperere | *allezeit in tugenten.* |
| Habeo gratiam co- | *P. Ie vous remercie cou-* | P. Ick dancke u neve. | *P. Ich dãcke euch lieber* |
| frequentatne (gnate. | *D. Ne va-il (sin.* | D. En gaet hy niet | *D. gehet ernicht (vetter* |
| dum literarium? | *point à l'escole?* | ter scholen? | *in die schule?* |
| Etiam, discit Gallicè | *P. Ouy, il apprend* | P. Ja hy/hy leert | *P. Ia, er lehrnet* |
| m loqui. | *à parler Francois.* | Fransoys spreken. | *letz Franzesichreden.* |
| Ain tu? | *D. Fait il?* | D. Doet hy? | *D. Thut er,* |
| timè factum, | *c'est tresbien fait.* | het is seer wel gedaen. | *das is sehr wolgethon.* |
| nnes, nosti | *Iean, scauez vous bien* | Jan/coudy wel | *Hans kanstu auch* |
| llicè loqui? | *parler Francois?* | Fransois spreken? | *Frantzosichreden,* |
| Non ita promtè co- | *I. Point fort bien mon* | J. Niet seer wel Neve/ | *I. Nit sehr wol vetter,* |
| ate, sed ope | *cousin, mais ie l'ap-* | maer ick | *aber ich lehr-* |
| n do (tas? | *prends.* | leert. | *ne es.* |
| Vbi scholam freque- | *D. Ou allez vous à l'es-* | D. waer gady ter scho- | *D. wa gehestu in die schu* |
| Ad vicum | *I. En la rue (cole?* | J. Inde (lē? | *I. Auff. der (le* |
| mbardicum | *des Lombarts.* | Lombaert strate. | *Lombarder straffen.* |
| Diune | *D. Auez vous longue-* | D. Hebdy langhe | *D. Bistu lang* |
| quentasti scholam? | *ment allé à l'escole?* | ter scholen ghegaen? | *in die schule gegangen.* |
| Circiter sex ab | *I. Enuiron vn de-* | J. Ontrent een half | *I. Ongeferlich ein halb* |
| e menses. | *my an.* | jaer. | *iar.* |
| Nonne etiam scribē- | *D. Apprenez vous aussi* | D. Leerdy oock | *D. Lehrnestis auch* |
| ationem discis? | *à escrire,* | schryven? | *schreiben,* |

Dies

*Espaignol.*

Dios le dexe siempre
prosperar en bien
P. Yo os lo agradesco
D. No va el (primo.
à la escuela?
P. Si, el apprende
à la hablar Francés.
D Assi?
esmuy bien hecho.
Ie an, sabeys bien
hablar Francés?
I. No muy bien primo,
mas yo lo ap-
prendo. (cuela?
D. Donde vays à es-
I. En la calle
de los Lombardos.
D. Aueys mucho
andado à l'escuela?
I. Cerca me lio
anno.
D. Apprendeys tam-
bien à escrevir?

Italien.

*Iddio l'aumenti sempre in bene.*
*P. Vi ringratio cugino.*
*D Non va*
*à escuela,*
*P. Si egli impare*
*à parlar Francese.*
*D. Sich,*
*è multo ben fatto.*
*Giouanni, fattu*
*parlar Francese,*
*G. Non molto ben cu-*
*gino, ma io lo im-*
*paro.*
*D. Dove andate à scuola*
*G. Nella strad*
*de Lombardi.*
*D. Hassas tempo che*
*andare a'la scuola*
*G. Circa mezo*
*anno.*
*D. Imparato anche à*
*schrivere,*

*Anglois.*

God let hun al wayes
prosper in virtue.
I. I thãke you tooseñ.
D. Doth hee not go
to the schole?
P. Yes hee learneth
to speake French.
D. Doth hee?
tis verp well done.
John can you well
speake French?
I. not verp well tooseñ
but i
learne.
D. Wher go you too
I. In the (schoole?
Lombardes streat.
D. Haue you gon
long to schoole?
I. About halfa
peare.
D. Learne you also
to write.

*Portuguez.*

*Deos ò deixe sempre*
*prosperar em bein.*
*P. Eu vo lo agradeco*
*D. Naõ vay elle (primo,*
*à escola,*
*P. Si, elle aprenda*
*à falar Frances.*
*D. Asi,*
*he muy bein feito,*
*Ioaon, sabeis bein*
*falar Frances,*
*I. Naõ muy bien primo,*
*mas eu*
*o aprendo.*
*D Donde ydes à escola,*
*I. Na rua*
*dos Lombardos.*
*D. Aveis muyto*
*andado na escola,*
*I. Perto de meyo*
*anno.*
*D. Aprendeis tam-*
*bein à escrever.*

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| I. Etiam cognate? | I. Ouy mon cousin. | I. Ja ick neve. | I. Ia lieber vetter. |
| D. Bene facis, diligẽtiam semper adhibe. | D. C'est bien fait, apprenez tousiours bien. | D. Dat is wel gedaẽ leert altoos wel. | D. Das ist wol gethon, lehr immer forth. |
| I. Ita faciam cognate, iuvante Deo (gnate | I. Bien mon cousin, s'il plat à Dieu. (venu. | I. Wel Neve! believet God. (lecom. | I. ich wil thun lieber vetter, wils Gott. (vette |
| M. Optatus ades, co- | M. Cousin, soyez le bien | M. Neve weest wil- | M. Seydt wilkom liebe |
| D. Habeo gratiam mea | D. Ie vous remercie cou | D. Ic dãcke u nichte. | D. Ich dancke euch lie |
| M. Cognate, (cognata. | M. Cousin, (sine. | M. Neve wildy | M. vetter, wolt ihr so |
| quid istic moraris? | voulez vous là demeu- | daer blyven? | da bleiben? |
| cur non | pourquoy (rer: | waeromme | warumb |
| ingrederis? | n'entrez vous point: | en comdy niet binnen? | kompt ihr nicht her |
| accede ad ignem, | venez vous chauffer, | coeme u wermen/ | kompt wermet euch, |
| dum accũbemus epulis. | puis nous irons manger. | dan sullen wy gaen etẽ | darnach wollen wir es |
| D. Quid! | D. Pensez vous | D. Meyndy | D. VVas, |
| frigere me putas? | que i'aye froid? | dat ich coude hebbe? | meynst u das mich frie |
| dedecus foret. | ce seroit grande hontæ. | het sou groote | das were mir gross |
| M. Cognate, vt se res habent tax? | M. Cousin, comment vous est-il? | schande zyn. | schand. (euch |
| D. Recte, Dei beneficio. | D. Bien, Dieu mercy. | M. Neve hoe ist met u | M. Vetter wie ists mit |
| M. Vbi est Cognata mea? cur non adiuxisti meam Cognatam? | M. Ou est ma cousine? pourquoy n'auez vous amené ma cousine auec vous? | D. Wel God danck. | D. VVol, Gott sey lob. |
| | | M. waer is myn wicht waeromen hebdy myn nicht niet mede ghebracht? | D. VVo ist mein base: warum habt ihr nicht ghebracht mein (mit base: |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| I. Si sennor primo. | G. Messer si. | I. Yea/coosen. | I. Si sener primo. |
| D. Es bien hecho, | D. Quello é ben fatto, | D. That is wel done/ | D. He bem faito |
| aprende siempre bien. | imparato sempre bene. | learne al wayes well. | aprendey sempre bien. |
| I. Si primo si Dios | G. Cosi faro cugino, | I. Wel coosen/ | I. Si primo, se deos |
| fuere seruido. (nido | sé piace à Deo. (nuto. | of yt please God. (em. | for seruido. |
| M. Cuñado sea bien ve- | M. Cugino siate il bē ve- | M. Coosen you bewel | M. primo seiais bē vindo |
| D. Yo os lo agradezco | D. Vi ringratio cagina. | D. i thāke you coosen. | D. eu volo agardeco pre |
| M. Cunnado, (cuñāda. | M. Cugino, | M. Coosen/wil you | M. primo é quereis (ma. |
| quereys estar ay? | volete restar li? | beyde theare? | estar ay? |
| porque | perche | wherfore | porque |
| no entrays? | non intrate? | com you not in? | naõ entrais? |
| veni calentaros. | venete à scaldarui, | com warme you/ | vinde aquentar vos, |
| despues iremes à comer. | andremo poi à mãgiare | than wilwe go eate. | despoes iremos à comer. |
| D. Pensais | D. Pensate vei, | D. Thinke you | D. Cuydays que |
| que he frio? | ch'io habbi freddo? | that i have colde? | tenho frio? |
| seria gran verguença. | sarebbe grāde vergogna | yt were my schame. | serta grande vergonha. |
| M. Cunnado, | M. Cugino, | M. cosen hou is it wit | M. Primo como |
| como estays: | che è diuos? | yen? | estays? |
| D. Bien, gracias á Dios. | D. Bene, Iddio lodato | D. Wel/I thāk God. | D. Bien, gracias a deos. |
| M. Donde esta mi | M. Doue é la cugina? | M. Wher is my nice? | M. Donde esta minha |
| cunnada porque no | perche non menasti | wherfore have you not | prima, por que naõ |
| vereys traido mi prima | la mia cugina | brought my nyce with | aueys trazido minha pri |
| con vos, | aon voi? | you? | ma com vosco? |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| D. Infirma valetudine | *D. Elle est malade.* | D. Sy is al sieck. | *D. Sie ist kranck,* |
| P. Ain vero? (est. | *P. Est il vray,* | P. Ist waer | *P. Ists war,* |
| Imbecilla est valetudi- | *este elle malade,* | is sy sieck? | *ist sie kranck,* |
| ne? quo morbo laborat? | *quelle maladie a elle,* | wat sieckten heeft sy? | *was krãcheit hatsi dam* |
| D. Febri. | *D. Elle a les fieures* | D. Sy heeft de coortse | *D. Si hat das fieber.* |
| M. Diuine laboravit | *M. Les a elle* | F. Heeft sy die | *M. Hat si es* |
| illo morbo? | *eu longuement,* | langhe ghehadt. | *lang gehabt,* (ta |
| D. Circiter octo dies. | *D. Enuiron huit iours.* | D. Ontrent acht dagẽ | *D. vngefehrlich acht* |
| M. Istue quidem nescivi: | *M. Cela ne scauoy-ie* | M. Dat en wist ic nz: | *M. das hab ich nicht ge* |
| visam ipsam | *ie l'iray veoir* (point: | ic salse gaen besoecken | *wuszt: ich wil sie besuch* |
| cras, si volet Deus. | *demain, si Dieu plait.* | morgen/ believet God. | *morgen, wilt Gott.* |
| Francisce, | *Francois,* | Fransoys/ | *Frantz,* |
| adfer sellam | *apportez vne chaire* | brengt een stoel | *bring einen stul* |
| tuo cognato. | *pour vostre cousin,* | voor u neve. | *fur deinen vetter:* |
| Cognate, | *Cousin,* | Neve/ | *Vetter,* |
| accede ad ignem. | *approchez vous du feu.* | coemt byden vyere. | *kompt zu dem feur.* |
| Francisce, abi ad ostium, | *Francois allez la deuãt,* | Fransois gaet daer vo | *Frãtz, gehe zu der thur* |
| pulsatur, | *on hurte, la* | men clopt daer/ (ren/ | *man klopfft da,* |
| vide quis sit: | *regardez qui est la:* | besiet wie daer is/ | *sihe wer da ist:* |
| Rogerus erit, | *ce sera Rogier,* | het sal Rogier zyn/ | *es wird Rogier sein, da* |
| sat scio. (ter, eo | *ie le scay bien.* | dat weet ick wel. | *weisz ich wol.* (ic gehe |
| F. Lidenter mea ma- | *F. biẽ ma mere, i'y vay.* | F. Wel moeder ic gae/ | *F. Ich wils thun mutter* |
| quis pulsat fortes? | *qui est la,* | wie is daer vooren? | *wer klopfft an der thur* |

D. El

leman.
kranck,
ar,
nck,
heit hatsi dam
das fieber.
si es
bt, (ta
ehrlich acht
ab ich nicht ge
wil sie besuch
vilt Gott,
en stul
n vetter:
dem feur.
he zu der thur
ft da,
a ist:
gier sein, da
vol. (ic gehe
thun mutter
t an der thur
D. E

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| Ella es enferma, | D. Ella sta male. | D. Shee is sicke | D. Ella este doente. |
| Es verdad? | P. E vero? | F. Is y true? | P. He verdade? |
| a enferma? | E ammalata, | Is shee sicke? | esta doente, |
| nferme dad tiene? | che male ha? | what sickēs hath shee? | que doenca tein? |
| Ella tiene las callen- | D. Ha la feqre. | D. Shee hatt thee | D. Ella tein febres. |
| Ha mucho (turas. | M. L'ha ella hauuta | M. Hath shee (agne | M. A muyto que |
| e las tiene? | gran tempo, | had it long? | as tein? |
| Cerca ocho dias. | D. Circa di otti giorni. | D. Aboue eiht dayes | D. Perto doito dias. |
| Esso no sabia yo: | M Quel non sapeuo io: | M. That knowe i not | M. Isso naõ sabia eu: |
| la yré ver | l'andro a visitare | i will goo see her/ | eu à irey ver (vido. |
| ñana si dios fuere | domani piacendo à Dio. | to mortowe yf it ylea- | amanhaã se dios for ser- |
| ncisco, (servido. | Francesco, | Francis/ (see God. | Francisco, |
| e vna silla | portané vna sede | bringt a chaire | trazey huã cadeira |
| a veustro primo. | per il tuo cugino. | for your coosen. | para vosso primo. |
| nnado, llega os | Cugino, accostate | Coosen/ | Primo, chegay vos |
| uego. | al suero. | com by the fire. | ao sogo. |
| ncisco, ve a la puerta, | Francesco, vã all'uscio, | Frãcis/ go you before. | Francisco, vay à perta, |
| golpean, | che si picchia, | one knocketh theare: | la bàtem, |
| a quien es alli: | vedi chi éla: | looke who is theare: | tulha quem esta ali: |
| gel sera, | sará Ruggiero, | it shall be Roger/ | Rogel sera, |
| lo se yo. | io'l so bene. | that knowe i well. | bein ò sey eu. |
| ien mades, yo voy, | F. Bē mia madre, io voi | F. Well mother/ i go | P. Bein moy, eu veu, |
| a està ay | chi é li? | who is theare? | quem está hr? |

R, Ang

| Latin | Francois. | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| R. Amicus, | *R. C'est amy,* | R. Het is vrient/ | *R. Ein freundt,* |
| aperi ostium. | *ouuré s l'huys.* | doet de deure open. | *thue auff.* |
| F. Tune es Rogere, | *F. Estes vous la Rogier?* | F. Sydy daer Rogier? | *F. Seydt ihr da Rog* |
| R. Etiam, hic ego adsum: | *R. Ouy, ie suis icy:* | R. Ja ick ben hier: | *R. Ia, ich bin hie:* |
| est pater tuus domi, | *vostre pere est-il à la* | is u vader thuys? | *ist dein vatter dahe* |
| F. Est, & item | *R. Ouy, & (maison?* | F. Ja hy/ende | *F. Ia, vnd* |
| mater mea: | *ma mere aussi:* | mijn moeder oock: | *mein mutter auch:* |
| ingredere, | *entrez dedans,* | coemt binnen: | *kompt her ein,* |
| dicam patri | *ie diray a mon pere* | ick salt mijn vader seg- | *ich wils meinē vatte* |
| te venisse. | *que vous estes venu.* | gen dat ghy comen zijt. | *das ihr kommē seydt* |
| P. Francisce, | *P. Francoys,* | P. Francoys/ | *P. Frantz,* |
| fac parentur omnia | *apprestez tout* | maket alghereet | *mache alle ding fart* |
| vt accumbamus. | *pour aller manger.* | om te gaen eten. | *das vir essen.* |
| F. Pater, | *F. Mon pere,* | F. Vader/ | *F. Vatter,* |
| omnia parata sunt, | *tout est prest,* | tis alghereet/ | *es ist alles fertich,* |
| vbi voles, accumbere | *vous pouez aller māger* | ghy meucht gaen eten/ | *ir moegt zum essen ge* |
| licebit | *quand il vous plait.* | alst u beliest. | *wan és euch geliebet,* |
| P. Bene habet, | *P. Bien, ie vien* | P. Wel ick come | *F. VVol, ich will* |
| continuo isthic adero, | *encontinent,* | terstont: | *van stund an komm* |
| voca pueros | *appellez les enfans.* | roept de kinderen. | *ruffe den kinderen.* |
| F. Faciam libens pater, | *F. Bien mon pere,* | P. Wel mijn vader: | *F. Ich wils thun lieb* |
| heus Ioannes, | *Iean, où estes vous?* | Jan/ waer zydy? | *Horstu Hans, (vat* |
| veni discubitum, | *venez manger.* | ghy sout comen eten? | *komme zum tisch:* |

| Alleman. | Espaignol. | Italiche. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| n freundt, | Amigo, | R. Amico, | R. It is a friend/ | R. Amigo, |
| uff. | la puerta. | aprite l'uscio. | open the doze. | abri a porta. |
| yat ihr da Rog | (tay svos ay Rogel | F. Siete voila Ruggiero | F. Be you the are Ro- | F. Estas vos ahi Rogel? |
| ich bin hie: | Si, yo soya qui: veu- | R. Si son qui: | R. Yea I am heere (ger | R. Si en estois aqui vosso |
| n vatter dahe | padre es cu cala, | vostro padre é in casa? | is your father at home | pay esta em casa? |
| , vnd | , y | F. Si, & | F. Yea / and | F. Si, é tambem |
| mutter auch: | bien my madre: | mia madre ancora: | my mother also: | minha may: |
| her ein, | a aqui dentro, | intrate, | com in/ | entray cadentro, |
| ls meinē vatte | ire à mi padre | diro à mio padre, | i will tell my father/ | eu direy a meu pay, |
| r kommē seyd | soys venido, | che siete venuto. | that you be com. | que aveis vindo. |
| antz, | ancisco. | P. Francesco | P. Francis/ | P. Francisco, |
| alle ding fertig | reia todo para | va apparechiare | make al redie | apareiha tudo para |
| r essen. | vamos à comer. | per ander a mangiare. | for to go te eate. | que vamos a comer. |
| ter, | enor padre, | F. Padre, | F. Father/ | F. Senõr pay, |
| les fertich, | o esta apparejado, | tutto é in ordine, (giare, | it is al redie/ | tudo esta aparelhado |
| t zum essen ge | n, puede venir à co- | voi potete andar à man- | po may go eate/ | v. m. pode venir a co- |
| euch geliebet. | , quando fuere ser- | quando vi piace. | when it pleaseth you. | quando for seruido. (mer |
| l, ich will | ien esta, yo (vido. | P. Bene, io vengo | P. Will I com | P. Bem esta, eu |
| und an kommē | o luego, | adesso, | by and by: | vou logo: |
| en kinderen. | a los muchachos. | chiamate i fanciulli. | call the children. | chama os meninos. |
| wils thun lieber | n lenor padre: | F. Messer si, | F. Wel my father: | F. Bien señor pay: |
| Haus, (vatte | ,donde estays? | Giouanni, doue sei? | com wher be you? | Ioan, donde estaus? |
| zum tisch: | dac mes: | vieni à mangiare: | com eate: | vinde à comer: |

| Latin | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| R. Amicus, | *R. C'eſt amy,* | R. Het is vrient/ | *R. Ein freundt,* |
| aperi ostium. | *ouure ſ'huys.* | doet de deure open. | *thue auff.* |
| F. Tune es Rogere, | *F. Eſtes vous la Rogier?* | F. Sydy dan Rogier? | *F. Seyat ihr da Rog* |
| R. Etiam, hic ego adsum: | *R. Ouy, ie ſuis icy:* | R. Ja ick ben hier: | *R. Ia, ich bin hie:* |
| eſt pater tuus dom⁹, | *voſtre pere eſt-il à la* | is uwe vader thuys? | *iſt dein vatter dahe* |
| F. Eſt, & item | *R. Ouy, &* (*maiſon?* | F. Ja hy/ende | *F. Ia, vnd* |
| mater mea: | *ma mere auſsi:* | mijn moeder ook: | *mein mutter auch:* |
| ingredere, | *entrez dedans,* | coomt binnen: | *kompt her ein,* |
| dicam patri | *ie diray a mon pere* | ick ſalt mijn vader ſeg- | *ich wils meinē vatt* |
| te venisse. | *que vous eſtes venu.* | gen dat gy comen zyt. | *das ihr kommē ſeydt* |
| P. Franciſce, | *P. Francoys,* | P. Franois/ | *P. Frantz,* |
| fac parentur omnia | *appreſtez tout* | maket alghereet | *mache alle ding fart* |
| vt accumbamus. | *pour aller manger.* | om te gaen eten. | *das wir eſſen.* |
| F. Pater, | *F. Mon pere,* | F. Vader/ | *F. Vatter,* |
| omnia parata ſunt, | *tout eſt preſt,* | tis alghereet/ | *es iſt alles fertich,* |
| vbi voles, accumbere | *vous pouez aller mãger* | gy moet gaen eten/ | *jr moegt zum eſſen ge* |
| licebit | *quand il vous plaut.* | als u believt. | *wan es euch geliebet.* |
| P. Bene habet, | *P. bien, ie vien* | P. Wel ick come | *P. Vol, ich will* |
| continuo ſthic adero, | *encontinent,* | terſtont: | *van ſtund an kom* |
| voca pueros | *appellez les enfans.* | roept de kinderen. | *ruffe den kinderen.* |
| F. Iacram libens pater. | *F. bien mon pere,* | P. Wel myn vader: | *F. Ich wils thun liebe* |
| heus Ioannes, | *Iean, ou eſtes vous?* | Jan waer zydy? | *Horſtu Hans, (vatt* |
| cum discubitum, | *venez manger.* | ghy sout comen eten? | *komme zum tiſch:* |

| Alleman. | Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|---|
| n freundt, | Amigo, | R. Amico, | R. It is a friend/ | R. Amigo, |
| uff. | la puerta. | aprite l'uscio. | open the doze. | abri a porta. |
| dat ihr da Rog | Estays vos ay Rogel | F. Siete voila Ruggiero | F. Be you theare Ro- | F. Estais vos ahi Rogel? |
| ich bin hie: | Si, yo soya qui: veu- | R. Si son qui: | R. Yea/ i am heere (ger | R. Si en estois aqui vosso |
| n vatter dahei | padre es en casa, | vostro padre é in casa? | is your father at home | pay esta em casa? |
| vnd | Si, y | F. Si, & | F. Yea/ and | F. Si, é tambein |
| mutter auch: | bien my madre: | mia madre ancora: | my mother also: | minha may: |
| her ein, | tra aqui dentro, | intrate, | com in/ | entray ca dentro, |
| ls meinē vatte | dire à mi padre | diro à mio padre, | i will tell my father/ | tu direy a meu pay, |
| kommē seydt | soys venido, | che siete venuto. | that you be com. | que aveis vindo. |
| antz, | Francisco. | P. Francesco | P. Francis/ | P. Francisco, |
| alle ding fertig | pareia todo para | va apparechiare | make al redie | apareiha tudo para |
| r essen. | ue vamos à comer. | per ander a mangiare. | for to go te eate. | que vamos a comer. |
| ter, | Señor padre, | F. Padre, | F. Father/ | F. Señor pay, |
| lles fertich, | do esta apparejado, | tutto é in ordine, (giare, | it is al redie/ | tudo esta aparelhado |
| t zum essen geh | m. puede venir a co- | voi potete andar à man- | yo may go eate/ | v. m. pode venir a co- |
| euch geliebet. | er, quando fuere ser- | quando vi piace. | when it pleaseth you. | quando for seruido. (mer |
| l, ich will | Bien esta, yo (vido. | P. Bene, io vengo | P. Will/ i com | P. Bem esta, eu |
| und an komm | go luego, | adesso, | by and by: | vou logo: |
| en kinderen. | a los muchachos. | chiamate i fanciulli. | call the children. | chama os meninos. |
| wils thun lieber | Bien señor padre: | F. Messer si, | F. Wel my father: | F. Bien señor pay: |
| Hans, (vatte | n, donde estays? | Giouanni, doue sei? | Joan wher be you? | Ioan, donde estau? |
| zum tisch: | nd à comes: | vieni à mangiare: | com eate: | vinde à comer: |
| R. Amig | | | | |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| vbi motaris? | où demeurez vous? | waer blijfdy? | wo bleybstu? |
| quid istic tibi rei est? | que faictes vous la, | wat maeckt ghy daer? | was thustu da, |
| I. Quid sit? | I. Que feroy-ie, | I. Waesoude ie makē | I. VVas sol ich thun? |
| est hic quod agam. | i'ay icy a faire. | ie heb hier wat te doen | ich hab hie zu schaffen |
| F. Nescis tu | F. Ne scauez vous pas | F. En weet ghy met | F. VVe istis nicht |
| discūbendi tempus esse? | qu'on va manger, | datmen gaet eeten? | das es essens zeit ist, |
| veni | venez dire | comt segghen | komm sag |
| cōsecraturus mensam | la benediction. | de Benedicire. | das Benedicite. |
| I. Venio. | I. Bien, ie vien. | I. Wel ick come. | I. VVol ich komme. |
| P. Ioannes, cur | P. Iean, pour quoy | P. Jan waerom | P. Hans, warumb |
| non venis, | ne venez vous point, | en roemdy niet/ | kommestu nicht, |
| an vocandus es? | faut il qu'on vous ap- | moet men u roepen? | musz man dir ruffen |
| adfer | pelle? apportez icy des | brengt hier | bringstule |
| sed sia. | chaires. | stoelen. | her. |
| M. Petre, | M. Pierre, | M. Peter/ | M. Peter, |
| accumbamus, | allons seoir, | laet ons gaen sitten/ | laszt vns nider sitzen |
| iam tempus est. | il est temps. | het is tijt. | es ist zeit |
| P. Mihi placet, | P. Bien, i'en suis contēt, | P. Wel ie bens te vrēdē | P. Ich bins zu frieden |
| M. Dauid, hic accumbe, | M. Dauid, seez la dedēs | M. Dauid sit daer in. | M. dauid, sitzt da hi |
| D. Ego ne? pace tua di- | D. Moy no vous deplai- | D. Ie en belcht u niet/ | D. Ich habt mirs ni |
| cerim, id neutiquam fe- | se, ie n'en feray rien, | dat en sal ie niet doen/ | ich wils nicht thun |
| cero, Petro detur iste | laissez Pierre seoir la, | laet Peter daer sitten/ | laszt Petern da sitz |
| locus quaeso, | ie vous prie, | dat bidde ie u. | das bitte ich, |

Alleman.

Espaignol.

nde os tardays?
e hazes ay?
Que he de hazer?
engo aqui q̃ hazer?
No sabeys vos
ue se van à comer?
nid à dezir
benedicion.
Pues, ya voy.
Juan, porque
veines,
viene llamar os?
ad aca
llas.
Pedro,
ntemonos,
s tiempo.
Soy contẽto. (dentro.
Dauid assentoas alli.
Xo! pdone me v. m.
no haré yo,
ad Pedro sentarse
go os (alli,

Italien.

*doue estí,*
*che fas costi?*
*I. che volete ch'io faccia*
*ho qui da fare.*
*F. Non saiche*
*si va a mangiare,*
*vien dire*
*le benedicite.*
*G Vengo.*
*P. Giouanni, perche*
*non vieni,*
*bisogna chiamarti,*
*porta qui*
*sedie.*
*M. Pietro,*
*andiamo a sedere,*
*egli è tempo.*
*P. Bene io son contento,*
*M. Dauid, sedeto li.*
*D. Io perdonate mi,*
*questo non faro io,*
*lasciateni seder Pietro.*
*vene prego,*

Anglois.

where beyde you?
what doo you theare?
J. What shoud i doo?
i have heere to doo.
F. knowe you not
that wee go te eate?
tom saye
the Benedicite.
J. Well i com.
P. John wherfore
com you not/
must one call you?
bring heere
chaires.
M. Peeter/
set vs go sit/
it is time.
P. wel i am cõtẽt. (in.
M. Dauid/ sit you ther
D. I no by pour leane
that wil i not doo/
let Peter sit theare.
i pray you.

Portugues.

*aonde estàs tanto,*
*que fazes a hi,*
*I. Que hey de fazer,*
*eu tenho aqui que fazer.*
*F. Naõ sabeys vos*
*que se vay à comer,*
*Vinde dizer,*
*à bencaõ.*
*I. Poes, ir vos,*
*P. Iaaõ, porque*
*naõ veus*
*he necessario chamar vos*
*trazey ca*
*cadeiras*
*M. Pedro,*
*assentemos,*
*ia he tempo.*
*P. Sou contente. (detre*
*M. Dauid assẽtayuos illi*
*D. Eu perdoeme V. M.*
*isso naõ farey eu,*
*deixadi Pedro assentar,*
*se alli rogo volo.*

M. Pertus

*Latin.*

M. Petrus non
consuevit eo loco sedere,
sedebit hic.
hic eius locus est,
Ioannes,
consecta mensam.
I. Libenter mea mater,
Felix faustumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totique sodalitio,
M. Franciſce,
adfer cibos,
acetarium,
& carnem salsam:
funde nobis
quod bibamus
funde tuo cognato,
& cæteris omnibus.
Franciſce assidе nobis:
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac

*Francois.*

*M. Pierre n'eſt point*
*accouſtumé de ſeoir la,*
*il s'aſſerra icy,*
*c'eſt ſa place,*
*Iean, dites*
*la Benediction.*
*I Bien ma mere:*
*Dieu vous benie*
*mon pere,*
*ma mere,*
*& toute la compagnie.*
*M. Francois,*
*apportez nous à manger*
*apportez la ſalade,*
*& la chair ſalee:*
*verſez nous a boire*
*verſéz à voſtre couſin,*
*& puis par*
*tout.* (*nous.*
*Francois, ſeés aupres de*
*Iean, allez querir du*
*potage pour voſtre frere*
*& ſautes*

*Flamen.*

M. Peeter en is niet
gewent daer te ſitten/
hy ſal hier ſitten/
het is ſyn plaetſe.
Jan/ſegt
de Benedicite.
I. We myn moeder:
God ſeghene u
myn vader/
myn moeder/
ende al u gheſelſchop.
M. Fransops/
brengt ons t'eten/
brengt dat ſalaet/
ende t'geſouten vleeſch
ſchenckt ons
te drincken:
ſchenckt uwen neve/
ende voort alom me.
Fransops / ſidt by ons.
Jā/gaet hallē/ potage
voor uwen broeder/
ende doet

*Alleman.*

*M. Peter pflegt*
*nicht da zu ſitzen,*
*er ſöll hie ſitzen,*
*das iſt ſein platz.*
*Hans,*
*ſprich das Benedicite,*
*I. Ia liebe mutter:*
*Gott geſegne es*
*euch meinem vatter,*
*vnd meiner mutter,*
*vnd der gantzē geſelſchaft*
*M. Frants,* (*ſchaft*
*bring vns zu eſſen:*
*bring den ſalat,*
*vnd das geſalzē fleiſch:*
*ſchencke vns*
*zu trincken,*
*ſchenck deinem vettern*
*vnd fort vmber.*
*Frantz ſitze zu vns.*
*Hans, hole auch ſuppen*
*fur deinem bruder,*
*vnd laſz*

*Espaignol.*

M. Pedro no es
accoustumbrado sentar
se alli, sentarse aqui
que es su lugar.
Iuan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compannia.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada,
echa nos
de beuer,
echa à tu primo,
y à todos los demas.
Francisco, assienta os cum
Iuã, trae po- ( nosotros
me para tu hermano,
has

*Italien.*

M. Pietro non.
suole seder li,
egli seder à qui,
qui é il suo luogo.
Giouanni, dinne
la benedittione.
G. Madonna si,
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tuta la compagnia.
M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalate,
& la carne salata:
versane
la bere.
versa al tuo cugino,
& poi per tutto.
Francesco sedete qui.
Giouan va per minestra
per il tuo fratello,
& fa

*Anglois.*

M. Peter is not
wont to sit theare/
hee shall sit heere/
it is his place.
John/ saye
the Benedicite.
I. Wel my mother/
God blesse you
my father/
my mother/
and all you companie.
M. Francis/
bring vs to eate:
bring the sallade/
an the salted fleasch:
fill vs
to drincke
fil for your cooseu/
and then round about.
Francis/ sit by vs.
John/ go fetch potage
for your brother/
and let

*Portugues.*

M. Pedro nao he
cestumado à sentar
se alli, senta-se haaqui
que he seu lugar
Ioan diz
à Bencas,
I. Bein minha may:
Deos vos lendiga
señor pay,
señora may,
e toda a companhia,
M. Francisco,
traze nos de comer:
traze à salada,
e à carne salgada,
deita nos
à beber
deita a teu prima,
e à todos os deman.
Frãcisco assentay vos &
Ioaõ traze co (nosoutros
sinha para teu irmaen
e faze

| Latin | Francois. | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| reliqua parentur, | *apprestez l'autre,* | dander ghereet makē/ | *das ãder ſerdsch machē,* |
| ocyus. | *courrez viſte.* | loopt ſeere. | *geſch wind.* |
| I. Frater, | *I. Frere,* | J. Broeder/ | *I. Bruder,* |
| accipe ſorbitionem: | *tenez voſtre pottage:* | houdt u potagie: | *nimme dein ſuppen,* |
| num habes nimium? | *en auez vous trop?* | hebdijs te vele? | *iſts dir zu vil?* |
| F. Etiam nimium eſt. | *F. Ouy, i'en ay trop.* | J. Ja/ ic hebs te vele. | *F. Ia, es iſt mir zu vil* |
| I. Ne exedas omne, | *I. Ne le mangez point* | J. En etet niet al/ | *I. Eſſa is nicht alles,* |
| relinquas id, | *laiſſez ce que (tout,* | laet het ghene dat ghy | *laſſe das* |
| quod nimium fuerit. | *vous aurez trop.* | te veel hebben ſult. | *vberich ſtehen.* |
| P. Cur | *P. Pourquoy* | P. Waerom | *P. VVarumb* |
| non edis | *ne mangez vous* | en eet ghy | *eſſeſt du nicht* |
| tuam ſorbitionem, | *voſtre pottage,* | uwe pottagie niet/ | *deine ſuppen,* |
| dum calida eſt? | *tandis qu'il eſt chaud?* | dewijle ſy heet is? | *wiel ſie warm iſt?* |
| F. Nimiũ fervet adhuc. | *F. Il eſt encore trop caud* | F. Sy is noch te heet. | *F. Sie iſt noch zu heiſz.* |
| M. Ioannes, | *M. Iean,* | M. Jan/ | *M. Hans,* |
| adſer huc panem, | *apportez icy du pain,* | brengt hier broot/ | *bring brot her.* |
| Rogerus non habet | *Rogier n'a point* | Rogier en heeft | *Rogier hat* |
| panem, | *du pain:* | gheen broot: | *kein brot,* |
| adſer quadram, | *allez querir vne aſsiete* | haelt een teljore | *hole einen teller,* |
| adſer huc ſinapi. | *& apportez de la mou-* | en brẽgt hier moſtaert | *bring den ſenff her.* |
| P. Cedo | *P. Donnez (ſtarde.* | P. Gheeft my | *P. Gebt mir* |
| cantharum cereviſiariũ. | *moy le pot á la cervoiſe.* | den bierpot. | *die bier kanne.* |
| R. Accipe, | *R. Tenez la,* | R. Hout daer/ | *R. Neempt ſie,* |

appa-

machē,

ppen,

r zu vil
alles,

ist?
h zu heiss,

r.

ller,
nff her,

ne.
sie,

appa-

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| appareiar lo demas,<br>corne presto.<br>I. Hermano,<br>tened veustro potaie:<br>teneys demasiado?<br>F. Si, tengo demasiado:<br>I. No lo comays todo,<br>dexad lo que<br>terneys demasiado.<br>P. Porque<br>no comeys<br>veustro potaie,<br>mientras esta caliente<br>F. Aun es muy caliente<br>M. Iuan,<br>trae aqui pan,<br>Rogel no<br>tiene pan:<br>ve por vn plato,<br>y trae mostaza.<br>P. Dame<br>el tazo de cerveza,<br>R. Tomad lo, | *apparechiar l'altro,*<br>*va cerrendo.*<br>*G. Fratello,*<br>*piglia la tua ministra:*<br>*ne hai tu troppo?*<br>*F. Si, io n'ho troppo.*<br>*G. Non la măgiar tutta*<br>*lascia quello*<br>*che ha vir as troppo.*<br>*P. Perche*<br>*non mangiate*<br>*vostra minestra,*<br>*mentre ché calda?*<br>*F. E ancer troppo calda.*<br>*M. Giovanni.*<br>*porta qui pane,*<br>*Ruggiero non ha*<br>*pane:*<br>*va per vn tondo,*<br>*& porta mostarda.*<br>*P. Dan mi*<br>*il boccale d'ella birra.*<br>*R. Eccolo,* | tho ter be made ready/<br>runne apace.<br>J. Brother/<br>take pour potage/<br>hatte pou to much?<br>F. Jea/ i have tomuch<br>J. Eatte it not all/<br>let that alone which<br>iee shall have to much.<br>P. Wharfore<br>eate pou not<br>pour potage/<br>whyle u is hoat?<br>F. It is peat to hoat.<br>M. John/<br>bring here bread/<br>Roger hath<br>no bread/<br>go fetch a trencher/ād<br>bring heere mustard.<br>P. Give mee<br>the biere pot.<br>R. Holde theare/ | aparelhar ó demais,<br>corre prestes.<br>I. Irmão,<br>tomay à vossa escudella,<br>tendes demasiado?<br>F. Si, tenho demasiado.<br>I. Naon ó coman todo,<br>deixay ó que<br>ti verdes demasiado.<br>P. Porque<br>não comeis<br>à vossa escudella? (tē<br>entre tão to que esta quē-<br>F. Aynda a esta muyto<br>M. Ioão. (quē te,<br>traze aqui pão,<br>Rogel<br>não tem pão:<br>vay por hum prato,<br>é traze mostarda.<br>P. Dame<br>ó pote da cerveja.<br>R. Timayo, |

| Latin | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| cave è manibus excidat. | *tenez le bien.* | houten wel. | *laſſet ſie nicht fallen.* |
| P. Omitte, | *P. Laiſſez le aller,* | P. Laeten gaen/ | *P. Gebt mir ſie her,* |
| iam ſaris teneo, | *ie le tien bien.* | ick houden wel. | *ich halte ſie wol.* |
| M. Petre, | *M. Pierre,* | M. Peter/ | *M. Petre,* |
| ne mox bibas | *ne beuvez point* | en d. incht niet | *Trinck nicht ſa bald* |
| a ſorbitione, | *apres voſtre potage,* | na uwe potagie/ | *auff die ſuppen,* |
| eſt enim inſalubre: | *car il eſt mal ſain:* | want het is ongeſont: | *dann es iſt vngeſundt:* |
| prius aliquid ede | *mangez premier vn peu* | eet eerſt een luttel/ | *eſſet zuuor etwas* |
| quàm bibas. | *deuãt que vous beuuiez* | eer ghy dzincht | *che ihr drincket.* |
| Petre, miniſtra mihi | *Pierre trenche z moy* | Peeter ſnyt my | *Petre, ſchneidet mir* |
| carnem, | *de la chair,* | vleeſch/ | *fleiſch,* |
| Præcide etiam panem. | *taillés moy auſſi du pain* | ſnyt myn ooch broot. | *ſchnedet mir vueh brot.* |
| Miniſtra | *Coupez* | Snyt | *Schneidet* |
| Franciſco quod edat, | *a manger à Francois,* | Franſoys t'eten/ | *Frantz en zu eſſen.* |
| non habet quod edat, | *il n'a à que manger.* | hy en heeft niet t'eten. | *er hat nicht zu eſſen.* |
| P. Etiamne illi | *P. Faut il* | P. Moet ick | *P. Soll ich* |
| miniſtrari oportet? | *que ie le ſerue?* | hem dienen? | *ihme dienen?* |
| non poteſt ipſe | *ne ſe ſcait il* | can hy niet | *kan er ihme* |
| ſibi miniſtrare? | *ſeruir ſoy meſme?* | hem ſelven dienen? | *nicht ſelbſſ dienen?* |
| miniſtra tibi ipſi, | *Taillez vous meſme,* | ſnyt ſelve/ | *ſchneidet ſelbſſ,* |
| tu iam grandior es: | *vous eſtes grand aſſez:* | ghy zyt groot genoch: | *ihr ſeyt groſz genug,* |
| ipſe tibi opitulare, | *aidez vous vous meſme* | helpt u ſelven/ | *helffet euch ſelbſt,* |
| nihil enim: | *car ie ne vous* | want ick en ſal | *dan ich wil* |

Espaignol.

tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien,
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque é es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne.
cortad me pan tambien,
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene q̃ comer.
P. Conviene
que yo le serua?
no sabe el
servir se à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harto gran eres:
ayuda os mismo,
porque yo no

Italien.

tentelo bene.
P. Laseiatolo andare,
lo tengo forte.
M. Pietre,
non beuete
depo la minestra,
perche é mal san e:
mangiate vn poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne, (ne.
tagliatemi ance del pa-
Tagliato
da mãgiare a Francesco,
egli nõ ha che mangiare.
P. Mi conuiene
egli seruirlo?
no si sa egli
seruir se stesso,
Tagliate voi,
voi siete pur grãde assai
aiutateui voi stesse,
perch'io non

holde it well.
P. Let it go/
I holde it well.
M. Peter/
drincke not
after your potage/
for it is vnholsam:
eate first a little/
before yon drinke.
Peter cut me
sleash/
cut me also bread.
Cut
Francis to eate/
hee hath nothing to
P. Must i (eate.
serve him?
can hee not
serve him self?
Cut your self/
you be great enough/
help your self/
for i will

tendo bein.
P. Deixai ó,
que ia ó tenho bem
M Pedre,
naõ bebais
despos da escudella,
porque he mal saon
comey alguã cousa pri-
ãtes que a bebais smeiro
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambein paon.
Corta
de comer a Francisco.
elle naõ tem que comer
P. He necessario
que tu ó firua?
naõ sabe elle
seruir se à si mesmo?
Cortay para vos mesme
que assi grande soy,
aiuday vos vos mesmo
porque eu naõ.

Latin.

tibi porrigam:
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi. (edat,
M. Porrige illi quod
verecundatur enim?
non audet capere cibum,
vt video.
P Hem accipe:
adfer huc aliud,
P. Nondum
paratum est.
M Vide,
an artocreæ
& placentæ
sint allatæ:
I, tu affa,
& fundè vinum:
funde patri tuo
imple omnia ad summũ
ne sic ad summum im-
non vides (plcas:
quid facias?
effundis.

Francois.

seruiray point:
ie ne sers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy à mãger
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez la:
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.
M. Regardez,
si les pastez
& les tartes
sont apportées:
Allez querir le rosty,
& versez icy du vin:
versez pour vostre pere
versez tout plein:
ne versez point si plein,
ne voiez vous pas
que vous faites?
vous respandez.

Flamen.

uniet dienen:
ick en diene niemant
dan my selven.
M. Ghee st hem t'eten
want hy schaemt hem:
hy en derff niet eten.
dat sie ick wel.
P. Wel/ houdt daer/
brẽgt hier wat anders.
I. Ten is noch
niet ghereet.
M. Besiet/
oft de pasteyen/
ende de taerten
ghebracht zijn:
Gaet halen t'gebraet/
ende schinct hier wijn/
schint vooz uwe vader
schinckt al vol/
en schinckt niet so vol/
en siet ghy niet
wat ghy doet?
ghy storz.

Alleman.

euch nicht dienen:
ich diene niemant,
dann mir selben.
M. Gebt ihme zu essen,
dann er schemet sich:
er darff nicht essen,
das sihe ich wol.
P. Nempt:
bringt her etwas anders
I. Es ist nach nit
fertig.
M. Sihe
ob die pasteten
vnd die tarten
bracht seyn. (ten,
Gehe vnd hole datgebra
vnd schencke hie wein,
schencke deinem vatter
schencke es voll:
schencke es nicht so gar-
sihestu nicht (voll,
was du tust?
du geusselt vber.

os fer-

*Espaignol.*

os seruire:
yo no situo à nadie
lino à mi mismo.
M. Dadle de comer,
que ésta vergonçoso:
no oso comer,
yo lo veo bien.
P. Bien, toma:
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta
aparejado.
M. Mira
si los pasteles
y hoialdres
son traidos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino:
echa para tu padre,
echa todo lleno,
no eches todo lleno,
no miras
lo que hazes?
derramos lo.

*Italien.*

vt seruiro,
non seruo altri,
che mesteſſo.
M. Dategli da mãgiare,
perche ſi vergogna:
non ardiſce di mangiare
queſto veggo bene.
P. Horsu pigliate:
portate qui altra coſa.
G. Non é ancora
in ordine.
M. Guardate
ſe li paſticci
& la torte
ſon venute.
Andate per l'arroſto,
& verſate qui vino:
verſate per voſtro pa-
verſate pieno: (dre,
non verſate tanto pieno,
non vedi
quel che tu fay?
tu ſpandi.

*Anglois.*

not ſerue you.
I ſerue no bodye/
but mi ſelf.
M. Geue hint to eate/
for he is aſhamed:
he dare not eate/
that ſee i well.
P. Well /holde theare
bring heere ſon wat els
I. It is not
yet readie.
M. Looke
if the paſte ys
and the tarties
be brought/
Go fetch the roſtmaete
and fill heere wyne
fill for your facher/
fill it full/
fill nit full/
ſee you not
what you doo?
you ſhead.

*Portuguez.*

vos ſeruirey:
eu naõ ſirvo à ninguem,
ſe naõ a mi meſmo.
M. Daylhe, de comer,
que eſta vergonhoſo:
naõ ouſa comer,
eu ó veio bem.
P. Hera ſus, tomay:
trazey aqui outra couſa.
I. Aynda naõ eſta
aparelhado.
M. Oulha
ſe os paſteis, e bollos
de rodilla
ſaõ trafides.
Vay buſcar o aſſado,
é deita aqui vinho:
deita para teu pay,
deita todo cheo:
naon deita taon cheo.
naõ culhas
ó que fazes?
derrama lo.

Latin.

Rogerus non haber vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum patinis ponendis.
M. Iam vos omnes saluere iubeo.
T. Multum hic ciborum est:
nimios sumptus fecisti.
M. Non feci profectò.
dolet mihi non esse plura:
verùm vos
hæc boni consuletis.
T. Belle
sanè dicis,
M Petre, incide istum armum ovillum:
adfer huc radiculas,
pastinacas,
& cappares?

Francois.

Rogier n'a point du vin,
ne voyez vous point cela
I. Faites la place pour asseoir les platz.
M. Or soyez tout les bien venus.
A. Il y a bien icy dequoy:
vous auez fait trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplait qu'il n'y a d'auantage,
mais il vous faut auoir patience.
A. C'est certes bien dit.
N. Pierre, entamez ceste espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des caprons

Flamen.

Rogier en heeft ghenen wijn/
en siedy dat niet?
I. Maect daer plaetse om de schotelē te setten.
M. Nu zijt tsamen alle willecome.
T. Hier is wel waer mede:
ghy hebt te vele costen ghedaen.
M. Ick en hebbe seker het is my leet dat ter niet meer en is/
maer ghy moet patientie hebben.
T. Tis seker wel geseyt.
M. Peeter/ontginc die schouder:
brengt hier radijsen/
caroten/
ende cappers:

Alleman.

Rogier hat keinen wein,
siheestu das nicht?
I. Machet hie raum,
die schüsseln zu setzen.
M. Seydt alle miteinander willkommen.
T. Allhie ist viel zu essen:
ihr habt viel vnkosten angewandt.
M. Nein ich furwar.
es ist mir leydt das nicht meher dait,
aber ich muszt fur gut haben.
T. Es ist warlich wol gesagt.
M. Peter, schneidet diese schulter an,
bringet rettich her,
pestnacken,
vnd capperen:

*Espaignol.*

Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos,
A. Bien ay aqui
con que:
aveys hecho
demasiado gasto.
M. No hize cierto,
pesame
que no ay mas,
pero conviene
tener paciencia.
A. Cierto
bien es dicho.
M. Pedro, corrad
de essa espalda:
trae aca rauanos,
cana horias,
y al caparras:

*Italien.*

*Roggiero*
*non ha vino,*
*non lo vedi?*
*G. Fa quiui luogo,*
*per porrei piatti,*
*M. Hor siate*
*tutti ben venuti.*
*A Qui é*
*robba assai:*
*hauete fatto*
*troppa spesa,*
*M. Non hó certo,*
*mi dispiace che non*
*ve n'é d'auantagio,*
*ma vi bisogno*
*hauer patienza.*
*A. E certo*
*ben detto.*
*M. Pietro, tagliate*
*di quella spalla:*
*portate qui rananelli,*
*radici,*
*& capari:*

*Anglois.*

Roger heath
no wine/
see you not that?
I. Make place theare
to set domme te platters
M. Now i bid you
all wellcom.
A. Heere is well
wher whit:
ye have don
to muths cost.
M. I have not trulie
i am sorio
that there is no more/
but you must
have pacience.
A. It is rebely
well saide.
M. Peter/carve up
the shoulder:
bring hither radishes/
carrets/
and capers:

*Portuguez.*

*Rogel naõ*
*tem vinho,*
*naõ vedes aquillo?*
*I. Fazey la lugar*
*para por os prates.*
*M. Ora seiais*
*todos bien vindos.*
*A. Bein hay aqui*
*com que:*
*aueis feito*
*de masiado gasto.*
*M. Naõ fiz certo*
*posame*
*que naõ hay mais,*
*mas he necessario*
*ter paciencia.*
*A. Certo he*
*bein dito.*
*M. Pedro cortay*
*dessa espadoa:*
*traze cá rabaõs*
*cinouras,*
*é alcaparras:*

Latin.

ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
feca has perdices,
non satis ministras:
indulgete omnes genio.
quæso.
R. Satis hic certe est.
ad hilarè
epulandum.
P. Ioannes, funde nobis
vinum.
I. Nihil reliquum
est veni
P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultisne
iubeamus afferri
ex eodem?
D. Vt tu voles.

Francois.

Seruez Dauid
de ce liure,
& des conins:
entamez ces perdris,
vous ne nous serués point
faites tous bonne chere,
ie vous en prie.
R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.
P. Iean, verſez nous
à boire.
I. Il n'y a icy
plus de vin (tre?
P. Allez en querir d'au-
que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Volons nous
faire apporter
du mesme?
D. Ainsi qu'il vous plait

Flamen.

dient Dauid
van dien haſe/
ende van die conynen:
ontgint die patrysen/
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chiere
ick bids u.
R. Hier is wel
om goede chiere
te maken.
P. Jan/ schincket ons
te drincken.
I. Hier en is
gheenen wyn meer.
P. Gaet anderē halen.
wat duncht u
van desen wyn?
M. My duncht
dat hy goet is.
P. Willen wy
doen brenghen
vanden selven?
D. Alsoot u belief.

Alleman.

leget Dauid etwas
von diesem haſen für,
und vō diesē kuniglein,
zerſchneidet die faldthu
ihr dienet vns nicht: (wer
ſeydt alle frolich,
ich bette euch.
R. Hie iſt genug
fürwar ſich
frolich zu machen.
P. Hans, ſchencket vns
zu trincken.
I. Hie iſt
kein wein mehr.
P. Gehet holet anderen:
was duncket euch
von diſem weine?
D. Mir duncket
das er gut ſey.
P. VVollen wir dann
bringen laſſen
von dem ſelbigen?
D. VVie es euch gefellt.

Eyc

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| firve à Dauid | ſeruite Danid | geebe Dauid | day à Danid |
| d'eſſa liebre, | di quella lepora, | of that hare/ | d'eſſa lebre, |
| y d'eſſos conejos: | & di que i conigli: | and of the connyes/ | é d'eſſes coelhos, |
| cortad eſſas perdizes, | ſpeſſate quelle pernici, | carue vp the patriches | cortay eſſas perdizes, |
| no nos ſeruis: | voi non ci ſeruite: | pou ſetve vt not: | naõ nòs ſeruis: |
| hazed todos buena | fate tutti buona cera, | make all good cheere/ | fazey todos boa |
| chera, yo os ruego. | vene prego. | I pray pou. | chira, eu volo rogo. |
| R Bien ay aqui | R. Qui ci é | R. Here is well | R. Bein hay aqui |
| para hazer | robba aſſai | to make | para fazer |
| buena chera, | da far buona cera. | merpe with. | boa chira. |
| P. Iuan, echa nos | P. Giouanni, verſa ci | P. John/ ſill be | P. Ioaõ, deitu nos |
| de beuer | da here. | to drinke. | de beber. |
| I. Aqui no ay | G. Qui non | I. Ther is heere | I. Aqui naõ hay |
| mas vino. | ci é piu vino. | no moze wine. | mais vinho. |
| P. Ve, y trae otro: | P. Vanne per altro: | P. Go fetch meze: | P. Vay, é traze outro: |
| que os parece | che vi par | how like pou | que vos parce |
| d'eſſo vino? | di queſto vino? | this wine? | d'aſto vinho? |
| D. A mi me parece | D. Mi pareche | D. Mee thinke | D. Ami me parece |
| que es bueno. | egli é buono. | that it is good. | que he boni |
| P. Queremos | P. Vogliam noi | P. Wil wee | P. Queraõ que |
| mandar traer | farne portar | let bring | mande traze |
| de lo miſmo? (vido. | del medeſimo? | of the ſame? | do meſmo? |
| D. Como fueredes ſer- | D. Como vi piace. | D. evẽ als pleaſeth iou | D. Como fordes ſeruido. |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Allеman. |
| --- | --- | --- | --- |
| I. Vnde petam? | *I. Ou l'iray-ie querir?* | I. Waer sal ick en gaen halen? | *I. VVo sol ich ihn holen?* |
| P. Vnde proximè attulisti: aut pete ex foro ex candido lilio, aut vnde libet. | *P. Ou vous auez esté querir cestuy cy: ou allez le querir au marchie, à la fleur de lis blanche, ou la ou vous voudrez.* | P. Daer ghy desen ghehaelt hebt: of halten op de marckt ende witte lelie/ oft daer ghy wilt. | *P. Du da ietze dieser geholet hast: oder hole ihn auff dem marckt, in der weissen lilien, oder wa du wilt.* |
| I. Quantum ndferam? | *I. Combien en apporteray-ie?* | I. Hoe vele sal icks brenghen? | *I. VVie viel sol ich bringen?* |
| P. Adfer duos sextarios vel sextarium & hemiocyus, (nam: ac tedi celerrimè. | *P Apportez en deux ou trois pintes: (pots, alles viste, & reuenez bien tost.* | P. brenges twee potte oft drie punten: gaet rasch/ ende comt haest weder | *P. Bring zwo massen, oder anderthalbe massen slugs, vnd komm bald wider.* |
| I. Continuò curram, pater. | *I. Ie courreray tousiours mon pere.* | I. Ick sal altoos loopē/ vader. | *I. Ich wil schnel lauffen, vatter.* |
| M. Tu nunc surge, Franciscе, & ministra mensæ circumspice numquid desit: vis plus cibi dic libere | *M. Francois, leuez vous maintenant, & seruez à table: regardez s'il n'y faut rien: veux tu encore auoir a manger dis le hardiment.* | M. Fransois/ staet nv op ende dient ter tafelē besiet ofter niet en gebreeckt: wildy noch t'eten hebben/ segghet stoutelijck/ | *M. Francis, stehe du ietze auff, vnd diene zu tisch sihe zu ob nichts mangele: wiltu mehr essen, sags frey.* |

I. donde

| *Espaignol.* | Italien. | *Anglois.* | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| I. Donde | *G. Dove l'andro io* | I. Wehre shall i | *Donde* |
| lo traerè? | *à pigliare?* | go fetchit? | *ó trarey.* |
| P. De donde | *P. Dove tu* | P. Theareas you | *P. De donde* |
| trax istes aqueste: | *pigliasti l'altro:* | feithed this: | *trouxeste aquesto,* |
| o traed lo | *ó valle à torre* | orgo fetchit | *ou trazey ò* |
| de la plaça | *sul mercato* | on the market/ | *da praca* |
| del lilio blancho, | *al giglio bianco,* | at the wihte stower do | *de lirio brance,* |
| o de donde quefieres. | *ó doue tu vuoi.* | lise/ or whre you will. | *ou donde quisiret.* |
| I. Quanto | *G. Quanto* | I. Hou much | *I. Quanto* |
| traere yo? | *ne porteró,* | shal i bring? | *trarey?* |
| P. Trae dos acombres, | *P. Portane duo boccali,* | I. bringt two quartes | *P. Traze duas canadas,* |
| o tres quarillos: | *ó boccal' & messo:* | or three pintes: | *ou seis quartilhes,* |
| va presto, | *va presto,* | go apace/ | *vay preste,* |
| y bolued luego. | *& tordi correndo.* | and cō quitklie againe. | *é torna logo.* |
| I. It me he siempre | *G. Andrò sempre corrē* | I. I will run all the | *I. Irey sempre* |
| corriendo sennor padre. | *do, messer padre.* | way father. | *correndo senōr pay.* |
| M. Leuantate agor | *M. Frācesco leua su hora* | M. Francis/rise now/ | *M. Leuantate agera,* |
| Francisco, y sirue à la | *& serui à mensa:* | and serue the table: | *Francisco, é sirue à* |
| mesa: mira | *guarda* | see | *mesa, oulha* |
| si falta algo: | *se vi manca niente,* | ifther lacke any thing: | *se falta algua cousa:* |
| quereys | *voi tu ancora* | will you yeat | *quereis* |
| mas de comer? | *hauer da mangiate?* | have more meate? | *comer mais?* |
| di lo libremente. | *dillo pure,* | speake boldlie. | *dizeyo libremente.* |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| F. Non mea mater. | F. *Non ma mere.* | F. Neen ick moeder/ | F. *Nein mutter,* |
| satis edi, | *i'ay assez mangé,* | ick hebbe genoech gete/ | *ich hab genug gessen,* |
| Deo habenda gratia. | *Dieu en soit loué.* | God zy des gheloost. | *Gott sey gelobt.* |
| M. Iam bibe: | M. *Benuez maintenant* | M. Dyuckt nv dan: | M *Drincke nuhn:* |
| est ne in poculo tuo cerevisia? | *y a il de la cervoise en ton pot?* | isser bier in uwen pot? | *ist in deiner kannen bier:* |
| F. Est mater, | F. *Ouy ma mere,* | F. Jaet moeder/ | F. *Ia mutter,* |
| quantum satis est, | *il y en a assez.* | daer is ghenoech in. | *et ist noch genug drinkē.* |
| M. Si non est, | M. *S'il n'en y a,* | M. Isser niet in/ | M. *So nicht drinken ist* |
| adferas licet. | *allez en querir.* | gaet hales. | *so gehe vnd hole.* |
| A Num quis fores pulsat? | A. *Ne hurte en poins a la porte.* | T. Cloptmen niet aen de deure? | *A. Kloffet nicht yemant an der thur?* |
| vide. | *allez y veoir.* | gaet besiet het. | *gehe vnd schauwe.* |
| B. Quis pulsat fores? | F. *Ya-il la quelqu'vn?* | F. Is daer yemant? | F. *Wer klopffet da?* |
| H. Ego sum, aperi: | H. *Ouy, ouurez:* | H. Jaet doet open: | H. *Ich bin da, mache* |
| hic amplius dimidiaeam horam steti. | *i'ay icy esté plus d'vne demie heure.* | ick hebbe hier ghewest meer dan een half vre. | *auff, ich bin hie lēger dān ein halbe stōde gestāden.* |
| F. Num quid vis? | F. *Que vous plait il?* | F. Wat belieft u? | F. *Wat wolt ihr?* |
| H. Salve amice, | H. *Bon jour mon amy,* | H. Goeden avōt vrīēt/ | G. *gott grusz euch* |
| est herus domi? | *le maistre est il a la maison?* | is de meester thuys? | *ist der herr (freundt daheim?* |
| F. Est, quid? | F. *Ouy, pourquoy?* | F. Ja hy waerom? | F. *Ia, warum? (sprechē,* |
| cumne conventū cupis? | *voulez vous parler a luy* | wildy hem spreken? | *begeert ihr ihn anzu* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| F. No señora madre, | F. Madre no, | F. No mot her/ | F. Naõ senõra may, |
| harto he comido, | ho mangiato assai, | I have eaten enough/ | assas hey comida, |
| Dios sea loado. | laudato sia Dio. | God be prayſed. | Deos seia louvado. |
| M. Bene ahora, | M. Beui ahora, | M. Drincke now: | M. Bebe agora: |
| ay cerueza | é ci birra | is ther any beare | hry cerveia |
| en tu jarro? | nel tuo baccale? | in your pot: | no teu pote? |
| F. Si señora madre, | F. Madre si, | F. Yea mother/ | F. Si senora may, |
| ay harra. | ve n'assai. | ther is enough in. | bay assas. |
| M. Sy no la ay | M. Se non ce n'é, | M. If ther benone in | M. Se naõ, à hay, |
| ve à traer la. | vanne a pigliare. | go fetch som. | vay por ella. |
| A. No llaman | A. Non si batto | A. Doth not son bodi | A. Naõ chamaõ |
| à la puerta? | all'uscio? | knock at the doore? | à porta? |
| ve à mirar lo. | va a vedere. | go loke. | vay oulhar. |
| F. Llama alguno? | F. Battela qualchuno? | F. Is ther any bodie? | F. Chama alguem? |
| H. Si abrid, | H. Si, aprite: | H. Hea/put open: | H. Si, abri: |
| hé estado aqui | ho aspettato qui | I have ben heere (wer | bey estado aqui |
| mas de media hora. | piu de mess'hora. | more thē half an ho- | mau demeyahora. |
| F. Que os plaze? | F Ohi vi piace? | f. what is iour pleasure | F. Que vos praz, |
| H. Buenas tardes a- | H. Buena sera anneo, | H. Good even my frin- | H. Bo as tardes amigo? |
| migo, esta el sennor | il padrone é in | de: is your maister at | esta ó senõr |
| en casa? | casa? | home? | em casa? |
| F Si, porque? | F. Si, perche? | F. Yea wher fore? (him? | F. Si, porque, |
| quereys le hablar? | gli valete parlare? | wolde you speake with | quereis lhe falar? |

H. Cuio

*Latin.*

H Cupio, vbi is est?
F. Accumbit,
si quid voles,
nunciavero
lubens.
Quem dicam esse qui
conuenire illum velit:
H. Præsens presenti
mihi conveniendus est.
Dicito sanè adesse
patrui eius famulum:
vel dicito
me venire
ab eius patruo.
F. Eo,
sic illi nuntiaturus.
morate hic paullulum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire.
P. Quid hominis est?
I. Non noui
Pater,

*Francois.*

*H. Ouy, ou est il?*
*F. Il est assis á table,*
*vous plait il quelque chose, ie feray bien le message.*
*Qui auray-ie qui demande apres luy?*
*H. Il me faut parler a luy mesme*
*Dites luy que ie suis le seruiteur de son oncle:*
*ou dites luy*
*que ie vien*
*de son oncle,*
*F. Bien*
*ie m'en vay luy dire,*
*attendez icy vn peu.*
*Mon pere, il y a*
*icy vn homme qui veut parler à vous.*
*P. Quel homme est-ce?*
*I. Ie ne le conoy point*
*mon pere,*

*Flamen*

H Ja ich/ waer is hy?
P. Hy sidt ter tafelen/
belieft u wat?
ick sal de bootschap
wel doen.
wie sal ick seggben
die na hem vraecht?
H. Ick moet hem
selve spreken.
Segt hem/ dat ick ben
syns oems dienaer/
oft segt hem/
dat ick come
van synen oom.
P. Wel/
ic salt hem gaē seggen/
hept hier een luttel.
vader/
hier is een man
die u spreken wil.
P. Wat man is?
I. Een kēne hem niet
Vader.

*Alleman.*

*H. Ia, wo ist er,*
*F. Er sitzt zu tisch,*
*begert ihr etwas?*
*ich wel ihm gern*
*ansagen.*
*wer sol ich sagen*
*der nach ihm frage?*
*H. Ich muss selbst*
*mit ihm reden.*
*Sage ihme das da seye*
*seines ohems diener:*
*oder sage ihme*
*das ich komme*
*von seinem ohem,*
*F. VVol.*
*ich wil es ihm also aēsagen, wartet al hie ein wenig, vatter,*
*hie est ein mann der*
*begert euch ansu sprechē*
*P. VV. as ists fur ein mān*
*I. Ich kenne ihn nit*
*vatter,*

H. Si dou-

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| H. Si, do ude esta? | *H. Si, doue égli,* | H. Yea/ where is hee? | *H. Si, donde esta,* |
| F. Esta assentado à la | *F. Egli é à tavola,* | F. He is set at te table | *F. Esta assentado à* |
| mesa, plazo os algo? | *volete qualcosa,* | wold you any thing wi | *mesa, quereu alguàcousa* |
| yo haré bien | *io glieto* | I will well (thim? | *eu darey bien* |
| el mensaje. | *andrò à dire.* | do your message. | *o recado.* |
| Quien diré yo | *Che diro io* | who shall I say | *Quem direy eu* |
| que pregunta por el? | *che lo domando,* | that asketh form him? | *que pregunta por elle.* |
| H. Convienne me ha- | *H. E mi bisogna parlare* | H. I must | *H. He necessario falar,* |
| blar el mismo. | *à luy medesmo.* | speake with him self. | *à elle mesmo.* |
| Dezidle, que yo soy | *Ditegli ch'io sono il* | Thel him/ that I am | *Dizeylhe que eu son* |
| criado de su tio: | *ser uitor del suo sio:* | his vncles servani | *criado de seu tio:* |
| ò desidle, | *ouero ditegli* | or thell him/ | *ou dizeylhe* |
| que yo vengo | *ch'io vengo* | that I com | *que eu venho* |
| de su tio. | *de padre del suo zio,* | from his vncle. | *da parte de seu tio.* |
| F. Bib. | *F. Sta bene,* | F. Well/ | *F. Esta bein,* |
| yo iré à desir selo, | *io gliel andro à dire,* | I wil go tell him so/ | *eu lho irey dizer,* |
| esperad aqui vn poco, | *aspettate qui vn poco.* | tarrye heere a little. | *esperay aqui hum pouco,* |
| Padre, | *Messer padre,* | Father/ | *Senõr pay,* |
| aqui esta vn hombre | *ecco vno huomo* | heere is a man (you | *aqui esta hum homem,* |
| que os quiere hablar. | *che vi vuol parlare.* | that wolde speake wit | *que vos quer falar.* |
| P. Que hombre es? | *P. Che huomo é,* | P. What man is it? | *P. Que homem he?* |
| I. Yo no lo conosco | *G. No'l conosco* | I. I knowe him not | *I. Eu naõ ó conheco* |
| Padre, | *Messer padre,* | father. | *Senõr pay.* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| ait se vinire | *il dit qu'il vient* | hy seyt dat hy coemt | *er saght er komme* |
| à meo patruo. | *de mon oncle.* | van mijnen oom. | *von meinen ohem.* |
| P. Roga | *P. Demandez luy* | P. Vraecht hem | *P. Frage ihn* |
| quid velit. | *qu'il luy plait.* | wat hem belieft. | *was er begere* |
| I. Ait se tibi ipsi. | *I. Il dit qu'il luy faut* | I. Hy seyt dat hy u | *I. Er sagt er musse euc* |
| loqui velle, | *parler a vous.* | spreken moet. | *selbst aensprechen.* |
| P. Age, | *P. Bien,* | P. Wel/ | *F. VVol,* |
| iube ingredi. | *faites le entrer.* | doet hem binnē comē. | *lasse ihn here in komm* |
| F. Amice, ingredere, | *F. Mon amy, entrez.* | F. mijn vriēt/coemt in. | *F. freundt kōpt hete in* |
| H. Quis intus est? | *H. Qui est là dedans,* | H. wie is daer binnen? | *H. VVer ist drinnen?* |
| suntne multi? | *y a il beaucoup de gens?* | isser veel volcx? | *ist vil volcks da?* |
| I. Non, sunt tātū tres vel | *I. Non trois ou quatre.* | I. Neen/drie oft vier. | *I. nien, ihrer seynd dry* |
| H. Salvum sit (quatuor, | *H. Dieu benie* | H. God seghen | *H. gott gesegne (der v* |
| totum contubernium. | *toute la compagnie.* | alle t'gheselschap. | *es euch ihr guten freun* |
| P. Salve | *P. Soyez le bien venu* | P. Willecomme | *P. VVilkomme* |
| Henrice, | *Henry,* | Hendrick/ | *Heindrich,* |
| quid adfers boni? | *que dites vous de bon?* | wat segdy goets? | *was sagt ihr guts?* |
| H. Petre, herus meus | *H. Pierre, mon maistre* | H. Peter/mijn meester | *H. Peter, meinen hera* |
| huc me misit, | *m'a icy enuoyé* | heeft my hier gesonden | *hat mich her gesant,* |
| te rogatum, | *vous priant,* | u biddende/ | *euch zu bitten,* |
| vt velis | *qu'il vous plaise* | dat u believe | *das ihr wollet* |
| cras in prandio | *demain a midy* | morghen te middaghe | *morgen zu mittag* |
| eius esse conviua. | *venir disner auec luy.* | te comen met hem etē. | *sein gast sein.* |

dit

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| dize que viene<br>de mi tio.<br>P. Preguntad lo<br>que quiere.<br>I. Dize que le conviene<br>hablar à v m.<br>P Bien,<br>hazed lo entrar.<br>F. Amigo, entrad. (tro<br>H. Quien ésta alla den-<br>ay mucha genre allí<br>I. No tres o quatro.<br>H. Dios bendiga<br>toda la compañia.<br>P. Seays el bien venido<br>Henrique,<br>que dezis de bueno?<br>H. Pedro, mi señor<br>me ha embiado aca,<br>ruegando os,<br>que os plaze mañana<br>à me dio dia<br>yr à comer con el, | *dice che viene*<br>*aa parte del mio zio,*<br>*P Demandate li*<br>*che vuole.*<br>*G. Egli dice*<br>*che vi vuol' parlare.*<br>*P. Ben,*<br>*fattelo intrate.*<br>*F. Amico, intrate.*<br>*H. Chi é la dentro,*<br>*enui gente assai?*<br>*G. Non, tre o quattro.*<br>*H. Bon pró*<br>*a tutta la compagnia.*<br>*P. Ben venuto*<br>*Arrigo,*<br>*che dite di buono?*<br>*H. pietro, il mio padrone*<br>*mi mando qui,*<br>*pregandovi,*<br>*che vi piaccia*<br>*do mattina* (seco.<br>*di venire à desinare* | hee sayth that hee co-<br>meth from my uncle.<br>P. Aske him<br>what is his pleasure.<br>I. Hee sayt that hee<br>must speake with you.<br>H/ Well/<br>let hum com in.<br>F. Mayn frinde / cō in.<br>h. who is cher wit him?<br>is ther many folkes?<br>I. No / three oz foure.<br>H. God blesse<br>al the company.<br>P. You be wellcom<br>Henrye/<br>what say you good?<br>H. Peter/ my maister<br>hath sent me hither/<br>praying you/<br>that it wil please you<br>to morrowe at noone<br>to cō to diner with him | diz que vein<br>da parte de mestio.<br>P. Preguntaylhe<br>o que quer.<br>I. Diz que lhe conuein<br>falar à V. M.<br>P. Bien,<br>faze o entrar.<br>F. Amigo eniray.<br>H. Quem esta la dentro<br>hay la muyta gente?<br>I. Naon, tres ou quatro.<br>H. Deos bendiga<br>toda a companhia.<br>P. Seays bein vindo<br>Henrique,<br>que dizeys de bono?<br>H. Pedro, meu Señor<br>me ha mandada ca,<br>rogande vos,<br>que queiraes à manhana<br>ao meyo dia<br>ira comer com elle |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| P. Vt valet meus avunculus? | *P. Comment ſe porte mon oncle?* | P. Hoe vaert mijn oom? | *P. Wie gehets meinen ohem?* |
| H. Recte valet, Dei beneficio. | *H. Il ſe porte bien, graces à Dieu.* | H. Hy vaert wel/ God danck. | *H. Es gehet ihm wol, Gott ſey lob.* (gſind? |
| P. Et toto eius familia. | *P. Et toute ſa famille?* | P. Ende alle ſijn huysge- | *P. Vnd alles ſein hauſz-* |
| H. Tota | *H tout eſt* | H. Tis al (ſin | *H. Sie ſeind alle* |
| ſana eſt. | *en bon point.* | in goeden doene. | *friſch vnd geſundt.* |
| P. Illud equidem | *P. Cela oy-ie* | P. Dat hoor ick | *P. Furwar, das* |
| perquam libens audio: | *volontiers:* | gheerne: | *horn ich gerne:* |
| Sed ages illi | *mais vous luy direz* | maer gy ſult hē ſeggē/ | *ſage ihm aber* |
| meo nomine | *que ie le remercie* | dat ick hem bedancke | *von meinet wegen* |
| ex animo gratias, | *de bon coeur,* | met goeder herten/ | *freundlichen danck* |
| & dices | *& qu'il m'eſt* | ende dattet my | *vnd ſage ihm* |
| me non poſſe ei | *impoſſible* | onmoghelyck is | *es ſey mir nicht muglich* |
| in prandio adeſſe, | *de venir a midy,* | te middaghe te comen/ | *auff dē mittag zu komē,* |
| nam invitatus ſum | *car ie ſuis* | want ick ben | *dann ich bin geladen* |
| ab alio | *inuité dehors* | wtghenoot | *von einem anderen* |
| ab hinc dies quatuor: | *paſſez quatre iours:* | over vier daghen: | *vor vier tagen:* |
| ad ni eſſet, | *ſi ce n'eſtoit cela,* | ten waer dat/ | *wann das nit were,* |
| libens venirem: | *i'iroye volontiers:* | ick ſouder geerne gaen | *wolt ich gern kommen:* |
| adibo tamen | *mais ie viendray* | maer ick ſal by hem | *doch wil ich* |
| eum | *chez luy* | comen | *zu ihm kommen* |
| cras à prandio, | *demain apres midy,* | morghen na noene/ | *morgen nach mitag,* |

P. Come

| *Espaignol.* | Italien. | *Anglois.* | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| P. Como esta | *P. Come sta* | P. Houw doth | *P. Como esta* |
| mi tio? | *mi zio?* | myne vncle? | *meu tio?* |
| H. Esta bueno, | *H. Sta bene,* | H. Hee dooth well/ | *H. Esta bein* |
| gracias à Deos. | *laudato Iddio.* | thanckes be to God. | *gracas à Deos,* |
| P. Y toda su familia, | *P. Et tuttala sua fami-* | P. An all his houshol- | *P. E toda à sua casa?* |
| H. Toda esta | *H. Tutti stanno* | H. They are all | *H. Toda esta* |
| buena. | *bene.* | in good health. | *boa.* |
| P. Esto entiendo | *P. Questo mi* | P. That eare I | *P. Isso me* |
| de buene gana: | *piace:* | gladlie: | *contenta:* |
| mas vos le direys, | *ma voi gliderete,* | but you shall tell him/ | *mas vos lhe direys* |
| que yo solo agradesco | *ch'io lo ringratio* | that I thancke him | *que eu lho agardeco* |
| de buen coraçon, | *di buon cuore,* | with all my heart/ | *de boõ coracaon,* |
| y que no me | *& chem'é* | and that it is | *é que naon me* |
| es possible | *impossibile di* | vnpossible for mee | *he possiuel* |
| de venir à medio dia, | *venire à desinare,* | to comt at noone/ | *de vyr ao meyo dia,* |
| porque soy | *per ch'io sono* | for I am | *porque seu* |
| combidado fuera | *inuitato fuora* | bidden fourth | *conuidado fora* |
| passados son quatro di- | *gia quatro di fa:* | foure dayes agon: | *saõ passados quatro dias:* |
| as: si non fuera esto, | *altramente,* | if hat were not/ | *se naõ fora isto,* |
| yo iria de buena gana: | *io ci anderei volentieri:* | I wolde com gladlie: | *eu fora de boa vontade:* |
| pero yo verné | *ma verro* | vnt I wil com | *mas eu irey ter* |
| à el mannana | *da luy domani* | to him | *com elle à manhana* |
| despues de comer, | *doppo desinare,* | to morrowein the after noone/ | *despois de comer,* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| procul dubio. | *ſans aucune faute.* | ſonder eenighe faute. | *ohne einige hindernuſz.* |
| H. Benè eſt | *H. Bien,* | Hy. Wel/ | *H. Es iſt gut,* |
| dicam hæc illi: | *ie le luy diray:* | ick ſalt hem ſegghen: | *ich wils ihm alſo aẽſagẽ:* |
| precor tibi | *Dieu vous doint* | God gheve u | *Gott gebe euch* |
| fauſtam noctem. | *bonne nuit.* | goede nacht. | *ein gute nacht.* |
| P. Henrice exſpecta, | *P. Attendez Henry,* | P. Beyt Hendzick/ | *P. VVartet Heinrich,* |
| bibe priuſquam | *beuuez deuant que* | dzinckt eer ghy | *trincket ehe ihr* |
| abeas. | *vous en allez.* | gaet. | *gehet.* |
| H. Non ſitio, | *H. Ie n'ay pas ſoif,* | Hy. Ic en heb geẽ dorſt | *H. Ich hab keinen durſt* |
| habeo gratiam. | *ie vous remercie.* | ick bedancke u. | *ich dancke euch.* |
| F. Morare paululſper, | *F. Attendez, il vous* | F. Beydt/ ghy moet | *F. VVartet ein wenig,* |
| bibendum tibi eſt. | *faut boire vne fois.* | eens dzincken. | *ihr muſt eines drincken.* |
| H. Abeundum mihi eſt. | *H. Il me faut en aller.* | Hy. Ick moet gaen. | *H. Ich muſz gehen.* |
| M. Nondum rediit | *M. Iean n'eſt il* | Ma. Is Jan | *M. Iſt Hans* |
| Ioannes? | *pas encore venu?* | noch niet comen/ | *noch nit wider kommen?* |
| vbi hæret tam diu? | *ou tarde-il ſi longuemẽt?* | waer toeft hy ſo lange? | *wa bleibt er ſo lang?* |
| F. Venit. | *F. Il vient.* | F. Hy coemt. | *F. Er kompt.* |
| P. Ioannes, qui ſit | *P. Iean, d'on vient ce* | Hy. Jan/hoe comet | *P. Hans, wie kompts* |
| vt tam diu | *que vous arreſtez* | dat ghy | *daſz du ſo lang* |
| moratus ſis? | *ſi longuement?* | ſo langhe coeft? | *auſz bleibſt?* |
| H. Non potui, pater, | *I. Ie ne pouuoye venir* | J. Ick en mocht niet | *I VVatter, ich kõdte nicht* |
| venire citius, | *plus toſt mon pere,* | eer comen vader/ | *eher kommen,* |
| multi illic aderant, | *il y auoit beaucoup de gẽs* | daer was veel volcx/ | *er war viel volcks da,* |

Espaignol.

sin falta ninguna.
H. Bien,
yo se lo dire:
Dios os dè
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os
vays:
H. Yo no tengo sed,
yo os lo agradezco.
P. Esperad, conviene
que beuays vna vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
E. Ya viene.
P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre.
estaua alli mucha gẽte,

Italien.

senza alcun fallo.
H. Sta bene,
io gli el dire:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
beuette prima ch'an
dare.
H. Io no he sete
vi ringratio.
F. Aspettate, vi bisogna
bere vna volta.
H. Mi bisogna andaré.
M. Non é Giouanni
ancor ritornatis?
doue aspetta egli tanto?
F. E viene.
P. Che vuel dir Giouãni che tanto
tardasti a venire?
G. Io non poteuo
venir piu tosto padre,
vi era gran brigata,

Anglois.

wit hout any faile.
H. Well/
I will tell him so:
God geeve you
good nicht.
P. Tarry Henrye/
drincke before
you go.
H. I have no thirst/
I thancke you.
F. Tarry/you must
drincke once.
H. I must go.
M. Is John
not com yeat?
were tarrieth hee so lõg
F. Hee cometh.
P. John/ houw comet
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father/
ther was manye folckes

Portuguez.

sem falta nenhuã.
H. Esta bein,
eu lho direy:
Deos vos dé
boas noytes.
P. Esperay Henriquê,
bebey antes que vos
vades
H. Eu naõ tenho sede,
eu volo agradeco.
F. Esperay conuem
que bebays huna vez.
H. He me necessario ir.
M. Aynda naõ ha
ternado Ioaõ?
aonde tarda tanto?
F. Ia vem.
P. Ioaõ, que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I. Eu naõ pude vir
mais prestes Senõr pay,
avia la muyta gente,

| Latin | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| semper | *s'ay touſiours* | ick hebbe altoos | *ich bin allzeyt* |
| cucurri | *courru.* | gheloopen. | *geloffen.* |
| M. Agedum, | *M. Bien,* | M. Wel/ | *M. VVolan,* |
| funde hic vinum | *verſez icy du vin.* | ſchenckt hier wyn | *ſchencke hie wein ein.* |
| P. David, guſta vinum | *P. Dauid, eſſayez* | P. Dauid proeft | *P. Dauid verſuch* |
| an ſit bonum, | *s'il eſt bon.* | of hy goet is. | *ob et gut ſey.* |
| D. Faciam, huc | *D. Cela feray ie,* | D. Dat ſal ick doen/ | *D. Das willich thun,* |
| funde mihi, | *verſez m'en la dedans:* | ſchenckt my daer inne: | *ſchencke mir darein:* |
| alterum erat præſtantius | *l'autre eſtoit meilleur.* | den anderē was beter. | *der ander was beſſer.* |
| R. Non erat profectò, | *R. Non eſtoit,* | R. Hy en was/ | *R. Nein zwar,* |
| hoc melius | *ceſtuy cy eſt meilleur* | deſen is beter | *diſer iſt beſſer* |
| meo iudicio. | *ſelon mon aduis.* | na myn verſtant. | *nach meinen verſtande.* |
| M. Anna, tu non | *M. Anne, vous ne* | M. Tanneken/ghy en | *M. Anne, ihr* |
| indulges genio: | *faites pas bonne chere:* | maect geē goede chier: | *ſeydt nicht luſtig.* |
| qui fit: | *d'on vient-ce* | hoe comet | *woe kompts* |
| vt nihil dicas? | *que vous ne dites rien?* | dat ghy niet en segt? | *daſz ihr nichts redet?* |
| A. Quid ego dicerem? | *A. Qui diroy-ie?* | A. Wat ſoude ic seggē? | *A. VVas ſollich reden?* |
| tacuiſſe | *il vaut mieux* | t'is beter | *es iſt beſſer* |
| præſtat, quàm | *ſe taire,* | te ſwyghen/ | *ſchweigen,* |
| male eſſe loeutam: | *que mal parler:* | dan quaet te spreken: | *dan vbel reden:* |
| Neſcio promptè | *ie ne ſcay pas bien* | ick en can niet wel | *ich kan nicht wol* |
| Gallice loqui, | *parler Francois,* | Franſoys spreken/ | *Frantzoſiſch reden,* |
| itaque | *pourtant* | daerom | *darumb* |

Espaignol.

yo he ſiempre
corrido
M. Bien eſta,
echad aqui vino.
P. David, provad
ſi es bueno.
D. Eſto haré yo.
echa me aqui dentro:
el otro era mejor.
R. No era,
eſte es mejor
a mi parecer.
M. Anna, vos no
hazeis buena chera:
como viene
que no hablais?
A. Que diria?
mas vale
callar,
que mal hablar:
yo no ſe bien
hablar Francés,
Portanto

Italiene

*Sono ito*
*ſemper correndo,*
*M. Sta bene.*
*verſa qui vino,*
*P. David, aſſaggia*
*ſe é buono.*
*D. Coſi faro,*
*venſatemi qui dentro:*
*l'altro era migliore.*
*R. Non era,*
*queſto é migliore*
*al miogi iudicio.*
*M. Anna, voy non fa-*
*te buona ciera:*
*che vuol dire*
*che voy non parlate?*
*A'. Che diroy?*
*meglio é*
*tacere,*
*che dir male:*
*io non ſo bene*
*parlare Franceſe,*
*pero*

Aaglois.

I have runne
all the way.
M. Well/
fill heere wine.
P. David/ proove
if it be good.
D. That will I doe/
fill mee therin:
the ether was better.
R. It was not/
this is better
af ther my iudgement.
M. Anne/ you make
not good cheere:
how cometh it
that you say nothing?
A. what should i say?
it is better
to holde ones peace/
then to speake evill:
I can not well
speake French/
therfore

Portugues.

*eu hey ſempre*
*corrido.*
*M. Eſta bem,*
*deitay aqui vinho.*
*P. David, prouay*
*ſe he boni,*
*D. Iſſo farey eu,*
*deitayme aqui dentro:*
*o outro era melhor.*
*R. Naon era,*
*eſte he melhor*
*a meu parecer.*
*M. Anna, vos naõ*
*fazeys boachira:*
*que quer dizer*
*que naõ falays?*
*A. Que diria eu?*
*mais val*
*calar,*
*que mal falar:*
*eu naon ſey bem*
*falar Frances,*
*por tanto*

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| taceo. | *me tai-ie* | ſwÿghe ick. | *ſchweige ich.* |
| M. Quid ais? | *M. Que dites vous?* | M. Wat ſegdy? | *M. VVat ſagt ihr?* |
| tu æque feliciter pronũcias vt ego. | *vous parlez auſſi bien que ie fay,* | ghy ſpreeckt ſo wel als ick doe/ | *ihr redets ſo wol als ich thue,* |
| atque etiam melius. | *& mieux auſſi.* | ende beter oock. | *ia auch beſſer* |
| A. Non ita eſt, | *A. Non fay,* | T. Ick en doe/ | *A. Nein ich zwar,* |
| iſtud equidem cupiam, | *cel a vondroy ie bien,* | dat ſoude ick wel willẽ | *das wolte ich wol,* |
| etiam | *& qu'il* | ende dat my | *vnd das michs* |
| impendio | *m'euſt conſté* | ghecoſt hadde | *gekoſtet hette* |
| viginti caroleorum. | *vingt florins.* | twintich guldens. | *zwentzig gulden.* |
| M. Dauid, | *M. Dauid,* | M. Dauid/ | *M. Dauid,* |
| tu non comedis, | *vous ne mangez point,* | ghy en eet niet/ | *ihr eſſet nichs, ſwar ab:* |
| ſeca mihi iſtius aliquid: | *trenchez moy de cela:* | ſnÿdet my daer af/ | *ſchneidet mir hier võ et* |
| hoc nimis elixum eſt, | *cela eſt trop bouly,* | dat is te ſeer ghe ſoden/ | *diſes iſt zu ſehr geſotten* |
| atque iſtud | *& cecy eſt* | ende dit is | *vnd diſz* |
| non ſatis aſſum, | *trop peu roſti,* | te luttel ghebraden/ | *iſt zu wenig gebraten,* |
| nonne? | *n'eſt il point? ſauſſi.* | iſt niet? | *iſt nicht?* |
| D. Idem & mihi videtur | *D. Cela me ſemble il* | D. Dat dunct my ooc. | *D. Das duncket mich* |
| A. Rogere, | *A. Rogier,* | T. Rogier/ | *A. Roger,* |
| commoda mihi tuum | *preſtez moy voſtre cou-* | leent my u mes/ | *leihet mir euwer meſſer,* |
| te quæſo. | *ie vous en prie.* | ick bids u. | *das bitt ich euch.* |
| R. Accipe, | *R. Prenez le,* | R. Nemet/ | *R. Nemmets,* |
| verum hunc mihi redde | *mais rendez le moy* | maer ghevet my weder | *aber gebet mirhs wider* |
| | | | callo, |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| callo. | *mi taccio.* | holde I my peace. | *callo.* |
| M que dezis? | *M. Che dite voi?* | M. What say you? | *M. Que dizeis?* |
| vos hablais tambien | *voi parlate tanto bene* | you speake so well | *vos falais tambem* |
| como yo hago. | *quanto faccio io,* | als I doo/ | *como eu faco,* |
| y au mejor. | *& auche meglio.* | and better to. | *e aynda melhor.* |
| A. No hago, | *A. Non fo certo,* | A. I doe not/ | *A. Naon faco,* |
| esso querria yo bien, | *questo vorei io,* | that wolde I well/ | *isso quisera eu bein,* |
| y que me | *& che mi fosse* | and that it | *e que me* |
| costara | *costato* | had cost mee | *custara* |
| veinte florines. | *vinte florini.* | twentie guldens. | *vinte florins.* |
| M. Dauid, | *M. Dauide,* | M. David/ | *M. Dauid,* |
| vos no comeys, | *voi non mangiate,* | you eate not/ | *voi naõ comeis,* |
| corta me de aquello: | *tagliatemi di quello:* | cut mee of that: | *cortayme daquillo:* |
| esto es muy cozido, | *questo é troppo cotto,* | that is soden de much/ | *isto he muy cozido.* |
| y esto es | *& questo é* | and tis is | *e isto he* |
| poco assado, | *poco arrostito,* | rosted to litt le/ | *pouco assado,* |
| no es assi? | *non é cosi?* | is it nat? | *naõ he assi?* |
| D. Esto me parece tam- (bien. | *D. Cosi pare anche à me.* | D. Mee thinke so to. | *D. Isso me parece tãbien* |
| A. Rogel, empresta me | *A. Roggiero,* | A. Roger/ | *A. Rogel, emprestayme* |
| vuestro cuchillo, | *prestate mi il vostro col-* | lend mee your knife/ | *a vossa faca,* |
| yo os lo ruego. | *ve ne prego.* (*siello,* | I pray you. | *rogo volo.* |
| R. Tomalo, | *R. Pigliate lo,* | R. Take it/ | *R. Tomaya,* |
| mas holuéd me lo | *ma rendete me lo* | but give it mee againe | *mas tornaymo* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Allemain. |
| --- | --- | --- | --- |
| vbi prandium absolueris. | quand vous auez man- | als ghy ghegeten hebt | wann ihr gessen habt, |
| A. Si tibi eum | A. Si ie ne (gé. | T. En gheve ickt | A. So ich es euch |
| non reddidero, | le vous rends, | u niet weder/ | nicht wider gib, |
| ne posthac | ne me le | en leenet my | so leihet mirs |
| mihi commodes. | prestez plus. | niet meer. | nicht mehr. |
| R. Non profectò. | R. Nenny certes. | R. Neen ick seker. | R. Nein ich furwar. |
| A. Bonus cultr est, | A. C'est vn bõ couteau, | T. T is een goet mes/ | A. Es ist ein gut mess |
| quanti emptus | combien vous | hoe veel hebet u | wie viel hat |
| tibi est? | a il couſté | gheco st? | es euch gekostet? |
| R. Emptus est mihi | R. Il m'a couſté | R. Het heeft my getost | R. Ich habs gekaufft |
| tribus stuferis. | trois patarts. | drie stuyvers. | fur drey steuber. |
| A. Vile pretium est: | A. C'est bon marché: | T. Het is goeden coop | A. Das ist guter kauff |
| vende mihi | laissez le moy auoir | latet my hebben | verkaufft mirs wider |
| tantidem, | pour ce pris là, | voor dien pris/ | vmb so viel gelts, |
| tuam tibi | ie vous rendray | it sal u ghelt | ich wil euch euwer |
| pecuniam reddam. | vostre argent. | weder ghven. | gelt wider geben. |
| R. Non recuso. | R. I'en ſuis content. | R. Ick bens te vrede. | R. Ich bins zu frieden |
| M. Rogere, | M. Rogier, | M. Rogier/ | M. Rogier. |
| nihil edis. | vous ne mangez point. | ghy en eet niet/ | ihr esset nichts, |
| sponsæ quietem | il me semble que | my dunckt | mich beduncket |
| & ostentationem refers | vous simplez: | dat ghy pronckt: | ihr pranget: |
| tibi ipse aliquid sume, | aidez vous vous-mesme | helpt u selven/ | schneidet euch selbst e |
| secundaris? | vous hontisſez vous? | schaemt u? | was ab, schemet ihr eu |

Espaignol.

tando vuiere des comi- (do.
A. Si no os
o boluiere,
lo melo
mpresteys mas.
R. No cierto.
. Es vn beun cuchillo,
uanto os
osto?
. Me ha costado
es placas,
. Baroto es:
exad me lo auer
or aquel precio,
o os boluerè
uestros dineros.
. Yo soy contento.
. Rogel,
vos no comeys,
paresce me
que os vergonçays:
yuda os mismo,
ergonçays os?

Italien.

quando haureteмagiato
A. S'io non
velo rendo,
non me l'
prestate piu.
R. Non certo.
A. Egli é vn buon col-
tello, quanto
vi costo?
R. Costommi
tre piacchi.
A. E buon mercato:
lasciate me lo hauere
per tal pregio,
vi renderò
vostri donari.
R. Son contento.
M. Roggiero,
voi non mangiate,
mi par
che voi sogniate:
aiutatcui ist esso,
vs vergognate?

Anglois.

when you have eaten.
A. If I geeve it
not you againe/
lende it mee
no more.
R. No indeede.
A. It is a good knife/
how much hath it
cost you?
R. It hath cost mee
six pence.
A. It is good cheape:
let me have it
for that same price/
I will geeve you
your money againe.
R. I am content.
M. Roger/
you eate nothing/
me thincke
that you are ashamed/
helpe your self/
are you ashamed?

Portuguez.

quãodo ouuerdes comido
A. Se não vo la
tornar,
naon ma
empresteys mais.
R. Nã certo.
A. He huã boa faca,
quanto vos
custou?
R. Ha me custado
tres placas.
A. Barato he:
fazeyma auer
por esse preco,
è eu vos tornarey
o vosso dinheiro.
R. Eu son contente.
M. Rogel,
vos nã comeys,
parece me
que vos envergonhays?
aiuday vos vos mesmo,
tendes vergonha?

| Latin | Francois. | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| R. An non satis comodo? | *R. Ne mange ie pas biẽ?* | R. En eet ick niet wel? | *R. Esse ich nicht sehr?* |
| plus edo | *ie mange plus* | ick eet meer | *ich esse mehr* |
| quàm vllus | *qu'aulcun* | dan yemant | *dan iemandts* |
| accumbentium. | *qui soit à table.* | die ter tafelen is. | *an die sem tisch.* |
| M. Id facis scilicet. | *M. Non faites.* | M. Ghy en doet niet. | *M. Das thut ihr nicht.* |
| H. Tu ipse | *A. Vous ne mangez* | M. Ghy en eet | *A Ihr selbst* |
| non edis. | *pas vous mesme.* | selve niet. | *esset nichts.* |
| M Ego semper | *M. I'ay* | M. Ick heb | *M. Ich hab allzeit* |
| comedi. (mus, | *tousiours mangé.* | altoos ghegheten. | *gessen.* (trincken |
| P. Nunc strenuè biba- | *P Beuuons bien,* | P. laet ons wel drinckẽ | *P Lasset vns desto hesse* |
| cùm parum sit | *si nous auons* | ist dat wy hebben | *die weil wir wenig* |
| quod edamus. | *mal à manger.* | qualick t'eten. | *zu essen haben.* |
| A. Quid ais? | *A. Que dites vous?* | T. Wat segdy? | *A VVas sagt ihr?* |
| non hic satis est | *n'y a il pas icy* | is hier niet | *ist nit genug hie* |
| quod edatur? | *bien à manger?* | wel t'eten? | *das wir essen?* |
| imò | *il y a icy* | hier is | *furwar es ist so* (perso |
| tantum ciborum est, vt | *assez à manger* | ghenoech t'eten | *viel kost alhie, das wol* |
| vel viginti sufficiat ho- | *pour vingt persones,* | voor twintich personen | *sich settigen mochten,* |
| tu sane fecisti (minibus. | *vous auez fait* | ghy hebt ghedaen | *warlich ihr habt* |
| nimis magnos sumtus. | *trop de despens.* | te grooten cost. | *viel vnkonsten angew* |
| P. Non feci: | *P. Non ay:* | P. Ick en doe: | *P. Nein zwar:* |
| nunc agè, propino tibi, | *or sus, ie boy à vous,* | nu ick brengt u/ | *wolan, ich brings euch* |
| & commendo tibi | *& vous prie pour* | ende ick bidde u | *vnd bitte fur* |

R. N

Espaignol.

R. No como yo bien?
yo como mas
que alguno
que sea à la mesa.
M. No hazeys.
A. Vos mismo
no comeys.
M. Yo he
siempre comido.
P. Beuamos bien,
si tenemos
mal de comer.
A. Que dezis?
no ay aqui
bien que comer?
aqui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos haveys hecho
demasiado gasto.
P. No he:
ea, su plico a v. m. de
yos ruego (beuer,

Italien.

R. Non mangio io bene?
mangio piu
che nissuno
di tauola.
M. Non fate.
A. Vos medesimo
non mangiate.
M. Io hò
semper mangiato.
P. Beuiamo bene,
se habbiamo
mal da mangiare.
A. Che dite voi?
non ci é qui
da mangiare assai
qui ci é
da mangiare
per vinti persone,
hauete fatto
troppo spesa.
P. Non hó:
her beuo à voi,
& vi prego per

Anglois.

R. Doe I not eate wel
I eate moze
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I have
vill eaten.
P. Let vs drincke well
if that wee have
ill to eate.
A. What say you?
is ther not heere
well to eate
for twentie persone/
you have den
to much test.
P. I have not:
nouw I drinke to you
and I pray you

Portugues.

R. Naõ como eu bein?
eu como mais
que todos os que
estaõ a mesa.
M. Naõ fazeis.
A. Vos mesmo naõ
comeis.
M. Eu hey
sempre comido.
P. Bebamos bein,
pois que temos
mal de comer.
A. Que dizeis
naõ hay aqui
bein que comer?
aqui hay
assas que comer
para vinte pessoas,
vos aueis feito
demasiado gasto.
P. Naõ hey
eya, peco a v.m. que beba
e rogolhe

toma

| Latin. | Francois. | Flamen | Allemand. |
| --- | --- | --- | --- |
| totum ſodalitium, | toute la compagnie, | voor alle t'gheſelſchap | die gantze geſellſchafft, |
| atquè in primis | & premierement | ende inden eerſten | vnd zum erſt en |
| tibi | pour voſtre | voor uwen | fur euwern |
| proximum: | prochain voiſin: | naeſten ghebuer: | nechſtē nachbawrn: (th |
| reſpondebis mihi? | me ferez vous raiſon? | ſuldy my beſcheyt doē. | wellet ihr mihr beſcheyd |
| A. Etiam, ex animo, | A. Ouy de bon ceur, | A. ja it/met goeder her | A. Ia, von hertzē gern, |
| volente Deo. | s'il plait à Dieu. | tē/indē dat god belieft | wils Gott. |
| Agè, bibe: | Or ſus, beuuez: | Nv/dzinckt: | Num, drincket: |
| non ebibiſti | vous ne l'auez pas | ghy en hebbes niet | ihr habts nicht |
| totum, | tout beu, | wt ghedzoncken/ | gar auſz getroncken, |
| iterum tibi | ie le vous verſeray | ick ſalt u noch eens | ich wils euch |
| implebo. | encore vne fois plein. | wol ſchencken. | viderumb vollſchenckē |
| P. Cur tu | P. Pourquoy | P. Waerom | P. Warumb wolt ihr |
| id facias? | feriez vous cela? | ſoudy dat doen? | das thun? |
| an non | ne l'ay ie pas | en heb icks niet | hab ichs nicht |
| exhauſi? | tout beu? | wtghedzoncken? | auſz getruncken? |
| quantum reliquum eſt? | combien s'en faut-il? | hoe veel ſchillet? | wie viel mangelt es? |
| ego ebibam. | ie le boiray tout. | ick ſalt wt dzincken. | ich wils auſz trincken. |
| Hem tibi, | Regardez la, il eſt | Siet daer/ | Sihe da, |
| exhauſi. | maintenant vuide, | nv iſt wt/ | nun iſts auſz, thu |
| iam tu mihi reſponde: | faitez moy raiſon: | doet my beſcheyt: | du mihr ietzt beſcheydt: |
| nihil tu aliud quæris | vous ne cherchez | ghy en ſoeckt niet | du ſuchſt nichts anders, |
| quam vt mihi imponas. | qu'à me tromper. | dan my te bedzieghen. | dann mich zu betriegen. |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| por todo la compania, | *tutta la compagnia,* | for all the companye/ | *por todo a companhia,* |
| y primeramente | *& prima* | and first | *é primeiramente* |
| por veustro | *par il vostre* | for your | *por vosso* |
| mas cercano vezino: | *prossimo vicino:* | next neighbour: | *vezinho de mais perto:* |
| hateys me razon? | *mi farete voi ragione?* | will you plegde me? | *me fareys a razaõ?* |
| A. Si, de buen coraçon, | *A. Si, di buon cuore,* | A. Yea/ with a good | *A. Si, de boeni coracaõ,* |
| si Dios fuere seruido, | *se piace à Dio.* | if it please God. (will | *se Deos for seruido.* |
| Ea, beued: | *Hor, beuete:* | Now/ drinke: | *Eya bebey:* |
| vos no la aueys | *voi no l'beuesti* | you have not | *vos naõ aveys* |
| todo beuido, | *fuora,* | drunke out/ | *todo bebido,* |
| yo os lo echarè | *vi tornerò* | I will fill it you | *eu vo lo deitarey* |
| otra vez todo lleno. | *à vorsar di nuovo.* | yeat once full. | *outra vez todo cheo.* |
| F. Porque | *P. Porche vorresti* | P. Wherfore | *P. Porque* |
| hariades esso? | *far quello?* | should you doo that? | *fariens vos isso?* |
| no lo he yo | *non l'ho io* | have I not | *naõ o hey eu* |
| beuido todo? | *beuuto fuora?* | drunke it out? | *bebido todo?* |
| que tanto falta? | *che chi manca?* | houw much lacketh it? | *que tãoto falta?* |
| yo lo beueré todo: | *le beuero fuora.* | I will drudkeit out. | *eu õ beberey todo.* |
| Catad aqui, | *Hor vedete,* | Looke theare/ | *Ora olhay,* |
| agora esta vazio, | *adesso é pur fuera,* | now it is ont/ | *agora esta vazio,* |
| haga me razon: | *fate mi ragione:* | plegdime now: | *fazeyme a rozaõ:* |
| vos no buscays. | *voi non cercate,* | you seeke noothing | *vos naõ buscais,* |
| si no engannar me. | *ch' ad engannarmi.* | but to begyle me. | *se naõ enganarme.* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| A. Ego non possum profectò istud exhaurire, mihi nimium est. | *A. Ie ne pourroye bo ire tout cecy, i'en ay trop.* | T. ic en soude niet moghen dit wtdrincken/ ick hebs te veel. | *A. Furwar ich kan disz nit ausztrincken, es ist mir zu viel.* |
| P. Quid te impediat? ego probè obibi. | *P. Que vous faudroit il? ie l'ay bien tout beu.* | P. Wat sou u gebrekē ick hebt wel wtghedroncken. (niet | *P. Was solt dir fehlen, ich habs doch auszgetruncken.* |
| A. Tu non bibisti tantum quantum ego, scyphus tuus non fuit plenus. | *A. Vous n'en auiez pas tant que moy, vostre goblet n'estoit pas plein.* | T. Ghy en haddes also veel als ick/ uwen croes en was niet vol. | *A. Du hast nicht so viel getrunckē als ich dein becher ist nit so vol gewesen.* |
| P. Etiam fuit. | *P. Si estoit.* | P. Hy was emmers. | *P. Ia er ist so wol gewesē* |
| A. Non fuit. | *A. Non estoit.* | P. Hy en was. | *a er ist nit so vo gewesē.* |
| P. Verùm, at meus cyathus est multo maior tuo. | *P. Il est vray, mais mon goblet est plus grand que le vostre.* | P. T'is waer/ maer mijnen croes is meerder dan den uwen. (gelen | *P. Es ist war, aber mein becher ist viel grosser dan euwerer.* |
| A. Permutemus igitur. | *A. Bien, changeons.* | T. wel/laet ons man- | *A. lasst vns dā tauschē* |
| P. Placet, da mihi tuum. | *P. I'en suis content, donnez moy le vostre.* | P. Ick bens te vredē/ geest my den uwen. | *P. Ich bins zu frieden, gebt mir den euweren.* |
| A. Non faciam, ego meum mihi seruabo, | *A. Non feray, ie me tien au mien,* | T. Ick en sal/ ick houde my aenden mijnen/ | *A. Ich wils nit thun, ich wil den meinen mir behalten,* |
| tu tetine id quod habes | *gardez ce que vous aues* | bewaert dat ghy hebt. | *bewaret ihr was ihr habt.* |

| *Espaignol.* | Italien | *Anglois.* | Portugues. |
|---|---|---|---|
| A. Yo no podria | *A. Io non potres* | A. I should not beable | *A. Eu naõ poderia* |
| beuer aquestò todo, | *bere tutto questo,* | to drinke this out/ | *beber isto tudo,* |
| yo tengo demasiado, | *ne bò troppo.* | I have to much. | *eu tenho demasiado.* |
| P. Que os faltaria? | *P. Che vi mancher ebbe* | P. what should let you | *P. Que vos faltaria?* |
| bien lo he | *l'ho ben to* | I have well | *bein o hey* |
| todo beuido. | *beuuta fuora.* | dronken it out. | *todo bebido.* |
| A. Vos no teniades | *A. Voi non n'hauesti* | A. You had not | *A. Vos naõ tinhnes* |
| tanto como yo. | *tanto quanto me,* | so much als I/ | *taõta como eu,* |
| veustro vaso | *il vostro bicchiero* | your goblet | *o vosso copo* |
| no estaua lleno. | *non era piene.* | was not full. | *naõ estaua cheo.* |
| P. Si estaua. | *P. Si era.* | P. But it was. | *P. Si estaua.* |
| A. No estaua. | *A. Non era.* | A. It was not. | *A. Naõ estaua.* |
| P. Es verdad, | *P. Egli é vero,* | P. It is true/ | *P. He verdade,* |
| mas mi vaso | *ma il mio bicchiero* | but mi goblet | *mas o meu copo* |
| es mayor | *é maggior* | is greater | *he mayor* |
| que el veustro. | *del vostro.* | then yours. | *que o vosso.* |
| A. Bien, torquemos. | *A. Horsù, cambiamo.* | A. well/let vs chaunge | *A. Bein, troquemos.* |
| P. Yo soy contento, | *P. Sone contento,* | P. I am content/ | *P. Eu sou contento.* |
| de me el veustro. | *datemi il vostro.* | geeve me yours. | *dayme o vosso.* |
| A. No haré. | *A. Non faré,* | A. I will not/ | *A. Naõ farey,* |
| yo me tengo | *mi tengo* | I holde me | *eu me atenho* |
| al mio, | *al mio,* | by myne owne/ have, | *ao meu,* |
| guarda lo què teneys. | *guardate quel chehauete* | ke pe that which you | *guardey o que tendes* |

*Latin.*

P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam vide, an non
ſit exhauſtum.
M. Itàne, cur tu
ita vis
rogari?
cui propi-
naſti? iam præbibe
aliquando mihi:
num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi
ſim irata
M. Quia
non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini:
ſatis iam dictum de bi-
bendo, edendum etiam
eſt nobis:
ego valde
eſurio::

*Francois.*

P. Beuuez donc.
A. Bien incontinent:
voyez maintenant
s'il n'eſt pas vuide.
M. Voire, pourquoy
vous faites vous
ainſi prier?
à qui auez vous
beu? beuuez vne
fois à moy: eſtes vous
courroncée à moy?
A. Pourquoy ſeroy-ie
courroncée à vous?
M. Pource que vous
ne beuuez pas á moy.
A. I'ay beu à vous.
M. Ie ne l'ay point ouy
c'eſt aſſez de boire,
il nous faut
auſsi manger:
i'ay grand
faim:
taillez mox la

*Flamen.*

P. Dzinckt dan.
T. Wel terſtont.
ſiet nv oft niet
al wt en is.
M. Ja waerom
doet ghy u
alſo bidden?
wien hebdyt
ghebzacht?
bzengh et my eens:
zydy gram op my?
T. Waerom ſonde ich
op u gram zyn?
M Om dat ghyt
my niet en bzenghet.
T. Ic hebt u gebzacht
M. Ic en hebs niet ge-
hoort tis genoech van
dzincken/wy moeten
eock eten:
ich hebbe
grooten honghet:
ſnijt my daer

*Alleman.*

H. Thrincket dann.
A. Ich wil bald trincken;
ſeher nuhn
ob es nicht auſz iſt?
M. Ia waerumb
wolt ihr alſo
gebetten ſeyn?
wem
habt ihrs gebracht?
bringet mirs ein mal:
ſeyt ihr zornig auff mich
A. VVarumb ſolt ich
vber euch zornen?
M. Daerumb
das ihr mir keins bringt,
a ich habs euch gebracht
M. Es is mir vergeſſen:
es iſt genug von trinckē
wir muſſen (geredt,
auch eſſen:
ich hab
groſſen hunger:
ſchneidt mir da

Espaignol.

P. Pues beua.
A. Bien, luego?
mira ahora si no esta
todo fuera.
M. Si porque
os hazeis
assi rogar?
à quien aueis
bevido? beued
vna vez à mi: estais
enoiada con migo?
A. Porque estaria yo
enoiada con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Y brinde à v. m.
M. No lo he oydo?
harto es de beuer
conviene tambien
que comamos:
tengo mucha
gana de comer:
torta me a'ii

Italien.

P. Benote dunque.
A. Bene, adesso.
vedete hora se non è
tutto fuora.
M. Sil perche
vi fate voi
cosi pregare?
á chi
beuesti?
fatemi vn brindis:
siete in collera meco?
A. Perchemi
currucerei vosco?
M. Perche voi
non beuete à me.
A. V'ho fatto vnbrindis
M. Non l'ho vdito
assai si è benuto,
ne bisogna
anche mangiare:
ho
gran fame:
tagliatemi quixi

English.

P. Drinke then.
A. Wel/ by and by:
looke now if it
be not cleane out.
M. Yea wherfore
must you be
so much desired?
to whom have you
dronken?
drinke to me once:
be you angry with me?
A. Wherfore should I
be angry with you.
M. Because you
drinke not to me.
A. I have drōke to you.
M. I have not heard it:
it is enough of drin-
wee must (king
eate also:
I have
great hunger:
cut me there

Portuguez.

P. Pois bebey.
A. Bein, logo:
oulhay, agora se não esta
toda fora.
M. Si porque
vos fazeys
assi rogar?
à quem aueys
bebido, bebey
huã vez à mi: estays
anoiada comigo?
A. Porque estaria eu
anoiada com voscò?
M. Porque vos
não me brindays.
A. Eu brindey a V. M.
M. Não o hey ouuide:
assas se ha bebido,
razaõ he tambem
que comamos:
tenho muyta vontade
de comer:
certaime'alli

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| frustum carnis. | vne piece de chair. | een stuck vleesch | ein stuck fleisch. |
| A. Num habes ipse ma- | A. N'auez vous nulles | T. Hebdy geen handē | A. Habt ihr keine hāde |
| M. Etiam, sed (nus? | M. Ouy, (mains | M. Ja ick/ maer | M. Ia, aber |
| nequeo | mais ie ne puis | ick en can niet | ich kan nicht |
| attingere | bien attaindre | wel gheraken | wol reichen |
| catinum. (strabo. | au plat. | aen de schotel. | in die schussel. |
| P. Ego igitur tibi mini- | P. Biē, ie vous seruiray: | P. Wel ic sal u dienen: | P. So wil ich euch dienē: |
| iamne satis habes? | en auez vous assez? | hebdys ghenoech? | habt ihr iezt genug? |
| M. Nihil equidē habeo | M. Ie n'ay encore rien. | M. ic en hebbe noch nz | M. Ich hab noch nichts. |
| P. Iam nunc ac- (adhuc, | P. Tenez là. | P. Houdt daer/ | P. Halt et da, |
| cipe, sufficit | en auez vous | hebdys | habt ihr ihr iezt |
| iam tibi? | maintenant assez? | nu ghenoech? | genug? |
| M. Vide quantulum | M. Voyez, | M. Besiet | M. Sehet |
| mihi porrigat: | qu'il me donne: | wat hy my ghee st: | was er mir gibt: |
| quid hoc mihi prosit: | que peut aider ce la? | wat/ mach dat helpen? | was sol mich das helffen? |
| tibi habe, | tenez le pour vous, & | houdet voor u/ | behaltets fur euch, |
| ipse comede. | mangez le vous mesme. | ende et et ghy selve. | vnd esset selber. |
| Rogere, ministra mihi | Rogier, taillez moy | Rogier/ snydt my | Rogier, schneidt mir |
| aliquid ex armo ouillo. | de ceste espaule. | van die schouder. | etwas von den schulter. |
| R. Faciam, hem accipe. | R. Bien, tenez la. | R. Wel/ neemt daer. | R. VVol, nemmets da, |
| M. Habeo gratiam. | M. Ie vous remercie. | M. Ick dancke u. | M. Ich dancke euch. |
| P Ioannes, adfer panem | P. Iehā, apportez du pain | P. Jan/ brengt broot/ | P. Hans, bringt brot, |
| & mande vinum | & versez du vin | ende schenckt wyn/ | vnd schenck wein ein, |

vna

*Espaignol.*

vna tajada de carne.
A. No teneys manos?
M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
P. Bien, yo os seruiré:
teneys harto?
M. Aun no tengo nada,
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora,
M. Mirad,
que me da:
q̃ puede ayudar esso?
tened lo para vos,
y comelo os mismo.
Rogel, cortad me
dessa espalda,
R. Bien, to mad.
M. Yo os lo agradesco.
P. Iuan, trae pan,
y echa vino,

Italien.

vn pesso di carne,
*A. Non hauete le mani?*
*M. Si ben, ma*
*non posso*
*arriuare*
*al piatto.*
*P. Sta bene, vi seruirò:*
*ne hauete assai?*
*M. Non ho ancor niẽte.*
*P. Toleto,*
*n'haueto*
*adesso assai?*
*M. Deh guardate*
*quello che mi da:*
*che puó aiutar quello?*
*tenetelo per voi, & mãgiate lo voi istesso.*
*Ruggiero, tagliatemi*
*di quella spalla.*
*R. Bene pigliate.*
*M. Viringratio.*
*P. Giouanni, porta pane*
*& versa del vino,*

*Anglois.*

a peece of fleash.
A. Have you no hãdes
M. Yes/but
I can not
well reach
tho the platter.
P. well/i will serve you
have you enough?
M. I have yet nothing
P. Holde there/
have you
enough now?
M. Looke
what hee greeveth me/
wat may that helpe?
keepe yt for you/
and eate it your self.
Roger/ cut me
of that shoulder.
R. Well holde there.
M. I thanke you.
P. John/bring bread/
and fill wine/

Portuguez.

huna talhada de carne.
*A. Naõ tendes manos?*
*M. Si, mas*
*naon posso*
*bein alcancar*
*ao prato.* xil rey:
*P. Esta bem, eu vos ser-*
*tendes assas?*
*M. aynda naõ tẽho nada*
*P. Tomaya hi,*
*tendes agora*
*assas?*
*M. Olhay*
*o que me da,*
*que me pode faser i?*
*tomayo para vos,*
*e comeyo vos mesmo.*
*Rogel cortayme*
*dessa espadoa.*
*R. Esta bem, tomay.*
*M. Eu volo agardeco*
*P. Ioaõ, trase pano,*
*e deita vinho,*

| Latin. | Francoie. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| omnibus. | verſez par tous. | ſchenckt alomme. | vmb vnd vmb. |
| M. Pulſatus oſtium, non tu audis Ioannes? | M. On frappe à la porte n'oiez vous point Iean | M. Men clopt. daer boxen/ en hoordy niet Jan? | M. Man klopffet an der thur, horeſtu es nicht Hans? |
| I. Viſam mea mater: adeſt Lucas, Andreæ famulus, | I. I'y vay ma mere: c'eſt Lucas, le ſeruiteur d'André. | J. Ick gae moeder: het is Lucas/ Andries knape. | I. Ich wil beſehē mutte es is Lucas, Andreaſen diener. |
| M. Quid ille me vult? | M. Que me veut-il. | M. Wat wilt hy my hebben? | M. VVas will er mein? |
| I. Adfert al quid. | I. Il apporte quelque cho | J. Hy brengt wat. | I. Er bringt etwas, |
| M. Ain verò? | M. Fait-il? (ſe. | M. Doet hy? | M. Thut er? laſz |
| aube ergo introire. | faites le entrer. | doet hem binnen comē | in dann herin kommen |
| I. Luca, ingredere. | I. Lucas, entrez. | J. Lucas/ gaet binnē. | I. Lucas, gehet herein |
| L. Sit felix convivium. | L. Dieu benie la compaignie, | L. God ſeghen tgheſelſchap. | L. Gott geſegne euch die maelzyt. |
| P. Tunc es Lucas? | P. Eſtes vous là Lucas, | P. Lucas/ zydy daer? | P. Seydt ihr da Lucas. |
| L. Etiam Petre. | L. Ouy Pierre. (veau. | L. Ja ick Peeter. | L. Ia Peter. |
| P Quid portas novi? | P. Que dites vous de non | P. Wat ſegdy nieus? | P. VVas ſagt ihr neu- |
| L. Nihil equidem Petre. | L. Pas grand' choſe Pierre. | L. Niet veel Peeter. | L. Nicht ſehr vil (wies? Peter. |
| P. Vt valet Dominus tuus? | P. Comme ſe porte voſtre maiſtre. | P. Hoe vaert u meeſter? (ter. | P. VVie gehets euweren herren? ſter, |
| L. Bene valet Petre. | L. Il ſe porte bien Piere | L. Hy vaert wel Pee- | L. Es gehet ihm wol Pe- echa |

Espaignol.

echa para todos.
M. Ay llaman àla
puerta,
co lo oyes Iuan.
I. Yo voy mi madre:
es Lucas,
el criado de Andrés.
M. Que me
quiere?
I. El trae alguua cosa.
M. Assy?
hazed le entrar.
I. Lucas, entrad.
L. Dios bendiga
la compannia.
P. Soys vos Lucas?
L. Si sennor Pedro.
P. Que dezis de neuuo?
L. No mucho
Pedro.
P. Como esta veustro
amo?
L. Esta bueno Predo,

Italien.

versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non odi Giouanni?
G. Io ci vò madre:
é Luca,
il seruo d'Andrea.
M. Che vuol
da me?
I. Egli porta qualcosa.
M. Si he?
fallo intrare.
I. Luca entrate.
L. Bon pro à
tutta la compagnia.
P. O Luca si teli?
L. Si signor Pietro.
P. Che dite di nuouo.
L. Non molto
Pietro.
P. Come sta il vostre
Padrone?
L. Sta bene.

Anglois.

fyl round about.
M. One knocketh
ther before/
heare you not John?
I. I go mother:
it is Luke/
Andrewes seruant.
M. What will
hee have with mee?
I. hee bringet sõwhat.
M. Doth her?
leth him com in.
I. Luke/go in.
L. God blesse
the companye.
P. Be you there luke?
L. Yea Peter. (you vs
P. What newes tell
L. Not much
Peter.
P. How doth your
maister?
L. Hee doth wel Peter

Portugues.

deita para todos.
M. Ahi chamaõ
a porta,
naõ ouues Ioaõ?
I. Eu vou minha may:
he Lucas,
o criado de Andre.
M. Que me
quer?
I. Elle traz alguna cousa
M. Assi?
fazeyo entrar.
I. Lucas, entray.
L. Deos bendiga
à companhia.
P. Soys vos Lucas?
S. Si señõr Pedro.
P. Que de zeys de noRõ
L. Naõ muyto
Pedro.
P. Como esta vosso
amo?
L. Esta bono Pedro.

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| iubet te | il vous | hy doet u goeden | er laſzt euch |
| ſaluere, cu- | mande la bonne nuit, | nacht segghen/ | gute nacht ſagen, |
| pitque ſe commendatum | il ſe recommande | hy ghebiet hem | vnd beue euch ſeinen |
| tuæ beneuolentiæ, | à voſtre bonne grace: | in u goede gratie/ | dienſt an, |
| atque hoc tibi dono | & vous enuoye cecy, | ende seynt u dit: | vnd ſchincket euch diſ? |
| mittit, te orans vt id | vous priant que le | u biddende dat ghy | vnd bittet daſz ihr di |
| accipias | vueillez receuoir | ontfanghen wilt | empfaken wollet |
| animo benigno: | de bon cœur: | met goeder herten: | van gütem hertzen: |
| neque | & ne vueillez pas | ende en wilt niet | vnd wollet nicht |
| tantummodo ſpectes | ſeulement receuoir | alleen ontfanghen | allein anſchen |
| exiguum munus, | le petit don, | die cleyn gifte/ | die kleine gab, |
| ſed ſincerum | mais auſsi | maer oock | ſondern auch ſeinen gu |
| eius in te animum, | ſa bonne volonté, | synen goeden wille/ | willen gegen euch, |
| nam mittit hoc tibi | car il le vous enuoye | want hy sendet/u | dann er ſchickets euch |
| amoris teſtimonium: | en ſigne d'amour | in teecken van liefde: | zum zeichen der liebe, |
| quare velis libenter | pourtant vueillez le | daer om willet | darumb wollets |
| & benignè accipere. | receuoir en gré. | in dancke ontfanghen. | ſu danck aennemen. |
| P. Gratias ages | F. Vous remercierez | P. Ghy sult uwē mee- | P. Ir ſollet frundtlich |
| hero tuo, | voſtre maiſtre, | ſter bedancken/ | dancken euweren heere |
| & dices ei me | & luy dire: | ende sult hem segghen/ | vnd ihme ſagen |
| gratiam relaturum, | que ie le deſeruiray, | dat ick verdienen sal/ | das ichs verdienē wolle |
| iuuante Deo. | s'il plait à Dieu. | believet God. | wils Gott. (Peter |
| I. Faciam petre, | L. Bien Pierre. | L. Wel Peeter. | L. Wel, ich wil: thun |
| | | | ei mand |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| el manda os dezir | *egli vi da* | he biddeth you | *elle vos manda as* |
| buenas noches, | *la buona notte,* | good nicht/ | *boas noytes,* |
| encomienda se | *egli si racomanda* | he heath him recõmẽ- | *en comendasse* |
| à veustra buena gracia: | *alla vostra buona gratia* | ded to your good grat e | *na vossa boa graca:* |
| y os emdia aquesto, | *& vi manda questo* | and doth send you this | *e vos mando isto,* |
| suplicanda os que lo | *pregandoui ch'el* | praying you that you | *rogando vos que o* |
| querays recebir | *vogliate riceuere* | will receaveit | *queirays receber* |
| de buen coraçon, | *di buon cuore:* | wit good heart; | *de bono coracaõ* |
| y no querays | *ne solo* | and will not | *e naon queirays* |
| solamente recebir | *vogliate riceuere* | alone receave | *so mente receber* |
| el pequenno don, | *il picciol dono,* | the small guist/ | *o poquent deõ* |
| mas tambien | *ma anche* | but also | *mas tambein* |
| su buena volontad, | *il suo buono animo:* | his good will/ | *sua boa ventade:* |
| porque os lo embia | *perche velo manda* | for hee sendeth it you/ | *porque vo lo manda* |
| en señal de amor: por- | *in segno d'amicitia:* | as a token of love: (re- | *em final de amor: portã-* |
| tanto lo querays recebir | *pero vogliatelo* | thetfore vouch safe to | *to o queirays receber* |
| de buena voluntad, | *riceuere in grado.* | eeave it in good worth. | *de boa vontade.* |
| P. Dareys muchas | *P. Voi ringratiarete* | P. You shal thanke | *P Dareys muytas* |
| gracias à veustro amo, | *il vostre padrone,* | your maister/ | *gracas a vosso amo,* |
| y dezir le ays | *& gli direte* | an shall tell him/ | *e dirlhe heys,* |
| que yo le deseruirè, | *che lo ricompenseró,* | that I will deserve it/ | *que eu lho seruirey,* |
| si Dios fuere seruido. | *piacendo à Dio.* | if it please God. | *se Deos for seruido.* |
| L. Bien esta pedro. | *L. Benismo Pietro.* | L. Well Peter. | *L. Bein esta Pedro.* |

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| P. Propinato Lucæ | *P. Versez a Lucas* | P. Schenckt Lucas | *P. Schencket Lucas* |
| proculum, (lumine | *á boire,* | te drincken/ | *zu trincken,* |
| & eum deducito prælato | *& l'esclairez hors.* | ende licht hem we. | *vnd leuchtet ihme a* |
| L. Precor tibi faustam | *L. Bon soir* | L. Goeden avont | *L. Ich weunsche euch* |
| noctem Petre, | *Pierre,* | Peeter/ | *gute nacht Peter, v* |
| totique tuo sodalitio. | *& vostre compaignie.* | en de u ghesellschap | *euwerer gãtzẽ gesell* |
| P. Et nos tibi Luca, | *P. Bon soir Lucas,* | P Godē avōt lucas/ | *P. Gute nacht Lucas* |
| bibisti? | *auez vous beu?* | hebdy ghedroncken | *habt ihr getruncken?* |
| L. Etiam Petre, | *L. Ouy Pierre.* | L. Ja ick Peeter. | *L. Ia Peter.* |
| M. Ioannes, | *M. Iean,* | M. Jan/ | *M. Hans.* |
| emunge candelas? | *mouchez la chandelle:* | snuyt de keersse: | *butze das liecht:* |
| vide an aliud | *regardez si l'autre* | besiet oft d'ander | *sihe ob das ander* |
| paratum sit: | *est prest:* | ghereet is. | *fertich sey:* |
| aufer hæc omnia, | *ostez tout d'icy,* | doet dit al weth/ | *trag diss alles hin we* |
| atque hæc aliud adfer: | *& apportez autre chose:* | ende brēgt wat anders | *vnd bring etwas and* |
| commuta quadras, | *apportés des trenchoirs* | brengt schoon telioꝛē/ | *bringt reine teller,* |
| adfec bellaria | *nets, & apportez nous le* | ende brēgt ons t'fruyt | *vnd bring vns das ob* |
| vnà cum caseo. (ter. | *fruyt auec le formage.* | met den keese. | *mit dem kese.* |
| F. Adsunt hic omnia pa- | *F. Tout est icy mon pere* | F. Tis hier al bader. | *F. Es ist alles hie vat* |
| P. Remoue hunc discũ. | *P. Ostez ce plat d'icy.* | p. neēt die schotel weth | *P. Nim die schussel hin* |
| A. Dauid, propina | *A Dauid, beuuez* | A. Daud brenget | *A. Dauid, bringt (we* |
| tandem mihi. | *vne fois à moy.* | my eens. | *mir doch eins.* |
| D. Id faciam | *D Cela feray-ie* | D, Dat sal ick | *D. Das wil ich thun* |

Alleman.
encket Lucas
cken,
uchtet ihme ausz
veunsche euch ein
cht Peter, vnd
r gãtzẽ geselscaff
e nacht Lucas,
getruncken?
Peter.
ns.
lus liecht:
das ander
sey:
sz alles hin weg,
ing etwas anders
reine teller,
ing vns das obt
n kese.
st alles hie vatter
s die schussel hin.
uid, bringt (weg.
ch eins.
s wil ich thun
P. Echad

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| P. Echad a Lucas | P. Versate da bere | P. Fyll Luke | P. Deytay de beber à Lu |
| de beuuer, | à Luca, | to drinke/ | cas, é alumialhe à te |
| y alumbrad le hasta fue- | & fategli lume. | and light him fourth. | fora. |
| L. Buenas tardes (ra, | L. Buena sera | L. Good even | I. Boas tardes |
| Pedro: | messer Pietro. | Peter/ | Pedro. |
| y a veustra compannia. | & la vostra compagnia | and your company. | e à vossa companhia, |
| P. Buenas tardes Lucas. | P. Buona sera Luca, | P. Good even Luke/ | P. Boas tardes Lucas, |
| aveus bevido? | hauete beuuto? | have you drincken? | aueys bebido. |
| L. Si pedro. | L. Si Pietro. | L. Yea Peter. | L. Si Pedro. |
| M. Iuan, | M. Giouanni, | M. John/ | M. Ioaõ, |
| laspauila essa candela: | mocea il lume: | snuffe the candle: | espiuita essa candea: |
| mira si el otro | guarde se l'altro | looke if thoter | oulha se o de meis |
| esta apareiado: | é in ordine: | be readie: | esta prestes: |
| quita todo esto, | leua vio questo, & por- | take al this away/ | tira tudo isto, |
| y trae aqui otra cosa: | ta qualche altra cosa, | ãd bring som what els | é traze aqui outra cousa |
| trae platos limpios: | porta tondi netti: | bring cleave trẽchers/ | traze pratos limpos, |
| y trae nos fruta | & porta il frutto | ãd bring vs the fruite | é traze nos fruta |
| con el queso. (padre. | col formagio. | with the cheese (ther | com ó queiso. (pay |
| F. Todo esta aqui señor | F. Tutto é qui padre. | F. It is all heere fa- | F. Tudo esta aqui senõrs |
| P. Quita este plato, | P. Leua quel piato. | p. Take away the plat | P. Tira este prato. |
| A. David, beved | A. Dauid, fatemi | A. David/drincke(ter. | A. Dauid, bebey |
| à mi vna vez. | ion brindis. | to me once. | a mi huna vez. |
| D. Esso haré yo | D. Questo faró | D. That will I | D. Isso faroy eu |

| Latin | Francois | Flamen. | Allman. |
| --- | --- | --- | --- |
| libens: | *volontiers:* | gheerne doen/ | *von hertzen gern* |
| propino tibi | *e boy à vous* | ick brengt u | *ich brings euch* |
| ex animo. | *de bon cœur.* | met goeder herten. | *von hertzen.* |
| A. Prosit, salubre sit, | *A. Bon pron vous face* | T. welmoet n becomē | *A. Gott gesegne es e* |
| accipio abs te libens, | *ie l'ayme de vous,* | ick wachts geerne/ | *ich warts gerne von* |
| respondebo tibi. | *ie vous feray raison.* | ick sal u beschept doen. | *ich will euch beſcey* |
| D. Rogere, nihil habes | *D. Roger, ne ſcauez* | D. Rogier/en weet ghi | *D. Rogier, wiſſt ihr* |
| nouarum rerum? | *vous rien de nouueau?* | niet nieus? | *nicht neuwes?* |
| R. Profectò nihil, | *R. Non certes,* | R Neen ick seker/ | *R. War licht nichts* |
| equidem nihil audiui | *ie ne ſcay rien* | ick en weet niet | *ich hore nichts* |
| noui, nisi salua omnia. | *ſi non que bien.* | dan goet. | *dann alles guss.* |
| D. Nulla sit | *D. Ne parle-en point* | D. Spreecktmen niet | *D. Sagt man nicht* |
| de pace mentio? | *de la paix,* | vanden peys? | *vom friden?* |
| R. Non habeo | *R. Ie ne ſcay* | R. Ick en weet | *R. Ich weiſs* |
| quod vlla de pace | *que parler* | van ghenen peys | *von keinem friden* |
| dicam: | *de la paix,* | te spreken/ | *zuſagen,* |
| credo pacem | *ie croy que la paix* | ic geloove dat dē peys | *ich glaub der frid* |
| longè adhuc abesse. | *eſt encore loin a chercher* | noch verre te soechē is. | *ſey noch wett zuſuch* |
| D. Non | *D. Nauez* | D. Hebdy niet | *D. Habt ihr nicht* |
| audiuisti | *vous pas ouy dire* | hooren ſeggben/ | *horen ſagen,* |
| quemadmodum Rex | *comme le Roy* | hoe de Conincl | *wie der Koning* |
| Galliarum praelio | *de France* | van Vranckrick | *auſz Frankreich* |
| fuerit superatus sit | *a perdu la battaille* | den ſtrijt verlozen heft | *die ſchlacht verlorē* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| de buena gana: | *volontieri:* | gladlie doe: | *de boa vontade:* |
| yo beuo à V.M. | *io beuo à voi* | I drinke to you | *eu bebe a V. M.* |
| de buen coraçon. | *di buon cuore.* | with all my heart. (jou | *de bom coracaõ.* |
| A. Buen prouecho, o | *A. Buon pro vi faccia,* | A. much goodmaÿit do | *A. Bom proueito vos.* |
| haga, de buena gana, | *io l'accetto volentieri,* | I wayte for it gladlie/ | *faca, de boa vontade, o* |
| lo reçibo haré os ruzon. | *to vi faro ragione.* | I will plegd you. | *recebo farnos hey a rasaõ.* |
| D. Rogel, no sabeys | *D. Ruggiero non sapete* | D. Roger/ knowe you | *D. Rogel, naõ sabeys* |
| algo de nueuo? | *niente di nuouo?* | no newes? | *alguna causa de nouo?* |
| R. No por cierto, | *R. Non per certo,* | R. No trulye/ | *R. Naõ por certo,* |
| yo no se nada | *non se altro* | I knowe nothing | *eu naõ sey nada* |
| si no que todo bueno. | *che bene.* | but good. | *se naõ tudo bein.* |
| D. No se habla | *D. Non si ragiona* | D. Do not mẽ speake | *D. Naõ se fala* |
| de la paz? | *della pace?* | of peace? | *da paz?* |
| R. Yo no se | *R. Io non so* | R. I knowe not | *R. Eu naõ sey* |
| que dezir | *parlar* | to speake | *que dizer* |
| de la paz, | *di pace alcuna,* | of any peace/ (ce | *da paz,* |
| yo creo que la paz | *io credo che la pace* | I beleve that the pea- | *eu creyo que a paz* |
| aun està lexos a buscar. | *é ancher iungi a cercare.* | is yeat farre to seeke. | *aynda esta muy longo.* |
| D No oystes | *D. Non hauece* | D. Have you not | *D. Naõ ouvistes* |
| dezir, | *vdito dire,* | heard saye | *dizer* |
| como el Rey | *come il Ré* | how the king | *como el Rey* |
| de Francia | *di Francia* | of France | *de Franca* |
| ha pedido la batalla | *ha perso la bataglia* | hath lost a battaile | *ha perdido a batalha* |

Latin.

ab Hiſpanis?
R. Audiui
equidem,
verũ tot circunferuntur
vt neſcias (mendacia.
quid credendum ſit:
narrantur admiranda
permulta, ſed ſoli Deo
notum eſt quid ſit even-
D. Verum dicis. (turum.
R. Quod ſi nos vellemus cum eo Pacem facere, bellum
non foret
diuturnum.
D. Ita eſt profectò,
Ioãnes, aufer hæc omnia, & veni
acturus gratias.
I. Adſum pater:
*De tali convivio &c:*
Bene ſit vobis
pater & mater,

Francois.

*contre les Eſpaignols?*
*R. Cela ay-ie bien*
*ouy dire,*
*mais on ment tant,*
*qu'on ne ſcait*
*que croire:*
*on dit merueilles,*
*mais Dieu ſeul ſcait ce*
*qu'il aduiendra.*
*D. Vous dites vray.*
*R. Si nous voulions*
*faire paix auec luy,*
*la guerre*
*ne dureroit*
*pas longuement.*
*D. Il eſt certes vray.*
*Iean, oſtez tout cecy,*
*& venez dire*
*les graces.*
*I. Ie vien mon pere:*
De tali convivio &c,
*Bon prou vous face*
*mon pere, ma mere,*

Flamen

tegẽ de Spangiaerdẽ?
R. Dat heb ick wel
hoozen ſeggben
maer mẽ liecht ſo vele
datmen niet en weet
watmen ghelooben ſal
men ſept veel wonders
maer God weet alleen
watter gheſchiedẽ ſal.
D. Ghy ſegt waer.
R. waert dat wp wildẽ
met hem paps maken/
d'oozloghe
en ſoude niet
langhe dueren.
D. Dat is seker waer
Jan doet dit al wech/
ende coemt ſeggben
de gratie.
J. Ic come mỹn vader
De tali convivio &c.
Wel moet u becomen
mỹn vader/mỹn moeꝺ

Allemã.

*gegen die Spanier?*
*R. Das hab ich wol*
*horen ſagen,*
*man leugt aber ſo v*
*das man nicht weiſz*
*was zu glauben ſey:*
*man ſagt vil wund*
*aber Gott weiſz all*
*was geſchehen ſoll.*
*D. Ihr ſagt wahr.*
*R. Wan wir wolten*
*frieden mit ihme ma*
*der krieg.*
*ſolte nicht*
*lang wehren.*
*D. Das iſt gewiſz wa*
*Hans thu dieſes alles*
*wech, vnd komm,*
*vnd ſage das gratias.*
*I Ich komme vatter*
De tali convivio &c.
*Gott geſegne es euch*
*vatter, vnd mutter,*

con

| Alleman. | Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|---|
| ie Spanier? | contra los Españoles? | contra i Spagnuoli? | against the spaniers? | contra os Espanholes? |
| hab ich wol | R. Esso yo lo | R. Questo ho io | R. That have I well | R. Isso eu o ouui |
| agen, | oy dezir, mais | vdir o dire, | heard saye/ | dizer, |
| ugt aber so vil, | dizense tantas mentiras, | ma mentest tanto, | but men lye so much/ | mas dizemse tantas mẽ |
| n nicht weisz | que no se sabe | che non sa | that one can noth tell | tiras, que naõ se sabe |
| glauben sey: | que creer: (sas, | a chi credere: | what to beloeve: | a quem creer: |
| agt vil wunders, | dizense cosas marauillo- | dice si marauiglia, | mẽ saye greate wõders | disemse cousas marauil- |
| Gott weisz alleine | emperò Dios solo | ma Idio solo sa, quel che | but Godknowet alõe | hosas, mas Deos so sabe |
| schehen soll. | sabe lo que acontescera. | ha da venire. | what shal happen. | o que acontecera. |
| sagt wahr. | D. Dezis la verdad. | D. Voi dete l'vero. | D. You saye true. | D. Diseis verdade. |
| an wir wolten | R. Si nosotros quisie- | R. Se noi volessimo | R. If that wee wolde | R. Se nosoutros quisesse- |
| n mit ihme machẽ | semos hazer paz | fare pace con lui, | make peace with him | mos faser paz com elle |
| ieg. | con el la guerra | la guerra | the warre | aguerra |
| icht | no duraria | non durerebe | should not | naõ duraria |
| ehren. | mucho. | molto. | long continue. | muyto. |
| s ist gewisz wahr | D. Esto cierto es verdad | D. Quello é vero: | D. that is true indeede | D. Isso certo he verdade |
| thu dieses alles hin | Iuan, quita todo esto, | Giouanni, leua via | John take al this a | Ioaõ, tira tudo isto, |
| vnd komm, | y ven à dezir | tutto, & vien dice | may/ and cou saye | e vein a dar |
| ge das gratias. | las gracias. | le gracie. | the grace. | as gracas. |
| komme vatter: | I. Yo voy sennor padre: | I. Vengo Messer padre: | I. I com father: | I. Eu vou señor pay: |
| li convivio &c. | De tali conuiuio &c. | De tali conuiuio &c. | De tali conuiuio &c. | De tali conuiuio &c. |
| gesegne es euch | Buen prouecho os haga | Buon pro vi faccia | Much good may it do | Bom proueyto vos faca |
| r, vnd mutter, | mi padre, mi madre, | mi padre, mi madre, | you my father/ ãd mo- | meu pay, minha may, |
| contra | | | ther/ | |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| & toti sodalitio. | *& toute la compagnie:* | eñ al het gheselschap. | *vndder gãtsẽ geselschaft* |
| P. Nunc bibendũ nobis | *P. Beuuons* | P. Laet ons drincken | *P. Laszt vns trincken,* |
| post actas gratias. | *apres les graces.* | na de gratie. | *nach dem gracias.* |
| R. Rectè mones, | *R. C'est bien dit,* | R. Dat is wel gheseyt | *R. Das ist wol gesagt.* |
| sed nunc secundæ gratiæ | *mais il nous faut aussi* | maer wy moeten oock | *aber wir mussen auch* |
| restant quas referamus. | *dire les secondes graces.* | de tweede gratie seggẽ | *das ander gtatias sprechẽ* |
| Petre, quantum vini | *Pierre, combien de vin* | Peeter hoe veel wyns | *Peter, wie vil weine* |
| absumtum est? | *auons nous eu,* | hebben wy ghehadt? | *haben wir gehabt?* |
| volumus | *nous voulons* | wy willen | *wir wollen* |
| pro vino soluere. | *payer le vin.* | den wyn betalen. | *den wein bezalen.* |
| P. Nequaquam soluetis, | *P. Non ferez certes,* | P. Ghy en sult seker/ | *P. Nein warlich,* |
| nihil dabitis, | *vous ne donnerez rien,* | ghy en sult niet gheven | *ihr sollet nichts geben,* |
| satis hoc dictum sit: | *vne fois pour toutes:* | eens voor al: (hadt | *eins fur alle:* |
| si potui | *si i'ay eu lè moyen de* | heb ic de middel ge- | *hab ich die macht gehabt* |
| vobis dare cibum, | *vous donner à manger,* | ut'eten te gheven/ | *euch essen zu gehen,* |
| etiam potero | *ie l'auray bien aussi de* | ic salse ooc wel hebben | *so kan ich euch auch wol* |
| potum dare. | *vous donner à boire.* | om u te drinckẽ te gevẽ | *zu trincken geben.* |
| R. Quid hoc rei? | *R. Que seroit cela?* | R. Wat soude dat zijn? | *R. VVas solte das sein?* |
| carius nunc vinum est. | *le vin est maintenãtcher* | den wijn is nu diere. | *der wein ist ietzt theur.* |
| P. Audis | *P. Vous oyez* | P. Ghy hoort | *P. Hoert ihr nicht,* |
| qui? dicam. | *ce que ie vous di.* | wat ick u segghe. | *was ich sag.* |
| D. Agé igitur | *D. Bien doncques* | D. Wel dan/ | *D. VVol dann,* |
| habemus tibi gratiam, | *nous vous remercions.* | wy dancken u/ | *so dancken wir euch.* |

*Espaignol.*

y toda la compannia.
P. Beuamos
despues de las gracias.
R. Bien dezis,
pero conuiene tãbien de-
zir las segundas gracias.
Pedro, quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hareys por cierto,
vos no dareys nada,
vna vez por todas:
si he tenido el medio
de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de beuer.
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced.

Italien.

*& tutta la compagnia.*
*P. Hor beuiamo*
*dopo gratia.*
*R. Vos dite bene,*
*ma anche ne bisogna*
*dire le seconde gratie.*
*Pietro, quanto vino*
*habbiamo hauuto?*
*noi vogliamo*
*pagare il vino:*
*P. Non farete certo,*
*non darete nulla,*
*vna volta per tutte:*
*s'io ho hauuto il modo*
*di darui de mangiare,*
*l'haurè ancora*
*nel darui da bere.*
*R. Ache proposito,*
*il vino è adesso caro.*
*P. Voi vdite*
*quel ch'io vi dico.*
*D. Or ben dunque*
*noi vi ringratiamo,*

*Anglois.*

an al te company.
P. Let vs drincke
after the grace. (de/
R. That it is wel sai-
but wee must also say
the second grace.
Peter/how much wine
have wee had?
wee will
pay for the wine.
P. Yee shal not trulie/
yet shal geeve nothing/
once for al: (wer
if I have had the po-
to give you to eate/
I shal have it also
to give you to drincke.
r. what should that be?
the wine is now deere.
P. Yee heare
what I saye.
D. Well then
wee thanke you/

Portuguez.

*e toda a companhia.*
*P. Bebamos*
*dospois das gracas.*
*R. Bein dizeys,*
*mas tambien hè necessa-*
*rio dar as segũdas gracas*
*Pedro, quanto vinho*
*auemos auido,*
*nosoutros queremos*
*pagar o vinho.*
*P. Naõ fareys por certo,*
*vos naõ dareys nada,*
*isto abaste:*
*Se hey tido medo*
*der dar vos de comer,*
*taonbein o terey*
*para vos dar de beber.*
*R. A que proposito?*
*o vinho agora he care*
*P. Ouuis vos*
*o que vosdigo.*
*D. Ora bein*
*volo temos em merce*

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| danda est nobis opera | *c'est à nous* | het staet ons | *es stehet vns* |
| vt referamus. | *à le desseruir.* | te verdienen. | *zu verdienen.* |
| M. Satis relatum est. | *M. Tout est desseruy.* | M. Tis al verdient. | *M. Es ist lang verdienet* |
| P. Ego quoque vobis | *P. Ie vous remercie* | P. Ick dancke u oock | *P. Ich dancke euch auch* |
| hebeo gratiam quod ad- | *aussi, que vous estes ve-* | dat ghy ghecomen zijt. | *das ihr kommen seydt.* |
| Francisce ad- (fueritis | *Francois, appor- (nuz.* | Fransoys/brengt | *Frantz bringt* |
| fer lignorum fascem, & | *tez vn fagot,* | eenen mutsaert/ | *ein bundlin holts,* |
| fac luculentum ignem | *& faites bon feu* | ende maeckt goet vyer | *vnd mach ein gut four* |
| vt nos calefaciamus, | *pour nous chauffer.* | om ons te warmen. | *das wir ons wermen.* |
| F. Ignis ardet | *F. Le feu est allumé* | F. Tvyer is ontstekē | *F. Das feur brennet* |
| pater. | *mon pere.* | mijn vader. | *vatter.* |
| D. Nos non | *D. Nous n'auons* | D. Wy en hebben | *D. VVir haben* |
| frigemus, | *pas froid,* | gheen coude/ | *keine kelte,* |
| abeundum nobis est, | *nous voulons en aller,* | wy willen henen gaen/ | *wir mussen gehen,* |
| nam tempus est. | *car il est temps.* | want het is tijt. | *dann es ist seit.* |
| M. Quid ita | *M Quelle haste* | M. Wat haest | *M. VVarumb* |
| festinatis? | *auez vous?* | hebdy? | *eylet ihr so sehr?* |
| A. Iam feré | *A. Il est bien* | T. Het is wel | *A. Es ist gar nahe* |
| decima est. | *dix heures.* | thien uren. | *zehen vhr.* |
| M. Nondū rā serum est. | *M. Non est pas encore.* | M. Ten is noch niet. | *M. Es ist noch nicht so* |
| R. C[illegible]st, | *R. Si est.* | R. Tis ymmers. | *R. Es ist warlich. (spat.* |
| [illegible]s, adfer | *M. Iean allez querir* | M. Jan haelt | *M. Hans, hole* |
| [illegible] | *la lanterne.* | de lanteerne. | *die lantern.* |

Espaignol.

sumple que lo
merez camos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambiẽ que lois venidos
Francesco, trae
vna hacha de lenna,
y haz buen fuego
para calentar nos.
F. El fuego esta encẽ-
dido mi padre.
D. No tenemos
nengun frio,
queremos yr nos,
porqué es tiempo.
M. Que priesſa
teneys?
A. Bien son
diez horas.
M. No son aun-
R. Si son.
M. Iuan, trae
la lanterna.

Italien.

conuien e che lo
meritiamo.
M. Il tutto é compẽsato.
P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.
Francesco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco é acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno, noi
ne vogliamo andare,
perche é tempo.
M. Che fretta
hauete.
A. Gia sono
diece hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va
à pigliar la lanterna.

Zinglois.

wee must
deserve it.
M. It is all deserved.
P. I thanke you also/
that yee are com.
Francis/ bring
a fagot/
and make a good fyer
for to warme vs.
F. the fyer is kindled
my father.
D. Wee have
no could/
wee wilgo hence/
for it is time.
M. What haste
have you?
A. It is well
ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is for all that.
M. John go fetch
the lanterne/

Portuguez.

trabalharemos
po lo seruir. (pensado
M. Tudo he bein recom-
P. Volo agardeco tam-
bein eu por auerdes
Francisco, traſe (vindo
hun feixe de lenha,
e faze bom fogo
para nos aquentar.
F. O fogo esta acendido
señor pay.
D. Naõ temos
nenhu frio,
queremonos ir,
porque he tempo.
M. Que preſſa
tendes?
A. Saõ bein
dez horas.
M. Naõ saõ aynda.
R. Si saõ.
M. Ioaõ, traſe
a lanterna.

*Latin.*

D Non cupimus lucernam, clarum est cælum, nihil est opus vllalaterna

H. Precor vobis felicem noctem.

P. Nosque vobis, Valete.

---

## Caput secundum de formulis emendi & vendendi.

*Catharina, Margareta, Daniel.*

C. PRecor tibi felicem hunc diem cognata lustrica, & tuis sodalibus,

M. Et ego tibi cognata lustrica,

*Francois.*

*D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait clair temps, il n'est pas besoin.*

*H. Dieu vous doint bonne nuit.*

*P. Et à vous aussi, á Dieu vous commande*

---

## *Le II. Chapitre, pour apprendre à acheter & vendre.*

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. *DIeu vous doint bon iour commere, & vostre compagnie.*

*M. Et à vous aussi commere.*

*Flamen*

D. Wy en willen de lanteerne niethebbē het is claer weder/ ten is gheen noot.

H. God gheve u goeden nacht.

P. Ende u oock/ te Gode bevele ick u.

---

## Dat ij Capittel om te leerē cooper ende vercooper.

*Lyuken, Grietken, Daniel.*

L. GOd gheve u goeden dach/ ghevader/ ende u gheselschap.

M. Ende u also ghevader.

*Alleman.*

*D. VVir wollen die lantern nicht haben, es ist klar wetter, wir dorffē keiner laternē*

*H. Gott gebe euch ein gute nacht.*

*P. Vnd euch auch, seydt Gott befohlen.*

---

## *Das ander Capittel von kauffen vnd verkauffen.*

Catherina, Margarieta, Daniel.

C. *GOtt gebe euch ein guten tag genatterin, vn euwren gespielen.*

*M. Vnd euch auch genaterin.*

D. No

*Espaignol.*

D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dé
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

## El II. Capitulo,

para aprender à comprar y vender

*Catarina, Margarita, Daniel.*

D. Dios os dé
buenos dias
commadre,
y à vuestra compañia
M. Y à vos tambien
commadre,

*Italien.*

*D, Noi non vogliamo*
*hauer lanterna,*
*il tempo é chiaro:*
*non fa di bisogno.*
*H. Dio vi dia*
*la buona notte.*
*P. Et a voi ancora,*
*mi vi racommando.*

## *Il II. Capittolo,*

*per imparare à comprare & vendere.*

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. *Iddio vi dia*
*il buon di*
*comare,*
*& à vostra compagnia.*
*M. Et anche à voi*
*comare.*

*Anglois.*

D. Wee will not
have the lanterne/
it is faire wether/
it is no needs.
H. God give you
good night.
P. And you also/
I commit you to God

## The ij Chapiter/

for to learne to buye and sell.

*Katherin, Margaret Daniell.*

K. God geeve you
good morrow
gossip/
and your company.
M. And you also
gossip.

Portugues.

D. *Naõ queremos*
*leuar lanterna,*
*faz tempo claro,*
*naõ ha mister.*
*H. Deos vos de*
*boas noytes.*
*P. E a vos tambem,*
*encomendo vos à Deos.*

## *O II. Capitulo, para aprender a comprar e vender.*

Caterina, Margarida,
Daniel.

C. *Deos vos de*
*bons dias*
*comadre,*
*e á vossa companhia.*
*M. E a vos tambem*
*comadre.*

*Latin.*

C. Quid tu hic tam mane prodis in aerem frigidum? quam dudum huc venisti?

M. Circiter tuam horã.

C. Multa vendidisti hodie?

M. Quid ego vendidissem tam manè? nondum accepi mercimonii primitias.

C. Nec ego.

M. Sis bono animo, tempus est adhuc matu- Deus nobis mit- tinũ: tet aliquos emptores.

C. Ita spero: en huc tendit quidam, ad nos veniet. Amice, quid empturus es?

*Francois.*

*C. Que faites vous icy si matin à la froidure? auez vous longuement icy esté?*

*M. Enuiron vne heure.*

*C. Auez vous beaucoup vendu ce iour?*

*M. Qu'auroy-ie desia vendu? ie n'ay encore point receu d'estraine.*

*C. Ne moy aussi.*

*M. Ayez bon courage, il est encore matin: Dieu nous enuoyera quelques marchans.*

*C Ie l'espere: icy en vient vn, il viendra icy. Mon amy, que voulez vous achepter?*

*Flamen*

L. Wat maeckt ghy hier so vroech in de koude? hebt ghy langhe hier gheweest?

M. Ontreent een ure.

L. Hebdy veel vercocht van desen daghe?

M. Wat soude ic hebben alreede vercocht? ic en hebbe noch geen hantgift ontfãgē.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goet en moet tis noch vroech: God sal ons senden ernighe coopliedē.

L. Ick hope: hier coemt eenen/ hy sal hier comen. Wient/ wat wildy coopen?

*Alleman.*

*C. Was macht ihr hie so frue in der kelte? wie lang seydt ihr hie gewest? stund.*

*M. Vngefehrlich eine.*

*C. Habt ihr viel verkaufft dieses tag:*

*M. Was solich verkaufft haben so frue? ich hab noch kein haudtgeldt.*

*C. Ich auch nicht.*

*M. Habt gutten muth, es ist noch frue: Gott wilt ons zuschickē etliche kauffleut.*

*C. Ich hoffs: schaw hie compt einer, er wiedt zu mir kommē. Freundt, was wollet ihr kauffen?*

C. Que

Espaignol.

C. Que hazeys
aqui tan de mañana
al frio?
aueys mucho
estado aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneys
mucho vendido?
esta dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no bé
estrenado.
C. Ny yo tam poco.
M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiarà
algunos mercaderes.
C. Yo lo espero:
aqui viene vno,
ca verna.
Amigo,
que quereys comprar,

Italien.

C. Che fate qui
si per tempo al
freddo?
é assai
che siete qui?
M. Circa di vna hora.
C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?
M. Che cosa haurei
io già venduto?
ancora non hó
la mancia.
C. Ne manco io.
M. Fate buono animo,
ancora é buon' hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.
C. Io lo spero:
eccoue vno,
é verra qui.
Amico,
che volete comprare?

Anglois.

H. What do you heere
so earlie in the
coulde?
have you
ben heere long?
M. Abent an hower.
H. Have you
solde much
to daye?
M. What sholde I
have aredy solde?
I have not yeat
taken handsaile.
H. Nether yet I.
M. Be of good cheere
it is yeat earlie:
God will send vs
som marchantes.
H. I hope so:
heere cometh one/
hee will com hether:
Frinde/
what will you buye?

Portuguez.

C. Que fazeys
aqui taõ de manhana
ao frio?
aueys estado
aqui muyto?
M. Perto de huna hora.
C. Tendes
muyto vendido
hoié?
M. Que cousa teria
eu ia vendido?
aynda naõ me hey
estreado.
C. Nem eu taõ pouco.
M. Tende bom coracaõ,
aynda he sedo:
Deos nos mandara
alguns mercadores.
C. Eu espero assi:
aqui vem hum,
ca vira.
Amigo,
que quereys comprar?

G 5 hue

| Latin. | Francoys | Flamen. | Allemand. |
| --- | --- | --- | --- |
| huc ades, | venez ca, | coemt hier/ | kompe her, |
| libetne | vous plaist-il | beliest u | begert ihr |
| quicquam emere, | icheter quelque chose? | pet te coopen? | etwas zu kauffen? |
| circumspice, num quid | regardez, si ie n'ay rien | besiet oft ic niet en heb | sehet ob ich nichts habe |
| sit, quod placeat. | qui vous duise. | dat u dient. | das euch dienet. |
| Ingredere, habeo hic | Entrez, i'ay icy | Coemt binnen/ick heb | Kompt herein ich hab |
| bonum pannum laneum | bon drap, | goet laken/ (hier | gut wullen tuch, (alhie |
| bonum pannum lineum | bonne toille, | goet linnen laken | leynen tuch, |
| omnis generis: | de toute sorte: | van alle soozte: | von allerley gattung: |
| sericum pannum bonũ | bon drap de soye, | goet syden laken/ | gut seyden gewandt, |
| undulatum, | camelot, | camelot/ | camelott, |
| damascenum, holoseri | damas, velours: | damast/ fluweel: | damast, samet: |
| Habeo etiam (cum: | I'ay aussi | Ick heb ooch | Ich hab auch |
| bonas carnes, | bonne chair, | goet vleesch/ | gut fleisch, |
| bonos pisces, | bon poisson, | goeden visch/ | gute fisch, |
| & bonas haleces, (tum, | & bons harens: | ende goede haringhen: | vnd gute hering: |
| præterea & bonum but | Il y a icy bon beure, | Hier is goede boter/ | Auch gute butter, |
| atque etiam caseos bo- | & aussi bon formage, | ende ooch goede kaese/ | vnd guten kese, |
| nos omnis generis: | de toutes sortes: | van alle soozte: | von allerley art: |
| Vis emere | Voulez vous achepter | Wildy coopen | Wollet ihr kauffen |
| bonum pileum? | vn bon bonnet? | een goede bonnet? | ein gut paret? |
| vel librum elegantem | ou vn bon liure | oft eenen goeden boeck | oder ein hubsch buch |
| Gallicum? | en Francois? | in Fransoys? | Frantzosisch? |

venid

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| venid aca, | venete vi qua, | com hether/ | vinde ca, |
| os plaze | se vi piace | pleaseth ith you | quereys |
| mercar alguna cosa: | di comprar qualcosa? | to buye any thing? | mercar alguma cousa? |
| Mira si no tengo algo | Guardate s'io ho cosa | looke if I have no- | Oulhay se tenho alguna |
| que os agrade. | che faccia per vos, | that lpket you. (thing | cousa que vos agrade. |
| Intrad, yo tengo aquí | Intrate, ho qui | Com in/ I have heere | Entray, eu tenho aqui |
| buen panno, | buon panno, | good cloth/ | bom pano, |
| buen lienço, | bona tela, | good linuen cloth/ | bom pano de linho, |
| de todas suertes: | d'ogni sorte: | of all sortes: | de todas sortes: |
| buen paño de seda, | buon panni di seta, | good silke/ | bom pano de seda, |
| chamelote, | ciambellotto, | chamlet/ | chamalote, |
| damasco, terciopelo: | damasco, velute: | damaske/ velvet: | damasco, velude: |
| Tambien tengo | Hó anche | I have also | tambem tenho |
| buena carne. | buena carne, | good fleash/ | boa carne, |
| buen pescado, | buon pesce, | good fish/ | bom pascado, |
| y buenos harenques: | & buone aringhe: | and good herringes/ | e bons arenques: |
| Aqui ay buena mãteca, | Qui é del buon bottiro, | Heere is good butter/ | Aqui hay boa manteiga |
| y tambien buen queso, | & anche buon formagio | and good kerse also/ | e tambem bom queijo, |
| de todas suertes. | d'ogni sorte: | of all sortes: | de toda sorte: |
| Quereys comprar | Volete comprare | Will you buye | Quereis comprar |
| vna buena gorra? | vne buona herretta? | a good cap? | huna boa gorra? |
| o vn buen libro | ó vn buon libro | or a good booke | ou hum liuro |
| en Francés? | in Francese? | in French? | em Frances? |

| Latin. | Francois | Flamen. | Allemán. |
| --- | --- | --- | --- |
| an Germanicum? | ou en Alleman? | oft int Duytsch? | oder Teutsch? |
| an Latinum? | ou en Latin? | oft int Latijn? | oder Latinisch? |
| an librum chartæ vacuæ? | ou vn liure à escrire? | oft eenen schrijf boeck? | oder ein schreibbuch? |
| Emito al'quid: | Achetes quelque chose | Coopt wat: | Kaufft etwas: |
| vide si quid | regardez ce qu'il vous | besiet wat | beschet ob etwas |
| emere placeat, | plaist acheter, | u believt te coopen/ | euch zu kauffen gefalle, |
| vendam | ie vous feray | ick sal u gheven | ich wil euch geben |
| paruo, | bonne marché, | goeden coop/ | gutten kauff, |
| pete | demandez | epscht | saget |
| quod libet, | ce qu'il vous plaist, | wat u believt/ | was ihr begeret, |
| spectandum proferam, | ie le vo' laisseray veoir | ick salt u laten sien | ich wils euch schen lassē, |
| inspectio | la veuë | tghesichte | das beschen |
| nihilo constabit. | ne vous coustera rien. | en sal u niet kosten. | soll euch nicht kosten. |
| D. Quanti | D. Combien | D. Hoe veel | D. VVie theur |
| indicas | payeray-ie | sal ich betalen | bieten ihr |
| vlnam | de l'aulne | van der elle | ein elen oder klaffter |
| pstius panni? | de ce drap? | van dit laken? ( talen | diſes tuchs? |
| G. Indico | C. Vous en payerez | L. Ghy sult ter af be- | C. Ich beuts fur |
| quinque solidis. | cinq solz. | vyf schellinghen. | funff schilling. |
| D. Quanti | D. Combien | D. Hoe veel | D. VVie viel |
| constabit | me coustera | sal my kosten | sol mich kosten |
| vlna h uius panni? | l'aulne de ce drap? | d'elle van dit laken? | die el dieſes tuchs? |
| C. Constabit | C. Elle vous coustera | L. Sy sal u kosten | C. Sie kosten |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| ò en Aleman? | *ò in Almanno?* | or in Dutch? | *ou em Tudesco?* |
| ò en Latin? | *ó in Latino?* | or in Latin? | *ou em Latin?* |
| ò vn libro para escriuir? | *ó vn libro da scriuere?* | or a writting booke? | *ou hum liuro para escreuer,* |
| Comprad alguna cosa: | *Comprate qualcosa:* | Buye somwhat: | *Compray alguna cousa:* |
| mira que | *guardate quel che* | looke wath | *olhay o que* |
| os plaze comprar | *vi piace di comprare,* | pleaset you to buye/ | *vos pras comprar,* |
| aros lo hé | *vi farò* | I will sell it you | *dar volo hey* |
| n buen precio, | *buon marcato,* | good cheape/ | *abo m mercado,* |
| edi | *do mandate* | aske for | *pedi* |
| que os agrada | *quel che vi piace,* | what pleaset you/ | *o que vos agrada,* |
| o os lo dexarè ver, | *vel lascerò vedere,* | I will let you see it/ | *eu volo deirarey ver,* |
| vista | *il vederlo* | thesight | *a vista* |
| o os costarà nada, | *non vi costerà nulla.* | shall cost you nothing | *naõ vos custara nada.* |
| D. Quanto | *D. Quanto* | D. How much | *D. Quanto* |
| gare yo | *pagaró io* | shall I pay | *pagarey eu* |
| or la vara | *per l'alla* | for an ell | *por la vara* |
| este panno? | *di questo panno?* | of this cloth? | *deste pano?* |
| C. Pagareys por ella | *C. Voi ne pagerete* | K. You shal pay ther- | *C. Pagareis por ella* |
| co sueldos. | *cinque soldi.* | fore five schillinges. | *cinco soldos.* |
| Quanto | *D. Che mi* | D. How much | *D. Quanto* |
| e costarà | *costerà* | shall it cost mee | *me custara* |
| vara d'esto panno? | *l'alla di questo drappo?* | an elle of this cloth? | *a vara deste pano?* |
| C. Ella os costarà | *C. Voi costerà* | K. Ith shal cost you | *C. Ella vos custara* |

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| viginti ſtuferis. | vings patarts. | twintich ſtupherꝛ. | zwenzig ſteuber |
| D. Quanti | D. Combien | D. Hoe veel | D. VVie vil |
| ęſtimas libram | vaut la liure | gheldet pont | gilt das pfund |
| huius caſei? | de ce formage. | van deſen keeſe? | von dieſem keſe? |
| C. Libra conſtat | C. La liure vaut | L. T pont ghelt | C. Das pfund gilt |
| ſtufero. (tharum | vn patart. | eenen ſtupher. | ein ſteuber. |
| D. Quanti indicas can- | D. Que vaut le pot | D. Wat ghelt den pot | D VVas gilt die maſz |
| huius vini? | de ce vin? | van deſen wyn? | von diſem wein? |
| C. Cantharus valet | C. Le pot vaut | L. Den pot ghelt | C. Die maſz gilt |
| tribus ſtuferis. | trois patarts. | drie ſtupherꝛs. | drey ſteuber. |
| D. Quanti indicas | D. Combien faites | D. Hoe veel | D VVie bieter ihr |
| hanc partem? | vous la piece? | loosdy ſtuck? | dieſes ſtuck? |
| C. Iudico | C. Ie la fay | L. Ick looſt | C. Ich biet es |
| quinque caroleis, | cincq florins, | vyf guldens/ | vmb ſunff gulden, |
| vt ſemel dicam. | en vn mot. | met eenen woorde. | mit einen wort. |
| D. Quanti emam | D. Que donneray-ie | D. Wat ſal ick geven | D. VVas ſol ich geben |
| hanc partem? | de cela? | daer voor? | fur diſz ſtuck? |
| ted ne pluvis indices | mais ne me le | maer en verloovet | aber bietet mirs |
| quam par eſt. | ſurfaites point. | my niet. | nicht zu theur. |
| C. Nequaquam, | C. Non certes, | L. Neen ick ſeker/ | C. Nein trawen, |
| non indicabo | ie ne vous | ick en ſalt u | ich wils euch |
| plus æquo, | ſurfray pas, | niet verlooven/ | nicht vberbieten. |
| dicam tibi | ie le vous diray | ick ſalt u ſeggen | ich wils euch ſagen |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| veynte placa. | *vinte piachi.* | twentie peyce. | *vinte pracas.* |
| D. Quanto | *D. Quanto* | D. How much | *D. Quanto* |
| vale la libra | *val la libra* | woyth is a pound | *valo arratel* |
| deste queso? | *di questo fromagio?* | of this cheese? | *deste queto?* |
| C. La libra vale | *C La libra vale* | R. The poũd is woyth | *C. O arratel val* |
| vna placa | *vn piacco.* | a stuver: | *huna praca.* |
| D. Que vale el açumbre | *D. Che vale il boccale* | D. What is the quart | *D. Que valacanado* |
| deste vino? | *di questo vino?* | of this wine woyth? | *deste vinho?* |
| C. El açumbre vale | *C. Il boccale vale* | R. The quart is | *C. A canada val* |
| tres placas. | *tre piacchi.* | three stuvers. (woyth | *trez pracas.* |
| D. Quanto pedis | *D. Quanto domandare* | D. How sell you | *D. Quanto pedis* |
| por la pieça? | *per la pezza?* | the peece/ | *polla peca?* |
| C. Pido por ella | *C. Domando se* | R. I sell it | *C. Pido per ella* |
| cinco florines, | *cinque florini,* | so. five guldens/ | *cinco florins,* |
| en vna palabra. | *in vna parolas* | a tone woorde. | *em huna palaura.* |
| D. Que daré | *D. Che pageró* | D. What sall I geeve | *D. Que darey* |
| por aquello? | *per questo?* | for this/ | *da quillo?* |
| C. No no pidays | *ma non chiedete* | but set me not | *mas não pidais* |
| demasiado. | *troppo.* | to high a price. | *de masiado.* |
| R. No cierto, | *C. Non per certo,* | R. No trulie/ | *C. Não certo,* |
| no os | *non vene demandare* | I will not set you | *não vos* |
| diré demasiado, | *troppo,* | to high a price/ | *pidirey demasiado,* |
| no os le diré | *vel dirò* | I wil tell you | *eu volo direy* |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| Semel: | *en vn mot:* | met een woorde: | *mit einem wort:* |
| dabis | *vous en payerez* | ghy sulter af betalen | *ihr sollet darfur geben* |
| septem decim stuferos | *dixsept patarts* | seventhien stuybers | *sibẽ zehen steuber* |
| & dimidium, | *& demy,* | ende eenen halven | *vnd ein halben,* |
| si placet. | *s'il vous plaist.* | ist dat u believt. | *wann es euch gelieb.* |
| D. Nimium est. | *D. C'est beaucoup trop.* | D. Het is veel te veel. | *D. Das ist vil zu vil* |
| C. Non profecto: | *C. Non est certes:* | L. Ten is seker: | *C. Nein furwar:* |
| quantum | *combien* | hoe veel | *wie vil* |
| daturus es? | *m'offrez vous?* | biedt ghy my? | *wollet ihr mir geben?* |
| aliquid offerto, | *offrez moy quelque chose* | biedt my wat: | *bittet mir etwas:* |
| neque enim addicam | *ie ne le donneray* | ick en salt niet gheven | *dann ich wils nicht gebẽ* |
| eo pretio | *pour ce* | voor tghene | *fur das* |
| quod offers, | *que vous m'offrez,* | dat ghy my biedt/ | *das ihr mir bietet,* |
| aliquid offeras, | *offres moy quelque chose* | biedt my wat. | *bietet mir doch etwas.* |
| D. Quid ego | *D. Qu'offreroy-ie* | D. Wat soude ick | *D. VVas söll ich* |
| tibi offeram? | *sur cela?* | dar op bieden? | *dar auff bieten?* |
| plus quàm par est | *vous me l'auez* | ghy hebbet my | *ihr habt mirs gar* |
| indicasti. | *trop surfait.* | te veel gheloost. | *zu theur gelobt.* |
| C. Nequaquam | *C. Non ay:* | L. Ick en hebbe: | *C. Nein ich furwar:* |
| non est tamen decretum | *mais il n'est pas dit* | maer tenis niet geseyt | *es ist doch nit gesagt,* |
| minoris pon | *que ie ne* | dat ick niet | *das ich nicht* |
| ad iudicem | *le donneray* | gheven en sal | *wolfeiler* |
| esse me, | *pour moins* | voor min | *geben soll* |

Espaignol.

en vna palabra:
pagareys por ello
diez y siete placas
y media,
si os plaise.
D. Demasiado es.
C. No es cierto:
quanto
me offreceys?
offreced ma alguna cosa.
yo no lo daré
por aquello
que me offreceys,
offreced me alguna cosa.
D. Que os offreceria
sobre esto?
e dissles
emasiado.
. No hago:
as no es dicho
ue yo no
daré
or menos

Italien.

in vna parola:
voi non pagarete
dicia sette piachi
& messo,
se vi piace.
D. Egli é troppo.
C. Non é per certo:
quanto
m'offerite?
offerite qual cosa:
nol posso dare
per quello
che voi offerite,
offerite qualche cosa.
D. Che volet
ch'io ne offerir
voi domandassi
troppo.
C. Non per certo:
ma non é detto
ch'io nol
daró
por meno.

Anglois.

at one word:
yee shall pay for it
seventeene stuyvers
and a halff/
if it please you.
D. it is much te much
K. It is not mulie:
how much
bid you mee?
bid mee som what
I will not sell it
for that
which you bid mee/
bid mee som what.
D. what should I
bid therfore?
you have set it
at tho high a price.
K. I have not:
but it is not saide/
that I will not
sel it you
for lesse

Portuguez.

em huna palaura:
pagareys por elle
dezasete pracas
emeya,
se vos praz.
D. Demasiado he.
C. Naõ he certo:
quanto
me offereceys?
offereceyme alguna cou
sa:eu naõ o darey
por aquillo
que me offereceys,
offereceyme alguna cou
D. Que vos offereçia
sobre isto?
pedistes
demasiado.
C. Naõ por certo:
màs naõ dixe
que o naõ
daray eu,
por menos

H

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| quam indicauerim: | *que ie n'ay dit:* | dan ick gheſept hebbe: | *dann ich gheſagt hab:* |
| dic mihi quid tandem | *dites moy que vous en* | ſegt my wat ghyer | *ſagt mir was* |
| daturus es? | *donnerez?* | voor gheven wilt. | *ihr geben wollet.* |
| D. Dabo | *D. I'en donneray* | D. Ick ſalder af gheē | *D. Ich willzwolff* |
| duodecim ſtuferos. | *douze patarts.* | twaelf ſtuyvers. | *ſtueber gehen.* |
| C. Eo pretio | *C. pour ce pris* | L. Voor dien prijs | *C. So wolfeyl* |
| addicere non licet, | *n'eſt il pas à bailler,* | iſt niet te gheven/ | *darff ichs nicht geben,* |
| tu mihi damnum offers | *vous m'offrez perte,* | ghy biet my verlies/ | *ihr bietet mir ſu verluſt* |
| nimis exiguum pretium | *vous m'offrez trop* | ghy biet | *ihr bietet mihr gar zu* |
| offers: | *peu:* | te luttel: | *wenig:* |
| Habeo hic aliud genus | *I'en ay bien icy* | Ick hebs hier wel | *ich hab wol hie eingat-* |
| quod vendam | *que ie vous donneray* | die ick u gheven ſal | *tung die ich verkauffe* |
| eo pretio, | *pour ce pris,* | voor dien prijs/ | *vor diſen prieſz* |
| ſed non eſt | *mais il n'eſt pas* | maer t'en is niet | *aber es iſt nicht* |
| eiuſdem bonitatis: | *ſi bon que ceſtuy-là:* | ſo goet als dat: | *ſo gut als diſes:* |
| oſtandam tibi | *ie vous en* | ick ſalder u wel | *ich wil euch ſehen laſſen* |
| & aliud genus, | *monſtreray bien,* | laten ſien/ | *ein ander gettung,* |
| quod vendam | *que ie vous donneray* | die ick u gheven ſal | *die ich geben will* |
| viliori pretio, | *à moindre pris,* | voor minderen prijs/ | *deſto wolfetlor,* |
| ſed minis puretium | *mais le moindre pris* | maer den minſten prijs | *aber wolfeil kauffen* |
| non ſemper eſt | *n'eſt pas touſiour,* | en is niet altoos | *iſt nit alzeit* |
| vtile quærere; | *bon a chercher:* | goet gheſocht: | *nutzlich:* |
| nihil eſt | *vous ne pouuez* | ghy en meucht niet | *ihr kondt nicht* |

*Espaignol.*

de lo que dixe:
dezid me quanto
dareys por ello?
D. Dar os he
doze placas.
C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida,
vos me offreceys muy
poco:
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
per no es
tan bueno como esté:
o os
monstraré bien,
que os daré
menor precio,
ro el menor precio
o es siempre
bueno à buscar.
podeys

Italien.

di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare?
D. Io ne daro
do dici piacchi.
C. Per tal pretio
non é da vendere,
voi m'offerite damno,
voi m'offerite
poco:
Ne ho ben qui
che vi daro
per quel pregio,
ma nonè
tanto buono quanto que:
vene lasciero
ben vedere
che vi daró
à minor pretio,
na il minor pretio
non é sempre
il migliore:
voi non potete

*Anglois.*

then I have saide:
tell mee what you
will geeve for it.
D. I will geeve therfore twelve stivers.
C. For that price
it is not to besolde/
you proffer mee losse/
you bid mee to
little:
I have som heere
that I will sell you
for that price/
but it is not
soo good as this:
I will well
let you see of that
which I will sell you
for lesse price/
buth the lo west price
is not alwaves
good to besought:
you can not

Portugues.

do que dixe:
diseyme quanto
dareys por elle.
D. Dar vos hey
doze pracas.
C. Por esse precó
naõ se podo dar,
offereceysme perda,
vos me offereceys
muy puoco:
Aquy tenho eu da
que vos darey
por esse preco,
mais naõ he
taon bom comò esse:
eu volo
mostrarey
o qual vos darey
a menor preco,
mas o menor preco
naon he sempre
o melhor bustallo:
naon podeys

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| consultiús | *mieux faire,* | beter doen/ | *besser thun,* |
| quàm emere | *que d'acheter* | dan te coopen | *dan das ihr kauffet* |
| aliquid boni: | *quelque chose de bon:* | wat goets: | *etwas guts:* |
| si frater | *encore que fussiez* | al waerdy | *wan ihr mein bruder* |
| tis meus, | *mon frere,* | myn broeder/ | *weret,* |
| quod melius dem | *si ne vous scauroy-ie* | so soude ick u niet con- | *so kondte ichs euch* |
| non habeo. | *donner de meilleur.* | men beter gheven. | *nicht besser geben.* |
| D. Vis pecuniam meam? | *D. Voules-vous auoir mõ* | D. Wildy myn ghelt | *D. Wolt ihr mein gelt* |
| C. Tantulam nolo, | *C. Pas ainsi. (argent?* | L. Also niet. (hebben. | *C. Also nicht. (haben?* |
| D Addam | *D. Vous aurez encore* | D. Ghy sult noch heb- | *D. Ihr solt noch haben* |
| duos stuferos | *deux patars* | ben twee stupvers | *zween steuber* |
| & dimidium. | *& demy.* | ende eenen halven. | *vnd ein halben.* |
| C. Non possum, | *C. Ie ne puis,* | L. Ick en mach/ | *C. Ich kans nicht,* |
| damnosum esset. | *i'y perdroy.* | ic sonder aen verliesen. | *ich musse daran verlirē.* |
| D. Nec ego possum | *D. Ie ne puis* | D. Ick en mach | *D. So kan ich auch nicht* |
| plus dare. | *donner d'auantage.* | niet meer gheven. | *mehr geben.* |
| C. Agedum, | *C. Bien,* | L. Wel/ | *C. Wol dann,* |
| valebis igitur: | *Dieu vous conduise:* | God gheleyde u: | *Gott geleyte euch:* |
| vise alibi | *allez ueoir ailleurs,* | gaet elders besien/ | *beschet ander szwo,* |
| an possis | *si vous pouuez acheter* | oft ghy cont | *ob ihrs konnet* |
| minore pretio emere: | *meilleur marché:* | beter coop cooper: | *wolfeyler kauffen:* |
| nusquam | *vous ne l'aurez* | ghy en sullet | *ihr werdets* |
| emes | *nulle part.* | nergens hebben | *nirgends wolfeyler* |

haze

Espaignol.

hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria dar
otro mejor. (ros?
D. Quereys mis dine-
C. Desta manera no.
D. Terneys mas
dos placas
y media.
C. No puedo
yo perderia.
D. No puedo
dar mas.
C. Pues bien,
Dios os guie:
id à ver en otra parte,
si podeys
comprar mas barato:
vos no lo aureys
en ninguna parte

Italien.

far miglio,
che di comprare
qualche cosa di bueno:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.
D. Volete imici danari?
C. Cosinó.
D. Voi harete anchora
due piachi
& messo.
C. Non posso,
io ci perderes.
D. Io non posso
dar d'auantaggio.
C. Benesta,
Dio vi conduca:
andate altroue a vedere
se voi potete
cõprar miglior mercato:
non lo trouarete
in nissuna parte

Anglois.

doo better/
then to buye
that which is good:
although you were
my brother:
yet I could not
sell you any better.
D. Will you have my
K. Not so. (mony
D. You shal have moze
twos stubers
and a half.
K. I can not/
I should loose therby.
D. I can
geeue no moze.
K. Well/
God guyde you: (els
go looke som where
if you can
buye better cheape:
you shal have it
no where

Portuguez.

fazer melhor:
que comprar
cousa boa.
ayndaque fossens
meu irmano,
naõ vos poderia dar
outro melhor. (heiro?
D. Quereys os meu din-
C. Desta maneyra naõ,
D. Daruos hey mais
duas pracas
emeya.
C. Naõ posso,
en perderia.
D. Neõ posso
dar mais.
C. Esta bein.
Deos vos guie:
ide à ver noutra parte,
se podeys
comprar mays barato:
vos naõ o aureis
em uenhuna parte

| Latin. | Francois | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| minoris, | *moindre pris,* | voor minderen prijs: | *kauffen:* |
| ego possum | *i'ay la puissance* | ick hebbe de macht | *ich kans euch* |
| tibi vendere | *de vous donner* | u te gheven | *so guten* |
| tantulo quantulo | *aussi bon marché* | also goeden coop | *kauff geben* |
| quisquam alius, | *comme vn autre,* | als een ander/ | *als irgent einer,* |
| sed nolo | *mais ie ne veux* | maer ick en wil | *aber ich wil nicht* |
| damnum facere: | *pas perdre:* | niet verliesen: | *verlieren:* |
| ego tibi propemodum | *e le vous laisse* | ick verlatet u | *ich lasse es euch* |
| eodem pretio vendo | *presque pour le pris* | by na voor dien prijs | *gar nahe fur deu preisz,* |
| quo emi: | *qu'il m'accuste:* | dat my ghecost heeft: | *wie ichs ein kaufft hab:* |
| aliquid mihi | *il me faut* | ick moet | *ich musse etwas* |
| lucri faciendum est, | *gaigner quelque chose,* | wat winnen/ | *gewinnen,* |
| non hic desidendum | *ie n'asstedz pas icy* | ick en sit thier niet | *:ch sitze nicht hie* |
| vt nihil lucri faciam, | *pour rien gaigner,* | om niet te winnen/ | *nichts su gewinnen,* |
| victus mihi hinc quæri- | *il m'en faut viure:* | ick moeter af leven: | *ich musz mich daer von* |
| scis omnium (tādus est: | *vous sauez bien que tou* | ghy weet wel | *ihr wisset wol (ōderhaltē* |
| rerum esse caritatem, | *te chose est chere,* | dat alle dinck dier is/ | *das alle ding theur ist,* |
| aliud ex alio | *il faut* | d'een moet | *einet musz* |
| consequi necesse est: | *que l'un suiue l'autre* | d'ander volghen: | *dem anderen folgen:* |
| tu si | *si vous* | ist dat ghy | *wollet ihr* |
| nolis dare | *ne voulez donner* | niet gheven en wilt | *nicht geben* |
| quindecim stuferos, | *les quinse patarts,* | de vijfthien stuyvers | *funstzen steuber,* |
| nihil tibi amplius | *ie ne vous puis* | ick en can u niet | *so kan ich weitter* |

a menos

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| à menor precio: | *a minor pregio* | for lesse price: | *e menor preco:* |
| yo os lo puedo | *ho il modo* | I am able | *eu volo posso* |
| dar | *di darui* | to sell it you | *lar* |
| can barato | *cosi buon mercato* | as good cheape | *paõ bar ato* |
| como otro alguno, | *como vn altro,* | as another/ | *como qualquer outro,* |
| mas no quiero | *ma non voglio* | but I will | *mas naõ quero* |
| perder: | *perdere:* | not leese therby: | *perder:* |
| yo os lo dexo | *io vel lascio* | I let you have it | *eu volo deixo* |
| casi por el precio | *quasi per il precio* | almost for that price | *quasi po lo preco* |
| que me costò: | *che a me costa:* | that it cost mee: | *que me custoũ:* |
| conuiene me | *è mi bisogna* | I must | *he mé necessario* |
| ganar alguna cosa, | *guadagnar qualcosa,* | winne som what/ | *ganhar alguna cousa,* |
| yo no sieruo aqui por | *non seggo qui* | I sit not heere | *eu naõ estoũ aqui* |
| no ganar nada, | *per non guadagnare,* | to winne nothing/ | *para naõ ganhar nada,* |
| conuiene me viuir d'el- | *mene bisogna viuere:* | I must leve therby: | *connein me viuer disso* |
| bien sabeys (lo: | *voi sapete bene* | you knowe well | *bem sabeys* |
| que todo la cosa es cara, | *cheogni cosa é cara,* | that all thyng is deere/ | *que tudo he caro,* |
| es menester | *bisogna che l'uno* | the vne must | *he mister que huna* |
| q̃ lo vno siga lo otro: | *segnitti l'altro:* | followe the other: | *cousa siga a outra:* |
| si vos | *se voi* | if that you | *se vos* |
| no quereys dar | *non volete dare* | wil not geeve | *naõ quereis dar* |
| las quinze placas, | *li quindici piacchi,* | the syxteene stuyvers/ | *as quinze pracas,* |
| no os puedo | *non vi posso* | I can not | *non vos posso* |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| commodare possum, | ayder, | helpen/ | nieht helffen, |
| nimium parcus es. | vous estes trop chiche. | ghy zyt te vroet. | ihr seyds gar zu kundig. |
| D. Idsum scilicet, | D. Cela suis ie certes. | D. Dat ben ick seker. | D. Das bin ich warlich. |
| C. Ex te nullum possum | C. On ne peut rien | L. Men mach | G. Ich kan an euch |
| facere lucrum: | gaigner à vous: | aen u niet winnen: | nichts gewinnen: |
| si vnusquisque esset | si vn chacun estoit (estes, | dat eē yeghelyck ware | wan iedermann |
| ita parcus vt tu, | ausi chichi que vous | so vroet als ghy syt/ | so karg were als ihr, |
| præstaret | ie pourroye bien | ick soude wel moghen | so were besser |
| tabernam me claudere. | fermer ma boutique, | myнen winckel sluytē | ich schloffe meinen loden |
| vix enim | car ie ne gaigneroye | want ic en soude | zu, dan ich kondte kaū |
| lucri facerem panem | pas le pain | throot niet winnen | das brot gewinnen |
| quo victitem. | que ie mangeroye. | dat ick eten soude. | das ich essen solt. |
| D. Hæc ita tibi | D. Celà vous plaist-il | D. Dat belieft | D. Also |
| dicere libet. | á dire. | u te segghen. | saget ihr. |
| C. Sic res habet. | C. Il est certes vray. | L. T'is seker waer. | C. Es ist gewisz whar. |
| D. Agè, ausculta paucis | D Or escoutez vne pa- | D. Nu hoort eē woort | D. Nuhn horet kurtz- |
| C. Hic adsum, audiam. | C. Bien dites, (role. | L. Wel/segt. | C. Wol, saget. (lich |
| D. Addam etiam | D. Ie donneray encore | D. Ick sal noch gebē | D. Ich wil noch geben |
| vnum stuferum, | vn patart, | eenen stuyver/ | einen steuber, |
| non amplius, | & non plus, | ende niet meer | vnd nicht mehr, |
| plus dare | ie ne puis | ick en mach niet | ich kan nicht |
| non possum. | donner plus, | meer gheven/ | mehr geben, |
| obiurgarer enim, | ie ſen oye tanſé. | ick soude beleven zyn. | ich wurde sonst gescholti |

ayuda

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| ayudar, | *aiutare,* | heylpe you/ | *aiudar,* |
| vos soys muy escaso. | *voi siete troppo auaro,* | you be to harde. | *vos soys muy escasso.* |
| D. Esso soy por cierto. | *D. Si son certo.* | D. that I am inderde | *D. Isso sou eu por certo.* |
| C. No se puede | *C. Non si può con voi* | K. One can | *C. Não se pode* |
| ganar nada con vos: | *guadagnar nulla:* | winne nothing of you: | *ganhar nada com vosco:* |
| si cada vno fuesse | *si ciascum fosse* | if all men were | *se cada hum fosse* |
| tan escaso como vos | *tanto misero come voi,* | so heard as you are/ | *tão escasso como vos soys* |
| yo podria bien (soys | *ben potrei* | I mought well | *eu poderia bem* |
| serrar mi tienda, | *serrar la bottega,* | shut vp my shop/ | *serrar a minha tenda,* |
| porque no ganaria | *perche non guadagnerei* | for I should | *perqua não ganharia* |
| el pan | *il pane* | not winne the bread | *o pão* |
| que comeria, | *da mangiare.* | that I should eate. | *que comera.* |
| D. Esso plaze | *D. Questo vi piace* | D. It is your pleasure | *D. Isso vos praz* |
| os dezir. | *à dire.* | so the saye. | *de dizer.* |
| C. Es cierto verdad. | *C. Egli' cosi certo.* | K. It is true inderde. | *C. He certo verdade.* |
| D. Escuchad vna palabra | *D. Hor vdite vna pa-* | D. now heare one woz | *D. Escutay huã palaura.* |
| C. Bien, dezid. | *C. Hor dite.* (rola | K. Well sayeon. (de. | *C. Bein, dizey.* |
| D. Yo daré aun | *D. Daró anche a* | D. I will yet geeve | *D. Eu darey aynda* |
| vna placa, | *vn picco,* | one stuber/ (you | *huna praca,* |
| y no mas, | *& non piu,* | and no moze/ | *e não mais,* |
| yo no puedo | *non posso* | I can geeve | *eu não posso* |
| dar mas, | *dar piu,* | no moze/ | *dar mais,* |
| porque me reñiriam. | *sarei sgridato.* | I should besh ent. | *porque peleiarão comigo* |

Latin.

C. Quid tum
postea,
& ego
obiurgarer
si minoris addicerem
vnus stuferus
impedimento est?
turpe est
te tam diu
me torquere
vno stufero:
quid tibi tantum presit
stuferus vnus aut alter.
D. Itáne, pulchre sanè
dicis, hic vnũ si expendas
illic ( stuferum,
alterum,
tam duo perierunt stuferi
Quid,
tandem ne addicturus es?
C. Non eo pretio.
N. Abeo igitur,
ut vale.

Francois.

C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois aussi
tansee
si ie le dõuois pour moins
estes vous
à vn patart prest
c'est honte
que vous me
tentes si louguement
pour vn patart:
que vous peut ayder
vn patart ou deux:
D. Voire vous dites biẽ,
icy vn patart
& ailleurs
vn autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'auray-ie pas:
C. Non pour ce pris la.
D. Or à Dieu,
ie m'en vay.

Flamen

L. Dat waer
een cleyn sake/
ick soude oock
bekeven zyn/
dat ickt myn gave:
sidys
op een stuyver na?
t'is schande/
dat ghy my
so lange tempteert
om eenen stuyver:
wat mach u helpen
eenen stuyver of twee?
Ja ghy segt wel/
eenen stuyver hier
ende elders
eenen anderen/
het zyn twee stuyvers:
Wel/
sal ickt niet hebben?
L. Om dien prys niet.
D. Adieu/
ick gae.

Alleman.

C. Das were
em kleine sach,
ich wurde auch
gescholten,
wan ichs naher gebe:
seydt ihr an einẽ steuber
gebunden?
es ist ein schands,
daß ihr mich
so lange plaget
vmb einen steuber:
was kan euch helffen
ein steuber oder zween?
D. Ia ihr saget wol,
einen steuber hie
vnd an einẽ anderẽ erth
aber einen steuber,
das seind zween steuber.
VVol,
wolt ihr mirs nicht lasse?
C. Dar fur nicht.
D. Nuhn ade,
ich gebe.

C. Esso

*Espaignol.*

C. Esso seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi
si yo lo diesse por menos:
estays
en vna placa?
es verguença
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?
D. Assi vos dezis bien,
vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas,
Bien,
no lo auré yo?
C. No por esso precio,
D. Pues à Dios,
y me voy.

Italien

*C. Quel é*
*poca cosa,*
*anch'io*
*sarai gridata*
*s'io lo desi per manco:*
*restate in*
*vn piacco?*
*egli é vergogna*
*che voi*
*tanto mi molestiate*
*per vn piacco:*
*che puo fare a voi*
*vn piacco ò due?*
*D. Si voi dite bene,*
*qui vn piacco,*
*& altroue*
*vn altro,*
*sono due piacchi:*
*Ben,*
*non l'auró io?*
*C. Non per tal pretio.*
*D. Adio dunque,*
*me ne vado,*

*Anglois.*

E. That were
a small matter/
I shoule also
beleent
if I solde it for lesse:
are you
wit him one stuber?
it is shame
that you tempt
mee soo long
for a stuber:
what may help you
a stuber or two?
D. Yea / you say well/
one stuber heere
and in an other place
an other/
that be two stubers:
well/
shall I not have it?
E. Not for that price.
D. Far well then/
I go.

Portugues.

*C. Isso saria*
*pouca cousa,*
*tambem comigo*
*peleiariaõ*
*se eu o desse por menos:*
*estays*
*em huna praca?*
*es vergonha*
*que me*
*entretenhays tanto*
*por huna praca:*
*que vos pode aiudar*
*huna praca ou duas?*
*D. Assi vos dizeis bem*
*huna praca aqui,*
*e alli*
*outra,*
*saõ duas pracas:*
*E bem,*
*naõ o auerey eu?*
*C. Naõ por esse preco.*
*D. Pois ficoy com Deos,*
*em mo vou.*

Latin.

C. Et tu itidem vale:
Heus redi, accipe,
non possum recusare
mercium primitias,
nimis vile pretium est.
D. Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretiisti.
C. Ego te libero,
si minus placet
contractus.
D. Vitio mihi daretur
si id faciam:
hem, accipe pecuniam:
quantū numerandū est?
C. Hoc tu satis nosti,
nempe tredecim libræ,
& dimidia,
nonne?
D. Agè, accipe,
redde mihi
decem stuferos.
C. Non habeo

Francois

C. Dieu vous conduise:
Or venez cà, prenez-le,
ie ne puis refuser
mon estreine,
c'est trop bon marché.
D. Vous le dites,
ie dy que c'est trop cher,
vous m'auez trompé.
C. Ie vous quitte
si vous estes
mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisoy cela:
tenez la vostre argent:
cōbiē vous faut il auoir?
C. Vous le scauez bien,
treize liures
& demie.
n'est-il point ainsi?
D. Bien, tenez là,
rendez moy
dix patarts.
C. Ie n'ay point.

Flamen.

L. God gheleyde u.
Nv coemt hier/nemet/
ic en mach myn hantniet ontsegghen/ (gist
t'is te goeden coop.
D. Dat segt ghy / ick
segge dattet te dier is/
ghy hebt my bedzogen.
L. Ick schelde u quyte
ist dat ghy zyt
qualyck te vzeden.
D. het ware my schāde
dat ick dat dede/
hout daer u ghelt/ (ben
hoe veel moet ghy heb-
L. Dat weet ghy wel/
derthien ponden
ende een half:
ist so niet?
D. Wel/hout daer/
gheeft my weder
thien stuyvers.
L. Ick en hebbe

Alleman.

C. Gott geleyte euch.
Nun kopt her, vnd nēpt
ich muß nicht außschlagen mein handtgelt,
es ist aber vil zu wolfeil
D. Das sagt ihr,
ich sag es sey zu theur,
ihr habt mich vbernōmē
C. Ich sag euch dē kauff
auff, so ihr damit
nicht zu frieden seydt.
D. das were mihr ein
schand, wan ich solches
thete, haltet da euwer
gelt, wie viel solt ir habē
C. Das wisset ihr wal,
dreyzehen pfundt
vnd ein halbes,
ist ihm nicht also?
D. VVol, haltet dar,
gebt mihr widerumb
zehen steuber.
C. Ich habe

C. Dios

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| C. Dios os guie: | *C. Dio vi conduca:* | K. God guyde you. | *C. Deos vos guie:* |
| ha veni aca, tomad lo, | *Hor venite pigliatelo.* | Now cō heere / take it | *eya vinde ca tomayo,* |
| yo no puedo rehusar | *non posso ricusare* | I can not refuse | *eu naō posso rifusar* |
| mi estreña, | *la buona mano,* | myne handtsaile/ | *minha estrea,* |
| es muy barato. | *é troppo buon mercato.* | it is good cheape. | *he muy barato.* |
| D. Esso dezis vos, | *D. Questo dite voi,* | D. Thet saye you/ | *D. Isso dizeis vos,* |
| yo digo q̄ es muy caro, | *dico io che é caro,* | but I say it is to deere | *eu digo que he muy caro,* |
| vos me aueys engañado | *voi mi hauete inganato.* | you have beglived me. | *vos me aueys enganado.* |
| C. Yo os quito, | *C. Io vene libero,* | K. I quit you therof/ | *C. Eu vo lo quito,* |
| si estays | *se vene* | if you de | *se estays* |
| mal contento. | *pentite.* | evell content. | *mal contente.* |
| D. Seria me afrenta, | *D. A'me sarebbe vergo-* | D. It were shame/ | *D. Seria me afronta,* |
| si hiziesse aquello: | *gna, s'io ció facessi:* | if I bid that: (monye | *se fiz esse isso:* (heiro |
| tomad ay vostro dinero | *pigliate i vostri danari,* | holde there is your (ve? | *tomay hi o vosso din-* |
| quanto aueys de auer? | *quanto douete hauere?* | hou much must you ha | *quanto aueys d'auer?* |
| C. Bien lo sabeys, | *C. Voi lo sapete bene,* | K. That knowe you | *C. Bein o sabeys,* |
| treze libras | *tredici lire* | thirteene poundes (wel | *treze liuras* |
| y media, | *& messa,* | and a half/ | *e meya,* |
| no es assi? | *non é cosi?* | is it not so? | *naō he assi?* |
| D. Bien, tomad ay, | *L. Cosi é, toiete,* | D. Well/holde theare/ | *D. Bein, tomay hi,* |
| bolued me | *rentede mi* | geeve mee againe | *tornayme* |
| diez placas. | *diece piacchi.* | ten stuvers. | *dez pracas.* |
| C. No tengo | *C. Non ho* | K. I have | *C. Naō tenho* |

argen-

| Latin | Francois. | Flamen. | Allemand. |
| --- | --- | --- | --- |
| argenteos: | de monnoye: | gheen payement: | kein gellt: |
| quantum valet | pour combien | voor hoe veel | fur wie vil |
| hic nummus? | me donnez vous cecy? | geefdy my dit? | gebt ihr mihr daſz? |
| D. Quatuor ſolidos | D. Pour quatre ſols | D. Voor vier ſchelingē | D. Fur vier ſchilling |
| & ſex denarios. | & ſix deniers. | ende ſes penninghen. | vnd ſechs pfenning. |
| C. Tanti æſtimatum | C. Pour ce pris-là | L. Voor dien pryſ | C. So theur |
| non accipiam, | ne le receuray-ie point, | en ſal ict niet ontfangē | wil ichs nicht annēmen |
| neque enim tantū valet. | il ne vaut pas tant. | tē is ſo veel niet weert. | es iſt nicht ſo viel werth |
| D. Certè tantum, | D. Si fait | D. Tis ymmers/ | D Es iſt ſo viel werth, |
| percunctare. | demandez-le. | vraghet. | fraget das nach. |
| C. Da mihi | C. Donnez moy | L. Gheeft my | C. Gebt mir |
| aliam pecuniam, | d'autre argent, | ander gelt/ | ander gelt, |
| non poſſem | ie ne ſçauroye | ick en ſoude dit | ich kan dix |
| hanc expendere. | mettre cecy. | niet connen begeven. | nicht auſz geben. |
| D. Facile poteris, | D. Si feres bien, | D. Ghy ſult wel/ | D. Ihr konnet wol, |
| ſi tanti non eſt, ego præ- | ie le vous fay bon: | ick doet u goet: | ich machs euch gut: |
| ſi nequeas (ſtabo: | ſi vous | iſt dat ghy | wan ihrs nicht konnet |
| expendere, | ne le pouues alloüer, | niet wtgeven en condt/ | auſzgeben, |
| referas mihi, | rapportés-le moy, | brenget my weder/ | ſo bringt mirs wider, |
| reddam tibi | ie vous donneray | ick ſal u gheven | ich wil euch |
| aliam pecuniam: (cipe- | autre argent: | ander gelt? | ander gelt geben: |
| bem, aliū numm im ac- | tenes en voila vn autre | hout daer is een āder. | halt et, da iſt ander gelt, |
| C. Iā ſatisfactū mihi eſt | C. Maintenant ſuis-ie | L. Nu ick ben te vrēde/ | C. Nū bin ich zu friedē. |

moneda

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| moneda: | *moneta:* | no ſmal mony: | *mœda:* |
| por quanto | *per quanto* | foꝛ how much | *por quanto* |
| me days eſto? | *mi date voi queſto?* | geeve you mee this? | *me days iſto?* |
| D. Por quatro ſueldos | *D Per quattro ſoldi* | D. Foꝛ foure ſchilin- | *D. Por quatro ſoldos* |
| y ſeys dineros. | *& ſey danari.* | and ſix pence. (ges | *e ſeys dinheiros.* |
| C. Por eſto precio | *C. Per tal pretio* | I. Foꝛ that price | *C. Por eſſe preco* |
| no lo recibire yo | *nol' voglo riceuere,* | will not receaue it/ | *naõ o receberey eu* |
| no vale tanto, | *non val tanto.* | it is not woꝛth ſo much | *naõ val tanto.* |
| D. Si vale, | *D. Si fa,* | D. But it is/ | *D. Si val.* |
| preguntad lo. | *domandatelo.* | aſke it. | *preguntayo.* |
| C. Dad me | *C. Datemi altre* | I. Geeve mee | *C. Day me* |
| otro dinero, | *danari,* | oꝛher mony/ | *outro dinheire,* |
| yo no podria | *non potrei* | I ſhould not be able | *eu naõ poderia* |
| paſſer a queſto. | *queſto dar fuora.* | to put out this. | *paſſar aqueſte.* |
| D. Si hareys, | *D. Si farete,* | D. Thou ſhall well/ | *D. Si fareys* |
| yo os lo hago bueno: | *io vel faccio bueno:* | I will make it good: | *eu volo faco bom?* |
| ſi vos | *Se nol* | if ſo be that you | *ſe vos* |
| no pudieredes paſſallo | *poſſete dar fuera,* | can not geeve it out/ | *naõ pudeides paſſalo,* |
| bolued me lo, | *ritorna tewelo,* | bring it me againe/ | *tornay mo,* |
| yo os daré | *vi darò* | and I will geeve you | *eu vos darey* |
| otro dinero: | *altri danari:* (tro. | other monye: | *outro dinheiro:* |
| tomad, veys ay otro, | *pigliate, eccone vn al-* | holde: ther is another | *tomay, vedes hi outro* |
| C. Ahora eſtoy contẽta, | *C. Adeſſo ſon contenta.* | I. Now I amcõtent/ | *C. Agora eſtou* |

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| vis | *voulez vous* | wildyt | *wollet ihrs* |
| hoc deferri? (dum | *qu'on le vous porte?* | ghedzaghen hebben? | *tragen lassen?* |
| ego tibi curabo defeten- | *ie le vous feray porter.* | ick salt u doen dzagen. | *ich wils euch lassen tragē* |
| Heus puer, hoc accipe, | *Prenez cela valet,* | Neemt dat ghy t nicht | *Horestuiung, nimm diss* |
| hunc comitare | *& allez auec luy.* | ende gaet met hem. | *vnd gebe mit ihm.* |
| D. Nihil opus est, | *D. Il n'est pas besoin,* | D. Tenis geerne noot | D. *Es ist nicht von notē* |
| ipso facilè deferam, | *ie le porteray bien,* | ick salt wel dzaghen/ | *ich wils wol tragen:* |
| vale matrona. | *á Dieu Madame.* | adieu vrouwe. | *ade fraw.* |
| C. Habeo gratiam | *C. Grand mercy* | L. Grooten danck | *C Grossen danck* |
| amice, | *mon amy,* | myn vrient/ | *mein freundt,* |
| si aliàs tibi opus erit | *quand vous aurez à* | als ghy te doene hebt | *wann ihr ein ander mal* |
| aliqua re: | *faire d'aucune chose,* | van eenich dinck/ | *et was bedorffet,* |
| redi ad me, | *venez a moy,* | comet tot my/ | *so kumpt zumir,* |
| vendam tibi | *ie vous feray* | ick sal u gheven | *ich wil euch geben* |
| quàm minimo. | *bon marché* | goeden coop. | *guten kauff.* |
| D. Benè est domina, | D. *Bien Madame,* | D. Wel vrouwe/ | D. *VVol frawe,* |
| faciam libens: | *ie le feray volontiers:* | ick salt geerne doen: | *ich wils gern thun,* |
| Vale. | *à Dieu soyez commãdé.* | te Gode zyt bevolen. | *Gott behute euch.* |

| Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| quereys | *volete che* | Will you | *quereis* |
| que os lo lleuen? | *vi si porta à casa?* | haue it caried? | *que vo lo leuem?* |
| yo os lo haré lleuar. | *vel' faró portare.* | I will let one cary it. | *eu vo lo farey leuar.* |
| Toma esso mochacho, | *Piglia questo garzone,* | Take this you hope/ | *Toma isto moco,* |
| y vete con el | *& va seco.* | and goo whit him. | *e vayte com elle.* |
| D. No es menester, | *D. Non occorre,* | D. It is nonede/ | D. *Naon ha mister,* |
| yo lo lleuaré bien, | *ben lo porterò io* | I wil well cary it my | *eu o leuarey bem,* |
| á Dios Señora. | *a Dio Madonna.* | far well maistris. (self | *a Deos Señora.* |
| C. Muchas mercedes | *C. Vi ringratio* | H. I thanke you heart | *C. Graõ merce* |
| amigo, | *amico,* | clie my frinde/ | *amigo,* |
| quãdo touuierdes menester de alguna cosa, | *quando harete bisogni d'alcuna cosa,* | when you haue nede of any thing | *quando ouverdes mister alguna cousa,* |
| venid à mi, | *venite da me,* | com to mee/ | *vinde a mi,* |
| yo os lo daré | *& vi faró* | I will sell it you | *eu vo la darey* |
| buen mercado: | *buon mercato.* | good I cheape. | *a bon mercado,* |
| D. Bien Señora, yo lo haré de buena gana: | *D. Sta bene Madonna, io faró volontieri:* | D. Well maistris/ I will doo it gladlie: | *D. Esta bem Senõra, eu o farey de boa võtadẽ* |
| Dios seays encomienda. | *mi vi racomando.* | I commit you to God | *encomendo vos a Deos.* |

*Latine.*

## Caput tertium
De appellandis debitoribus.

*Margandus, Gualterus, Ferdinandus.*

M. SAlue amice.
G. Salue tu quoque.
M. Scis cur veniam ad te, nonne?
G. Non profecto.
M. Quid? nescis qui sim? non tu me nosti?
G. Non certè, quis es?
M. Oblitus es te nuper emisse aliquid è mercibus nostris?

*Francois*

## *Le III. Chapitre*
*pour demander vne debte.*

Morgant, Gautier Ferrand,

M. BOn iour mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous sçauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment, ne sçauez vous pas qui ie suis (pas?
ne me cognoissez vous
G. Non, qui estes vous?
M. auez vous oublié que vous eustes dernieremẽt marchandise de moy?

*Flamen.*

## Dat iij. Capitel
om een schult te eyssthen.

*Morgant, Gautier, Ferdinand.*

M. GOeden dach. myn vrient
G. Ende u oock.
M. Ghy weet wel waerom dat ick hier te me/en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe/ en weet ghy niet wie ick ben?
en kendt ghy my niet?
G. Neen ick wie zydy?
M. Hebdy vergheten dat ghy laest hadt coopmãschap van my?

*Das III. Capittel*
*von schulden zu fordern.*

Morgandr, VValter, Ferdinand.

M. GOt grusse euch mein freundt.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch kõme, wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. VVie, wisseth ihr nicht wer ich bin? kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, wer seyd
M. habt ihr vergesse (ihr
dass ihr zum nehern mal
mir etwas abkaufftet?

*Espaignol.*

## El III. Capitulo,

Para recaudar vna deuda.

*Morgãte, Gualtero, Hernando.*

M. BVenos dias amigo.
G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?
G. No por cierto,
M. Como, no sabeys vos quien yo soy? no me conoceys?
G. No, quien soys?
M. Aueys oluidado que vuistes postretamente mercaderias de mi?

*Italien.*

## *Il trezo Capitolo per dimandare vn debito.*

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. BVon di amico.
G. Et à vi anchora.
M. Voi sapete bene perche vengo qui, ne?
G. Non io per cierto.
M. Come, non sapete voi chi io sono? non mi conoscete?
G. Non io, chi siete?
M. Hauete dimenticato che haueſti alli di possati robba da me?

*Anglois.*

## The iij. Chapitter / for to demande debtes.

*Morgen, Gualter, Ferrand.*

M. GOod morrow frinde. (we
G. And you also.
M. You knowe well/ wherfore I cõ hether/ do you not?
G. No trulie.
M. How sol knowe you not who I am? do you not knowe me?
G. No whõ be you?
M. Have you forgotẽ that you had satelie marchandise of me?

*Portugues.*

## *O terceyio Capitulo, parra arrecadar huna anda.*

Morgante, Galtsiro, Fernando,

M. BOns dias amigo.
G. E a vos tambein.
M. Bem sabeys porque eu venho ca, naõ he assi?
G. Naõ por certo.
M. Como? naõ sabeys vos quem eu sou? naõ me conheceys?
G. Naõ, quem sou?
M. Aneys vos esqueçido que ouuestes pouco ha mercadorias de mi?

| Latin. | Francois. | Flamen. | Allemán. |
| --- | --- | --- | --- |
| G. Ita est profectò. | *G. Il est certes vray.* | G. Het is seker waer. | *G. Es ist gewisz war.* |
| M. Quando igitur accipiam à te pecuniam? | *M. Bien, quand auray-ie mon argent?* | M. Wel wanneer sal ick mijn ghelt hebben? | *M. Wann sol ich dan von euch mein gelt habē* |
| G. Nunc certe mihi pecunia non est ad manū, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies. | *G. Ie n'ay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'aye, il vous faut encore auoir huit iours patience.* | G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt/ ick hebbe weghegheuē al t ghelt dat ick hadde ghy moet noch hebben acht daghen pat ientie. | *G. Ich habe jetzt warlich kein gelt. ich hab auszgeben alles gelt das ich hatte, ihr musset noch acht tag geault haben.* |
| M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectaui: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato. | *M Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, i'ay assez attendu: faites que i'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant* | M. Ick en mach niet langher beyden/ ick wil betaelt zyn/ ick hebbe ghenoech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe oft ick sal u doen arresteren/ est ghecst my borghe. | *M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezalt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab, oder ich wil euch arrestieren lassen, oder stelt mir einē burg* |
| G. Quantum est quod tibi debeo? | *G. Combien est-ce que ie vous doy?* | G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben | *G. Wie viel ists. das ich euch schuldig bin* |
| M. Id sat scis ipse nostī. | *M. Vous le scauez bien.* | M. Dat weet ghy wel | *M. Das wisset ihr wol.* |
| G. Eqnidem | *G. Ie l'ay* | G. Ick hebt | *G. Furwar* |

| Espaignol | Italien | Anglois. | Portuguez |
|---|---|---|---|
| G. Es por cierto verdad: | G. Egliẽ vero certo. | G. It is so indeede. | G. Certo he verdade. |
| M. Pues, quando auré | M. Ben, quando saró | M. Wel when shall I | M. Pois, quando |
| yo mis dineros? | io pagato? | have my monye? | auerey eu meu dinheiro? |
| G. Yo no tengo cierto | G. Non ho certo | G. I have surelie | G. Eu naõ tenho certo |
| ahora dineros, | hora danari, | now no monye/ | agora dinheiro, |
| yo he dada fuera todo | he speso tutti i | I have geeve out (had | hey dado fora todo |
| el dinero que tenia, | danari ch'io haueuo, | all the monye that I | o dinheyro que tinha, |
| conuiene que aun tẽgays | vi bisogna hauere | you must yeat have | he necessario que tenhais |
| ocho dias pacientia. | patienza per otto giorni. | paciente eight dayes. | aynda oito dias paciẽcia. |
| M. Yo no puedo | M. Non posso | M. I can not tarry | M. Eu naõ posso |
| esperar mas tiempo, | piu aspettare, | any lenger/ | esperar mais tempo, |
| yo quiero ser pagado, | voglio esser pagato, | I will be paide/ | eu quero ser pagado, |
| he | ho | I have | hey |
| esperado harto: | aspettato assai: | tarryed long enough: | esperado assas: |
| hazed que | fate | make shift that I may | fazey que |
| yo tenga dineros, | ch'io habbi danari, | have my mony/ | eu aya dinheiro, |
| o yo os | ouero vi faro | or I will | ou eu vos |
| haré quedar aqui, | arrestare, | cause you to bearrested | farey arrester aqui, |
| o dad me fiador. | o datemi sicurta. | or geeve me a pledge. | ou day me fiador. |
| G. Quanto es | G. Quanto | G. How much is it | G. Quanto he |
| lo que os deuo? | videbbo io? | that I owe you? (wel | o que vos deuo? |
| M. Esso sabeys vos biẽ. | M. Voilo sapete bene. | M. That knowe you | M. Isse sabeys vos bein. |
| G. Yo lo hé | G. L'ho per certo | G. I have | G. Eu o tenho |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Allemã. |
| --- | --- | --- | --- |
| ſam oblitus: | certes oublié: | ſeker vergheten: | ichhabs vergeſſen, |
| ſcripſi, | ie l'ay eſcrit, | ick hebt gheſchreven/ | ich habs auffgeſchrieben |
| ſed neſcio vbi. | mais ie ne ſçay où. | maer ic weet niet waer | aber ich weiſz nicht wo. |
| M. Debes mihi | M. Vous me deuez | M. Ghy zijt my ſchul- | M. Ihr ſeydt mir ſchul- |
| decem libras, | dix liures, | dich thien ponden/ | dich zehen pfundt, |
| quatuor ſolidos, | quatre ſoulz, | vier ſchellinghen/ | vnd vier ſchilling, |
| nonne? | n'eſt-il pas vray? | iſt niet waer? | ſeydt ihr nicht: |
| itáne ſe res habet? | n'eſt-il pas ainſi? | iſt niet alſo? | iſt ihm nicht alſo? |
| G. Ita arbitror | G. Ie croy certes | G. Ick geloove ſeker | G. Ich glaud furwar |
| rem habere. | qu'il eſt ainſi. | dat alſo is. | das ihm alſo ſey. |
| M. Promiſeras mihi | M. Vous m' auez promis | M. Ghy hadt my ge- | M. ihr hattet mir zu ge- |
| te daturum pecuniam | de me donner argent | ghelt te gheven (looft | ſagt ihr wollet mir gelt |
| iam ante menſes duos, | paſſez deux mois, | over twee maenden/ | gebẽ vor zweyẽ monatẽ, |
| id tu ſcis ipſe, | cela ſçauez vous bien, | dat weet ghy wel/ | das wiſſet ihr wol, |
| ſed non feciſti | mais vous n'auez pas | maer ghy en hebt | aber ihr habt |
| mihi | tenu voſtre | uwe belofte niet | euwer zuſagen |
| promiſſum. | promeſſe. | ghehouden. | nicht gehalten. |
| G. Verũ tu quidem dicis | G. Il eſt bien vray, | G Het is wel waer/ | G. Es iſt wol war, |
| ſed non potui | mais ie n'ay ſceu | maer ick en hebbe geẽ | aber ich hab |
| pecuniam extorquere | recouurer argent | ghelt connen crijghen | kein gelt konnen bekõmẽ |
| ab iis | de ceux | van den ghenen | von den ienigen |
| qui mihi debnt. | qui me doiuent. | die my ſchuldich zijn. | die mir ſchuldig ſeind. |
| M. Hoc nihil | M. De cela | M. Daer mede | M. Das gebet mich |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugnez. |
| --- | --- | --- | --- |
| por cierto oluidado: | *dimenticato:* | ſurelie forgot ten it: | *por certo eſquecido:* |
| lo he eſcrito, | *l'ho notato,* | I haue writen it/ | *tenho eſcrito,* |
| empero no ſe donde. | *ma non ſo doue.* | but I cã not tell where | *mas naõ ſey adonde.* |
| M. Vos me deueys | *M. Voi mi donete* | M. You owe mee | *M. Vos me deueys* |
| diez libras, | *diece lire,* | ten poundes/ | *dez libras,* |
| quatro ſueldos, | *quatro ſoldi,* | and four ſchillinges/ | *e quatro ſoldos,* |
| no es verdad? | *non é vero?* | it is not true? | *naõ he verdade?* |
| no es aſſi? | *nou é coſi?* | it is not ſo? | *naõ he aſsi.* |
| G. Yo creo por cierto | *G. Credo certo* | G. I beleeue ſurelie | *G. Eu creyo por certe* |
| que es aſſi. (metido | *che egli é coſi.* | that it is ſo. | *que he aſsi.* (metida |
| M. Vos me auiades pro- | *M. Voi me prometteſti* | M. you did promiſeme | *m. vos me auiades pro-* |
| de me dar dineros | *dar mi danari* | to geeue me mony | *de me dar dinheiro* |
| antes de dos mezes, | *gi à duo meſi ſono,* | twoo monethes agon/ | *antes de dous meſes,* |
| eſſo ſabeys vos bien, | *quel ſapete bené,* | that knowe you/ well/ | *iſſo ſabeys vos bien,* |
| pero no aueys | *ma voi non* | but you haue | *mas naõ aueys* |
| guardado lo | *teneſti la voſtra* | not kept your | *guardado o* |
| prometido. | *promeſſa.* | promiſe. | *prometido.* |
| G. Bien es verdad, | *C. Egli e ben vere,* | G. That is true ſo/ | *G. He bem verdade,* |
| pero no he podido | *ma non ho pututo* | but I could not | *mas naõ hey podido* |
| cobrar dineros | *riceuere danari* | get any mony | *cobrar dinheiro* |
| de los | *da coloro* | of them | *do que* |
| que me deuen. | *che mi debbono,* | that owe me. | *me deuem.* |
| M. Con eſſo | *M. Di queſto* | M. Ther with | *M. Com iſſo* |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| ad me, | *n'ay-ie que faire,* | en hebbe ic niet te doē/ | *nichts an* |
| tu cura tibi solus. | *faites-vous payer.* | doet u betalen. | *lasset euch bezalen.* |
| G. Itáne, cum desit hominibus pecunia, | G. *Voire, & quand les gens n'ont point d'argent* | G. Ja en als de lieden gheen gheldt en hebbē | G. *Ia wān aber die leu* |
| quid illis faciam? | *que leur feray-ie?* | wat sal ic hēlī dē doē? | *kein gelt haben,* |
| expectandum mihi est | *il me faut bien attendre* | ick mot wel beyden: | *was sol ich ihnnen thu* |
| donec habeant: | *tant qu'ils en ayent* | tot dat sy hebben: | *ich muſz wol warten* |
| non ita nos, | *on ne doit* | men behoort niet | *biſz ſie es haben:* |
| duros esse conuenit, | *estre ſi rigoureux,* | ſo ſtraf te zyn/ | *man muſz nicht* |
| decet nos commoueri | *nous deuons auoir* | wy behoozen te hebben | *ſo hart ſeyn,* |
| miseratione | *compaſsion* | medelyden | *wir muſſen mit leiden* |
| mutua, | *l'vn de l'autre,* | met malcanderen/ | *mit vnſerm nechſten* |
| vt Deus | *comme Dieu* | alſo Godt | *haben,* |
| nobis præcepit. | *nous a commandé.* | ons beuolen heeft. | *wie Gott* |
| M. Verum tu quidem dicis sed ego | *M. Il eſt bien vray, mais i'ay* | M. Het is wel waer/ maer ick hebbe | *vns befohlen hat.* |
| satis diu iam expectaui, | *aſſez longuemēt attēdu,* | lange genoech ghebeyt | *M. Es iſt wolwar,* |
| certè non possum | *ie ne puis* | ick en mach niet | *aber ich hab* |
| diutiùs expectare, | *attēdre plus longuemēt,* | langher beyden/ | *lang genug gewarten,* |
| nam quibus ego | *car ceux* | want de ghene | *ich kan nu wer nicht* |
| debeo, | *à qui ie doy,* | die ich ſchuldich ben/ | *langer warten,* |
| nolunt | *ne veullēt pas auſſy plus* | en willen ooch niet | *dann dennen ich* |
| diutiùs expectare | *longuement attendre:* | langher beyden: | *ſich uldig bin,* |
| | | | *wollen auch nicht* |
| | | | *langer warten:* |

Espaignol.

nó tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi y quando la gẽte
non tinen dineros,
que la haré yo? (rar
bien me conuiene espe-
hasta que los tengan:
no se deue
ser tan riguroso,
es menester que aya-
mos compassion
el vno d'el otro,
como Dios
nos ha mandado.
M. Bien es verdad
mas yo hé
harto tiempo esperado,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
à qui en yo deuo,
no quieren tam poco
esperar mas tiempo:

Italien.

non ho io che fare,
fateui pagare. (sone
G. Si & quando le per-
non hanno danari,
che debb'io fare?
mi bisongna ãche aspet-
tare finche n'habbino:
non si vuole essere
tanto seuero,
dobbiamo hauere
compassione
l'vno con l'altro,
como Idio
nel comanda.
M. Egli é ben vero,
ma ho
issai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
à cui io debbo,
non vogliano
anche essi aspettare:

Anglois.

I haue nothing to do/
make them pay you.
G. Yea and whē te fol
ke haue no monye/
what should I do thē?
I must be fame to tar-
vntill they haue it: (ry
one ought not
to be so rigorous/
wee ought to haue
compassion
one with another/
as God
hath commaunded vs.
M. that is true indeede
but I haue
tarryed long enough/
I can tarry
no lenger/
for they
to whon I owe/
will not also
tarry any lenger:

Portuguez.

não tenho que fazer,
fazey vos pagar.
G. Assi e quando agẽto
não tem dinheiro
que lhe farey eu?
tambiã me cõuem esperar atè que o tenhaõ:
não he bom
ser taõ riguroso,
he mister que aiamos
compaixaõ
hum do outro,
como Deos
nos la mandado.
M. Bem he verdade,
mas eu hey
assas tempo esperado,
eu naõ posso
esperar mais tempo,
porque os
aquem eu deuo,
naõ quer em taõ pouca
esperar mais tempo?

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| id ni eſſet,<br>equidem expectarem.<br>G. Agedum, veni mecũ,<br>ſoluam tibi,<br>aut dabo<br>fide iuſſorem.<br>M. Agè, eamus,<br>mihi placet:<br>quid tu ais?<br>G. Heus amice,<br>hic erit<br>fideiuſſor meus.<br>M. Hoccine faciet?<br>verumne dicit hic amice?<br>viſne fideiubere<br>pro iſto?<br>F. Etiam quantum<br>tibi debet?<br>M. Decem libras<br>Flandricas, (eſt?<br>G. Quid hoc tantum ne<br>non eſt tantum.<br>M. Certè eſt. | *ſi ce n'eſtoit cela,*<br>*i'attendroy bien.*<br>G. *Or ſus, venez auec*<br>*moy ie vous payeray,*<br>*ou ie vous*<br>*bailleray pleyge.*<br>*M. Bien, allons,*<br>*i'en ſuis content:*<br>*bien que dites vous?*<br>G. *Venez cà mon amy,*<br>*c'eſt homme demeurera*<br>*pleige pour moy.*<br>*M. Fera-il cela?*<br>*eſt il vray mon amy?*<br>*voulez vous demeurer*<br>*pleige pour ceſt home cy*<br>*F. Ouy, combien eſt*<br>*ce qu'il vous doit?*<br>*M. C'eſt dix liures*<br>*de gros.* (tant?<br>G. *Comment eſt-ce an-*<br>*ce n'eſt pas tant,*<br>*M. Si eſt.* | ten ware dat/<br>ick ſoude wel beyden.<br>G. Nv coemt met my/<br>ick ſal u betalen/<br>oft ick ſal u<br>borghe gheven.<br>M. Wel/gaen wy/<br>ick bens te vreden:<br>Wel/wat ſegdy?<br>G. Coēt hier myn vriēt<br>deſen man ſal blyven<br>borghe voor my.<br>M. Sal hy dat doen?<br>iſt waer myn vrient?<br>wildy borghe blyven<br>voor deſen man?<br>F. Ja ick/ hoe veel iſt<br>dat hy u ſchuldich is?<br>M. Tis thien pont<br>groote.<br>G. Hoe iſt ſo vele?<br>ten is ſo veel niet.<br>M. Tis ymmers. | *wann das niet were,*<br>*ſe wolte ich wol warten.*<br>*G. VVolan, kōpt mit mir*<br>*ich wil euch bezalen,*<br>*oder ich wil euch*<br>*burgen ſtellen*<br>*M. VVol, ſo laſſet vns*<br>*ich bins zu friden, ſgehē*<br>*aber was ſagt ihr?*<br>*G. Kōpt her mein freūd*<br>*diſer mann wirt*<br>*fur mich burch werden*<br>*M. Horet ihr?*<br>*iſts war mein freunde?*<br>*wollet ihr burch werden*<br>*vor dieſen mann?*<br>*F. Ia, wie vil*<br>*iſt euch ſchuldig?*<br>*M. Zehen pfundt*<br>*groſz.*<br>*G. VVie iſts ſo vil,*<br>*er iſt nicht ſo vil.*<br>*M. Es iſt ſo vil.* |

an.
et were,
wol warten.
ōpt mit mir
bezalen,
euch
len
lasset vns
friden, (gehē
gt ihr?
r mein freūdt
wirt
urch werden.
ihr?
ein freundt?
burch werden
mann?
vil
uldig?
pfundt
ts so vil.
so vil.
so vil.
si n

| Espaignol | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| si no fuera esso, | *se non fosse cio,* | if that were not/ | *se isso naõ fora,* |
| yo esperaria bien. | *vorrei bene aspettare.* | I wolde wel tarry. | *ou asperaria bem.* |
| G. Ea, venid commigo | *G. Hor venito meco,* | G. Now/com whit me | *G. Eya, vinde comigo,* |
| yo os pagaré, | *vi pagoró,* | I will pay you/ | *eu vos pagarey,* |
| o os | *o vi darò* | or I will geeve you | *ou vos* |
| daré fiador. | *sicurtá.* | a pledge. | *darey fiador,* |
| M. Pues, vamos | *M. Bene andiamo,* | M. Well/let vs go/ | *M. Pois vamos,* |
| yo soy contento: | *io son contento:* | I am content: | *eu sou contente,* |
| bien que dezis vos? | *hor che dite?* | Well/what say you? | *bein, que dizeis vos?* |
| G. Venid aca amigo | *G. Venite qua amico,* | G. Cō hether my frin | *G. Vinde ca meu amigo,* |
| mio, este hombre que | *questo huomo resterà* | this man shal bide (de | *este homem que-* |
| dara fiador por mi. | *sicuta per mé.* | surecie for mee. | *dara fiador por mi.* |
| M. Harà lo el? | *M. Faià egli questo?* | M. Will hee do that? | *M. Falo ha elle?* |
| es verdad amigo, | *é vero amico?* | is it true my frind? | *he verdade amigo?* |
| quereys quedar fiador | *volete restare sicurta* | will you bide surecie | *quereys quedar fiador* |
| por esse hombre, | *per questo huomo?* | for this man? | *por esse homem.* |
| F. Señor si quanto es | *F. Messer si quant é* | F. Yea/how much is it | *F. Señor si, quanto he* |
| lo que os deue, | *quel che videbbe:* | that hee oweth you? | *o que vos deue.* |
| M. Son diez libras | *M. Diece lire* | M. It is ten poundes | *M. Saõ dez liuras* |
| de gruessos. | *di grossi.* | flemish | *de grossos.* |
| G. Como es tanto, | *G. Come é tanto?* | G. How is it so much? | *G. Como he tanto,* |
| no es tanto. | *non e tanto.* | it is not so much. | *naõ he tanto.* |
| M. Si es, | *M. Si é.* | M. But it is. | *M. Si he,* |

Nao

*Latin.*

G. Non est profectò, iureiurando affirmauero non esse tantum.

M. Quantum igitur est?

G. Non plus nouem libris

Ad tu mihi ipse iam modo dixisti.

M. Egóne tibi dixi? non dixi.

C. Certè dixisti,

M. Sit ita fanè: quanquam equidē puto decem esse,

acquiesco tamen tuis dictis, & tantum esse credo: (facies?

quādo igitur mihi latis-

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,

sed tecum pactum,

G. Ita fac am

*Francois.*

G. *Non est certes,*
*ie iureray bien*
*que ce n'est pas tant.*

M. *Combiē est-ce donc?*

G. *Ce n'est non plus*
*que neuf liures,*
*vous me sme le m'auez*
*tout maintenant dit.*

M. *Le vous ay-ie dit?*
*non ay.*

G. *Si auez.*

M. *Bien ainsi soit donc:*
*il me semble toutesfois*
*que c'est dix,*
*mais ie suis content:*
*puis que vous dites*
*que ce n'est non plus:*
*quand seray-ie payé?*

G. *Dedans dix iours.*

M. *Ie suis content,*
*mais tenez vostre parol.*

G. *Cela feray-ie (le.*
*sans faute.*

*Flamen*

G. Ten is seker/
ick sal sweeren
dat so veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pont/
ghy hebbet my selve
nu terstont gheseyt

M. Hebbe ick u geseyt
ick en hebbe.

G. Ghy hebt ymmers

M. Wel alsoo zy dan:
my dunct nochtans
dat het thien is/
maer ick ben te vreden
naer dat ghy segt
dat niet meer en is zyn
wanner sal ick betaelt

G. Binnen thien dagē

M. Ick bens te vreden/
maer houdt woort.

G. Dat sal ick doen
sonder sauce.

*Alleman.*

G. Es ist fur war nicht,
ich wil wol schweren
das es nicht so vil ist.

M. Vie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr
dann neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
ietzundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt
nein ich gewszlich
g. ihr habt warlich gesagt

M. Vol, so sey ihm also
wie wol mich fur war be-
dūcht das es zehen seyen
aber ich bins zu frieden
weil ihrs sagt (sey:
vnd glaub das es so vil
wā sol ich aber bezalt sei

G. Inen halb zehē iagē.

M, Ich bins zufriden,
aber haltet euwr zusa-

G. Das wil ich thū (gē
ohn geferd.

G. No es

*Espaignol.*

G. No es por cierto,
yo iuraré bien
que no es tanto.
M. Pues quanto es
G. No es mas
de nueue libras,
vos me lo aueys
mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixé?
no he.
G. Si diziſtes.
M. Bien, aſſi sea pues:
a mi me parece toda via
que ſon diez,
mas yo ſoy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando ſereyo pagado?
G. Dentro diez dias,
M. Yo ſoy contento,
mas guardad veuſtra pa-
G. Eſſo haré yo, (labra,
ſin falta.

Italien.

G. Non é,
ardirei giurare
che non e tanto.
M. Quanto e dunque?
G. Non e piu
di noue lire,
voi medeſmo
me l'diceſti hora.
M. Ve l'ho io detto?
non ho.
C. Si hauete,
M. Ben coſi ſia dunque
mi par nondimeno
che ſon diece lire,
ma ſon contento,
poi che voi dite
che non e d'auantaggio:
quando ſaró io pagato?
G. Fra dice giorni.
M. Son contento,
ma tenete la voſtra pa-
G. Coſi faró (rola
ſenez'a fallo.

*Anglois.*

G. It is not trulie/
I dare to ſweare
that it is not ſo much.
M. how much is it then
G. It is no more
then nine pounds/
you have your ſelf
told it mee euen now.
M. have I told you ſo?
I have not.
G. you have ſay all that
M. Well/be it ſo then/
me thinkes neuertheleſs
that it is ten/ (les
but I am content/
ſeeing that you ſay
that it is no more:
when ſhal I be paide?
G. Within ten dayes.
M. I am content/
but holde your worde.
G. That will I doo/
without faile.

Portuguez.

G. Naõ he por certo,
eu iurarey bem
que naõ he tanto.
M. Pois quanto he?
G. Naõ he mais
de noue liuras,
vos mo aueys
meſmo agora dito.
M. Eu vo lo diſe?
naõ hey.
G. Si diſeſtes.
M. Bem, aſsi ſeia pois?
a mi me parece todo via
que ſaõ dez,
mas eu ſou contente,
pois que vos dizeis
que naõ he mais:
quando ſerey eu pagado?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu ſou contente,
mas guarday voſſa pa-
G. Iſſo farey eu, (laura
ſem falta.

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| F. Si hic<br>tibi non soluerit,<br>ego tibi soluam<br>G. Placet vt dicis iam<br>F. Vale amice. ( vale. | *F. En cas*<br>*qu'il ne vous paye,*<br>*ie vous payeray.*<br>*G. Ie suis contēt: à Dieu.*<br>*F. A Dieu mon amy.* | F. Indien dat hy<br>u niet en betaelt/<br>ick sal u betalen/ (dieu<br>G. Ic bē te vreden: a-<br>F. Adieu mijn vrient. | *P. VVan dieser*<br>*euch nicht bezalet,*<br>*so wil ich euch bezalen.*<br>*G. Ich bins zu friedē: ade*<br>*F. Ade mein freundt.* |
| Quartum Caput,<br>De ratione percunctandi de via, cum colloquiis eò pertinentibus. | *Le IIII. Chapitre,*<br>*pour demander le chemin, auec autres propos communs.* | Dat iiij. Capittel/ om na den wech te vraghen/ met andere ghemeyne proposten. | *Das iiij. Capittel,*<br>*Nach dem weg zu fragen, sampt anderen gemeynen reden.* |
| A. DEus te conseruet magister<br>Roberte<br>B. O mi Domine salue,<br>Deus tibi det<br>beatam vitam,<br>A. Vt vales,<br>vt valuisti<br>ex ea tempore cū te vidi?<br>B. Variè, | *A. Dieu vous gard maistre*<br>*Robert.*<br>*B. Monsieur,*<br>*Dieu vous doint*<br>*bonne vie.*<br>*A. Comme va*<br>*de la santé,*<br>*depuis que ie vous veus?*<br>*B. Tellement quellemēt,* | A. GOd behoedt u meester<br>Robrecht.<br>B. Mijn Heere/<br>God gheve u<br>een goet leven.<br>A. Hoe gaet het al<br>met uwe ghesontheyt/<br>zedert dat ick u sach?<br>B. Sus en so. | *A. GOtt bewar euch maister*<br>*Ruprecht.*<br>*B. Mein Heer,*<br>*Gott verleyhe euch*<br>*ein guts leben.*<br>*A. VVie stehets*<br>*vmb euwer gesuntheit,*<br>*seynd ich euch letst gese*<br>*B. So vnd so.* (hen hab |

F.

Espaignol.

F. Si por caſo
el no os paga,
yo os pagaré. (Dios.
G. Yo ſoy contento: à
F. A Dios amigo.

El IIII. Capitulo,

Para preguntar el camino, com otros propoſitos comunes.

A. DIos os guarde maeſtro
Roberto
B. Señor mio,
Dios os dé
buena vida.
A. Como le va
ſa ſalud,
de que no os vi?
B. Razonablemente.

Italien

F. Se non
vi paga,
vi pagaro io.
G. Sta bene a Deo.
F. A Dio.

il iiij. Capitolo,

Per domandar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. DIo vi guardi meſſer Roberto.
B. Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.
A. Come ſta
la voſtro, ſanità,
la ch'io non vi viddi?
B. Ragioneuolmente.

Anglois.

F. If ſo be that hee pay you not/
I will pay you. (well
G. I am cõtẽt: fare you
F. Fare well my frind

The iiij. Chapiter/ for to aſke the way with other familiar communications.

A. GOd ſave you maiſter Robert.
B. Sir/
God geeve you a good liſe.
A. Howdoth your health/
ſince I ſawe you.
B. So ſo,

Portugnez

F. Se por caſo
elle naõ vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu ſou cõtẽte: a Deos
F. A Deos amigo.

O iiij Capitulo Para preguntar o caminho, com outros propoſitos comunes.

A. DEos vosguarde meſtre
Roberto.
B. Señor meu,
Deos vos de
boa vida.
A. Como vos vaz
de ſaude,
deſque vos naõ vi?
B. Razoauelmento.

Latin

A. Non videris ita
mihi bene
valere,
vt soles.
B. Vnde
id conijcis?
A. Ex facie,
quæ ita pallet,
B. Sensi quinque vel sex
graues febris accessiones
quæ me valdè
debil tauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerũt.
A. Ea est
grauis morbus:
quò tendis equitans
tam placidè?
B. Ad tuepiam,
mercatum Pentecostes.
A. Eodem & ego;
si placet,
ergo poterimus

Francois.

*A. Il me semble*
*que vous ne vous portes*
*pas si bien,*
*que vous souliez.*
*B. A quoy*
*le cognoissez vous?*
*A. A vostre face,*
*qui est si pasle.*
*B. I'ay eu cinq ou six*
*accez de fieure,*
*qui m'ont fort*
*debilité,*
*& m'ont osté*
*tout l'appetit.*
*A. C'est vne mauuaise*
*maladie:*
*où cheuauchez vous*
*si bellement?*
*B. A Anuers,*
*à la foire du Pẽtecouste.*
*A. Et moy aussi:*
*si vous voulez,*
*nous irons*

Flamen.

A. Wy duncht
dat ghy so wel
niet en vaert/
ghelyck ghy pleecht.
B. Waer aen
merckt ghyt?
A. Aen u aensich·/
dat so bleeck is.
B. Ick heb wyf oft ses
stercke coztsẽ ghehadt/
die my seer
ghe swackt hebben/
ende hebt en my (mẽ
alle dẽ appetyt gena-
A. Dat is een quade/
siecktе:
waer rydt ghy
so properlyck?
B. Na Antwerpen/
ter Sinxen merckt.
A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt/
wy sullen we.

Allemain.

*A. Mich dunckt*
*es gehet euch*
*so wol nit,*
*als es pflag.*
*B. Woran*
*merckt ihrs?*
*A. An euwerẽ angesicht*
*welckes so bleich ist.*
*B. Ich hab fũf oder secht*
*harte sieber gehabt,*
*die mich vast*
*geschwecht,*
*vnd allen lust*
*benomen haben.*
*A. Es ist ein böse*
*kranckheit:*
*wo reit ihr hin*
*so gemech?*
*B. Gen Antorff,*
*auff Pfingstmarckt.*
*A. Vnd ich auch*
*wann es euch gefellet,*
*so wollen wir*

A. Ami

| Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| A. A mi paresce | *A. E mi pare* | A. Mee thinketh | *A. A mi me parece* |
| que no estays | *che voi non stiato* | that you doo not | *que neõ estays* |
| tan bueno, | *tanto bene,* | so well/ | *taõ bein,* |
| como soliades. | *como voy soleui.* | as you were wont. | *como soyens.* |
| B. En que | *B. Ache* | B. How knowe | *B. E[illegible] que* |
| lo vee v. m. | *lo conoscete?* | you that? | *o ve[illegible].m.* |
| A. A su rostro | *A. Al vostro viso,* | A. By your face/ | *A. No vosso rosso,* |
| que es tan amarillo. | *che e tanto pallido.* | which is so pale. | *que esta taõ amarello.* |
| B. He auido cinco o seys | *B. Ho hauuto cinquo* | B. I have had five or | *B. Tiue cinco ou seu* |
| callenturas muy terri- | *ò sel volte e la febbre,* | six fixtes of an ague/ | *dias fibre muy* |
| bles, que me affloxaron | *che m'ha molto* | which have much | *terriueis que me* |
| muy mucho, | *indebolito,* | weakened mee/ | *enfraqueceraõ muyto,* |
| y me quitaron | *& m'ha leuato* | and have taken a way | *e me tiraraõ toda* |
| toda la gana de comer. | *ogni appetito.* | all my stomack. | *a vontado de comer.* |
| A. Muy mala | *A. Elia é vna mala* | A. It is an eeuell | *A. Muy ma doenca* |
| enfermedad es esta: | *malattia:* | sicknesse: | *he essa:* |
| adonde camina v. m. | *doue caualcate voi* | whether rid e you | *aonde vay v. m.* |
| tande espacio? | *tanto adagio?* | so fely? | *taõ de vagar?* |
| B. Hazia Anueres, | *B. In Anuersa,* | B. To Anewerp/ | *B. Contra Anuers,* |
| à la feria de Pentecoste. | *à la fiera di Pentecoste.* | to the Sinxson faire. | *a feira do Pentecoste.* |
| A. Y yo tambien: | *A. Et io ancora:* | A. And I also: | *A. E eu tambein:* |
| si v. m. mandare, | *se voi volete,* | if you will/ | *se vossa M. mandar,* |
| remos | *nsi anderemo* | wee will go | *[illegible]mos* |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Allemain. |
|---|---|---|---|
| prosicisci. | ensemble. | tsamen gaen. | mit ein ander reiten. |
| B. Id mihi valde placet, | B. Il me plaist fort bien, | B. Het belieft my seer | B. Es gefelt mir gar wol |
| sed tu paullò celerius | mais vous cheuauchez | maer ghy rÿdt (wel | aber ihr reitet |
| me | vn peu trop fort pour | wat te seer | stercker |
| equitas. | moy. | voor my. | dann ich. |
| A. Equitemus | A. Cheuauchons | A. Laet ons rÿden | A. Last vns reyten |
| vt tibi viditur, mi | comme il vous plaira, | soyt u belieft/ | wie es euch gefeilet, |
| hi idem quod tibi placet, | ce m'est tout vn, | tis my alleleens/ | es gilt mir als gleich, |
| nam equus meus | car mon cheual | want mÿn peerdt | dann mein rosz |
| gradarius molliter | va les ambles | gaet wel ghemackelÿc | geht feyn gemach |
| glomerat ingressus, | aisement. | deutel. | den zelt. |
| B. At meus durius | B. Et le mien | B. Ende het mÿne | B. Vnd das mein |
| succutiens ingreditur. | trotte trop dur. | draeft te hart. | drabt gar hart. |
| Nunc age, equitemus | Or allons | Nv laet ons rÿden | Nun lasz vns reyten |
| nomine & volũtate Dei. | de par Dieu: | in Gods name: | in Gottes namen: |
| quinam sunt illi qui nos | qui sont ceux-là qui | wat lieden zÿn dat | was sind das fur leute |
| equitantes antecedunt? | vont deuant nous? | die daer voor ons gaẽ? | die dar vor vns gehen |
| A. Equidem eos | A. Ie ne les cognoy | A. Ick en kense | A. Ich kenn sie |
| non noui, | pas certes: | sekers niet/ | warlich nit, |
| sunt mercatores, | ce sont marchands, | tzÿn cooplieden: | es sind kauffleut: |
| acceleremus paululum | picquons vn peu | laet ons wat aenrÿdẽ/ | lasz vns was anreiten |
| concitatis equis, vt eos | pour les attrapper, | om hem t'achter halen | das wir sie eruolgen: |
| consequamur, | car i'ay peur. | wanc ick sorghe | dann ich besorg |

junt

Espaignol.

juntos. (cierto.
B. Que me plaze por
pero v. m camina
vn poco muy de priesſa
para mi.
A. Caminemos
assi como v. m mandare
a mi me es todo vno,
porque mi cauallo
ambla
muy à placar.
B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ya sus caminemos
con Dios,
quien son essos que van
alla del ante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priesſa para
os alançar,

Italien

insieme.
B. Questo mi piace,
ma voi caualcate,
vn poco troppo gagli ar-
damente per me.
A. Caualchiamo
come vi piacera,
a me é tuttiuno,
perche il mio cauallo
va di portante
agenolmente.
B. Et il mio
trotta troppa duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sone coloro
che ci vanno auanti?
A. Io non li conosco
per certo,
sono mercanti:
spraniamo vn poco
per souragiungerli
per che paura,

Anglois.

to'gether (ip well/
B. It pleaseth me ve-
but pou ride
a little to fast
foz mee.
A. Let vs ride
es pou will/
it is all one foz mee/
foz mp hoꝛse
aumbleth
verp easely.
B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Godt name:
whot solke be they
that do go befoze vs?
A. I knowe them
not tenipe/
they be marchants:
let vs pricke ouzhorses
foz to ouertake them
foz I am afeapde/

Portugues.

iuntos.
B. que me pr as por certo
mas v. m. caminha
hum poco mas de pressa
que ea.
A. Caminhemos
assi como v.m. mandar
a mi me he tudo hum,
porque o meu cauallo
caminha
muy à prazer.
B. E o meu tem
o passo muyto duro.
Eya sus caminhemos
com Deos:
quem saõ aquelles que
vaõ la diante de nos?
A. Naõ os conheco
por certo,
mercadores saõ
caminhemos hum pouco
de pressa para
os alcancar,

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| metuo enim ne itinere | *quẽ nous soyons hors* | dat wy | *wir seyn* |
| deerrauerimus. | *de nostre chemin.* | wt den weghe zÿn. | *auſz vnſerm weg.* |
| B. Non ita eſt, | *B. Non ſommes,* | B. Wy en zÿn niet/ | *B. Nein, wir ſeyn nit,* |
| nihil tale metuas. | *n'ayez pas peur.* | en hebt ghen vreese. | *haben kein ſorg.* |
| A. Vtile tamen fuerit | *A. Toutesfois il eſt bon* | A. Nochtans iſt goet | *A. Gleich wol iſts gut* |
| percunctati. | *de le demander.* | datmen vraghe. | *das man frage.* |
| B. Per cunctare hanc | *B. Demandez-le* | B. Vraghet deſen | *B. Fragt* |
| ouium cuſtodem. | *à ceſte bergere.* | ſchaepheeder. | *diſe ſchaafhirtin.* |
| A Mea amica, | *A. M'amie,* | A. Myn lief/ (wech | *A. Freundin,* |
| vbi hic eſt recta via, | *où eſt le droit chemin* | waer leyt den rechten | *welches iſt der recht weg* |
| quæ ducit Antuerpiam? | *d'ici à Anuers* | vã hier na Antwerpẽ? | *gen Antorff.* |
| C. En eſt ante vos, quam | *C. tout droit deuãt vous* | C. Al recht voor u/ | *C. Recht vor euch,* |
| non de (ſequimi, | *ne vous fouruoyant* | niet wÿckende | *weycht nicht* |
| flectendo nec ad dextra | *ny à dextre* | noch ter rechter | *weder zur rechten* |
| nec ad ſiniſtram, | *ny à ſeneſtre,* | noch ter ſlincker zÿdẽ/ | *noch zur lincken hand* |
| donec peruenieris ad | *tant que veniez* | tot dat ghy comt | *biſz ihr kompt* |
| excelſam quandã vlmum | *à vn haut orme,* | aen enen hoogen olm/ | *zu einẽ hohem vlmẽ baũ* |
| tum deflectite | *alors tournez* | dan ſlaet | *als dann nempt den weg* |
| ad ſiniſtram. | *à la gauche.* | ter ſlincker hant om. | *auff der lincken handt.* |
| A. Quot miliaria | *A. Quantes lieues* | A. Hoe veel mÿlen | *A. Wie vilmeyl* |
| ſunt hinc | *auons nous d'icy* | hebben wy van hier | *haben wir von hinnen* |
| ad proximum v'cum? | *au prochain villages.* | tot aent naeſte dorp? | *biſz in das nechſt dorff?* |
| C. Duo & dimidium, | *C. deux lieues & demie,* | c. twee mÿlẽ eñ cẽ half | *c. zwẽ meil vndein halbe* |

| *Espaignol* | Italien. | *Anglois.* | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| porque temo que semos | *che noi siamo fuori* | that wee be | *porque temo que esta* |
| fuera d'el camino, | *del nostro camino,* | out of our way. | *mos fora do caminho.* |
| B. No somos, | *B. Non siamo,* | B. Wee be not/ | *B. Naõ estamos,* |
| no tengais miedo. | *non dabitate.* | benot afrayde. | *naõ tenhays medo.* |
| A. Toda via es bueno | *A. Pero egli é bene* | A. Yet it is good | *A Toda via he bom* |
| de preguntarlo. | *di domandarlo.* | to aske it. | *preguntallo.* |
| B. Preguntad le à | *B. Dõmantatelo* | B. Aske of that | *B. Preguntayo a* |
| esta pastora, | *aquasta pastorella.* | shee sheapherd. | *esta pastera.* |
| A. Hermana, (mino | *A. O citella,* | A. My lhee freend/ | *A. Irmana, aonde* |
| ad onde es el dereche ca- | *one é il diritto camino* | where is the right wai | *he o caminho direito* |
| deaqui à Anueres. | *per andar di qui in An-* | from hẽce to Antwerp? | *daqui a Anuers?* |
| C. Alla derecho delante | *C. Dritto (versa?* | C. Right before you/ | *C. La direito di ante da* |
| no y eodo (de v. m. | *dritto, non torcendo* | turnyng nethec | *nem tirando (V. M.* |
| à la mano derecha | *ne a destra* | on te righe | *a maõ direita* |
| ni ysquierda, | *o a sé nestra,* | nor on to left hand/ | *nem a esquerda.* |
| hasta que llegays | *fin che arriuiate* | till you come | *a te que clegueis* |
| à vn olmo muy alto, | *ad vno alto olmo,* | to an bigh elme tree: | *a hun almano muy alto,* |
| entonces bolued | *all'hora volgete* | then turne | *entoneis uiray* |
| à la mano ysquierda. | *à man manca.* | an the left hand. | *a naõ esquerda.* |
| A. Quantas leguas | *A. Quante leghe* | A. How many miles | *A. Quantas legeas* |
| aura aun de aqui | *habbiamo di qui* | have wee from hence | *au era aynda da qui* |
| hasta la primeira aldea? | *al pressino villaggio?* | to te next village? | *a te primeira aldea?* |
| C. Dos leguas y media, | *C. Due leghe & messa* | c two miles and a half | *C. Dias legeas e meya,* |

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| & paulò amplius. | *& vn peu plus.* | ende een luttel meer. | *vnd ein wenig mer.* |
| A Nunc aliquanto mollius equitemus, nam ſollicitus non ſum: video arborem de qua dixit. | *A. Allons maintenant à l'aiſe, car ie ſuis hors de doute, i'appercoy l'arbre, dont elle nous a parlé.* | A. Laet ons nv ghemackelijck rÿden/ want ich ben wier ſorghen: ich ſie den boom/ daer ſy ons af gheſeyt heeft. | *A. Laſzt vns nun gemach reyden, dann ich bin ietzunder ohn ſorg: ich ſihe denn baum, darvon ſie vns geſagt hai.* |
| Puluerulenta via eſt, puluis occæcat me. | *Il fait bien poudreux, la poudre me creue les yeux.* | T is ſeer ſtofachtich/ het ſtof maeckt my blindt. | *Es ſtaubt heftig, der ſtaub verblendt mich.* |
| B. Cape hunc bombycinũ pannum, quo faciem obqui te defendet (ducas, à puluere, & à ſole. | *B. Prenez ce taffetas pour mettre deuãt vo-ſtre face & il vous gardera de la poudre, & du ſoleil.* | B. Neēt dat taffetaf om voor u aenſicht te doen/ eñ tſal u beſchermen van het ſtof/ ende van de ſonne. | *B. Nempt diſen taffetaff furs angeſicht, das wirt euch vor dem ſtaub, (men. vnd vor der ſonē beſchirm* |
| A. Non eſt eo opus, nam ſol occidit: metuo ne luce in vrbem veniamus. | *A. Il n'en eſt pas beſoin car le ſoleil s'en va cou-chant: i'ay peur (cher que nous ne ſoyons pas de iour à la ville.* | A. T ē is niet vã node wãt de sõne gaet õder: ich hebbe ſorghe dat wy by daghe inde ſtadt niet en ſullen comen. | *A. Es iſt vnuonnoten dã die ſonn geht vnder: ich ſorg, wir werden by tag nit in die ſtadt kommen.* |
| B. Pace tua: | *B. Sauff voſtre grace:* | B. Met oorloove: | *B. Mis vrlaubnuſz:* |

VII

*Espaignol.*

y vn poquito mas.
A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera tel temor:
yo veo el arbor
de que ella
nos hablo.
Muy polueroso tiempo
la poluora (haze,
me quita la vista.
B. Tomad este taffetan,
para ponerle delante su
y os guardarà (cara,
de la poluora,
y del sol.
A. No es menester, (ner
porque el sol se va apo-
yo temo,
que no llegaremos
de dedia
en la villa.
B. perdone me v. m.

Italien

*vn poco piu.*
*A. Andiemo adesso*
*à bell' agio,*
*perche sono*
*fuor di dubio:*
*già veggo l'arbore*
*ch'ella*
*ne ha detto.*
*E molto polueroso,*
*la polue m'aceeca*
*gliocchi (daglio*
*B. Pigliate questo zen-*
*per mettermi dinanzi al*
*& vi guardera (viso,*
*dalla polue,*
*& del sole.*
*A. Non accade.*
*perche il sole s'inchina:*
*hó paura,*
*che non arriuiamo*
*di giorno*
*n'ella terra.*
*B. Perdonate mi:*

*Anglois.*

and a litle more.
A. Now let vs
go at leasure/
for I am
out of doubt:
I see thee tree
whereoff hee
hath tolde vs.
It is very dustie/
the dust
doth vnt out me eyes.
B. Take this tafferta/
to put before your face
and it will keepe you
from the dust/
and from the sunne.
A. It is no neede/
for the sūne goeth dow
I am a fraide/ (ne:
that wee shall not cōe
by day-light
to the towne,
B. Yes forsooth:

Portuguez

*e hum pouco mais.*
*A. Vamos pois agora*
*a prazer.*
*porque estou*
*fora de temor:*
*eu veio à arvore*
*de que ella*
*nos falou*
*Muy poeyremo tẽpo faz*
*a poeira me*
*tira a vista,*
*B. Tomay este tafeta,*
*para vos pordes diante*
*e vos guardara (do rosto*
*da poyera,*
*e do sol.*
*A. Naõ he mister,*
*porque o sol sè vay põdo*
*eu temo*
*que naõ chegaremos*
*de dia*
*a cidade.*
*B. Pardoeme V.M.*

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| Sed hoc pessimum est | *mais le pis est,* | maer d'erchste is. | aber das ergst ist. |
| hanc viam | *que ce chemin* | dat desen wech | das dieser weg ẽ |
| intestam esse | *est dangereux,* | sorchlijck is (wille: | den strassenreuber halb |
| prædonibus: | *á cause des brigands:* | om de stc aetschenders | gar sorghlich ist: |
| Nuper spoliatus est | *On detroussa lautre iour* | Men sette lestent | Man hat vergãgner tag |
| quidam dives mercator | *vn riche marchand* | renen tijckē coopmãas | ein reichen karffman |
| iuxta hanc arborem, | *à coste de cest arbre,* | neffens desen boom/ | nebē dise bãm nedergeleg |
| quæ res facit | *ce que me* | dwelck my doet | das macht mich |
| vt mihi metuam | *fait auoir peur* | verse hebben | sorgen (werden |
| à spoliatione, | *d'estre dcualise,* | van afgheset te woꝛdē/ | wir mochtē auch abgeset |
| nisi nobis | *si nous ne nous* | ist dat wy niet | wann wir nicht wol |
| caueamus. | *donnons garde.* | voor ons en sien. | zusehen. |
| A. Video turrem | *A. Ie voy le clocher* | M. Ick sie den toorn | *A. Ich sihe den thurn* |
| vrbis, | *de la ville,* | vander stadt | *der stadt,* |
| nisi | *si ie ne suis* | ist dat ick niet | *bin ich anderst* |
| fallor. | *deceu.* | bedroghen en ben. | *nit betrogen.* |
| B. Profecto | *B. Certes,* | B. Ockers/ | *B. Furwar,* |
| serum erit | *il sera tard* | tsal spade zyn | *es wirt spaad seyn* |
| antequam peruenianus: | *deuãt que nous y arriuõs* | eer wy daer gheraken: | *ehr wir hinein kommen,* |
| vereor ne non | *ie me doute* | ick sorghe dat wy | *ich sorg wir werden* |
| introeamus, | *que nous n'entrerõs pas.* | niet en sullen in gerake | *nicht hinein kommen.* |
| A. Bona venia dixerim, | *A. Perdonnez moy, ces* | M. Met oorlove/ | *A. Mit vrlaub.* |
| non clauduntur portæ | *on ne ferme pas les por-* | men slupt de pooꝛten | *man schleusst die pforten* |

pero

Espaignol.

pero lo peores,
que este camino es muy
padrigoso (dores
por amor de los salteadores
El otro dia despojaron
vn mercader muy principal al lado d'este arbol,
so que me
haze temor que no
nos roben tambien,
si no estamos
de guarda.
A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engaño.
B. Por cierto,
que ha de ser muy tarde
ãtes quellegaremos alla:
temo, que no
entraremos.
A. Perdone me v. m.
no se cierten las puertas

Italien

ma il peggio é,
che questo camino,
é pericoloso,
per gli assassini:
Si fua ligio poco fa
vn ricco mercante
à lato á questo albero,
il che
mi metta paura
d'essere sua ligiato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il campanile
d'ella terra,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,
che sara tardi
quando arriueremo:
io mi dubito che non
vi entreremo.
A. Perdonate mi:
non si serrano le porte

Anglois.

but the worst is/
that this way
is daungerous
because of theeues:
they did rob thoter day
a riche marchant
hart by this tree/
the which maketh
mee a fraide
to be robbed/
except wee
take heede.
A. I see the steeph
of the towne/
except I be
deceaued.
B. Truly/
it will belate
be fore wee cõe theter
I doubt dat wee
shall not get in.
A. Yes forsoorth/ (tes
they do not shut te ga-

Portugvez

mas o peor he,
que este cominho he muy
perigoso,
por amor dos salteadores
O outro dia roubarão
a hum mercador muy
principal iunto a esta ar-
o que me (vore,
faz temer que não
nos roubem tambem,
se não estamas
de vigia.
A. Veio a torra
da villa,
se me não
engano.
B. Por certo,
que ha de ser muy tarde
antes que cheguemos la:
temo, que não
entraremos.
A. Perdoeme v. m.
não se serrano as portas

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| ante nonam horam. | deuant neuf heures. | voorneghen uren niet. | vor neun vhren nit. (besser |
| B. Eo melius res habet, non enim ego libenter diuersor in suburbio. | B. Tant vaut mieux, car ie ne loge pas volontiers aux fauxbourgs. | 25. So veel te beter/ want ick en herberghe niet ghierne inde voorstadt. | B. Das ist so viel deste dann ich herbergen nit gern in der vorstat. |
| A. Nec ego. | A. Ne moy aussy. | A Noch ick ock. | A. Ich auch nicht. (fragē |
| B. Percunctemur hic aliquos de oprimo diuersorio huius vrbis. | B Demandez á ces gens, ou est la meilleure hostellerie de ceste ville. | 25. Laet ons de lieden vragen waer die beste herberghe van deser stadt is. | B. lasst vns dieselbē welches die beste herberg in dieser stat sey |
| A. Ne sis solicitus, ego noui optimum diuersorium vrbis: (nis est ad insigne rubri leonis in Cametia platea, | A. Ne vous soucies de ie scay bien (celà, le meilleur logis de la ville: c'est au lion rouge, en la Camerstrate. | a.en sorchter niet voor ick weet wel de beste herberghe vander stadt: tis inden rooden leeu/ inde Camerstrate. | A. Sorgt nit dar fur, ich weisz wol die best herberg dieser stat: es ist zum roten lewen, in der Cammerstrassen. |
| Acceleremus nos quæso, nam mihi videtur porta pensilis sustolli. | Haston nous vn pan ie vous prie, car il me semble qu'on leue le pont-leuis. | Laet ons ōs wat haesten/ ick bids u/ want mijn duncke datmen de valbrugghe optreckt. | Lasst vns ein wenig ey ich bits euch drumb, (lē dann mich bedunkt das man die fallbrucken auff zeucht. |
| B. Ego ita sum fessus, | B. Ie suis tant l.s, | 25. Ick ben so moede/ | B. Ich bin so meud, |

antes

*Espagnol.*

antes que han dado las nueue.
B. Tanto mejor, porque no me alojo de buena gana en el arrabal de la ciudad.
A. Ni yo tampoco.
B. Preguntemos à esta gente, qual es la mejor posada d'esta villa.
A. No se cure v. m. d'esto bien se el meior alojamiento de la villa: es en el leon roxo, en la calle de la camera. Despachemonos vn poco os ruego, porque á mi me parece que alcan a puente lleuadero.
B. Estoy tan cansado,

Italien.

auanti alle noue hore.
B. Tanto meglio, perche non albergo volentieri nel borgo.
A. Ne io ancora.
B. Domandiamo a questa gente, done sia la migliora hosteria die questa terra.
A. Nõ vi curate di questo bene io (ste,
il migliore albergo della terra:
é al leon rosso, (ra,
nella strada della Camera.
Affrettiamoci vn poco, vi prego,
perche mi pare che leuano il ponte.
B. Io sono tanto stracco,

*Anglois.*

be foze nyne of the clock.
B. It is the better/ foz I would not lie gladly in the sub vrbes.
A. Noz I too. (se
B. Let vs aske of the foz the best inne (folkes of this towne. (that
A. Takens care foz I knowe well the best lodging of the towne: it is in the red lion/ in the Camerstrate.
Let vs make haste/ I pray you/ foz meet hincke they take vpp the drawe bzidge.
B. I am so weery/

Portuguez.

antes que seiaõ dadas as noue,
B. Tanto melhor, porque naõ pouzo de boa vontade nos arrabaldes da cidade.
A. Nem eu taõ pouco.
B. Preguntemos a esta gente, qual he a melhor pousada desta villa.
A. Naõ se cure v. m. eu sey bem (disso,
a melhor pousada da villa:
he no liaõ vermelho, na rua da Camara.
Despachemonos hum pouco rogo vos, porque a mi me parece que alcaõ a ponte leuadica.
B. Estou taõ cansado,

*Latin.*

vt nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
opinor clauum
per eius ferreum soleam
male impactum esse
aut eius tergum esse lesũ:
est præterea hæc strata
via ita aspera,
vt me totum debilitet.
A, equis igitur introemus

Quintum Caput,
Colloquia communia
diuersoribus.

*Robertus, Simon, Coupo & alius.*

A. DEus te cõseruet ab infortunio,

Francois.

*que ie ne scauroye*
*passer plus outre:*
*& d'auantage*
*mon cheual cloche:*
*ie pense*
*qu'il est encloué*
*ou blessé sur le dos:*
*& puis ce pané*
*est tant dur,*
*qu'il me brise*
*tout.*
*A Entrons donc dedans*

*Le V. Chapitre,*
*Deuis familiers estans*
*à l'hostellerie.*

Robert, Simon,
l'Hostel & autres.

*A. Dieu vous garde de mal,*

*Flamen*

dat ic niet soude connẽ
voorder comen:
ende dat mijn peert hinckt:
mijn peert hinckt:
ick peyse
dattet vernã-
gelt is/oft
gequetst op den rugge:
ende dan is de cassye
so hart/dat se my heel
ende al bzeecht.
A. Laet ons dã inrijdẽ

Dat v. Capittel/
Gemeyne coutingen/
zgnde ter herbergen.

*Robrecht, Simon, den*
*weert, ende andere.*

A. GOd bewaere u voor ongheluck

Alleman.

*das ich nit wird*
*weiter kommen:*
*vnd darzu*
*hinckt mein rosz:*
*ich glaub*
*das es verna-*
*gelt sey,*
*oder auff dẽ ruckẽ getrut*
*zu dem ist diser pfester*
*so hart, das es mich gãtz*
*vnd gar zerknirscht. stẽ*
*A. so laszt vns hinein rei*

*Das V. Capittel ge-*
*mein gesprech vnd mã*
*inder herberg ist.*

Ruprecht, Simon, der
wirdt, vnd andere.

*A. GOt behute euch*
*vor engluck,*

*Espaignol.*

que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea:
pienso
que esta mal clauado,
o heri lo su los lomos
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta
el todo.
A. Entremos pues.

## IIIII. Capitulo,

laticas familiares siendo en el meson.

*uberto, Simon, el Huesped, y otros.*

D Ios os guarde de mal

Italien.

*che non potrei*
*passar piu auanti:*
*& oltre a cio*
*il mio cauallo zoppica:*
*mi credo che*
*sia inchiodato,*
*osquarciato su laschiena*
*di piu questo matonate*
*é tanto duro,*
*che mi dirumpe*
*affatte.*
*A. Intriamo dunque.*

## *Il V. Capitolo, Ragionamenti familiari sendo ne l'hosteria.*

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

*A.* D *Io vi guardi di male,*

*Anglois.*

that I can not
go any farder:
and moreover
my horse halteth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him/ (backe
or hee is hurt vpon the
and then tis rawsie is
so hard/ that it bruseth
mee altho gheter.
A. Let vs ride in thē.

## The v. Chapiter

temmō talke beng in the Inne.

*Robert, Simon, the Hoste and other.*

A. G Od keepe you frō mis fortune

Portugnez.

*que naõ poderia*
*passar mais adiante:*
*de mais disso,*
*o meu cauallo coxea:*
*cuydo*
*que esta encranado,*
*ou tem matadura dos lõbos: e he tambien este caminho tão duro, que me*
*quebranta*
*totalmente.*
*A. Pois entremos.*

## *O V. Capitulo, Praticas familiares estando na estallagem.*

Roberto, Simaon, o Hospede, e outros.

*A.* D *eos vos guarde de mal,*

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| domine hospes, | *mon hoste.* | heer weert. | *Herr wirdt.* |
| B Gratus est vester aduentus mei domini. | *B. Soyez les bien venus Messieurs.* | B. Syt willecome myn Heeren. | *B. Sext wilkommen meine Herren.* |
| A. Possimus ne hic diuersari hac nocte? | *A. Logerons nous bien ceans pour ceste nuict?* | A. Sullen wy hier wel herberghen voor desen nacht? | *A. VVolt ihr vns herbergen beut dise nacht?* |
| B. Quidni possis domine mi | *B. Ouy da monsieur,* | B. Ja ghy trouwens myn Heeren/ | *B. Ia, gar wol, mein Herr.* |
| Quot sunt vestrum? | *combien estes vous?* | Hoe veel zydy? | *VVie veil send ewer?* |
| A. Sumus sex numero. | *A. Nous sommes six de trouppe.* | A. Wy zyns ons seffen te hoope. | *A. Vnser sind sechs zusammen.* |
| B. Satis nobis est loci etiam ttiplo pluribus. | *B Nous auons assez de logis pour trois fois autant.* | B. Wy hebben logys ghenoch voor drymael so vele. | *B. VVir haben herberg genug fur dreymal so viel.* |
| Descendite ex equis, si placet. | *Descendez quand il vous plaira.* | Sidt af/ alst u belieft. | *Steigt ab geliebet euch.* |
| A. Habesne commodam stabulationem, | *A. Auez vous bonne estable,* | A. Hebdy goede stallinghe/ | *A. Habt ihr gute stallung,* |
| bonum fœnum, | *bon foin,* | goet hoy/ | *gut hew,* |
| bonam auenam, (locũ & commodè substratum | *bonne anoine, & bonne litiere,* | goede haver/ ende goeden legher/ | *gut haber, vnd gute strewe,* |
| habesne bonum vinum? | *auez vous de bon vin?* | hebdy goeden wyn? | *haht ihr guten weim?* |
| B. Optimum | *B. La meilleur* | B. Den besten | *B. Den besten* |

Sens

*Espaignol*

Señor heusped.
B. Sean bien venidos
Senores.
A. Alojaremos
bien aqui
esta noche?
B. Si por cierto
mi Señor.
Quantos son vs ms?
A. Somos seys
de compannia.
B. Tenemos
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeense vs ms.
quando mandaren.
A. Teneys buena
caualleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buona paia para cama
teneys buen vino?
B. El mejor

*Italien.*

*messer l'hoste.*
*B. Siate i ben venuti*
*Signori miei.*
*A. Allogiaremo nos*
*qui dentro*
*questa notte?*
*B. Mai di si,*
*Signor mio:*
*Quanti siete voi?*
*A. Siamo noi sei*
*di compagnia.*
*B. Habbiamo*
*allogiamento assai*
*per tre volte tanto,*
*Smoniate*
*quando vi piace.*
*A. Hauete voi buona*
*stalla,*
*bon feno,*
*buona biado.*
*buona lettiera,*
*hauete del buon vino?*
*B. Il migliore.*

*Anglois.*

myne hoste.
B. Yee be welcom
Sirs.
A. Shall wee wel
lodge within
for this night?
B. Yea forsooth/
Sir.
How many be you?
A. Wee be six
of a company.
B. Wee have
lodging enough
for thze times as mãy
Light downe
when it will please you.
A. Have you a good
stable/
good hey/
good oater/
and good litter/
have you good wine?
B. The best

*Portuguez.*

*Señor hospede.*
*B. Seiaõ bein vindos*
*Senõres.*
*A. Pousaremos*
*bein aqui*
*esta noyte?*
*B. Si por certo,*
*meu Senõr*
*Quantos saõ VV. MM.*
*A: Somos seys*
*da companhia.*
*C. Temos assas*
*pousada*
*para tres vezes mais.*
*Descalguem V. M.*
*quaõdo mandarom.*
*A. Tendes boa*
*estrebaria,*
*bom feno,*
*boa ceuada,*
*e boa palha para a cama*
*tendes bom vinho?*
*B. O mehor*

| Latin. | Francois | Flamen. | All man. |
| --- | --- | --- | --- |
| è tota vrbe: | *de la ville:* | vander ſtadt: | *in der ſtadt:* |
| tu de eo guſtabis. | *vous en gouſterez.* | ghy ſulter af proeven. | *ihr werdt jnn verſuchen* |
| A. Habes quod | *A. Aucz vous quelque* | A. Hebdy wat | A. *Habt ihr etwas* |
| edamus? | *choſe à manger?* | t'eten? | *zu eſſen?* |
| B. Habeo domini mei: | *B. Ouy, meſsieurs,* | B. Ja ic/myn heeren/ | *B. Ia meine Herren:* |
| tantummodo deſcendire | *deſcendez ſeulement,* | ſidt ſlechts af | *ſteigt nur ab,* |
| nulla enim re | *car vous n'axrez* | want ghy en ſult niet | *es wirt euch nichts* |
| egebitis (molliter, | *faute de rien.* | ghebreck hebben. | *mangelen.* |
| A. Tracta nos bene ac | A. *Traittez nous bien,* | A. Tractreert ons wel/ | *A. Verſehet vns wol,* |
| nam laſſi ſumus, | *car nous ſommes laſs,* | want wy zyn moede/ | *dann wir ſeynd meud,* |
| & ſemi mortui | *& demy morts* | ende half doot | *vnd halb todt* |
| fame & ſiti. | *de faim & ſoif.* | van honger ende dorſt | *von hunger vnd durſt.* |
| B. Domini mei, | *B. Meſsieurs,* | B. Myn heeren/ | *B. Meine Herren,* |
| benè | *vous ſerez bien* | ghy ſult wel | *ihr werdt wol* |
| tractabimini vos, | *traittez,* | ghetractreert worden/ | *verſehen werden,* |
| atq, etiam equi veſtri. | *& vos cheuaux auſſy.* | ende u peerden oock. | *vnd euwere pferdt auch* |
| A. Rectè dictum, bene | *A. C'eſt bien dit,* | A. Tis wel gheſeyt/ | A. *Es iſt recht geredt,* |
| defrica equum meum: | *frotte bien mon cheual:* | wryft min peerde dege | *reib mein roſz wol ab:* |
| vbi ademeris ephippium, | *quād tu l'auras deſselle,* | als ghy oorzadelt hebt | *vnd wā du es abgeſattelt* |
| implexam caudā diſsolue | *deſrouſſez ſa* | ontvlecht den steert/ | *haſt, ſo leſz im den* |
| para ei commodè | *queue, ſauez luy,* | maeckt hem | *auff mach ihm ſchwātz* |
| ſubſtratum locum, | *bonnel thiere.* | goeden legher/ | *ein gute ſtrewe,* |
| accipe capiſtrum | *pren ſon licol* | neemt sijnen halfter | *nim die halfftern* |

de la

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| de la villa: | *di questa terra:* | in the towne: | *desta terra:* |
| vs, ms. le prueuaran. | *voi ne prouerete.* | you shall tast if it. | *VV. MM. o prouarano.* |
| A. Teneys algo | *A. Hauete qualche* | A. have you any thing | *A. Tendes alguna cousa* |
| que comer? | *cosa da mangiare?* | to eate? | *que comer?* |
| B. Si, mis Senores: | *B. Signor si:* | B. Yea / Sirs: | *B. Si Senores,* |
| appeense solamente, | *smontate solamente,* | ligt downe onlie/ | *descaualguem somente,* |
| porque no les faltara | *perche non vi* | for you shall lacke | *porque naõ lhes faltara* |
| cosa ninguna. | *manchera nulla.* | nothing. | *cousa nenhuna.* |
| A. Trattad nos bien, | *A. Trattato bene,* | A. Vse vs well/ | *A. Tratay nos bien,* |
| porque somos cansados, | *perche siamo stanchi* | forwee be weerie/ | *porque estamos consados* |
| y casi muertor | *& mezzo morti* | and half dead | *e quasi mortos* |
| de hambre y sed. | *di fame & disete.* | wit hunger and thirst. | *de fome e sede.* |
| B. Sennores, | *B. Signori,* | B. Sirs/ | *B. Senõres,* |
| vs, ms seran muy bien | *voi sarete ben* | you shall be | *Vv. Mm seraõ muy bein* |
| trattados, | *tratati,* | very wel vsed/ | *tratados* |
| y tambien sus cauallos. | *& vostri caualli ancora.* | and your horses also. | *e taõbein seu cauallos.* |
| A. Bien esta, | *A. Voi dite bene,* | A. It is well sayde/ | *A. Esta bein,* |
| fregad bien mi cauallo: | *fregate hẽ il mio cauallo* | rub well my horse: | *esfregay bein o meu ca-* |
| despues da hauer quita- | *leuata la sella,* | wẽ iou have takẽ oshis | *despou de lhe tirardes a* |
| sem- (do la silla, | *sciogliete la coda,* | ondo his tayle/ (saddell | *sella defataylhe o rabo,* |
| solued su cola, hazed | *fategli* | geeve him | *fazeilho boa cama,* |
| buena cama, | *buona lettiera,* | good litter/ | *e tomay* |
| tomad su cabestro | *pigliata il suo capestro* | take his halter | *o seu cabresto,* |

de la

| Latin. | Francois. | Flamen | Allemand. |
| --- | --- | --- | --- |
| quod est in | qui est en | die inden | die am |
| sacculo ephippii, | la bourse de la selle: | sadel-buydel is: | sattel ist: |
| quod si nullum est, | s'il n'en a point, | he vet ghenen/ | ist keine da, |
| e me aliquod: | acheptez en vn: | so coopter eenen/ | so kauff eine, |
| ego tibi | ie te rendray | ick sal u | ich wil dir |
| pecuniam reddam, | ton argent, | u ghelt weder gheven/ | das gelt widergeben, |
| & accipies etiam dono | & si aurez | en de ghy sult | vnd du wirst noch ein |
| aliquid pecuniæ. | ton vin. | u dzinckt-ghelt hebbē. | drinck-pfennig darzu |
| C. Mi domine, | C. Monsieur, | C. Mÿn Heere/ | C. Mein Heer, (haben |
| nihil in hac re | il n'y aura | daer en sal | daran wirt |
| desiderabis: | point de faute: | geen ghebzeck aen zÿn | kein mangel sein: |
| estne equus tuus | vostre cheual | heest u peert | ewer rosz. |
| adaquatus? | a il beu? | ghedzoncken? | hat es getruncken? |
| A. Non est, ne ducas | A. Nō, mais ne l'abreuuez pas encore, car il | A. Neent/maer en leydet noch niet te dzincke | A Nein, aber trencke es |
| nunc aquatum, | est encore trop chaud: | wāt het is noch te heet | noch nit, |
| nam adhuc feruet: | vous luy feriez | ghy soudet | dann es ist ihm zu heisz, |
| corrumperes | prendre les auiues, | doen dempich wozden | es wurd |
| eius precordia, | pourmenez le vn petit, | leydet wat/ | sunst dempfig werden, |
| paululum deducito, | & quand il aurá | ende alst een luttel | leyt es ein wenig, |
| atque vbi nonnihil | mangé quelque peu, | gegeten sal hebben/ | vnd wann es etwas |
| ederit, | tu le meneras | so sult ghÿt | geessen hat, |
| tum | à l'abreuuoir. | te dzincken leyden: | so füer es |
| ducet aquatum. | | | in die trincke. |

que

| Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| que esta | *chee* | which is | *que esta* |
| en el costal de la silla: | *nella borsa della sella* | in the purs of the sad- | *no alforie da sella* |
| y si no lo oy, | *se non ne ha,* | if he have mone/ (del: | *e se o naõ ouuer,* |
| comprad vno: | *compratene vno:* | buye you one: | *compray hum,* |
| yo os boluerè | *vn rendero* | I will geeve you | *eu vos tornarey* |
| su dinero, | *vostri danari,* | your monye againe/ | *o dinheiro,* |
| y aun algo | *& haueri* | and you shall have | *e aynda alguna cousa* |
| para sus abricias. | *la tua mancia.* | some to drincke. | *para at acas.* |
| C. Señor mio, | *C. Signor mio,* | C. Sir/ | *C. Señor meu,* |
| en esso no aura | *non ci sara* | ther shal be | *nisso naõ auera* |
| falta: | *fallo:* | no fault: | *falta:* |
| he beuido | *vostro cauallo* | hath your horse | *ha bebido* |
| su caballo? | *ha beuuto?* | drincke? | *o seu e auallo?* |
| A. No, pero no le days | *A. Non gia, manon gli* | A. No but do not | *A. Naõ, mas naon lhe* |
| à beuer tan ayna, | *dare ancora à bere,* | water hem yeat/ | *deys a beber taõ asinha,* |
| porque aun esta muy su- | *perche é anchor troppo* | for he is yeat to hot: | *porque aynda esta muy* |
| que lo hariades (dado | *chegli cauere ste (caldé:* | you woulde cause him | *que o fariens (suado* |
| aguado: (poquito, | *il malo d'acqua,* | to take the glaundres/ | *agoar,* |
| lleuad le à passear vn | *menalo vn poco,* | walke him a little/ | *leuayo a passear,* |
| y despues que vbiere | *& quando hara mangia* | and when he hate | *e despois que ouuer* |
| comido vn poco, | *to qualche poco,* | eaten som what/ | *comido hum pouco,* |
| le lleuaras | *lo menerai* | you shall bryng him | *o leuareys* |
| à beuer. | *a bere,* | to the wather side. | *a beber.* |

| Latin. | Francois | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| Vide num | *Regardez si les sangles* | Besiet of de cinghelen | *Besig ob die gurtring* |
| lora sint rupta: | *ne sont point rompues:* | niet ghebroken en zijn | *nit zerbrochen seynd:* |
| adfer mihi bulgam, | *apportez ma bougette,* | brengt mijn bojet/ | *bring mein bulglin her* |
| quæ pendet | *qui pend à l'arcon* | die aenden zadelboom | *das am sattelbogen* |
| ex ephippio: | *de la selle:* | hangt: | *hangt:* |
| detrahe mihi ocreas, | *tirez mes bottes,* | tre ct mijne leersen wt/ | *zeug mir meine stifel ausz* |
| & purga. | *& nettoyez les,* | ende maecktse schoon/ | *mach mir si schon,* |
| deinde illis impone | *puis mettez y* | dan legter | *vnd leg darnach* |
| inuersa tibilia. | *les tricque chausses dedãs* | de strupphosen inne. | *meine vberhosen darein* |
| C. Fiet | *C. Il sera fait* | C. Tsal gedaen wordẽ | *C. Es wirt geschehen* |
| mi Domine: | *Monsieur:* | mijn Heere: | *Herr:* |
| placet ne tibi | *vous plait-il maintenãt* | believet u nv | *geliebt euch ietzunder* |
| venire cœnatum? | *venir souper?* | tẽ auontmale te comẽ? | *zũ nacht essen zukõmen?* |
| A. Benè mones, | *A. Tu dis bien,* | A. Ghy segt wel/ | *A Du sagst wol,* |
| bonus sodalis es: | *tu es bon compagnon:* | ghy zut eẽ goet geselle: | *du bist ein guter ghesell:* |
| nunc agè, eamus, | *or, sus, allons,* | nv wel/ laet ons gaen/ | *wolan, laszt vns gehen,* |
| paratus sum, | *ie suis tout prest.* | ick ben al ghereet. | *ich bin fertig.* |
| D. Ego foras eo | *D. Ie m'en vay souper* | D. Ick gae | *D Ich gebe ausz* |
| cœnatum, | *à la ville,* | wt eten/ | *zum essen,* |
| quod si quis | *si quelqu'vn* | ist dat yemant | *wann yemant* |
| de me precunctetur, | *me demande,* | na mij vraecht | *nach mir fragt,* |
| innenies me | *tu me trouueras* | ghy sult mij vinden | *werdi ihr mich finden* |
| domi Thesaurarii: | *en la maison au Treso-* | tẽ huyse vãdẽ tresorier | *in des Tresoriers hausz?* |

Mirad

*Espaignol*

Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traed mi valliza,
que colga
à la silla,
taca mis botas y
limpiadles,
y despues poned ay den-
las calcetas.
G. Assy hare
Señor:
manda v.m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moço soys:
ca sus, vamos,
estoy appareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesorero:

*Italien.*

*Guarda ce le cingie*
*non sone rotte:*
*porta mi la mia valigna*
*che pende*
*á l'arcione,*
*tirami i stinalli,*
*& nettameli,*
*poi metti vi dentro*
*le mie calzette.*
*C. Esarà fatto*
*Messere:*
*vi piacedi venire*
*hora à cena?*
*A. Tu dici bene,*
*tu sel il buon compagno:*
*orsu andiamo,*
*io sono in ordine.*
*D. Vo a cenar*
*fuora,*
*se qualchuno*
*domanda dime,*
*mi troueray*
*in casa del Thesauriere:*

*Anglois.*

See of thee gartes
be not broken:
bryng my bouget/
which on the saddels
buwe hangeth:
pull off my bootes/
an make them cleave/
then put
my bootehoson within
C. It shall be dun
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thou sayest well/
thouart a good sellowe
go too let bs go/
I am readie.
D. I go to supper
tho the towne:
if any body
aske for mee/
you shal finde mee (se
at the Treasurers hou

*Portuguez.*

olhay se as cinchas
estão quebradas:
trazeyme a minhamale-
leta, que esta pendurada
na sella:
tiray as minhas botas,
e alympayas,
e despois metilhe dentro
as meas calcas.
C. Euo farey assi
Señor:
manda v.m. agora
que lhe traga de cear?
A. Dizeys bem,
soys bom companheyro:
eya sus, vamos,
eu estou prestes.
D. Eu me veu a cear
fora,
se alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Tisoureiro:

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| Vel dicito ei, | *ou bien dites leur,* | oft segt hun | *oder sagt ihm,* |
| me statim | *qu'incontinent* | dat ick terstont | *ich werde zur stund* |
| à cœna | *apres souper* | na den abontmale | *nach dem essen* |
| esse rediturum. | *ie reuiendray.* | weder comen sal. | *widerkommen.* |
| A. Atque audi: | *A. Escoutez:* | A. Hoort hier: | *A. Horet hie:* |
| eras manè | *demain au matin,* | morghen vroech | *morgen frue,* |
| antequam equum meum | *deuant qu'abreuuiez* | eer ghy myn pe ert | *er ihr mein rosz* |
| adaquaueris, (rarium, | *mon cheual,* | te drincken lept/ | *trenckt,* |
| duc eum ad fabrum fer- | *menez le au mareschal,* | so lept het tot den houf- | *so fured sum hufschmid* |
| & canear ne malè cla- | *& qu'il se donne garde* | smit/ ende dat hy toeste | *vnd das er wol zusehe,* |
| vos impingat. | *de ne l'enclouer.* | dat hys nz en vernagel | *das ers nit vernagle.* |
| D. Mei domini, | *D. Messieurs,* | D. Myn Heeren/ | *D. Ihr Herren,* |
| nolite obliuisci | *n'oubliez pas* | en vergetet my | *vergest nit* |
| propinare mihi, | *de boire à moy,* | niet te brenghen/ | *mir eins zubringen,* |
| ego omnibus pariter | *& ie vous* | ende ic sal u alle gelyck | *vnd ich wil euch* |
| respondebo, | *pleigeray tous.* | beschept doen. | *allen beschendt thun.* |
| A. Profectò, | *A. Certes vous auez* | A. Sekers/ ghy hebt | *A. Furwar, ihr habt* |
| perinique facis, | *grand tort,* | groot onghelyck/ | *grosz vngleich,* |
| qui tam bonum contu- | *de rompre* | so goeden gheselschap | *das ihr also gute gesel-* |
| bernium deseras, | *si bonne compagnie.* | te breken. | *schafft zerstart.* |
| D. Aliud fieri | *D. Il n'ya* | D. Daer en is | *D. Es ist kein* |
| non potest, | *remede,* | ghenen raet toe/ | *ander mittel,* |
| eras | *ie vous tiendray* | ick sal u morghen | *ich wil euch morgen* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| ō dezid les, | *euero digli,* | or els tell them/ | *ou dizeylhe,* |
| que luego | *che sabito* | that streight way | *que logo* |
| enaccabando de cenar | *doppo cena* | after sopper | *em acabando de cear* |
| boluerē. | *ri tornerō.* | I will com againe. | *tornarcy.* |
| D. Escuchad: | *A. Ascolta:* | A. Harke: | *A. Ouui:* |
| á la mañanita, | *doman da mattina,* | to morrow morning | *polla manhana* |
| antesque deys à beuer | *prima che dar bere* | before you | *antes que deys de beber* |
| à mi cauallo, (rero, | *al mio cauallo,* | water my horse/ | *ao meu cauallo,* |
| lleuad le ensa del her- | *menalo al marescalco,* | bryng him to the smith | *leuayo a casa do ferreyro* |
| y que se guarda | *& che guardi bene* | and let him take heede | *e que se guarde* |
| d'enclauarlo. | *di non inciodarlo.* | for prickinh him. | *de enerauallo.* |
| D. Sennores. | *D. Signori,* | D. Sirs/ | *D. Senores,* |
| no olbiden vs. ms. | *non dimenticate* | do not forget | *naõ se esquecaõ vv. mm* |
| de beuer à mi, | *di bere à me,* | to drincke to me/ | *de heber a mi,* |
| y yo os haré | *& io vi faró* | and I will | *que eu lhes farey* |
| todos razon. | *à tutti ragione.* | pledge you all. | *a todos razaõ.* |
| A. por cierta, que vs. ms. | *A. Certe, che hauete* | A. Trulie/ you are | *A. Por certo, que v. m.* |
| se engenna, | *gran torto,* | to blame/ | *se angana,* |
| de dexar | *di lasciare* | to breake | *de deixar* |
| tan buena compannia. | *si buona compagnia.* | such a good comg anie | *taõ boa companbia.* |
| D. No ay | *D. Non ci é* | D. There is | *D. Naõ hay* |
| remedio, | *remedio,* | no remedie/ | *remedio,* |
| yo os terné | *vi terre* | I will to morrow | *eu vos tirey* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| tota die<br>vobis sodalis adero.<br>A. Quiuam<br>sunt intus? (viuæ.<br>C. Sunt alii præterea cõ-<br>A. Vnde sunt?<br>C. Ex hac ciuitate:<br>placet ne tibi<br>cum illis capere cibum?<br>A. Nobis vtrumuis pla-<br>B Deus vobis adsit (cet.<br>Domini mei.<br>E. Gratias agimus,<br>mi hospes.<br>B. Oro vos,<br>vt exporrigatis frontem<br>ex eo quod adest,<br>& ne percatis<br>vno,<br>nam calidus aer est,<br>Cellarie,<br>prome heminam<br>vini rubri, | *compaignie*<br>*demain tout le iour.*<br>*A. Quelle gens*<br>*y a-il là dedans?*<br>*C. Ce sont hostes.*<br>*A. D'où sont ils?*<br>*C. De ceste ville:*<br>*vous plait-il*<br>*soupper auec eux?*<br>*A. Ce nous est tout vn.*<br>*B. Bon-prou vous face*<br>*Messieurs.*<br>*E. Grand mercy*<br>*mon hoste.*<br>*B. Ie vous prie,*<br>*faites bonne chere*<br>*de ce qu'il y a,*<br>*& n'espargnez*<br>*pas le vin,*<br>*car il fait chaud.*<br>*Sommelier,*<br>*tirez vne chopine*<br>*de vin clairet.* | al den dach<br>gheselschap houden.<br>A. Wat volck<br>is daer binnen?<br>C. Tzijn gasten.<br>A. Van waer zijnse?<br>C. Van deser stadt:<br>believet u<br>met hen teten?<br>A. Het is ons alleens<br>B. God seghen u<br>mijn Heeren.<br>E. Ick bedancke u<br>mijnen weert.<br>B. Ick bidde u<br>maeckt goede viere<br>vantgene datter is/<br>ende en spaert<br>den wijn niet/<br>want het is heet.<br>Kelder meester/<br>tapt een vpercken<br>rooden wijn/ | *den gantzen tag*<br>*geselschafft leisten.*<br>*A. VVas fur volck*<br>*ist drinnen?*<br>*C. Es sind gest.*<br>*A. Von wannen sind sie?*<br>*C. Aus dieser stadt:*<br>*geliebt euch*<br>*mit ihnnen zu essen?*<br>*A Es gilt vns ebẽ gleich*<br>*B. Gott gesegne es euch*<br>*ihr Herren.*<br>*E. Gott danck euch*<br>*mein wirt.*<br>*B. Ich bit euch*<br>*seyt frolich*<br>*mit dem das ihr habt,*<br>*vnd spart*<br>*den wein nit,*<br>*den es ist heisz.*<br>*Kheller,*<br>*zaphff ein echtmaas*<br>*klaren wan,* |

com-

Espaignol.

compannia
mannana todo el dia.
A. Que gente
ay alla dentro?
C. Hueſpuedes ſon.
A. De donde ſon?
C D'eſta villa:
mandan vs. ms.
cenar con ellos?
A. Todo ſe nos es vno.
B. Buen prouecho os
haga, Sennores.
E. Yo os ſelo agradeſco
mi hueſped,
B. Supplico à vs. ms,
que hagan buena ciera
de lo que ay,
y no a horrays
el vino,
porque haze calor.
Ola bodeguero,
ſacad ay vn medio
quartillo de vino rexo,

Italien

*compagnia*
*domane tutto l'giorno.*
*A. Che gente*
*é la dentro?*
*C. So no foreſtieri.*
*A. Di doue ſono?*
*C. Di queſta terra:*
*vi piace*
*di cenar con eſsi?*
*A. A noi é tutt uno.*
*B. Bon pro vi faccia*
*Signori.*
*E. Vi ringrazio*
*meſſer l'hoſte.*
*B. Vi prego*
*fate buona cera*
*di quello che ié,*
*non iſparniate*
*il vino,*
*per che fa caldo.*
*O canouare,*
*trahe vn quarto di*
*boccal di vino roſſo,*

Anglois.

all the day long
keepe you companye.
A. What folke
be there within?
C. They begeſſe.
A. Of what countrye
C. Of this towne:
will it pl eaſe you
to ſup with them?
A. It is all one to vs:
A. Much good / may
Sirs. (it doo you:
E. God a mercy
mine hoſte.
B. I pr ay you/
make good cheere
with ſuch as ther is/
and ſpare
not the wine/
for it is hot.
Tapſter/
drawe a haue pinte
of claret wyne/

Portuguez

*companhia*
*a manhana todo o dia.*
*A. Que gente*
*hay la dentro?*
*C. Saõ hoſpedes.*
*A. De donde ſaõ?*
*C. Deſta villa:*
*praz a vv. mm.*
*cear comm elles?*
*A. Tudo nos he hum.*
*B. Bom proueyto vos*
*faca Señores.*
*E. Noi volo agarde ce-*
*mos ſeñor hoſpede.*
*B. Rogo a vv. mm.*
*que facaõ boa chira*
*do que hay,*
*e mãõ poupeys*
*o vinho,*
*porque faz calma.*
*Oula adequeyro,*
*tiray hum meyo quarto*
*ho de vinho vermelho.*

Latin.

gustandi
causa.
Conuiuæ mei,
vt placet vobis
hoc vinum?
sapit ne vobis bene,
an non pulchre
coloratum?
an non dignum
quod bibatur?
A. Pulchrum est & bonũ:
sed vbi est hospita?
B. Ea mox aderit,
vos interim
hilarè viuite
ex eo quod adest,
aliâs
melius tractabimini.
A. Bene agitur nobiscũ
domine hospes,
gratias tibi agimus,
B. Mi domine,
propino tibi,

Francois

pour leur donner
á gouster.
Mes hostes,
que vous semble
de ce vin'
n'a il pas bon goust,
n'aille pas
belle couleur?
ne vaut-il pas bien
le boire?
A. Il est bel & bon,
ou est l'hostesse?
B. Elle viendra incontinent
faites cependant (nent,
bonne chere
de ce que vous auez,
vous serez mieux traitez vne autre fois.
A. Nous sommes tresbien mon hoste,
nous vous remercions.
B. Monsieur,
ie boy à vous.

Flamen

om hun te laten
proeven.
Mijn gasten/
wat dunckt u
van desen wijn?
en smaeckt hy niet wel
en heeft hy niet
een schoon coleur?
is hy niet wel weert
dat men hem dzincke?
A. hy is schoon en goet
waer is de weerdinne?
B. sy sal terstont comẽ
maeckt te wijle
goede chiere
tegen dat ghy hebt:
ghy sult op eẽ anderreyse
beter getoeft wozdẽ. (se
A. Wy sijn seer wel
Heer Weert/
wy dancken u.
B. Mijn Heere/
iek bzengt u.

Allemã.

das sie in
versuchen.
Ihr gest
was dunckt euch
von diesem wein?
schmeckt er nit wol,
vnd hat er nit
ein schon farbi
ist er nit wol werdt
das mann inn trincke?
A. Er ist schon vnd gut:
wo ist die wirtin?
B. Sie wird bald kõmen,
seit mittler weil
frolich vnd guter ding
mit dẽ so ihr habt (werdẽ
ihr werdt auff ein ander
mal besser getractiert
a, wir sein gar wol
Herr wirdt,
wir dancken euch.
B. Mein Herr,
ich brings euch.

para

| Espaignol | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| para que. | *perche lo* | tat they may | *paraque possaõ* |
| pueden prouar. | *possino assarggiare.* | take of it. | *prouar.* |
| Senniores hueſpedes | *Signori,* | My geſſe/ | *Señores hospedes,* |
| que les pareſce | *che vi pare* | how doo you like | *que lhes parece* |
| deſte vino? | *di questo vino?* | this wine? | *deſte vinho?* |
| no tiene buen ſapor, | *non ha buon gusto,* | hath it not a good taſt | *naõ tem bom sabor,* |
| no tiene | *non ha* | hath it not | *naõ tem* |
| muy linda color, | *bel colore?* | a fayre colour? | *muy linda cor?* |
| no mereſce bien | *nen merita egli* | is it not worth | *naõ merece bem* |
| que lo beuen? (es: | *d'esser beuuto?* | the drincking? | *que o bebam?* |
| A. Muy lindo y bueno | *A. Molto bello & buone* | A. it is fayre and good | *A. Muyto linde e bom* |
| que es de la hueſpeda? | *é doue é l'hosteſſa?* | where is my hoſtes? | *qu'hé da hoſpeda?* (ſter |
| B. Luego verna, | *B. Ella verra ſubito,* | B. Shee will com ſuo | *B. Logo vira* (tanto |
| pagan vs. ms. entretanto | *fate fra tanto* | in the meane time (me/ | *facaõ vv. mm. entre-* |
| buena cera | *buona cera* | make good cheere | *boa chira* |
| de lo que tienen, | *di quello che hauete,* | with ſuch as yee have/ | *do que hay,* |
| mejor ſeran trattados | *voi ſarete meglio* | ye ſhall be better enter | *melhor tratados ſeraõ* |
| en algun otro dia. | *trattati vn' altra volta* | and other time. (tained | *algũ outro dia.* |
| A. Muy bien ſomos | *A. Noi ſiamo bene* | A. Wee be very well | *A. Muy bein eſtamos* |
| ſennor hueſped, | *meſſer l'hoſte,* | mine hoſte/ | *Señor hoſpede,* |
| tenemos lo en merced. | *vene ringratiamo.* | wee thancke you. | *temós volo em merce.* |
| B. Sennor mio, (uer. | *B. Signor mio,* | B. Sir/ | *B. Señor meu,* |
| ſuplico à v. m. de be- | *io beue à v. ſ.* | I drincke to you. | *rogo a v. m. que beba.* |

Latin.

A. Accipiam abs te Domine hospes, respondebo tibi libenti animo.

B. Mi domine, placetne tibi dare mihi hanc veniam vt propinem tibi?

A. Ago tibi gratias ingentes.

B. Videor mihi te aliquando videsse, sed non satis recordor, vbi: vt puto, Bruxellæ,

A. Ita est certè, ego sum Bruxellensis.

B. Non ægre feres si nomen tuum quæram: quo nomine vocaris?

A. Vocor Samson.

B. Quo genere natus es?

Francoys.

*A. Ie l'aime de vous mon hoste, ie vous pleigeray de bon cœur.*

*B. Monsieur, vous plaist-il me donner congé de boire a vous?*

*A. Ie vous remercie cent mille fois.*

*B. Il me semble vous auoir veu autrefois, mais il me souuient pas bonnement où: ainsi?*

*il m'est aduis, que c'est à Bruxelles.*

*A. Ouy certes, ie suis de Bruxelles.*

*B. Il ne vous desplaira pas si ie demande vostre nom: (vous: comment vous appellez*

*A. Ie m'appelle Samson.*

*B. De quel lignage estes*

Flamen.

A. Ick wacths van u Heer werre ick sal u beschept doen met goeder herten.

B. Mijn heere / believet u my oorlof te gevē dat ick u bringhe?

A. Ick bedancke u hondert duysentmael.

B. Myn dunct dat ic u eertijts ghesien hebbe/ maer my en staet niet wel voren waer: my dunckt dattet te Bruyssel is.

A. Jaet seker/ ick ben van Bruyssel.

B. Ghy en sult u niet belgē dat te uwen naē vraghe: hoe heet ghy?

A. Ick heet Samson. b. vā watgeslachtsydy

Alleman.

*A. Ich warts von euch Heer wirdt, aber ich will euch beschaidthū mit gutem hertzen.*

*B Mein Heer, wols ihr mir erlauben das ich euch bringe?*

*A. Ich sag euch dünckhundert tausent mal.*

*B. Es dūckt mich das ich euch vorzeyten gesehen aber ich kan (hab, nit erdencken wo: mich dunckt zu Brussel.*

*A. Ia furwar, ich bin von Brussel.*

*B Habt mir nicht fur vbel das ich nach ewrem wie heist (namen frag: ihr?*

*A. Ich heisse Sāpson (ir*

*B. wes geschlechts seydt*

A. De hus-

Espaignol.

A. De buena gana lo
recibo Sennor hueſped,
yo os haré razon de
muy buena voluntad.
B. Sennor mande me
v. m. dar licencia
de beuer à v. m?
A. Yo ſelo agradeſco
cien mill vezes.
B. Parece me, que os he
viſto en otro tiempo,
pero no ſe me accuerdo
bien, adonde:
mi me parece
que es à Bruſelas.
A. Aſſi es,
que de Bruſelas ſoy.
B. V. M. me perdonarà
ſi pregunto por
el nombre:
como os llamays?
A. Yo me llamo Samſon
B. De que linage ſoys?

Italien.

A. Bon pro vi faccia
meſſer l'hoſte,
vi faro ragione
di buon cuore.
B. Signor, vi piace
egli darmi licenza
di bere a v. s.?
A. Io vi ringratio
cento mila volte.
B. Mi pare, d'hauerui
veduto altre volte,
ma non mi poſſo ben
ricordar, doue:
parmi che ſuſſe
a Bruſſella.
A. Si per certo,
io ſono da Bruſſella.
B. Perdonatemi
ſio domando del voſtro
nome:
come vi chiamate?
A. Ho à nome Samſone.
B. Da qual caſata ſiete?

Anglois.

A. I looke for it of you
myne hoſte/ (hand
I pledge you
with all my heart.
B. Sir/ will it pleaſe
you geeve me leave (you
to drincke to you?
A. I thanke you an
hundred thouſād times
B. Meethinck that I
have ſeen you ſometime
but I do not remēber
well where:
meethinck that it is
at Bruſſell.
A. Yea truly/
I am of Bruſſell.
B. It will not diſpleaſe
you if I aſke your nāe
howe are you
called?
A. I am called Sāpſō
B. Of what

Portugues.

A. De boa vontade
recebo Señor hoſpede,
eu vos farey à razaõ
de muy boa vontade.
B. Señor mande v. m.
dar licencia que
eu beba a v. m.?
A. Eu lho agardeco
cem mil vezes.
B. Parecemeque vos
hey viſto outras vezes,
mas naõ me alembro
bem adonde:
a mi me parece
que ſoy em Bruſellas.
A. Aſſi he,
que de Bruſellas ſou.
B. V. M. me perdoura
ſe pregunto por
o ſeu nome:
como vos chamais?
A. O meu nome he Sāſaõ
B. De que linhagē ſoys?

*Latin.*

A. Genere Scolasticorum.
B. Rectè dicis, nunc ego te agnosco. Vt vales?
A. Amicus tuus paratus ad gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam de tua beneuolentia: vnde venis, an è locis transmarinis?
A. Non, venio è Gallia, ex Anglia, & ex Germania.
B. Quid noui auditur in Gallia?
A. Certè nihil boni,
B. Quid ita?
A. Adeo flagrant odio mutuo,

*Francoys.*

*A. De la lignee des Escoliers.*
*B. Vous dites vray, maintenant vous recognoissez vous?*
*A. Comme vostre amy prest à vous faire plaisir.*
*B. Ie vous remercie de vostre bon vouloir: d'où venez vous maintenant, de dela la mer?*
*A Non, ie vien de France, d'Angleterre, & d'Allemaigne.*
*B. Que dit-on de nouueau en France?*
*A. Certes rien de bon.*
*B. Comment cela?*
*A. Ils sõt tellemẽt acharnez les vns contre les*

*Flamen.*

A. Van den ghestachte des Scholiers.
B. Ghy segt waer/ nu wordt ick u kennende: Hoe vaerdy al?
A. Als uwen vrient/ ghereet om u vrientschap te doen.
B. Ick bedancke u van uwen goeden wille Van waer coemdy nu/ van over zee?
A. Neen/ ick come wt Vranckryck/ wt Enghelant/ ende van Duytslant.
B. Wat seyt mẽ nieus in Vranckryck.
A. Ockers niet goets.
B. Hoe dat?
A. Sy zyn so verhit d'een op d'ander,

*Alleman.*

*A. Vom geschlechte der Scholieren.*
*B. Ihr redet recht, nun kenne ich euch erst, wie gehts euch?*
*A. VVie euwrẽ freundt bereit euch freũdtschafft zuerzeigen.*
*B. Ich bedancke euch euwres guten willens: Von wannen kompt ihr nun, vber meer?*
*A Nein, ich komme aus Frankreich, aus Engellandt, vnd aus Deutschlandt.*
*B. VVas sagt man newes in Frankreich?*
*A. Furwar nicht viel (guts.*
*B. VVie das?*
*A. Sie seind so verhitzt einer gegen den andern,*

A. De

*Espaignol.*

A. Del linage
de los Escolares.
B. Razon tiene,
ya os conosco:
Como esta v. m?
A. Como amigo de v.m.
aparejado de hazer
le todo plazer. (m.
B. Beso las manos de v.
por su buena voluntad:
De donde viene v. m.
agora,
de hazia alla la mar?
A. No Senor, vengo
de Francia,
de Ingalatierra,
y de Alamannia.
B. Que ay de nueuo
en Francia? (sa buena
A. No ay por cierto co-
B. Pues como?
A. Son tan enrauiados
los vnos contra los otros

*Italien*

*A. D'ella famiglia*
*de Scolari.*
*B. Voi dite il vero,*
*adesso si che vi riconosco:*
*Como state?*
*A. Bene come amico*
*vostro & pronto a*
*seruirla cere.*
*B. Vi ringratio de*
*vostro bono animo:*
*D'onde venite*
*hora,*
*d'oltro al mare?*
*A. No, vengo*
*di Francia,*
*d'Inghilterra,*
*& d'Alemagna.*
*B. Che si dicedi nouo*
*in Francia?*
*A. Niente di buono certo*
*B. Como cosesto?*
*A. Sono talmente adirati*
*l'vno contra l'altro,*

*Anglois.*

A. Of the linage
of the Scholiers.
B. Now saye true now/
begin I to knowe you
How fare you?
A. As your frinde/
readie is doo you
pleasure.
B. I thanke you
for your good will:
From whence com
you now/
from beyond the sea?
A. No/ I com
from Fraunce/
from England/
and frō high dutchlād.
B. What newes
in Fraunce?
A. Trulie/ nothing good
B. How so?
A. They are so tased
the ōe against the other

*Portuguez*

*A. Do linhagem*
*dos Escolares.*
*B. Vos dizeis verdade,*
*eu vos conheco:*
*Como esta v.m.*
*A. Como amigo de v.m.*
*aparelhado a fazer*
*lho todo prazer.*
*B. Beio as maos v.m.*
*por essa boa vontade:*
*De donde vem v.m.*
*agora,*
*de de la do mar?*
*A. Naõ Senõr, venho*
*de Franca*
*de Inglaterra,*
*e de Alemanha.*
*B. Que ha de nouo*
*em Franca?*
*A. Naõ hay por certo cou*
*B. Pois como? (sa boa.*
*A. Estaõ taõ rayuosos:*
*hum contra os outros,*

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| et horream | *que i'ay* | dat ick eenen grouwel | *das mir grauset* |
| de eo loqui. | *horreur d'en parler.* | heb daer af te spreken. | *daruon zu reden.* |
| B. Deus conseruet nos | *B. Dieu nous preserue* | B. god bescherme ons | *B. Gott behute vns* |
| ab intestino bello, | *de la guerre ciuile,* | vandē inlādischē crijch | *vor einen inlendischen* |
| est enim | *car c'est* | want het is | *daun es ist* (kreige, |
| grauis calamitas: | *vn mauuais fleau:* | een quade plaghe/ | *eine schwere plag:* |
| sed nobis | *mais il nous faut* | maer wy moeten | *aber wir mussen* |
| patienter ferendum est | *auoir patie ice,* | verduldich zyn/ | *gedult tragen.* |
| nos pacem habebimus | *nous aurons la paix* | wy sullē den peys heb- | *wir werden fried haben,* |
| cum Deo placebit. | *quand il p[illegible] à Dieu.* | bē alst God believē sal | *wann es Gott gefelligist.* |
| A. Quid noui est. | *A. [illegible] de nou-* | A. Wat seytmen nieus | *A. VVas sagt mā newes* |
| in hac ciuitate? | *[illegible] ville?* | in dese stadt? | *in dieser stadt?* |
| quid boni affertur? | *[illegible] dit on [illegible]on?* | wat seytmen goets? | *was sagt man guts?* |
| B. Omnia sunt bona, | *B. Tout va bien, ie ne* | B. Tis al goet/ | *B. Es ist noch alles gut,* |
| ego noui nihil audiui | *[illegible] de nouueau,* | ick en weet niet nieus. | *ich weis nicht newes.* |
| A. Domini mei, | *A. [illegible]sieurs,* | A. Mijn Heeren/ | *A. Meine Herren,* |
| ne molestum sit vobis: | *ne vous desplaise:* | en belcht u niet: | *wollet es nit vbel auffni* |
| sentio aliquam | *ie me trouue* | ick ghevoel my | *men, ich befule mich* |
| morbi tentationem, | *vn peu mal.* | wat sieckachtich. | *etwas vbel.* |
| B. Mi domine, | *B. Monsieur, si vous* | B. Mijn heere / ist dat | *B. Mein herr, befuhlet* |
| si quid mali sentias, | *vous trouuez mal,* | ghy u siecachtich voelt | *euch vbel,* |
| confer te ad quietem, | *allez vous en reposer,* | so gaet u rusten/ | *so gehet zur rube,* |
| cubiculum tuum para- | *vostre chambre est preste* | u camer is bereedt: | *ewer kammer ist bereit.* |
| (tum est: | | | |

que

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| que tengo horror<br>de hablar d'ello.<br>B. Dios nos guarda<br>de guerra ciuil,<br>porque es<br>vna graue punicion:<br>pero es menester<br>que ayamos pacientia,<br>ternemos pas<br>quando Dios querra.<br>A. Que dizen de nueno<br>en esta villa?<br>que dizen de bueno?<br>B. Todo va muy bien,<br>no se nada de nueuo.<br>A. Senores,<br>perdoned me vs. ms.<br>hallo me<br>vn poquito mal,<br>B. Sennor, si v. m.<br>se siente mal,<br>vay ase à reposar,<br>su camera esta aparejada | che ho horrore<br>di parlarne.<br>B. Dio ne guardi<br>di ciuil guerra,<br>per cio che é<br>vn mal flagello:<br>ma ne bisogna<br>hauer patienza,<br>hauremo pace<br>quando Dio vorra.<br>A. Che si dice di nouo<br>in questa terra?<br>che si dice di buono?<br>B. Tutto sta bene<br>non so niente di nouo.<br>A. Signori,<br>perdonate mi:<br>io mi sento<br>vn poco male.<br>B. Signore, se voi<br>vi sentite male,<br>andate à riposare, sdine<br>la vostra camara é in or | that I am evē afraide<br>to speake ther of.<br>B. God preserue vs<br>from civill warres/<br>for it is<br>an evell plaghe:<br>but wee must<br>have patience/<br>wee shall have peace<br>whē it wil please God.<br>A. what newes doth mē<br>in this towne? (report<br>wat good doth mē sape<br>B. All goeth well<br>I knowe no newes.<br>A. Sirs/<br>by your leave:<br>I am sum what<br>evell at ease.<br>B. Sir/if you be<br>ill at ease<br>go and take your rest/<br>your chābze is readie. | que tenho horrer<br>de falar nisso.<br>B. Deos nos guarde<br>de guerra ciuil,<br>porque he<br>huna grāde calamidade<br>mas he necessario<br>que tenhamos paciencia<br>teremos paz<br>quando Deos quiser.<br>A. Que dizem de nouo<br>nesta villa?<br>que dizem de bom?<br>B. Tuda vay muy bein,<br>naõ sey nada de novo.<br>A. Senõres,<br>perdoemme v. m.<br>achome<br>ham pouco mal.<br>B. Señor, si v. m.<br>se sente mal,<br>vasse a reposar, (hadde<br>a sua camara esta apare- |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| Da cannula, | *Ioanne,* | Janneken | *Iohanna,* |
| extrue luculentum focũ | *faites bon feu* | maeckt goet vyer | *maket ein gut four* |
| in eius cubiculo, | *en sa chambre,* | in zijn camere/ | *in seine kammer,* |
| & ne quid cæterum | *& qu'il n'ait faute* | ende dat hy geen dinck | *vnd das es* |
| necessarium desit. | *de rien.* | van doen en hebbe. | *an nichts mangele.* |
| A. Mea amica, estne | *A. Mynne,* | A. Myn lief/ is | *A. Meine freundin,* |
| lectus meus paratus? | *mon lict est-il fait?* | myn bedde gemaeckt? | *ist mein bett gemacht?* |
| estne bonus & mollis? | *est-il bon?* | ist goet? | *ists gut?* |
| F. Et am mi domine | *F. Ouy Monsieur,* | F. Jaet myn Heere/ | *F. Ia mein Herr,* |
| est bonus & plumis | *c'est vn bon lict* | t'is een goet | *es ist ein gut* |
| plenus, | *de plume,* | plumbed/ | *pfaumbette,* |
| & lecti tragula linteа | *& les linceux sont* | ende de slaeplakenen | *vnd die lezlacher* |
| sunt munda. | *fort blancs.* | zijn seer schoon. /wt | *seyn sehr schoon.* |
| A. Detrahe mihi tibialia | *A. Tirez mes chausses* | A. Treet myn coussen | *A. zichet mir meine hose* |
| & calefacito meum le- | *& bacinez mon lict,* | ende viert myn bedde/ | *auss, vnd wermet das* |
| nam valde (ctum | *car ie suis* | want ick ben | *te, dann ich bin* |
| male sum affectus, | *fort mal disposé,* | seer qualyck te passe: | *nicht sehr wol zu passe,* |
| frigidis sum frondibus | *ie tremble comme la* | ick beve gelyc het loof | *ich zittere wie ein* |
| arborum. | *fueille sur l'arbre.* | op den boom. | *espen laub.* |
| Calefacito meum linte- | *Chauffez mon* | Wermt myner | *Wermet mein* |
| um capitrum nocturnũ, | *couvrechef,* | slaepdoeck | *houptuch,* |
| & bene mihi obliga | *& me serrez* | ende bindt my | *vnd bindet mir* |
| meum caput. | *bien la teste.* | myn hooft wel. | *das haupt wol.* |

*Espagnol.*

Iuana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.
A. Hermana,
esta hecho mi cama?
es buena?
F. Si Señor,
es vna cama muy bueno
de plumas,
y las sauanas
son muy limpias.
H. Sacad mis calcas.
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal:
estoy temblando como
la hoja sobre el arbol.
callentad mi pat no de
cal eca,
y attad me
bien la cabeça.

Italien.

*Giouanna,*
*fate buon fuoco*
*nella sua camera,*
*& che non gli*
*manchi nulla.*
*A. Amor mia,*
*é fatto il mio letto?*
*é egli buono?*
*F. Signor si,*
*egli é vn buon letto*
*di pinma,*
*& le lenzuolo*
*sono molto bianche.*
*A. Tiratemi le calze,*
*& scaldate il mio letto*
*perch'io sto*
*molto male:*
*tremo come la foglia*
*sul'arbore.*
*Scaldatemi la*
*stuffia,*
*& legatemi*
*bene il capo,*

*Anglois.*

Jone/
make a good fier
in his cambre/
and let him
lacke nothing.
A. My shee frinde/
is my bed made?
is it good?
F. Jea Sir/
it is a good
federbed/
the sheets
be very cleave.
H. Pull of my hosen/
and warme my bed/
for I am
very ill at ease:
I theake as a leafe:
vpon thee tree.
warme my
herchif/
and binde
my head well.

Portuguez.

*Ioana,*
*faze bom fego*
*na sua camara,*
*o que l'he naõ*
*falta nada.*
*A. Irmana,*
*esta feita à minha cama*
*he boa?*
*F. Si senõr, he hua*
*cama muyto boa*
*de penas,*
*e os lenceis*
*sãõ muy limpos,*
*A. Tirayme as meyas,*
*e aquentayme a cama,*
*porque me acho*
*muy mal,*
*estou tremendo como a*
*folha sólee à aruore.*
*A. quentayme o meu*
*pano de cabeca,*
*e atayme bem*
*a cabeca.*

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| O he, durius astringis, | *Hola vous serrez trop* | Hola/ghy bint te stÿf/ | *Hola, ihr bint zu hart.* |
| adfer meum puluinar, | *fort, apportes mõ oreiller* | brengt mÿn oorcussen | *bring mein hauptkussen* |
| & operi me probè, | *& me couurez bien:* | ende deckt my wel: | *her, vnd deckt mich wol* |
| cortinas aduolue, | *tirez les courtines,* | schuyft de gordynen/ | *zu: ziehet die vinbheng* |
| & eas acicula | *& les attachez d'vne* | ende speetse | *fur, vnd hefftet sie mit* |
| connecte: | *espingle:* | met een speele: | *einer stecknalden:* |
| vbi est matula? | *ou est le pot de chambre?* | waer is den pispot? | *wo ist die bruntzkachel?* |
| vbi est latrina? | *où est la chambre basse:* | waer is de heymelychz | *wo ist das heimlich ghe-* |
| F. Sequere me | *F. Suiuez moy,* | F. Volcht my/ | *F. Folget mir, (mach?* |
| & tibi | *& ie vous* | ende ick sal u | *ich wil euch* |
| viam ostendam: | *monstreray le chemin:* | den wech wysen: | *den weg weisen:* |
| ascendito illuc | *montez là haut* | gaet daer boven | *steigt auffwartz* |
| rectà, | *tout droit,* | al recht wt/ | *recht ausz* |
| inuenies | *vous la trouuerez* | ghy sultse vinden | *da werdet ihrs finden* |
| ad dexteram, | *à la main droite,* | aen de rechte hant/ | *auff der rechten hant,* |
| quod si eam non videris | *si vous ne le voyez,* | ist dat ghyse niet ẽ siet | *wann ihrs nicht sehes,* |
| facilè tamen olfacies, | *vous le sentirez bien.* | ghy sultse wel riecken. | *so werdet ihr wol reichẽ* |
| Mi domine, | *Monsieur,* | Mÿn Heere/ | *Mein Herr* |
| nihil | *ne vous plaist-il* | en belieft u | *begert ihr* |
| vis aliud? | *autre chose* | niet anders? | *nichts mehr?* |
| benè tibi est? | *estes vous bien?* | zÿdy wel? | *seidt ihr nun wol?* |
| A. Etiam mea amica, | *A. Ouy m'amie,* | A. Ja ick mÿn lies/ | *A. Ia meine freundinne* |
| ex ingue candelam, | *estaindez la chandelle,* | doet de keerse wt/ | *leschet das licht ausz.* |

O la.

| *Espaignol* | Italien. | *Anglois.* | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| Ola, appretays me mu- | *Hola, vos stringete trop* | foft/you binde it is har | *Oula, apertaysme muyto* |
| traed mi cabeçal, (cho, | *pe, portate il capezale,* | de/bryng my pillow/ | *trazeyme huna almo fa-* |
| y cubrid me bien: | *& copritemi bene?* | and couer mee well: | *dinha, e cubrime bein:* |
| certad las cortinas, | *tirate le cortine,* | dre we the curtines/ | *serray as cortinas,* |
| y atacad les con vn | *& attaccatele con* | and pinthen with | *e pregayas com hum* |
| alfiler: | *vna spiletta:* | a pin: | *alfineyte:* |
| que es dol orinal? | *doue é l'vrinale?* | where is the cāber pot | *qu'he do orinol?* |
| que es de la priuada? | *doue é il cesso?* | where is the prime? | *aonde he a priuadv?* |
| F. Seguid me, | *F. Seguite mi,* | F. Follow me/ | *F. Seguyme,* |
| y yo os | *& io vi* | and I will | *e eu vos* |
| monstrarè el camino: | *monstrero il camino:* | shew you the way: | *mostrarey o caminho,* |
| subid alla arriba | *montate su* | go vp | *subi la riba* |
| y endo todo derecho, | *diritto,* | streight/ | *indo tado direyto,* |
| y la hallareys | *voi lo trouereto* | you shall finde them | *e la à achareys* |
| ala mano derecha, | *á man destra,* | at the right hand/ | *a mano direyta,* |
| si no la veys, | *se non lo vedete,* | if you see them not/ | *e se a naõ virdes,* |
| bien la olerays. | *ben l'odorerete.* | you shall smell thē well | *bein a cheirareys.* |
| Mi Sennor, | *Signore,* | Sir/ (enough. | *Señor,* |
| no manda v. m. | *vi piace* | doth it please you to | *naõ manda v. m.* |
| otra cosa? | *altra cosa* | have no other thing? | *outra cousa?* |
| estays bien? | *state voi bene?* | are you well? | *estays bein?* |
| A. Si hermana, | *A. Si bella figlia,* | A. Yea my shee frinde/ | *A. Si Irmana,* |
| matad la candela, | *spendete illume,* | put out the candell. | *apagay à candea,* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman |
|---|---|---|---|
| & veni paulisper ad me. | & approchez vous de | ende coemt wat by my | vnd kót ein wenig neher |
| F. Eam extinguam, | F. Ie l'estaindray, (moy | F. Ick salse wt doen/ | F. Ich wils auszlesschē, |
| cum extra cubiculu fue- | quand ie seray hors de la | als ic wter cameren bē | wan ich ausz der kamer |
| quid placet tibi? (ro? | chambre: que vous plaist | wat bel iest u/ | was begeret ihr? (bin, |
| nondum bene | n'estes vous pas (il? | sydy noch | seidt ihr noch |
| tibi est? (uius iacet. | encore bien? | niet wel? | nicht wol? |
| A. Caput meum decli- | A. I'ay la teste trop basse | A. Myn hooft leyt te | A. Mein haupt ligt zu |
| attolle paululum | haussez vn peu, | heft een luttel (leege/ | hebt ein wenig (nidrig, |
| puluinar | le trauersin, | den hooftpeulinck op/ | den hauptpfulauff, |
| ita declini capite | ie ne scauroye | ick en soude so leeghe | ich konte |
| iacere non possim, | coucher si bas. | niet connen ligghen. | so nidrig nicht liegen, |
| Mea amica, | M'amie, | Myn lief/ | Mein lieb, |
| osculare me: | baysez moy vne fois, | cust myeens: | kusset mich ein mal, |
| nam ita | & i'en | en ick sal | so sol ich |
| inanius dormiam. | dormiray mieux. | des te beter slapen. | desto besser schlaffen. |
| F. Dormi, dormi. | F. Dormez, dormez, | F. Slaept slaept: | F. Schlafft, schlafft, |
| iam non ægrotas, | vous n'estes pas malade, | ghy en zyt niet sieck/ | ihr seidt nicht kranck, |
| cum loquaris | puis que vous | nu ghy spreeckt | weil ihr noch van kussen |
| [illegible] | parlez de baiser: | van kussen: | redet: |
| [illegible] | plustost mourir, | liever te sterben/ | liber zu sterben, |
| [illegible] | que de baiser vn homme | dan eenen man | dann einen mann |
| [illegible] osculari, | [illegible] | in zyn [illegible] te cussen/ | in seinen bette zu kussē |
| aut alibi | [illegible] | ofte elders. | oder anderswo. |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| y llega os aqui, | & accostateui di me. | and come neererto mee | e chega yuos aqui. |
| F. Yo la mataré quando | F. Lo ammorzeró | f. I wil put it out whē | F. Eu a apagarey quādo |
| fere fuero de la camara: | sendo fuor di camera: | I am ōt of the chāber | for fora da camara: |
| que es lo que manda? | he volete altro? | what is your pleasure | que he o que manda? |
| no esta v. m. | non state voi | are you not well | naõ esta v. m. |
| aun bien? (baxa. | ancor' ben? | enough yet? | aynda bein? |
| A. Mi cabeca esta muy | A. ho il capo troppo basso | A. My head lyeth to | A. Tenho a cabeca muy |
| alçad vn poco | alzate vn poco | list vp a litle (lowe. | alcay hum pouco (baxa |
| la almohada, | il capezale, | the bolster/ | o cabecal, |
| yo no podria | non potrei | I can not | eu naõ poderia |
| estar echado tan baxo. | corricar' si basso. | lie so lowe. | estar deitado taõ baxo. |
| Mis amores, | Bene mio, | My shee frinde/ | Meus amores, |
| besad me vna vez: | basciatemi vna volta | kisse me once: | beyaym: hum a vez, |
| y con esso | & io | and I shall | e com isso |
| dormiré mejor. | ne dormir ó neglio. | sleape the better. | dormirey melhor. |
| F. Ea sus duermese v. m. | F. Dormite, dormite, | F. Sleape sleape/ | F. Eya sus, durma v. m. |
| que no esta enfermo | voi non state male, | you are not sicke | que naõ esta doente, |
| pues que habla | poi che voi parlate | seeing that you speake | poysque fala |
| de besar: | di basciare: | of kyssing/ | de beyar: |
| antes morir, | piu tosto morrei, | I had tatherdle/ | antes morrer, |
| que de besar vn hombre | che di basciare vn huo- | then to kisse a man | que beyar hum homem |
| en su cama, (parte. | mo nel suo letto, | in his bed/ | na sua hama. (parte |
| o en qualquiera otra | no altroue. | or in any other place. | ou em qualquer outra |

*Latin.*

Quiesce Dei nomine in-
Deus det ( vocato,
tib: faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Francoys.

*Reposez de par Dieu,*
*Dieu vous doint*
*bonne nuict,*
*& bon repos.*
*G. Grand mercy*
*belle fille.*

*Flamen.*

Rust in God name/
God gheve u
goeden nacht/
ende goede ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Alleman.

*Schlafft in Gottes nam?*
*Gott geb euch*
*eine gute nacht,*
*vnd gute ruhe.*
*A. Danck hab*
*meyne schone tochter.*

---

## Sextum Caput,

Collocutio de
surrectione.

*Simon, Robertus,*
*Artus.*

A. HEus, heus,
surgemus tãdem?
estne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
nonnulli tertia:
Puer,

## *Le VI. Chapitre,*

*Deuis de la*
*leuee.*

Symon, Robert,
Artus,

*A. HAu, ( nous?*
*nous leuerons*
*n'est-il pas temps*
*de se leuer?*
*B. Quelle heure est-il?*
*A. Il est deux heures:*
*il est trois heures:*
*Garcon,*

## Dat vi. Capittel

routinghe van
het opstaen.

*Symon, Robrecht,*
*Aertus,*

A. HOu/
sullẽ wy opstaẽ
en ist niet tydt
op te staen?
B. Wat ure ist?
A. Het is twee uren/
het is drie uren:
Jonghen/

## *Das VI. Capittel,*

*Ein grsprech vom*
*auffstehen.*

Simon, Robert,
Artus

*A. HOle, ( hen?*
*wollen wir vffste*
*ist es nicht zeit*
*vffzustehen? ( es?*
*B. Vmb welche stund ist*
*A. Es ist zwey vhr,*
*es ist drey vhr:*
*Iung,*

Heul-

*Espaignol.*

Huelguese v.m. con Dios de Dios os de (os,
buenas noches,
y buen reposo.
A. Mucha merced
bonita moca.

## El VI Capitulo,

Platicas en el leuantar.

*Simion, Roberto, Artus.*

A. OLa, (uantar?
hemonos de leno es t empo
que nos leuantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos son,
ya son tres horas:
Mocacho,

Italien

*Riposate da parte di dio*
*Dio vi dia*
*la buona notte,*
*& un buon riposo.*
*A. Vi ringratio*
*bella figlia.*

## *Il VI Capitolo,*

*Raggionamenti nel leuarci.*

Simon, Roberto, Artus.

*A. HOlo, (noi?*
*ci leuaremme*
*non é ancor tempo*
*de leuarsi?*
*B. Che hora é?*
*A. Doe hore son senate,*
*egli é tre hore:*
*Garzone,*

*Anglois.*

take pour rest in Gods
God geeve pou(name/
good nicht/
and goode rest.
A. I thanke pou
fayze mayden.

## The vj. Chapiter/ Communicatiō at the oppsing.

*Simon. Roberto, Atthor.*

B. HO/
shall wee rise?
is it not time
to rise?
B. What is a cloke?
A. it is two of the cloke
it is three of the cloke
Boy/

Portuguez

*Repouse v.m. com Deos*
*Deos lhe dé*
*boas noytes,*
*e bom repouso.*
*A. Grande merce*
*moca bonita.*

## *O VI. Capitulo,*

*Praticas no leuantar.*

Simaon, Roberte, Artus.

*A. OVia,*
*he menos dedenaõ he tempo (vantart*
*que nos leuantemos*
*B. Que hora he?*
*A. As duas saõ dadas,*
*ia saõ tres horas:*
*Meco,*

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| adfer huc lucernam, | *Apporte de la lumiere,* | brengt hier licht/ | *bring ein leicht her,* |
| & fac luceat oculus, | *& fay du feu,* | ende maecht vyer | *vnd mach ein fewer,* |
| vt | *quenous* | dat wy | *daſz wir* |
| surgamus | *nous leuons.* | moghen opstaen. | *mogen auffſtehen.* |
| B. Intende vocem, | *B. Crez plus haut,* | B. Roept luyder/ | *B. Schreyet lauter,* |
| non te exaudit. | *il ne vous oit pas.* | hy en hoort u niet. | *er hort euch nicht.* |
| C. En adsum | *C. Me voycy* | C. Hier ben ich | *C. Sehet hie bin ich* |
| mi domine, | *Monſieur,* | myn heere/ | *Heer,* |
| quid me vis? | *que vous plaiſt-il?* | wat beliefft u? | *was wolt ihr?* |
| nondum diluxit | *il n'eſt pas encore iour?* | het is noch geen dach/ | *es iſt zwar noch nit tag,* |
| potes etiamnum | *vous pouuez bien dor-* | ghy meucht noch wel | *ihr konnet noch wol* |
| duas horas dormire, | *mir deux bonnes heures,* | twee goede uren slapē/ | *zwo gūtzer ſtūd ſchlafe-* |
| ante dies exortum. | *auant qu'il ſoit iour.* | eer dat het dach is. | *ehe es tag wirt.* (*fen,* |
| A. I, i. | *A. Va va,* | A. Gaet/ gaet/ | *A. Gehe, gehe,* |
| accende ignem: | *allume le feu:* | ontsteket vyer: | *mach ein fewer an:* |
| tu nos vis | *tu nous veux faire* | ghy wilt ons oock | *du wilt vns auch* |
| tam deiidet | *auſsi pareſſeux,* | so luy maken/ (den | *ſo faul machen,* |
| & frugi homines tedde- | *& auſsi vons meſnagers* | ende so goede huys lie- | *vnd ſo zu einen guten* |
| re quam ipse es. | *que toy.* | als ghy. | *wie du bist.* (*hauſz zuater* |
| Sicca indusium meum, | *Seiche ma chemiſe,* | Droocht myn hembde | *Trucken mein hembdt,* |
| vt surgam, | *afin que ie me leue.* | op dat ic op mach-staē | *auf das ich moge auffſte-* |
| B. Premat nidum | *B. Demeure au lict* | B. Blyft int bedde | *B. es mag im bett bleibē* |
| quivelit, | *qui voudra,* | die wil/ | *der da will,* (*bē* |

| *Espaignol* | Italien. | *Anglois.* | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| traed aca lumbre, | *porta qui lume,* | bryng some ligt/ | *traze ca huna candea,* |
| y haz fuego | *e fa del fuoco,* | and make some fyre/ | *a faze fego,* |
| para que nos | *che si* | that wee | *paraque nos* |
| leuantemos. | *leueamo.* | may rise. | *leuantemos.* |
| B. Llamad más fuerte | *B. Gridatte piu forte,* | B. Crie more a loude/ | *B. Bradaymais rijo,* |
| no os oye. | *perche non vi ode.* | te hearet you not. | *porque naõ vos ouue.* |
| C. He me aqui | *C. Ecco mi qui* | C. Heere I am | *C. Eu me aqui* |
| Señor, | *Messere,* | Sir/ | *Senõr,* |
| que manda v. m? | *che vi piace?* | what is your pleasure? | *que manda v. m.* |
| aun no es de dia, | *non e ancor giorno.* | it is not day light yet/ | *aynda naõ he de dia,* |
| bien puede v. m. aun dor | *potette dormir ancore* | you may wel sleap/ | *bem pode v. m. aynda* |
| mir dos horas enteras | *due hore,* | two good howers | *dormir duas horas entey* |
| antes que sera de dia. | *prima che facci giorne.* | a fore it be day. | *ras, antes que seia de dia* |
| A. Vete, vete, | *A. Va, va,* | A. Go/go/ | *A. Vay, vay,* |
| encended el fuego: | *accend' il fuoco:* | kindell the fier: | *acende o fogo:* |
| tambien nos quieres | *che ne voy* | thou will make us | *tambem nos queres* |
| hazer tan perezosos, | *far tanto pigro,* | as flougish/ | *fazer taõ preguicosos,* |
| y tan buenos caseros | *& bon menagiere* | and as good husbãdes | *e taõ bon caseyros* |
| como tu eres. | *como sei tu.* | as thou are. | *como tu es.* |
| Secad mi camisa, | *Sciuga la mia camiscia,* | Drie my shirt | *Enxugame a minha ca-* |
| paraque me puedo leuan- | *a fin ch'io me leui.* | that I may rise. | *paraque me possa leuan-* |
| B. Que dese en la cama | *B. Resti in letto* | B. Let him tacie at | *B. Fiqua na cama* |
| quien quisiere, | *chi vole,* | that listeth | *quem quiser.* |

| Latin. | Francois | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| egi quidem | *quant à m'oy,* | aengaende van my/ | *aber mir helangend,* |
| plus iatis habeo quod a- | *i'ay trop d'affaires.* | ic hebbe te veel te doen | *ich hab viel su verrichtē* |
| A. Vbi est (gam. | *A. Ou est le* | A. Waer is | *A. VVo ist* |
| stabularius? | *palefrenier?* | den stalknecht? | *der stalknecht:* |
| abi dicturus illi | *allez luy dire* | gaet hem segghen | *gehe hin, vnd sage ihm* |
| vt equum meum | *qu'il meine mon cheual* | dat hy mijn peert | *dasz er mein pferdt* |
| aquatum ducat: | *à la riuiere:* | te water leyde: | *trencke,* |
| cumque eum probè con- | *quand il l'aura bien* | als hijt wel ghewrevē | *wann ets wurt haben* |
| frictum strinxerit, | *frotté & estrillé* | ende geroskamt heeft/ | *wol gewischet ūd gestrie* |
| pexaque iuba | *peigne les crins,* | de mane ghekemt/ | *gelt, den maan gekemft,* |
| sella instrauerit, | *sellé & troussé* | gesadelt/ ende dē steert | *gesattelt, vnd* |
| caudamque inflexerit, | *sa queûe,* | ghevlochten/ | *vffgeschwentzt,* |
| sinat ad satietatem | *qu'il le laisse* | dat hijt wel | *daszer es wol* |
| bibere: | *bien boire,* | laet drincken/ | *trincken lasse,* |
| deinde illi præbea: | *& puis qu'il luy baille* | ende dat hyt daer na | *vnd ihm darauff* |
| auenæ sesqui- | *vn picotin & demy* | gheve anderhalf spinte | *anderthalb mesz habero* |
| corbulam. | *d'auoine.* | haueren. | *furgebe.* |
| B. Abi comparatum mi- | *B. Allez moy acheter* | B. Gaet coopt my | *A. Gehe hin, vnd hauffe* |
| hi duodenatium ligula- | *vne douzaine d'esguil-* | een dosijn nestelen/ | *mir ein dutzin nestel:* |
| ocelli (rum, | *les œilletes (lettes,* | den [illegible] | *die nestellocher* |
| caligularum mearum | *de mes chausses* | van mijn couffen | *and meinen hosen* |
| lacerati sunt. | *sont rompus.* | zyn ghebroken. | *seind ausgerissen,* |
| Commoda mihi | *Prestez moy* | Leent my | *Leihet mir* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| que quanto à mi, | *quanto à me,* | af foꝛmee/ | *que quanto a mi,* |
| tengo mucho que hazer. | *ho troppo che fare.* | I haue to much buſi- | *tenho muyte que fazer.* |
| A. Que es | *A. Doue é,* | A. where is (neſſe | *A. Qu'he do mece* |
| del mocode caballos? | *il palfreniere?* | the hoꝛſe kee peꝛ? | *da estrabaria?* |
| vete y dy le, | *va a dirli* | go tell hun/ | *vay e dizelhe,* |
| que trae mi caballo | *che meni il mio cauallo* | that hee my boꝛſe | *que leue o meu cauallo* |
| al rio: (faegado | *a l'acqua:* | leade to the riueꝛ: | *a beber:* |
| despues de auerle bien | *poi d'hauerlo bẽ fregatto* | whẽ hee hath wel rub- | *despois de o auer bein e-* |
| ya lmoha çado, | *& ſtrillato,* | bet and curreied him/ | *e almofacada,(ſtregado,* |
| peynado los crines, | *pettenato li crini,* | combed his maine/ | *e penteado à coma,* |
| fillado, y doblegado | *ſellato & ſtroppato* | ſadled/and truſt | *ſellado,e atado* |
| su cola, | *la coda,* | his taple; | *o rabo,* |
| que le dexa | *che io laſci* | that he will let | *que o deixe* |
| bien beuer, | *ben bere,* | him dꝛincke well/ | *bein beber,* |
| y que le despues | *& chi poi li dia* | and then let him geeue | *e que despois lhe* |
| medida y media de | *vn picotimo emizo* | a pecke and a halfe of | *de medida e meya* |
| cebada. | *de biada.* | oates. | *de cuada.* |
| B. Vete, y compradme | *B. Va & comprami* | B. Go buye me | *B. Vay, e compraꝛ:* |
| vna dozena de agujetas | *dozena vna de ſtrinche,* | a dooſen of poynteꝛs: | *huna duzia d'atacas,* |
| los agujeros | *li pertuggi da metter* | the oplet holes | *as ilhos* |
| de mis calcas | *le ſtrinche alla mio* | of my hoſen | *das minhas calcas* |
| son totas. | *calze ſon rotte.* | are bꝛoken. | *estaõ rotas.* |
| Empreſtame su | *Preſtatemi il voſtro* | Lende me | *Empreſtamo o teu* |

| Latin. | Francois | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| pugiunculum tuum. | *vostre poincon.* | uwen priem. | *ewren pfrimen.* |
| C. Surrexisti | *C. Estes vous debout* | C. Sydy over eynde | *C. Habt ihr euch vffge-* |
| Domine mi? | *Monsieur?* | myn Heere? | *richt Heer?* |
| A. Surrexi, | *A. Ouy,* | A. Jae ic/ | *A. Ia,* |
| an ne tempus est? | *n'est-il pas temps,* | en ist niet tydt? | *ist es nit zeit?* |
| C. Non est serum, | *C. Il n'est pas tard,* | C. Ten is niet spaye/ | *C. Zwar es ist noch nit* |
| mercatores | *les marchands,* | de cooplieden | *dan die kramer (spat,* |
| nondum | *n'ont pas encore* | en hebben noch | *haben noch nicht* |
| aperuerunt tabernas suas | *ouuert leurs boutiques,* | haer winckels niet opē | *vffgethan ihre laden,* |
| nec merces | *n'y desployé* | noch hun goet (gedaen/ | *noch ihre waar* |
| explicuerunt, | *leurs marchandises,* | voort ghedaen/ | *auszgelegt,* |
| vestite per | *ha billez vous à* | cleedt u niet | *ziehet ewre kleider mit* |
| otium. | *vostre aise.* | ghemake. | *gemachan.* |
| A. Nos templum adimus | *A. Nous allons à l'egli-* | A. Wy gaē ter kercken | *A. Wir gehen in die* |
| tu interim | *se apprestez tandis* | maeckt daerent usschē | *kirchē, richte du mit ier* |
| ientaculum para. | *le desieuner.* | den ontbyt reede. | *weil etwas zū morgē essē* |
| C. Quid tibi | *C. Que vous* | C. Wat sal ick u | *C. Was sol ich euch (zu.* |
| vis parem? | *apprestera-ie?* | reede maken? | *dann bereyten?* |
| hodiernus dies | *il est auiourd'huy* | het is heden | *heut ist es* |
| pisculentus est. | *iour de poisson.* | visch dach. | *fischtag.* |
| A. Quid ita? | *A. Comment?* | A. Hoe? (meus | *A. Was?* |
| C. Est D. Bartolomæi | *C. C'est la vigile* | C. Tis S. Bartele? | *C. Es ist heut S. Bartolos* |
| pervigilium: | *de S. Barthelemi?* | avont: | *meus abent:* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| ponçon. | *ponsone.* | pour bodkinne. | *furador.* |
| C. Es levantado v. m, | *C. Settoleuatte* | C. Are you vp | *A. Ha se leuantado v.* |
| mi Sennor? | *Patrone.* | Syr/ | *m. Senõr?* |
| A. Pues si, | *A. Si,* | A. Yea/ | *A. Si,* |
| no es tiempo? | *non é tempo?* | is it not time? | *naõ he tempo?* |
| C. Aun no es tardo, | *C. Non é ancor tardi,* | C. It is not late/ | *C. Aynda naõ he tarde,* |
| los mercaderes | *li marcatanti* | the machaunies | *os mercadores* |
| no han hasta aun | *non hanno ancora* | haue not yet | *naõ hano ategora* |
| abierto sus tiendas, | *apperte le lor botteghe,* | opened the ir shoppes/ | *aberto suas tendas,* |
| ni desplegado | *ni dispigiato* | nether their ware | *nem despregado* |
| sus mercaderias, | *la loro roba,* | vnfolde/ | *suas mercadorias,* |
| vistese v. m. à su | *vestiteui a vostro* | make your selfreadie | *vistasse v.m.* |
| plazer. (sia. | *belagio.* (*in chiesia* | at ease. | *a sua vontade.* |
| A. Andamos à la ygle- | *A. Noi ce n'andiamo* | A. wee go to the church | *A. Nos ymos a ygreyia* |
| aparejad entretanto | *apparecchiate in tanto* | prepare in the meane | *aparelhay entre tanto* |
| el almorsar | *to dafar collatione.* | while the breaki fast. | *o almorco.* |
| C. Que manda v.m. | *C. Che cosa* | C. What shall I | *C. Que manda v. m.* |
| que le appareja? | *vi apparecchiaro?* | prepare for you? | *que lhe aparelhem?* |
| oy es | *hoggi é giorno* | it is to day | *cie he* |
| dia de piscado. | *dã pesci.* | a fish day. | *dia de pescado.* |
| A. Pues como? | *A. Come?* | A. How? | *A. Pois como?* |
| C. Las vigilias | *C. Egli é la vigilia* | C. It is Saint Ba- | *C. He a vigilia* |
| de San Bartolomeo son: | *de Son Bartholomeo:* | tholomews euen: | *de Saõ Bertholomeu?* |
| | | [illegible] | *[illegible] moça,* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| indictum est ieiunium, | *il est iour de ieusne.* | het is vastendach. | *es ist fastag.* |
| A. Non herclé | *A. Ie n'y pensoye pas* | A. Ick en dachter | *A. Ich hab furwar* |
| memineram, | *certes:* | voorwaer niet op/ | *daran nit gedacht,* |
| nesciebam | *ie ne scauoye pas* | ick en wist niet | *ich wuste nit* |
| ieiuuaudum esse. | *qu'il fut ieusne.* | dat vastendach was. | *das es fastag war,* |
| Para itaque nobis | *Apprestez nous donc* | Bereyt ons dan | *bereyte vns dann* |
| duoden a | *vne douzaine,* | een dozijn | *einem tedern zwolff* |
| oua recentia | *d'œufs fraiz:* | versche eyeren | *friescher eyer,* |
| cineri incocta, | *cuits en la braise,* | in dasschen ghebradē/ | *in der asschen gebraten,* |
| lagana calida, | *des gasteaux chauds,* | werme coecken/ | *warme kuchen,* |
| & recens butyrum: | *& du beurre fraiz:* | ende versche boter: | *vnd frische butter:* |
| eamus domini mei, | *allons Messieurs.* | laet ons gaen mijn hee | *lasset vns gehē ihr herrē* |
| num accincti estis? | *estes vous prests?* | ren/zijdy ghereet? | *seit ihr bereit?* |
| B. Sanè | *B. Certes,* | B. Seker/ | *B. VVorlich,* |
| hæc splendida | *voicy vne belle* | dit is een schoone | *disz ist ein schone* |
| & opulenta ciuitas est. | *& riche ville.* | ende rijcke stadt. | *vnd reiche stadt (strassē* |
| En plateatum munditien | *Voyez les belles rues,* | Siet die schone stratē | *Sehet welche schone* |
| ædiumque elegantiam. | *& les belles maisons.* | ende de schoone huysē. | *vnd wie hubsche heuser.* |
| A. En templum | *A. Voila vn beau* | A. Dat is een schoonē | *A. Disz ist ein herlicher* |
| eleganti structura, | *temple,* | tempel/ | *tempel,* |
| magnificam ædem sacrā, | *vne belle eglise.* | een fray kercke. | *ein schone kirche.* |
| B. Ecce bellam | *B. Voila* | B. Dat is | *B. Disz ist* |
| iuuenculam, | *vne belle fille.* | een schoone dochter/ | *ein schone tochter,* |

dia

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez |
| --- | --- | --- | --- |
| dia de ayuna es, | *à giorno di digiuno.* | it is fastyng day. | *he dia de ieium.* |
| A. Por cierto | *A. In vero non* | A. I did not thinke | *A. Por certo que* |
| que no se me acordaua: | *ci pensaua:* | on it truely: | *me naõ lembraua:* |
| yo no sabia | *non sapeua (no.* | I know not | *eu naõ sabia* |
| que era dia de ayunas. | *che fosse giorno di digiu-* | that it had beẽ fasting | *que era dia de ieium.* |
| Aparejad nos pues, | *Apparecchiateci don-* | Prepare vs then/ | *Tendenos logo prestes* |
| vna dozena | *vna dozena (que,* | a dosen | *huna duzia* |
| de huenos frescos | *d'ouafreschi* | of new layde egges | *d'ouos frescos,* |
| assa dos en las cenizas | *rostiti nella brascia,* | rosted in the imbers/ | *e assados nas brasas,* |
| tortas calientes, | *fugasie calde,* | new hot cakes/ | *bolo quentes,* |
| y manteca fresca: | *con burro fresco:* | and sweet butter: | *e manteiga fresca:* |
| vamonos Sennores, | *andiam' Signori,* | let vs go Sirs/ | *Vamonos Senõres,* |
| estan aparejados? | *sette pronti:* | are yee redy? | *estaõ prestes?* |
| B. En verdad; | *B. Certo,* | B. Truely/ | *B. Em verdade* |
| he aqui vna linda | *ecco qui vna bella* | here is a fayre | *eys aqui huna linda* |
| y rica villa: | *& ricca città.* | ã a rich towne. (streets | *e rica villa:* |
| mirad ay las lindas calles | *mirate le belle strade* | Beholde what fayre | *oulhay que formosa ruas* |
| y hermosas casas. | *& le bellissime case.* | and fayre houses. | *e que lindas casas.* |
| A. He ay vn lindo | *A. Queste vn bel* | A. Here is a fayre | *A. Eu aqui huna fermo-* |
| templo, | *tempio.* | temple/ | *sa ygreya,* |
| vna linda yglesia, | *vna bella chiesta.* | a fayre churche. | *hum lindo templo.* |
| B. He ay | *I. Guardatte la* | B. There is | *B. Eys hi* |
| vna linda moca, | *vna bella figlia,* | a fayre mayden/ | *huna fermosa moca,* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| egregia forma mulierem | *vne belle femme,* | een frap vrouwe/ | *ein hupsche fraw,* |
| hominem formosum. | *vn bel homme.* (*cela?* | een schoon man. (dat? | *ein feiner man.* |
| A. Quid isthuc generosi | *A. Quel gentilhõme est* | A. Wat Edelman is | *A. VVer ist der edelmã?* |
| B. Est (hois est? | *B. C'est le* | B. T'is den | *B. Disz ist* |
| nobilissimus, | *plus noble,* | alder edelsten/ | *der edelste,* |
| audacissimus, | *le plus hardy,* | den alderstoutstẽ | *der kuhneste,* |
| honestissimus, | *le plus honneste,* | dẽ ald̃ eerbaerstẽ | *der erbarste,* |
| sapientissimus, | *le plus sage,* | den alder wijsten/ | *der weisiste,* |
| altissimus, | *le plus riche,* | den alder rijcsten/ | *der reichste,* |
| Est | *le plus* | Den alder | Der |
| modestissimus | *humble,* | ootmoedichsten/ | *schlechteste,* |
| vrbanissimus | *le plus courtois,* | dẽ alderheuchstẽ | *der heoflichste,* |
| munificentissimus | *le plus liberal,* | den aldermilsten/ | *der milteste,* |
| A. Quid istuc hominis | *A Quel homme est cela?* | A. Wat man is dat? | *A. VVas ist disz für ein* |
| B Est est? | *B. C'est le* | B. T'is den | *B. er ist der* (*mẽsch?* |
| ferocissimus, | *plus fier,* | spijtichsten/ | *hochmutigste,* |
| auarissimus, | *le plus auaricieux* | den gierichsten/ | *der geitzigste,* |
| homo in pri- | *le plus ia-* | den jalour- | *der ei-* |
| mis zelotipus, | *loux,* | sten/ | *frigste,* |
| ignauissimus, | *le plus couard,* | den blootsten | *der bloedeste,* |
| timidissimus, | *le plus paoureux,* | den verbaertsten/ | *der forchtsambste,* |
| paupertimus, | *le plus pauure,* | den armsten/ | *der armste,* |
| auguendulus | *le plus grand dõn-* | den groosten | *der grooste* |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | *schwaizer,* |

prouinciæ. — ciuitatis. — oppidi. — du pays. — de la cité. — de la ville. — vandẽ lande. — der stede. — vander stadt. — im landt. — in der statt. — in der statt.

| Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| vna hermosa muger, | *vna bella donna,* | a fayre woman/ | *huna fermosa molher,* |
| vn hombre galano. | *vn bel huomo.* (quello? | a fayre man. (that? | *hun galante homẽ.* (go? |
| A. Quiẽ es a quel caual- | *A. Che gentilhome é* | A. What gentilman is | *A. quem he aquelle fidal* |
| B. Es el mas (lero | *B. Egli é il* | B. It is the | *B. He o mau* |
| noble, | *piu nobile,* | noblest | *nobre,* |
| el mas trauiesso, | *il peu ardito,* | the hardiest/ | *o mais ousado,* |
| el mas hórrdo, | *il peu honesto,* | the most honest/ | *o mais honrado,* |
| el mas auisado, | *il piu sauio,* | the wisest/ | *o mais auisado,* |
| el mas rico, | *il piu ricco,* | the richest/ | *o mais rico,* |
| el mas | *il peu* | the most | *o mais* |
| humilde, | *humile,* | humble/ (ouse | *humildo,* |
| el mas cortez, | *il peu corteze,* | the most courte- | *o mais cortes,* |
| el mas largo. | *il peu liberale,* | the most liberall/ | *o mais liberal,* |
| A. Quel hõme es aquel | *A. Che huomo é quello?* | A. what mã is that? | *A. Que homẽ he aquella* |
| B. Es el | *B. Egli é* | B. It is the | *B. He o* |
| mas fiero. | *il piu dispettoso,* | prowdest/ | *mais feroz,* |
| el mas auarlento, | *il piu auaritioso* | the most couetou- | *o mais auarento,* |
| el mas ze- | *il piu* | twe most (se/ | *o mais* |
| loso, | *zeleso,* | taliouse/ (ward | *cioso,* |
| el mas couardo, | *il piu codardo,* | the greatest co- | *o mais couarde,* |
| el mas temeroso | *il peu pauroso,* | the most fearfull/ | *o mais medroso,* |
| el mas pobre, | *il piu pouero,* | the povrest/ | *o maũ pobre,* |
| el major | *il piu gran* | the greatest geuer | *o mayor* |
| liçoneto, | *lusingiere* | | |

*Espagnol.* — *in landt.* — *in der statt.* — *in der statt.* — *in der statt.*

*Anglois.* — *of the cõtry* — *of the town.* — *of ally town.*

*Portuguez.* — *de la tierra.* — *de la villa.* — *della tierra.*

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| A. Quæ hæc eſt mulier. | *A. Quelle fẽme eſt cela* | A. Wat vronwe is dat | *A. VVer iſt die fraw?* |
| B Eſt pulcherrima, honeſtiſſima, caſtiſſima, optima, fortunatiſſima, miſerrima: | *E. C'eſt la plus belle, la plus honneſte, la plus chaſte, la meilleure, la plus heureuſe, la plus malheureuſe.* (de la paroiſſe.) | B. Tis de ſchoonſte/ d'eerlychſte/ de cuyſchſte/ de beſte/ de geluckich ſte/ de rampſalichſte. (onder parochien.) | *B. Sie iſt die ſchoneſte, die erlichſte, die keuſchſte, die beſte, die gluckieligſte, die vngluckhſeligſte.* (in dieſer pfarr) |
| A. Quæ iſta adoleſcentula? | *A. Quelle fille eſt cela?* | A. Wat dochter is dat? | *A. VVas iſt diſz fur ein iung fraw?* |
| B. Non eſt adoleſcentula, maritae eſt. | *B. Ce n'eſt pas vne fille elle eſt mariee.* | B. Tẽ is geẽ dochter ſy is ghehout. | *B Sie iſt kein iungfraw ſie iſt befreyet.* |
| A. Non eſt marita, | *A. Elle n'eſt pas mariee.* | A. Sy en is niet ghehout. | *A. Sie iſt nit befreyet.* |
| B. Deſponſata eſt, vidua eſt, frugi eſt & œconomica: bene dotata eſt, amplam habet dotem, | *B. Elle eſt fiancee, elle eſt vefue, elle eſt bonne meſnagere: elle a vn bon douaire, elle a bon mariage.* | B. Sy is onder trou/ ſy is weduwe/ tis een goet huyſwyf/ ſy heeft een goede bruytgave/ ſy heeft goet houwelyck goet. | *B. Sie iſt vertrawet, ſie iſt ein witwe, ſie iſt ein gute hauſzmutter: ſie hat ein gute morgengabe, ſie hats, ein gute ehe.* |

*Espaignol.*

A. Que mugen es essa?
B. Es la mas hermosa, la mas honrada, la mas casta, la mejor, la mas dichosa, la mas mala-uenturada. } de la parrochia.
A. Que moca es essa?
B. No es moca, sino casada.
A. Antes no es casada.
B. Es solamente la debiuda es, (sposada, buena gouernadora de casa es: tiene buen dote, Buen casamiento tiene.

*Italien.*

*A. Che donna é quella?*
*B. Ella é la piu bella, la piu honesta, la piu casta, la migliore, la piu ventura-ta, la piu mal-fortunata.* } *della parrochia.*
*A. Che figlia é quella?*
*B. Non é figlia, é maritata.*
*A. Elle non é maritata.*
*B. Ella é fiansata, e vedoua, é bona menagiere: hà bona dote, ha buon marittaggio.*

*Anglois.*

A. What womã is that
B. The is te fayrest/ the most honest/ the most chast/ the best/ the happiest/ the vn happiest. } of the parish
A. What maydẽ is that.
B. It is not a maydẽ/ shee is maried.
A. Shee is not maried.
B. Shee is betrouth shee is a wedow/ shee is a good house wife: shee hath a good dowrie/ she hoth a good mariage.

*Portuguez.*

*A. Que melhor he essa?*
*B. He a mais fermosa, à mais honrada, à mais casta, à melhor, à mais diteſa, à mais mal auenturada.* } *de la parrochia.*
*A. Que moca he aquella?*
*B. Naõ he moca, se naõ casada.*
*A. Antes naõ he casados.*
*B. He somente esposada he viuua, boa gouernadeyra de casa: tem boa dote, bom casamento tem.*

*Latin.*

A. Quid habet dotis?
B. Virtu'em ac probi atem.
satin hoc est?
A. Satis.
B. Quis hac humo conditus ac sepultus est?
A. Abbas N.
B. Magnificũ hoc bustũ sumptuosum & elegans sepulchrum, legamus epitaphium.
A. Reuertamini iam domum, ut sumamus jentaculum: post mercabimur quibus opus erit.

*Francois.*

*A. Qu'a elle en mariage?*
*B. Elle a vertu & honnesteté, n'est-ce pas assez?*
*A. Ouy.*
*B. Qui est icy enterré & enseuely?*
*A. C'est l'Abbé de N.*
*B. Voyla vn beau tombeau, vn beau & riche sepulchre, lisons l'epitaphe.*
*A. Retournons maintenant pour desjuner: & puis nous acheterons ce qu'il nous faut.*

*Flamen.*

A. Wat heeft sy om houwen?
B. Sy heeft dencht ende eerbaerheyt/ en ist niet genoch?
A. Jaet.
B. Wie leyt hier in d'aerde ghesteken ende begraven?
A. T is den Abt vã N.
B. Dat is eẽ schoõ graf een schoone ende rycke begravinghe/ laet ons de doodtschrift lesen.
A. Laet ons nv weder t'huys gaen/ om t'ontbyten: en dan sullen wy coopẽ tgene dat ons gebreect

*Alleman.*

*A. VVas hatt sie in der ehe?*
*B. Sie hatt zucht vnd erbarker, ist das nit genugt*
*A. Ia.*
*B. VVer ligt hier ein gescharrt vnd begraben?*
*A. Er ist der Abt võ N.*
*B. Disz ist ein schõ grab ein schon vnd kostlich grab, (lesen lasset ũs die grabschrifft*
*A. Lasset vns bald wider nach hauszgehẽ, (rẽ das frue stuck zuuer zeh darnach wolle wir kauffẽ was vns von noten ist.*

A. Que

*Espaignol.*

A Que es lo que tiene para se casar
B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?
A. Señor si.
B. Qui en esta aqui enterrado y sepultado?
A. Es el Abad de N.
B. He ay vn lindo sepulchro, vna linda y rica sepultura. Leamos el epitafio.
A. Boluamos pues egora à casa, para almorsar: y despues compratemos lo que ternemos menester:

Italien.

*A. Che cosa puo hauere in matrimonio?*
*B. Ella ha virtu & honesta, non é assai?*
*A. Si certo.*
*B. Chi é qui sottorato & sepelito?*
*A. egli é l'Abbate de N.*
*B. In veroche é vna bel vn bello (la sepultura, & ricco sepolchro, leggiamo lepitafio.*
*A. Ritornamo adesso a casa, per far collatione: & poicompraremmo quelle che es fa debisogno*

*Anglois.*

A. What hath shee for her mariage?
B. Shee hath vertue al dhonestie/ is not that enough?
A. Yea.
B. Who is here buried? (N.
A. It is the Abbot of
B. There is a fayre a fayre (graue and riche sepulcher/ let vs reade te epitaph
A. Nay/ let vs returne to our lodging/ to breake our fast/ and then wee wil buye such thinges as wee (lacke.

Portuguez.

*A. Que he o que tem para se casar?*
*B. Tem virtude e honestidade, naõ basta issa?*
*A. Senõr si.*
*B. Quem esta aqui enterrado e sepultado?*
*A. He o abbade de N.*
*B. Em verdade que he hum lindo sepulchro, huna linda, e rica sepultura leamos o epitafio.*
*A. Tornemos agora a casa, a almorcar: e despois compraremos o que tiuermes mister.*

| Latin. | Francois | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| Septimum Caput Collocutiones ad mercaturam pertinentes. | *Le VII. Chapitre Propos de marchandise.* | Dat vij. Capittel / Proposten van coopmanschap. | *Das VII Capittel, Gesprech von kauffmanschafft,* |
| A. Domini mei quid empturi estis? | *A. Messieurs, qu'acheteriez vous volontiers?* | A. Myn Heeren/ wat soudygeer coopen? | *A. Ihr Herru, was begert ihr zu kauffen?* |
| circumspicite num quid habeam vobis vsui futu- | *regardez si i'ay chose qui vous duise.* | besiet o sick yet hebbe (ne dat u dient. | *besehet ob ich etwas hab das euch dient.* |
| Ego vobis (rum tam vili venditurus sum, | *Ie vous feray aussi bon marché,* | Ick sal u so goeden coop gheven | *Ich wils euch so guten kauff lassen,* |
| quam quisquam ciuitatis alius: | *qu'homme qui soit á la ville:* | als yemant die in stadt is: | *als yemandt in der statt:* |
| ingredimini. | *entrez dedans.* | coemt binnen. | *kompt herein.* |
| B. Habesne cariseas flandricæ tincturæ: | *B. auez vous de carisees teinture de Flandres?* | B. Hebdy carseyen vā vlaemscher verwē? | *B. Habt ihr auch kirsey flamisch farb?* |
| A. Etiam domine, habeo perbellas, & bonas, (be meliores | *A. Ouy Monsieur, i'en ay de fort belles & bonnes:* | A. Jae ick myn heere/ ick hebber seer schoone ende goede: | *A. Ia Herr, ich hab der art gar schon vnd gut:* |
| quibus nullæ sunt in vrimò ne | *les meilleurs de la ville voire qui soient* | de beste vander stadt/ jae die | *desz bestē so in der stats ia in (mach,* |
| in Anglia quidem. | *en Angleterre.* | in Engelant zijn. | *in gantz Engelland sein* |

## El VII. Capitulo,

Propositos de la mercaderia.

A. Señores,
q̃ es lo que vs.ms comparian de buena gana? miren si tengo algo que les agrade.
Os daté tan barato, como hombre que sea en la villa: entren vs.ms.

B. Teneys cariseas color de flandes?

A. Señor si, tengo las que son muy lindas y buenas: las mejores d'este lugar si y tambien de Ingalaterra,

## Il VII. Capitolo,

*Ragionamenti de marancie.*

*A. Signori, che cosa comprárreste volẽtieri? guardatte s'ichò cosa chi vi serue. Vi farò cosi bon mercato, come huomo d'ella città: intratte.*

*B. Hauette carisee, tintura de flandra?*

*A. Si signor, ne ho molto belle & bone: le migliori della terra, & d'Inghilterra ancora.*

## The vij. Chapter/

Proposes of marchandise.

A. Sirs/ what wold you gladly buye? se if I have any thing which serveth your int I will sell you (ne. as good cheape/ as any man with in towne: come in. (sies

B. Have you any kurs of flaundres dyng?

A. Yea sir/ I have very fayre and good/ the best of the towne/ yea in England.

## O VII. Capitulo,

*Praticas de mercadoria.*

*A. Senõres, que he o que v. m. cõprariaõ de boa võ? outhem se tenho (tade? alguna cousa que les cõ- Daruolo hey (tente taõ barato como homem, que aya na villa: entrem vv. mm.*

*B. Tendes crysés tinta de frandes?*

*A. Senõr si, tenhoas que saon muy lindas e boas, as melhores deste lugar, e tambem de Inglaterra.*

*Latin.*

Cuius coloris
cas expetis?
fusci, cinericij,
sului castanei,
rubri, crocey violacei?
habeo cuiuscunque
coloris,
& quantiuis pretij.
B. Quanti indicas
vinam huius nigræ?
quæso,
ne æquo pluris æstimes.
A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi coronato
in vlnas singulas.
B. Niminum est,
dabo tibi
quatuor solidos.

A. Perpusillum
sanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat:

Francoys.

*De quelle couleur*
*les demandez vous?*
*brune, grise,*
*orangee, tannee,*
*rouge, iaune, violette?*
*i'en ay*
*de toutes couleurs*
*& á tout pris.*
*B. Que faites vous*
*l'aune de ce noir?*
*ie vous prie,*
*ne le me surfaites pas.*
*A. Ne voulez vous*
*qu'vn mot?*
*il vous coustera*
*vn escu l'aulne.*
*B. C'est trop,*
*i'en bailleray*
*quatre sols.*
*A. C'est trop peu*
*certes,*
*i'y perderoye,*
*il me couste d'auantage:*

*Flamen.*

Van wat verwen
begheerdy se?
bruyne/ grauwe/
gourgeel tannet/
root/ geel violet?
ick hebber
van alle coleuren
ende tallen prijse.
B. Wat looftdy
delle van dit swert?
ick bidu/
en overloovet my niet.
A. En begheerdy
maer een woort?
tsal u kosten
een croone delle.
B. Tis te vele/
ick sal u
vier schellingen geven.
A. Tis voorwaer
te luttel/
ick souder aen verliese/
het cost my meer

*Alleman.*

*Von was farben*
*begert ihr des?*
*braun, graw,*
*goldgelb, tannet,*
*rot, gelw, violet?*
*ich hab dessen*
*von allerley farben,*
*vnd allem werth.*
*B. Vviescheetz ihr*
*ein ele diss schwartzen?*
*lieber,*
*schlagts nit zu hoch an.*
*A. Volt ihr*
*nur ein wort?*
*es sal euch gelten*
*ein crone die ele.*
*B. Das ist zu viel,*
*ich wil euch*
*vier schilling geben.*
*A. Das ist furwar*
*zu wenig,*
*ich muste daran verlier*
*es kostet mich mehr:*

De qu

*Espaignol.*

De que color
las manda v. m?
prieta, parda,
naranja, morada,
roxa, amarill, violada?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.
B. A quanto days
la vara d'este negro?
supplico os, (do.
que no pidays demasia-
A. Pues no quereys
que vna sola palabra?
vn escudo
os costara la vara.
B. Demasiado es,
daré por ello
quatro sueldos.

A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello.
a mi me cuesta mas:

*Italien*

*De che color*
*le volete*
*brune, grise,*
*oraniate, leonate,*
*rosse, gialle violette?*
*ne ho*
*de tutti colori*
*& presii*
*B. Quanto domandate*
*de l'anna di questo nero?*
*vi prego,*
*non domandarne troppo.*
*A. Non volete che*
*vna parolla?*
*vi costera*
*vno scuto l'anna,*
*B. E troppo,*
*vi daró*
*quatro soldi.*
*A. Certo,*
*é troppo poco,*
*ci per derebbe,*
*mi costa dinantaghio:*

*Anglois.*

Of what colour
do you lacke?
browne/grey/
orenge/taume/
red palow/violet or
I have (blew?
of al the colours/
and of all prices.
B. How sell you
a yarde of this blacke?
I pray you
do not over sell it.
A. Will you
but a woorde?
it shall cost you
a crowne a yarde.
B. It is to much/
I will geve you
foure shillings.
A. It is trul y
to litle
I should leese in it/
it cost mee more:

*Portugues.*

*De que cor*
*as quer v. m?*
*negra, parda,*
*caraniada, leonada,*
*vermelha, amarella,*
*tenhoas (violada?*
*de todas as cores*
*e precos?*
*B. A quanto day:*
*a vara deste negro?*
*rogo vos que*
*pecays demasiado.*
*A. Naõ quereys mays*
*que huna só palaura?*
*hum escudo*
*vos custara à vara.*
*B. He demasiado*
*darey por elle*
*quatro soldos.*
*A. Demasiado de pouco*
*he por certo,*
*eu perderia nelle,*
*à mi me custa mais:*

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| cape partem integram | *prenez la piece entiere* | neemt het heel ſtuck | *nemet ein gantzes ſtuck* |
| ſex libris | *pour ſix liures,* | voor ſes ponden | *fur ſechs pfundt,* |
| quatuor ſolidis | *quatre ſols* | vier ſchel linghen | *vier ſchilling* |
| & ſex nummis: (ſunt | *& ſix deniers:* | ende ſes grooten: (gē | *vnd ſechs pfēning: (ling* |
| quatuor tantum ſolidi | *ce n'eſt que quatre ſolz* | t'is maer vier ſchellin- | *das ſeit nur vier ſchil-* |
| & ſex nummi pro quaque | *ſix deniers l'aune.* | ſes grooten d'elle. | *ſechs pfenning fur die* |
| B. Percarum eſt, (vlna | *B. C'eſt trop cher,* | B. T is te diere | *B. Es iſt zu theur (elle.* |
| quot ſunt vlnæ? | *cōbien en y a-il d'aunes* | hoe veel ellen zÿnder? | *wie viel ellē ſeind deſſē* |
| A. Videbis | *A. Vous le* | A. Ghy ſultſe | *A. Ihr ſölt es (hier-* |
| menſurari, | *verrez meſurer,* | ſien meten/ | *ſchen meſſen,* |
| ſunt vln æ vigínti | *il y en a* | daer zÿnder | *da ſeind (be elen,* |
| ſeptem cum dimid ata | *vingtſept & demy* | ſeven ētwintich en half | *acht vnd zwāt zigſt halb* |
| & ſemi quadrans. | *& vn demy quart.* | ende eē half vierendeel | *vnd ein halb viertheil.* |
| B. Dabo | *B. I'en donneray* | B. Ick ſalder | *B. Ich wil* |
| vt ſemel dicam, | *tout au dernier mot* | met eenen woorde | *mit dem nechſten wort* |
| ſex libras. | *ſex liures,* | ſes pondt af ghe ven. | *ſechs pfundt geben.* |
| Recuſavi | *I'en ay refuſé d'auſsi* | Ick hebs ſo goeden | *Ich hab ſo gutes* |
| hac non deteriorem, | *bonne que ceſte cy,* | ghelaten als ditte/ | *laſſen fahren als diſzi ſt,* |
| eſſe vilius | *à meilleur marché* | een grooten beter coop | *eines groſchen beſſeren* |
| in ſingulas vlnas. | *d'vn gros pour aune.* | op d'elle. | *kauffe die elen.* |
| A. Accepiſſes | *A. Vous la deniez* | A. Ghy behoordet | *A. Ihr ſölt es* |
| ſanè, | *prendre,* | te nemen/ | *nemen* |
| ac tibi confirmo | *& vous promets* | ende ick beloove u | *vnd das ſage ich euch zu* |

Espaignol.

tomad la pieza entera
por seys libras
quatro seuldos:
y seys greuſſos:
no es que quatro seuldos
seys greuſſes la vara.
B. Demaſiado es,
quantas varas contiene?
A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.
B. Daré por ello
en vna ſola palabra
seys libras.
He rehuſado
tan buena que eſta,
à vn grueſſo mas ba-
rato ſobre la vara.
A. Deueriades
tomarla,
y os prometo

Italien

pigliate la peſſa intiera
per ſei lire
quatro ſoldi
& danari ſei:
che ſono quatro ſoldi
& ſei danari l'anna.
B. E troppo caro,
quante anne vi ſono?
A. Le vederette
meſurar,
vi ne ſono
venti ſette & meza
& mezo quarto.
B. Vi ne daró
con poche parolle
ſei lire.
No ho rifiutato de
coſi bona che queſta,
a vn danaro manco
per anna.
A. Douenate
pigliarla,
& vi prometto

Anglois.

take the whole peece
for fire poundes
foure ſchillinges
and fire pence?
it is but foure ſhillin-
fire pence the yearde.
B. It is to deare
how mani yeardes bee
A. you ſhall ſee(therin?
it meaſured/
there be
twentie ſeven els and a
and a half quartier.
B. I will geeue
at the laſt woorde
fire poundes.
I haue forſaken
as good as this/
better cheepe by a
groote in an ell.
A. You ſhould
take it/
but I promiſe you

Portugues.

tomay à peca inteira
por ſeys liuras
quatro ſoldos
e ſeys groſſos:
que ſaõ à quatro ſoldos
e ſeys groſſos a vara.
B. He demaſiado,
quantas varas tem?
A. Velas heys
medir,
tem
vinte e ſete e meya
e hum meyo quarto.
B. Darey por elle
em huma ſo palaura
ſeys liuras.
Hey engeitado
taõ boa como eſta,
a hum groſſo mau barato
em cada vara.
A. Deuerẽs de
a tomar,
e vos promeſo

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| ni frequens mearum | *que si vous n'estiez* | waert dat ghy mijnen | *wehret ihr nit mein* |
| mercium emptor esses, | *mon chalan,* | cal lant niet en waert/ | *guter bekanter,* |
| minoris me | *vous ne l'auriez* | ghy en soudet | *so wurdet ihrs* |
| non addicturum | *pas à moins* | niet min hebben | *ringer nit als fur.* |
| libris sex | *de six liures* | dan ses ponden (groot. | *sechi pfundt bekommem* |
| & quindecim solidis. | *quinze sols de gros.* | vijfthien schellingen | *vnd funff zehē schilling* |
| Cu n verò is sis, | *Mais puis que c'est vous* | maer om dat ghyt zijt/ | *grossē, aber weil ihrs seit* |
| decido plus | *ie vous rabats* | ick flaen u af | *so lasse ich abgehen* |
| nouem solidos | *plus de neuf souls* | meer dan negē schellin | *mehr dann neū schilling* |
| de panno integro. | *sur la piece.* | ope stuck. (gen | *and iedern stuck.* |
| Opinor te nosse | *Ie pense que vous ne* | Ic peyse dat ghy mijn | *Ich achte ihr wordet* |
| damno mihi esse | *voudriez pas ma perte,* | verlies niet begheeren | *meinē schadē nit begerē* |
| & sane si tu | *& certes si vous* | eñ seker ontsegt (sout/ | *vnd warlich weigert ihr* |
| detrectes, | *la refusez,* | ghyt/ | *dessen, so sol es* |
| nemo mortalium | *personne du monde* | niemant ter werelt en | *kein mēsch auff der welt* |
| eo auferet precio: | *ne l'aura pour ce pris:* | salt voor diē prijs heb- | *fur das gelt bekomen* |
| vel si frater mihi | *voire fusse* | ja al waert (ben | *ia wann es auch* |
| germanus esset. | *mon propre frere.* | mijn eyghen broeder. | *mein leiblich bruder sein* |
| B. Age igitur, | *B. Or bien,* | B. Nu wel/ | *A. Nu wolan, (solte.* |
| deduces & | *vous me rabatrez* | ghy sult my (slaen/ | *ihr solt noch* |
| decem nummos, | *les dix deniers,* | de thin penninghen af- | *zehen pfenning abziehē* |
| vt iusta | *pour faire* | om de rekeninghe | *von wegen* |
| & æqualis sit summa. | *le compte iuste.* | effen te maken. | *richtiger rechnung.* |

que

an.
t mein
er,
rs
s fur.
bekommen
ehē schilling
weil ihrs sein
abgehen
neū schilling
stuck
or wordet
adē nit begere
ch weigert ihr
ol es
auff der welt
t bekomen
auch
ch bruder sein
lan, (solte
ch
nung abzieh
en
rechnung.

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| que si no me fuera les<br>tu buen parachiano,<br>no las ternias<br>menos que<br>à seys libres (gruesso,<br>y quinze sueldos de<br>cero pues que lo soys<br>quito os (vos,<br>mas de nueue sueldos<br>sobre la pieça.<br>Pienso que no<br>querria es mi perdida,<br>y por cierto que si la<br>reusays,<br>ninguno! a mundo<br>la terna por aquel precio<br>si y aunque fuesse<br>mi proprio hermano.<br>B. Aora bien pues,<br>quitareys me<br>los dies gruessos<br>por hazer<br>la cuenta iusta. | *cheſe non foſti*<br>*mio chiſant e,*<br>*non l haueresteſte*<br>*à manco*<br>*de ſei lire &*<br>*quindeci ſolde de groſsi.*<br>*Maper eſſer voi*<br>*ve le do a manco*<br>*de noui ſoldi*<br>*le peſſa;*<br>*Et credo che non cercatte la mia perdita,*<br>*& reſiu-*<br>*cando la,*<br>*hemo del mondo*<br>*l'hauer a aquel pretio*<br>*ſi, ben foſſe*<br>*il mio proprio fratello,*<br>*B. Or via,*<br>*leuarette*<br>*li dieci danari;*<br>*per far*<br>*giuſto il conto.* | that erept you were<br>me cuſtomer/<br>you ſhould<br>not haue it<br>vnder ſix poundes<br>fifteēe ſhillinges graet<br>But ſeeyng that it ts<br>I doo bate you (you/<br>ab one neene ſhillinges<br>on the peece. (ſier<br>I thinke that you de-<br>nest my loſſe/<br>and truly if you<br>refuſe it<br>no man in the woꝛld<br>ſhal haue it foꝛ the pꝛi-<br>pea if it were (te<br>my bꝛother.<br>B. Nu well/<br>you ſhall bate mes<br>that ten pence<br>foꝛ to make<br>a rounde reckening. | que ſe me naõ forens<br>taõ bom fregues,<br>que o naõ ouuerens<br>por menos de<br>ſeys huras e<br>quinze ſoldi de groſſos.<br>Mas pois que ſoys vos,<br>quitouos mas<br>de noue ſoldos<br>por peca.<br>Cuydo que naõ<br>quereriens minha perda<br>e por certo que ſe<br>à refuſais,<br>nenhũ homẽ de mondo<br>a auera polo preco:<br>ayndaque foſſe meu<br>proprio irmaõ.<br>B. Ora bein,<br>tirarme heys<br>os dez groſſos,<br>para fazer<br>a conta iuſta |

*Latin.*

A. Nil me monebunt decem denarii.
B. Soluam tibi probà moneta aurea, iuſtique ponderis.
A. Nihil iſtuc refert, minuta pecunia tanti mihi eſt, quanti aurea: verùm enimuerò æquo parcior es, malo tamen damnum facere, quàm tibi denegare: ſpero me & aliàs acceptum tuam pecuniam præ quouis alio.
B. Ita prorſus: non te præteribo alterius gratia. Velim mihi eſſe gerulum quempiam aut baiulum doſſuarium,

Francois.

*A. Ie ne me tiendray pas á dix deniers.*
*B. Ie vous payeray en bon or, & de poids.*
*A. Ce m'eſt tout vn, la monnoye m'eſt auſſi bonne que l'or: mais certes vous eſtes trop chiche, toutesfois i'ayme mieux perdre, que de vous eſconduire: i'eſpere que i'auray vne autre fois, pluſtoſt qu'vn autre de voſtre argent.*
*B. Ouy dea: ie ne vous laiſſay pas pour vn autre, Ie voudroye que i'euſſe vn porte-faix, ou crocheteur,*

*Flamen*

A. Ick en ſal (ſien. op tien penningē niet
B. Ick ſal u betalen met goet gont/ ende ghewichtrich.
A. T'is my alleleens t'payement is my ſo goet als t'gout: maer ſeker ghy zyt te ſcherp/ nochtans ſo hebick liever te verlieſen/ dan u te ontſegghen: ick hope dat ick op een ander tyt/ voor een ander dan u ghelt hebben ſal.
B. Ja ghy voorwaer: ick en ſal u niet laten om een ander.
Ick woude dat ick eenen arbeyder hadde/ oft eenen dzaghet/

Alleman. *ſpfenning*

*A. Ich wil vmb zehen nit viel wort zerbrechē.*
*B. Ich wil euch bezahlen mit guten vnd gewichtigem goldt.*
*A. Es gilt mir al gleich das klein gelt iſt mir ſo gut wie das goldt: aber furwar ihr ſeidt viel zu genaw, dannoch wil ich ehe verlieren, als euch abſchlagen: ich hoffe ihr werdet mir ein ander mal ewer geldt vor einem andern gonnē*
*B. Ia freylich: ich wil euch vor einē andern nit laſſē*
*Ich wolte das ich einem tagloner hette, oder einem trager,*

*Espaignol*

A. No me estaré
a dies gruessos.
B. Yo os pagaré
en buen oro,
y de poso.
A. A mi me es todo v-
no, tengo la moneda
por tã buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys.
toda via antes quiero
perdet,
que de rehusar os la,
espero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
de sus dineros.
B. Si en buena fé;
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
un trabajador,
o ganapan,

Italien.

*A. Non guardare*
*à dieci danari.*
*B. Vi pagarò*
*di bon oro,*
*& di peso.*
*A. Mi è tutt' uno,*
*la moneta mi è tanto*
*cara quanto l'oro:*
*ma in vero*
*sette molto scarso,*
*tutta via vegite*
*pur to sio perdere,*
*che resutarui:*
*che spero ch'un altra*
*volta hauere piu presto,*
*che qualch'un altro*
*il vostro danaro.*
*B. Si certo:*
*non vilasciarò*
*per un altro.*
*Vorrei hauere*
*un facchino,*
*uero portatore.*

*Anglois.*

A. I will not
ſticke at ten pence.
B. I wil pay you
in good gold/
and of weight.
A. It is al one tome/
white monye is
as good vnto mee as
but truly (golde:
you are to harde
neuertheleſſe I had
rather leeſe/
thē to ſende you away
I hope that
an other time/(money
I ſhall have of your
ſooner then an other.
B. Yea in dede:
I will not forſake you
for an other.
I would I had
a porter/
or a packbearer.

Portuguez.

*A. Naõ olharey*
*em dez grossos.*
*B. Eu vos pagarey*
*em bom ouro.*
*e de pezo,*
*A. A mi me he tudo*
*hum, tenho à mæda*
*portaõ boa como ouro:*
*mas certo que*
*soys muy escasso,*
*tadauia antes quero*
*perder,*
*que refusar vos,*
*espere que*
*outra vez tirey*
*antes que outreno*
*vosso dinheyro.*
*B. Si em boa fe:*
*naõ vos deixarey*
*por outrem.*
*Quisera auer*
*hum trabalhador,*
*ou mariolla,*

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| sunt enim mihi | car il me faut achepter | want ick moet (pen/ | dann ich musz noch |
| & alia multa cōparanda | beaucoup d'autre choses, | vele andere dingen coo | ander ding mehr kauffē |
| & diuersorium meum | & mon logis | ende mijn herberghe | vnd mein herberg |
| longè hinc abest. | est loin d'icy. | is verre van hier. | ist weit von hinnen. |
| A. Quid vis prætereà? | A. Que nous faut-il d'a- | A. Wat beliest u meer? | A. was beliebt euch wei |
| B. Partem vnā aut alterā | B. Vne piece (uantage? | B. Een stuck oft twee | B. Ein stuck oder (ters |
| hetero mallæ sericæ. | ou deux de veloux. | sluweels. | zwey sammet. |
| A. Nullam equidem | A. Ie n'en ay point | A. Ick en hebs seker | A. Ich hab gewiszlich |
| habeo? | certes, | gheene/ | dessen nicht, |
| verùm accede | mais allez à la | maer gaet | gehet aber |
| tabernam proximam | boutique prochaine | in den naesten winckel | inden nechsten kram |
| in adverso | de l'autre costé | op d'ander syde | vff der andern seiten |
| plateæ latere, | de la rue, | vander straten/ | der strassen |
| mercaberis illic | le Sire vous y fera | de man sal der u | da wirdt der herr |
| minori precio | meilleur marché | beter coop gheven | euch wolfeyl geben, |
| mei respectu. | pour l'amour de moy. | om mijnent wille. | meinet halben. |
| C. Domine mi, | C. Monsieur, | C. Mijn Heere/ | C. Mein Herr, |
| quid quæris? | que demandez vous? | Wat begheerdy? (weel | was begert ihr? |
| Vis panum holoscericum | Cerchez vous de bon ve- | Soect ghy goet slu- | Suchet ihr gutē samm |
| sericum, damascenum, | satin, damas, (loux, | satyn/damast/ | sattin, damast, |
| fustaneum, | fustaine, | fusteyn. | barchet, |
| subsericum, bogranum, | ostade, bougran, | oeset/bograen/ | bus schatt, bugron, |
| bombycinum, | taffetas, | tastaf/ | daffet. |

| Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| porque es menester | *perche ho da comprar* | for I muſt | *porque hey de comprar* |
| cóprar mucha otra coſa, | *anco, molte coſe,* | buie manie other thin | *ayuda muytas cauſas,* |
| y mi poſada | *& la mia ſtanza é lon-* | and my lodging (ges | *e a minha ponſada* |
| eſta lexos de aqui. | *tana de qui.* (ancora? | is fare of. (re? | *eſta longe daqui.* |
| A. Que es lo que os falta | *A. Che coſa vi manca* | A. What lack you mas- | *A. que he o que vos falta* |
| B. Vna pieca o (mas | *B. Vna pezza o due* | B. A perce or two | *B. Huna ou duas pecas* |
| dos de terciopelo. | *de velutto.* | of veluet. | *de velludo.* |
| A. No lo tengo | *A. Io non ne ho* | A. I have none | *A. Não o tenho* |
| por cierto, | *per certo,* | truely/ | *por certo,* |
| pero vaya | *ma andatene* | but go | *mas va a eſta* |
| en la proxima tienda | *alla botega vicina* | to the nert ſhop | *tenda aqui iunto* |
| a otro lado | *de l'altro canto* | at the other ſide | *da outra parte* |
| de la calle, | *della ſtrada,* | of the ſtreete/ | *darua,* |
| el mercader ay os dará | *che il maeſtro vi fare* | the man willet | *que o mercador della* |
| mas barato | *miglior mercato* | you have it better chea | *vo lo dara mais barato* |
| por amor de mi, | *per amor mio,* | for my ſake. (pe/ | *por amor de mi,* |
| C. Señor, | *C. Signor,* | C. Sir/ | *C. Senõr,* |
| que manda v. m? | *che coſa demandatte?* | what lacke you? | *que manda v. m?* |
| Buſquerys buen terciope- | *Cercatte de bon velutto* | woo you ſeeke good | *buſca bono velludo,* |
| laſo, damaſco, (lo | *raſo, damaſco,* | ſatem damaſke/ veluet | *ſetim, damaſco,* |
| fuſtan, | *fruſtaneo,* | fuſtan/ | *fuſtaõ,* |
| hueſtada, bogran, | *oſtada, bogram,* | weſted bucke ram/ | *ſolia, bograõ,* |
| taffetan, | *taffetale,* | ſerſenet/ | *taſeta.* |

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| aut aliquod genus panniferici? quid tandem quæris? parvo tibi vendetur. | *ou aucune sorte de drap de soye? que voulez vous? on vous fera bon marché.* | oft eenighe soort van zyden laecken? wat begheerdy? men sal u goeden coop gheven. | *oder etwas ander art Seyden gewant? was wolt ihr? man wirt euch guten kauff geben.* |
| B. Tyrunculus hic bene linguax est: inuilegat commodis hensui. | *B. C'est apprentif a bonne langue: il veille pour le profit de son maistre.* | B. Die leer-jonghen can wel clappen: hy is wacker (sÿt om zyns meesters pro | *B. Diesem lehrjungen ist die zung wohl geloset; er suchet seines meisters nutz zu.* |
| Exhibe mihi partem heteromallæ serecæ ni- | *Monstrez moy vne piece de veloux noir.* | Toont my een stuck swert fluweels. | *Lasset mich sehen ein stuck schwartzen sämar* |
| C. Lubens facero. (græ. | *B. Bien, ie le feray.* | C. Wel / ick sal doen. | *C. Ja wohl, ich wil thun,* |
| Vide nonne bona est, num vidisti vnquam similem? | *Regardez, n'est il pas bõ en veistes vous iamais de tel?* | Besiet 'en ist niet goet sacchdy oyt suiker? | *Sehet, ist der nicht gut? habt ihr dessen auch iemals bessern gesehen?* |
| B. Nequam habes meliorem? | *B. N'en aurez vous pas de meilleur?* | B. En hebdys gheen beter? | *B. Habt ihr keinen bessern?* |
| C. Habeo quidem, at maioris pretij est. | *C. Ouy dea, mais il est de plus grand prix.* | C. Jae ick voorwaer/ maer het is meerder van pryse. | *C. Ja freilich, er ist aber auch viel thewrer.* |
| B. Nihil moror quanti constet, dummodo bona sit. | *B. Il ne m'en chaut quoy qu'il couste, mais qu'il soit bon.* | B. Wat roert niet wat het cost? / so weire als goet sy. | *B. Es rewet mich nicht was ich darfur gebe, wann er nur gut ist.* |

*Espaignol.*

o qual quiera suerte
de paño de seda?
que mandays?
os haran
buen mercado.
B. Este novicio
tiene buena lengua:
esta velando por el
prouecho de su amo.
Mostrad me vne pieça
de terciopelo nigro.
C. Assi hare.
Mirad, si no esta bueno,
vio v. m.
jamas tal?
B. No teneys
otro mejor?
C. Señor si,
pero es
de mayor precio.
B. A mi no se me da
nada lo que cuesta,
solamente que sea bueno

Italien

o vero alcuna altra
sorte de panni di setta?
che volete?
é vi fara
ben mercato
B. Questo giouane nouitio ha bona lingua:
é vigilante nel profitto
del suo patrone.
Mostratemi vna pezza
de velutto negro.
C. Ben, la faró.
Mirate non é egli bono,
ne vedeste mai
vn simile?
B. Non ne hauetto
de migliori?
C. Si bene,
ma é
di piu gran presso.
B. Non mi curo
di quel che costa,
pur che sia bono.

*Anglois.*

or any sort
of silke clothe?
what will you haue?
you shall
haue good cheape.
B. That premise
hath a good tongue:
he waiteth
for his maisters profit
Shew mee a peece
of blacke veluet.
C. Well/ I wil.
Beholde/is it not god
did you euersee
the like?
B. Haue you not
better?
C. Yes forsooth/
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soeuer it costeth
if it be good.

Portuguez.

ou qualquer outra sorte
de panna de seda?
que queys?
faruos hão
bom mercado.
B. Este maneebo nouicio
tem boa lingoa:
he vigilante pollo
proueyto de sen amo.
Mostrayme huna peca
de velludo negro.
C. Esta bein, eu o farey.
oulhay, não he elle bom,
vyo v. m.
ia mais tal?
B. Não tendes
outro melhor?
C. Senõr si,
mas he de
mayor preco.
B. A mi não si me da
nada do que cussa,
somente que seia bom.

Latin

C. Optimum est
hoc holosericum,
quod de vita cõtrectasti.
B. Conaris tu id.
mihi quidem persuadere:
At ego & melius vidi,
& item deterius.
Ne totum explices,
inspectio mihi
data est.
C. Nihil refert,
qui explicuit
facilè denuo complicabit
servillis opera
pro nihilo ducitur.
B. Quanti constabit
vlna?
C. Viginti solidis
flandricis.
B. Nimio indicas.
C. Non equidam facio,
fieri enim nequit
vt repetiatur

Francois.

C. Voicy du meilleur
veloux (mais-
que vous maniastes ia-
B. Vous ne me voulez
faire accroire:
I'en ay veu de meilleur
& de pire aussy.
Ne le desployez pas
tout, i'en ay eu
la veue.
C. Il n'y a point de dãger
celuy qui l'a desploye
le reploira bien:
peine de vilain
est pour rien contee.
B. Que m'en conseilleras
la verge?
C. Vingt sols
de gros,
B. Vous le faites trop.
C. Non fay certes,
car il n'est possible
d'en trouuer

Flamen.

C. Dit is van t'beste
fluweel/
dat ghy opt handelde.
B. Ghy willet my
wijs maken.
Ick hebs beter gesien/
ende ock erger.
En ontvouwes niet
ick hebber
t'ghesichte af ghehadt
C. dats en lept niet aẽ/
diet ontvouwen heeft
salt wel weder bouwẽ
Slaven arbeyt
en wort niet ghertken:
B. Wat sal my dats af
de elle costen?
C. twintich schellingẽ
groote.
B. Ghy loobet te vele
C. Ick en doe seker/
wãt tẽ is niet mogelijt
datmens beter

Alleman.

C. Hier ist vom besten
sammat, (habt
den ihr iemals begriffen
B. Ihr wolt gern machẽ
das ich glaubte:
Ich hab wol bessern gese-
hẽ, vñd auch schlimmern
Thut es nit all auff,
Ich hab es
bereit gesehen.
C. Es schadet nit,
die es auffgewicklet hat,
kan es auch widerũb zu
lungẽ arbeit hauff lege
rechent man vor nicht
B. Was sol mich dessen
die elle costen?
C. Zwantzig schilling
grosz.
B. Ihr lebts zu teuer.
C. Nein ich fürwar,
dan es ist nit moglich
daszt bessers

C. H

man.
t vom besten
(habt.
als begriffen
gern machē
ubte:
l bessern gesc
h schlimmern
it all auff,
ehen.
adet nit,
gewicklet hat
uch widerūb z
beit hauff lege
man vor nicht
ol mich dessen
osten?
ntzig schilling
ebtszu tewer.
ich furwar,
t nit moglich
ssers

C. F

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| D. He aqui el mejor terciopelo, que tocastes jamas. | D. *Eccoui il miglior voluto, che manegiaste giamai.* | C. Here is the best veluet/ (dell/ which you euer did hā- | C. *Eu aqui o melhor velludo, (maõ. que i amais tomastes na* |
| B. Ami me lo quereys hazer creer. | C. *M'el volette far credere,* | B. You wil make mee be leeue so. | B. *A mi mo quereys fazer creer.* |
| He visto otro mejor y tambien pejor: | *Ne ho visto de migliori, & anche peggeori.* | I have seen better/ and worse too. | *Hey visto outro melhor, e taõbein peor.* |
| No lo desplegad todo ya he auido dello la vista. | *Non lo spieggatte del per che ne ho (tutto, gia hauutto la vista.* | Doo not vn folde id al I have had the sight of it. | *Naõ o desuoluays todo, porque ia hey auido a vista.* |
| D. En esto no ay peligro el que lo ha desplegado lo tornara bien aplegar: | C. *Non ci é pericolo, colui chi l'ha dispregato bene lo pregara:* | C. There is not hurt he which hath vn foldit shall foldit againe well | C. *Nisto naõ hay perigo quem o dospregoro o tornara bein a pregar:* |
| Labour de negro no se cuenta. | *Trauaglio di schiauo si conta per nulla.* | for a knaves paine/ is not to bee set by. | *Trabalho de negro naõ se conta* |
| B. Quanto me costarà la varà? | B. *Quanto mi costera la verga?* | B. What shall I pay for an el? | B. *Quanto me custara a vara?* |
| C. Veynte sueldos de gruessos. | C. *Venti soldi de grossi.* | C. Twētie shillinges great. | C. *Vinte soldos de grossos.* |
| B. Pedis demasiada. | B. *Troppo domandatte.* | B. You hold it toe hie. | B. *Pedis demasiado.* |
| D. No hago por cierto porque no es possible hallar | C. *Non fo certo, impossibile é trouerne* | C. No truely/ for it is not possible to find | C. *Naõ faco por certo, porque naõ he possiuel achar,* |

O 4 [illegible]

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| melius, | de meilleur, | ſoude vinden/ | mag gefunden werden, |
| neque coloris | ni de plus belle | noch van ſchooner | noch daſz vō ſchoner |
| elegantioris. | couleur. | verwen. | farbe ſey. |
| B. Dices tu | B. Vous direz | B. Ghy ſult ſegghen | B. Ihr moget ſagen |
| quod voles, | ce que vous voudrez, | dat ghy wilt/ | was ihr wolt, |
| at ego | mais ie n'en | maer ick en ſalder | ich aber will |
| eam carè non emero. | donneray pas tant. | ſo vele niet af gheven. | ſo viel nit geben, |
| C. Quantum igitur | C. Qu'en voulez vous | C. Wat wilt ghyer | C. VVas wolt ihr |
| offers? | donc bailler? | dan af gheven? | dann geben |
| vt & ego vendam, | afin que ie vende, | op dat ick vercoope/ | damit ich verkauffe, |
| & abs te mercium | & que ie ſoye | ende dat ick van u | vnd von euch |
| primitias accipiam, | eſtrené de vous. | ghehantgift worde. | etwas loſe. |
| Spero te mihi | I'eſpere que vous | Ick hope dat ghy my | Verhoffe ihr werdet mir |
| auſpicatum fore. | m'apporterez bon heur. | gheluck ſult brenghen. | gut gluck bringen. |
| B. Dabo ſeptemdecim | B. I'en bailleray | B. Ick ſalder af geven | B. Ich will euch da fur |
| ſolidos. | dix ſept ſolz | ſeventhien ſchellinghē | ſiebēt zehē ſchilling geb |
| vt ſemel dicam, | tout en vn mot, | met eenen woorde/ | mit einen worth, |
| num habiturus ſum? | I'auray-ie? | ſal ick' ghebben? | ſoll ichs haben? |
| C. Minimè ſanè, | C. Non certes, | C. Neen ghy ſeker/ | C, Nein zwar, |
| non poſſum | ie ne le peux | ick en macht | ich kann es nit |
| eo precio | vendre | voor dien prijs | vmb daſz gelde |
| vendere: | à ce prix: | niet vercoopen: | verkauffen: |
| tute id ſcis, | vous le ſçauez bien, | ghy weter wel/ | das wiſſet ihr wol, |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| otro mejor, | *del migliore,* | better | *outro melhor,* |
| ni de mas linde | *ne di piu bel* | neyther of a fayrer | *nem de mais* |
| color. | *colore.* | colour | *linda cor.* |
| B, Direys | *B. Voi dirette* | B. You may saye | *B. Direys* |
| lo que quisieredes, | *cio che volete,* | what you will/ | *o que quiserdes,* |
| pero no daré | *ma non ve ne* | but I will not | *mas naõ darey* |
| tanto por ello. | *darò tanto.* | geeve so much. | *tanto por elle.* |
| C. Pues quanto | *C. Quanto ne volette* | C. What will you | *C. Pois quante* |
| aveys de dar? | *dare?* | geeve for? | *aueys de dar?* |
| para que yo venda | *à fin che io possa vendere* | that I may sell/ | *para que eu venda* |
| y que yo sea | *& riceuere* | and may have | *e eu receba de vos* |
| estrenado de v. m. | *da voi la bona mano.* | your handsell. | *à boa estrea.* |
| Espero que v.m. | *Spero che mi* | I trust that you wil | *Espero que me dara v.* |
| me dara buena ventura. | *portarette bona fortuna* | bring me good loock. | *m. à boa ventura.* |
| B. Daré porello | *B. Vene darò* | B. I wil geve | *B. Darey por elle* |
| dies y siete sueldos | *disette soldi* | seventen shillings | *dezie sete soldos* |
| en vna palabra, | *in vna parolla,* | at one word/ | *em huna palaura,* |
| podre lo auer? | *potro hauerlo?* | shall I have it? | *pode lo hey auer?* |
| C. No Señor, | *C. Nen certo,* | C. No trulie/ | *C. Naõ Senõr,* |
| no lo puedo | *non lo posso* | I cannot | *naõ o posso* |
| vender | *vendere* | fourde it | *vender* |
| por aquel precio: | *à quel prezzo:* | at that price: | *per esse preco:* |
| bien lo sabeys, | *voi lo sapete bene,* | you knowit well/ | *bein o sabeys.* |

Latin.

nec eſt quod quiſquam
tibi perſuadeat.
Pluris mihi conſtat
quam tu licitaris:
plus æquo damni facerē.
B. Quanti indicas
ambas
partes?
idque
vno verbo.
C. Vis vna
verbo dici?
ſolues
triginta duas libras:
vnicum verbum
centenorum inſtar ſit
ne obolum quidem
hinc ſubduxeris.

B. Minimà verò
percarus es:
eloquere ſummum pre-
neque me (tium,
diu detineas.

Francoys.

il ne le vous faut
point dire:
Il me couſte plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroy et rop.
B. Combien faites vous
les deux pieces
enſemble?
& n'ayons
qu'vne parole.
C. Ne voulez vous
qu'vn mot?
vous en payerez
trente deux livres:
autant á vn mot
qu'à cent,
vous n'en rabatrez
pas vne maille.
B. Non, non,
vous eſtes trop cher:
dites moy le dernier mot
& ne me faites
pas tant demourer.

Flamen.

men en moetet u
niet ſegghen.
Het coſt my meer
dan ghy my biet:
ick ſoude vele verlieſen
B. Hoe veel loofdy
de twee ſtuck en
t'ſamen?
ende en laet ons
maer een woort makē.
C. En wildy
maer een woort?
ghy ſulter af betalen
twe endertich pondt:
ſo veel met een woort
als met hondert/
ghy en ſulter niet
een mijte afſlaen.
B. Neen/ neen/
ghy zijt te diere/
ſeght my d'leſte woort
ende en laet my niet
ſo langhe beyden.

Almand.

man darffs euch
nit ſahen:
Es geſtehet mich mehr
als ihr mir hietet:
ich verliere zuuiel dar
B. VVie hoch ſchatzet
ihr di e zwei ſtuck zu
ſamen?
vnd laſt vns
nur ein worth machen.
C. VVolt ihr nur
einworth?
ihr ſolt dar fur bezalen
zwey vnd dreſſig pfůpt
ein worth ſo viel
als hundert,
ihr ſollet nit einen
pfenning mehr abzieben
B. Nein, nein,
ihr ſeit viel zugen.w,
ſagt mit einem worth,
vnd haltet mich ſo lang
nit auff.

no ſi

Espaignol.

no es menester
dizir os lo.
A mi me cuesta mas
de lo que me offreſceys:
ſeria perder demaſiado.
B. Quanto ped z
por las dos piecas
juntas?
y no ayamos
que vna ſola palabra.
C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treynta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quatrin.
B. Que no,
ſoys demaſiado caro:
diga me la poſtrera pala-
y no me hagays (bra,
eſperar tanto.

Italien

non accade
dir loui:
Piu mi coſta
che non m'offerette:
troppo ci perderei.
B. Quanto domandatte
de tutte duele pezze
iaſieme?
& che non habbiamo
ch'vna parolla
C. Non volette
che vna parolla?
ne pagarette
trenta due lire:
tanto in vna parolla
che in cento,
e non v'el darei à
manco d'vna maglia.
B. Non, non,
ſette troppo caro:
dittemi l'vltimo preſſo,
& non mi fatte
tardar qui tanto.

Angloiſ.

one neet no to tell
it vnto you.
It costeth me more
then you doe offer me:
I ſhould leese to much
B. How sell you
the twoo peeces
together
and let vs haue
but a word.
C. Will you
but one woord?
you ſhall pay
two and thirtie pouds
as much at one woord
as in an hundred/
you ſhould not anaple
a halpeny.
B. No no'
you are to deare?
tell me the laſt woorde
and do not cauſe mee
to tarie ſo longe.

Portugues.

naõ ha miſter
dizer volo:
A mi me cuſta mais
deque me offreceys:
ſeria perder demaſiado.
B. Quanto pedis pollas
duas pecas
juntas?
e naõ aiamos (mais
mays que huna ſo palau-
C. Naõ quereys que
huna ſo palaura?
pagareys por ellas
trinta e duas liuras:
tanto nhuna palaura
como em cento,
naõ volas darey
menos hum real.
B. Que naõ,
ſo ys demaſiado caro:
digayme a derradeyra
palaura, e naõ me facaz
eſperar tanto,

C. Domi-

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Allemand. |
| --- | --- | --- | --- |
| C. Domine mi,<br>iam dixi tibi:<br>homo sum multorum in<br>vendēdo verborum inso-<br>non possum (lens<br>minoris addicere,<br>nisi meo certissimo<br>damno.<br>B. Quando te obligasti<br>vno verbo,<br>aliò nobis<br>eundem est,<br>indictura enim<br>mercium tuarum<br>iniquissima est.<br>C. Iquo libet<br>Deo auspice,<br>quære tibi quod ex vsu<br>malo alium (sit<br>nonnihil lucri<br>facere,<br>quam me dāno multari.<br>Cæterum hoc vnum | C. Monsieur,<br>ie le vous ay dit:<br>ie suis homme<br>d'vne parole,<br>ie ne le<br>pourroye bailler à moins<br>si ie n'y<br>vouloye perdre.<br>B. Puis que vous estes<br>homme d'vn mot,<br>il faut que nous<br>allons ailleurs,<br>car vous faites<br>vostre denree<br>hors de raison. (ra<br>C. Allez où il vous plai-<br>au nom de Dieu,<br>cerchez vostre mieux<br>i'ayme mieux<br>qu'vn autre<br>y gaigne,<br>que si ie perdroye,<br>Mais ie vous pry | C. Mijn Heere/<br>ick hebt u gheseyt:<br>ick ben een man<br>van eenen woorde/<br>ick soudet<br>niet min connen geven<br>ten ware dat icker<br>aen verliesen woude.<br>B. Om dat ghy eē mā<br>van eenen woorde zyt/<br>so moeten wy<br>elders gaen/<br>want ghy loopt<br>u ware<br>buyten de redene.<br>C. gaet daert u believt<br>in Gods name<br>soeckt u beter:<br>ick hebbe liever<br>dat een ander<br>daer aen winne/<br>dan of icker aē verlose.<br>Maer ick can u | C. Herr,<br>ich habs euch gesagt:<br>ich bin ein man<br>von einem worth,<br>ringer kont ich<br>es nit geben,<br>wān ich daran nit wolte<br>schaden leiden.<br>B. VVeil ihr dan ein<br>man vō einem wort sey,<br>so mussen wir<br>anders wohinn gehen,<br>dann ihr<br>ewer waar (get<br>ausz der masz anschla-<br>C. Gehet wohin es euch<br>geliebt in Gottes nahmē<br>suchet ewer bestes:<br>es ist mir lieber<br>das ein anderer<br>daran gewinne,<br>dan das ich verlierē sol.<br>Aber disz kan ich euch. |

C. Se

| *Espaignol.* | Italien. | *Anglois.* | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| C. Señor mio, | *C. Signor,* | C. Sir/ | *C. Senõr meu,* |
| yo se lo he dicho, | *ve lo ho hey detto:* | I have tolde it you: | *eu lho hey dito:* |
| soy hombre | *son homo* | I am a man | *sou homem de* |
| de vna palabra, | *d'vna parolla,* | of one woorde/ | *huna palaura,* |
| no lo. | *non lo* | I can not | *naõ o* |
| podri dar por menos | *potrei dar à meno,* | vtter it for lesse | *poderia dar por menos,* |
| si yo | *saluo s'io ci volesse* | except I | *se eu naõ* |
| no quisiesse perder. | *perdere.* | would leese. | *quisesse perder.* |
| B. Pues que soys hõbre, | *B. Poi che sette homo* | B. seeyng that you are | *B. Pois que soys homem* |
| de vna palabra, | *di poche parolle,* | of one word/ (a man | *de huna palaura,* |
| es menester que | *bisogna* | wee must go | *he necessario que nos* |
| nos vamos otra parte | *che andiamo altroue* | other places/ | *vamos a outra parte,* |
| porque pedis | *perche domandatte* | for you set | *porque pedis* |
| por vuestra mercaderia | *fuor di raggione della* | your ware | *por vossa mercadoria* |
| fuera de razon. | *vostra roba.* (piace | one of reason. | *fora de razaõ.* |
| C. Vaya se a do quisie- | *C. Andatte la doue vi* | C. go whether it plea- | *C. Va adonde quiser* |
| redes con Dios, | *col nome d'Iddio,* | in Gods name/ (se you | *em nome de Deos,* |
| buscad su mejor: | *cercatte il vostro meglio* | seeke for your best. | *bus que melhor parasse* |
| antes me huelgo | *hò piu a caro* | I had rather | *mais folgo que* |
| que otro gana | *c'hvno altro,* | that on other/ | *outrem ganhe* |
| con esto, | *ci guardagni,* | doo get mot/ | *com isso,* |
| que yo pierda. | *che ioci perda.* | then I should leese. | *que eu perqua.* |
| Per os puedo | *Ma hou ou ascien-* | [illegible] | |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| tibi confirmare possum | asseurer d'vne chose, | een dinck verset keren/ | zusagen, |
| etiam si | que quand | dat al waere | wann ihr werdet |
| pericruteris | vous irez | dat ghy ginet | gehen |
| omnes tabernas | par toutes les boutiques | in alle de winckelen | in alle kreme |
| Antuerpianæ vrbis, | d'Anuers, | van Antwerpen/ | in Antorff, |
| non eum inuenies | vous ne trouuerez | so en zuldy sulcken | so werdet ihr nit befinde |
| qui tibi paria | pas tel offre | aenbieden net binden | das einer euch so biete, |
| mecum offerat, | que ie vous fay: | als ick u doe: | als ich thue: |
| attamen nisi quid | toutesfois si vous | nochtans ist dat ghy | dan nach wan ihr |
| melius repereris, | ne trouuez mieux, | niet beter vindt/ | nit bessers findet, |
| ad me redito, | retournez, | so coemt weder/ | so komt wieder: |
| icis precium meum. | vous scauez mon prix. | ghy weet mynen prijs. | ihr wisset nu wie ich lobe |
| A. Ad isto precio | B. Vostre prix n'est pas | b. dwe prijs en is niet | B. Ewer loben ist nit |
| nos deterremur. | pour nous. | voor ons. | vor uns. |
| C. Agite ergo, | C. Bien, | C. Wel aen/ | C. Wolan, |
| vestertium, | à vostre commãdemẽt, | t'uwen besten | zu ewerm gebiete, |
| scitis quid vobis | vous scauez ce que | ghy weet, | ihr wisset |
| facto opus sit. | vous auez à faire. | wat ghy te doen hebt. | was ihr zuthun habt. |
| B. Nunc igitur | B. Or bien, | B. Nu wel/ | B. Nu wolan, |
| quando inter nos | puis que nous | midts dat my | weil wir |
| conueniti non potest | ne nous pouuõs accorder | niet eens en conde | nichs konnen eins werd |
| Deum tibi precor propi- | à Dieu: | adieu: (den | so behute euch Gott: |
| tius vale. (tius | ie me recommande, | vaert wel. | vnd lebt wohl. |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| asſegurar de vna coſa, | d'vna coſa, | aſſure of one thinge/ | de huna couſa, |
| que aunque | che quando | that if | que quando |
| anduuiere des | andarette | pou ſhould go | andardes |
| por todas la tiendas | per tutte le botteghe | to all te ſhoppes | por todas as tendes |
| de Anueres, | d'Anuerſa, | from Antwarp/ | de Anuers, |
| no hallareys | non trouarette vn | pou ſhal not get | naõ achareys |
| tal offreſcimiento | tal pretio, | ſuch a pennie worth | tal offerta, |
| como yo os hago: | come io vi fo: | as p offer vnto pou: | como eu vos faco: |
| toda via ſi no hallare- | tuttauia | Neth wich ſtanding if | todauia ſe naõ achar- |
| des otro mejor, | non trouando di miglior | ſinde no better/ | des outro melhor: |
| bolued aqui: | ritournatte: | (pou | tornay aqui: |
| ya ſabeys my precio. | ſapete il mio prezzo. | come agayne: | ia ſabeys a meu preco, |
| B. Vueſtro precio no | B, Voſtre prezzo non | pou know my price. | B. Voſſo preco naõ |
| es para nos otros. | ſa per noi. | B. Pour price is not | he para nos. |
| C. Pues bien | C. Ben, | ſo; vs. | C. Ora pois, |
| à ſu mandado, | à voſtre commando, | C. Well/ | a voſſo mandado, |
| ſabeys | ſapette quello | at pour cõmandement | ſabeys o que |
| lo que aueys de hazer. | ch'auette da fur. | p ou know | aueys de fazer. |
| B. Hora bien pues, | B. Or ſus, | what pon have todoo. | B. Ora ſus, |
| ya que no (do. | poi che | B. Well | pois que naõ |
| podemos ſer de accuer- | nõſi poſsiamo accordare | ſeeyng that wee (ce | nos podemos acordar, |
| que da os con Dios; | adio: | tã not agree of the pri- | queday com Deos, |
| me encomiendo. | me racommando. | ſar well: | me encomendo. |
| | | haue me commended. | |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| C. Vt vobis sanè videtur | *C. A vostre bon plaisir,* | e. tuwer goedē beliefte/ | *C. Was euch hierinn ge-* |
| si res mea patiantur | *si ie le pouuoye* | waert dat ick mochte | *felt, so ich konte* |
| minoris me vobis addi- | *laisser à moindre pris* | vooz minderē pzys la- | *besser kauff lassen,* |
| facilius (cere. | *vous l'auriez* | ghy soudet so (ten | *so solte es ihr* |
| extorqueretis | *auſsi tost* | haest hebben | *so gering haben* |
| quam quiuis mortalium | *qu'homme du monde,* | als yemant ter werelt/ | *als iemant inder welt,* |
| vel in gratiam eius | *meſme pour l'amour* | oock ter liefden | *auch* |
| qui vos | *de celuy qui vous* | des ghenen/die u | *von deſz wegē der euch* |
| ad me misit. | *a enuoyé vers moy.* | tot my gesonden heeft. | *an mich gewiesen hatt.* |
| D. Abeunt, | *D. Ils s'en vont,* | D. Sy gaen weck/ | *D. Sie gehen hin weg,* |
| abierunt. | *ils s'en ſont allez,* | sy zyn weck ghegaen. | *ſi ſeind hin weg gangen.* |
| C. Eant, | *C. Laiſſez les aller,* | C. Laetse gaen/ | *C. Laſz ſie gehen,* |
| sine abeant: | *laiſſez les courir:* | laetse loopen. | *laſz ſie lauffen:* |
| cum ad lassitudinem | *quand ils auront* | als sy moede | *wan ſie dos lauffen:* |
| circumcursauerint | *couru leur ſoul* | geloopen sullen hebbē | *am marckt* |
| toto foro, | *parmy la foire.* | langs de merckt/ | *werden mut ſein,* |
| læti ac | *ils ſeront* | so zullen sy | *ſo werden ſie* |
| alacres | *bien aiſe* | wel blyde zyn | *wol* |
| ad nos reuertentur. | *de retourner.* | weder te keeren. | *wider kehren.* |
| E. Domine tui, | *E. Monſieur,* | E. Myn Heere/ | *E. Heer,* |
| videtur mihi | *il me ſemble* | my dunckt | *mich dunckt* |
| heteromalla iſta | *que ce veloux* | dat dat fluweel | *der ſammat* |
| perquam bona. | *eſt fort bon,* | seer goet is/ | *ſey gar gut,* |

*Espaignol.*

C. A su mandado
si yo lo podria dexar
à menor precio,
tan presto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aqual, que os
embiò aqui.
D. Ya se van,
yo son y dos.
C. Pues que se vayen,
que corren:
quando ternan
harto corrido:
por el mercado,
se
huelgaran,
de boluer aqui.
E. Señor,
mi me parece
que este terciopelo
es muy bueno,

Italien.

C. *A vostro piacere,*
*s'io potessi*
*darlo à manco*
*l'haureste*
*cosi presto voi*
*come homo del mondo,*
*massime per amor*
*de colui, chi vi*
*mando verso di me.*
*D. Se ne vanno,*
*son partitti.*
*C. Lasciali andare,*
*lasciali correre:*
*quando haueranno*
*trascorsò a lor voglia*
*tutto il mercatto,*
*sarano*
*allegri*
*di retournar.*
*E. Signor,*
*parmi*
*che quel velutto*
*sia molte bone,*

*Anglois.*

C. At your good plea-
if I could let it (sure/
a lesser price/
you should haue it
as soone (world
as any man in thee
chieflie for his sake/
which hath
send you to me.
D. They go a waye/
they be gone.
C. Let them go/
let them runne:
when they haue
runned ther bellie full
about the faire
they wilbe
glad
ta come againe.
E. Syr/
it semeth vnto me
that the veluet
is verie good/

Portugues.

C. *A seu mandado,*
*se eu podera o deixar*
*a menor preco,*
*tão prestes*
*o teriens*
*como homem do mundo,*
*e tãobem por amor*
*daquelle, que*
*vos mandou aqui.*
*D. Ia se vão,*
*ia são dos.*
*C. Deixayos ir,*
*deixayos correr:*
*quando ouuerem*
*assas corrido*
*por toda à feira,*
*folgarão*
*de*
*tornar aqui.*
*E. Senõr,*
*a mi me parece*
*que este veluude*
*he muy bom,*

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| si eam amittamus, | *si nous le refusons,* | ist dat wyt laten gaen/ | *so wir ihn lassen gehen,* |
| haud facilè | *nous n'en trouuerons* | wy en sullē niet lichte- | *so werden wir nit bald* |
| in talem inciderimus | *pas aisement de tel* | lic sulcx vinden | *dergleichen finden* |
| pari precio: | *pour le pris:* | voor den prijs: | *fur dem preisz,* |
| percontemur | *demandons luy,* | laet ons hem vraghen/ | *lasset vns fragen,* |
| si quadraginta solidos | *s'il veut rabatre* | of hy wil afslaen | *ob er wolle lassen abgehē* |
| velit decidere. | *les quarante sols.* | de veertich schellingē. | *die viertzig schilling.* |
| Nu ea acceptum sumus? | *Le prendrons nous?* | Sullen wyt nemen? | *Sollen wirs nemen?* |
| C. Ita prorsus | *C. Ouy* | C. Ja wy/ | *C. Ia* |
| si quam mihi fidē habes | *si vous m'en croyez,* | ist dat ghy my gheloft | *wann ihr mir das glaubt* |
| neque | *& vous ne vous* | en ten salu | *vnd es sol euch nit* |
| te pœnituerit. | *en repentirez point.* | niet berouwen | *gerewen.* |
| D. Here, | *D. Mon Maistre,* | D. Myn Meester/ | *D. Maister,* |
| redeun. | *ils retournent.* | sy comen wederom. | *sie kommen wieder,* |
| C. Optati | *C. Ils seront* | C. Sy sullen | *C. So sollen sie* |
| aderunt (rint: | *les bien-venus,* (gent. | willecomme zyn | *willkumm sein* |
| si quidē pecunia mattule | *s'ils apportent de l'ar-* | ist dat sy gelt brenghē. | *wann sie geld mit bringē* |
| B. Queso, | *B. Ie vous prie,* | B. Ick bidde u/ | *B. Lieber,* |
| ne committe vt | *ne nous faites* | en doet ons | *laszt vns* |
| diutius obambulemus, | *plus pourmener,* | niet langher wandelen | *doch nit langer vmbgehē* |
| ecquid placent | *voulez vous prendre* | wildy nemen | *wolt ihr dreissig* |
| triginta libræ | *trente liures* | dertich pondt | *pfund haben* |
| pro ambabus partibus | *de deux pieces,* | door de twee stucken/ | *vor die zwey stucken,* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| Si lo dexamos, | *& refiutandolo* | if wee do refuſe it/ | *Se o deixamos,* |
| no hallaremos facilmente de tal ſuerte | *agevolmente non troueremmo vn ſimilo* | we ſhall not find eaſelie ſuch | *naõ acharemos facilmente de tal ſorte* |
| por aquel precio: | *per il prezzo:* | for the price. | *pollo preco:* |
| preguntemos le, | *demandiamli,* | let vs aſke him/ | *preguntemos lhe* |
| ſi quiere quitar | *ſel vuol tuar* | if he wil bate | *ſe quer tirar* |
| los quarenta ſueldos, | *li quaranta ſoldi.* | the fourtie ſhillinges. | *os quarenta ſoldos.* |
| Tomaremos lo? | *Lo pigliaremo noi?* | Shall wee take it? | *Tomale hemos nos?* |
| C. Pues ſi, | *C. Si,* | C. Yea/ | *C. Si,* |
| crea me, | *ſi me credette,* | if you do beleue me/ | *pois ſe me crerdes,* |
| que no | *non ve ne* | and you will not | *naõ vos* |
| os peſarà. | *pentirette.* | repent of it. | *arrependereys.* |
| D. Señor, | *D. Patrone,* | D. Maiſter/ | *D. Senõr, oulhay* |
| mira que buelua. | *ritornine.* | they come again. | *que ternaõ.* |
| C. Muy bien | *C. Saranno* | C. They ſal be | *C. Serano muy* |
| ſeran venidos, | *li ben venutti,* | welcome | *bem vindos,* |
| ſi traen dineros. | *s'egli portano danari.* | if they bring monie. | *ſe trazem dinheyra.* |
| B. Supplicole, | *B. Vi prego,* | B. I pray you/ | *B. Rogo vos, que* |
| que no nos hagays | *non ſi facciatte* | do not cauſe vs | *naõ vos facays* |
| mas appaſſear, | *pin ſpaſſaggiare,* | to take moze labour/ | *mays paſſear,* |
| quereys tomar | *volette hauer* | will you take | *quereys tomar* |
| treynto libras | *trenta lire* | thirtie poundes | *trinta liuras* |
| de las dos p ecas, ſin | *delle due peſſe* | for both the peeces | *das duas pecas, ſem* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| ut disceptā di finē facia- | *sans plus barguigner?* | sonder meer te dingen? | *ohn einig weiter dingen?* |
| argentum (mus? | *& nous vous conterons* | ende wy sullen u | *so wollen wir euch* |
| tibi numerabitur, | *argent.* | ghe't tellen. | *geldt zehlen.* |
| C. Molesti sanè | *C. Certes vous estes* | C. Seker ghy zyt | *C. Furwahr ihr seyt* |
| estis, | *importuns,* | quellijck/ | *vmbillich,* |
| vos nihil pensi habetis, | *vous ne vous soucie z* | ghy en geefter nietōme | *ihr fragts nichts darnach* |
| damnum | *pas si ie perd* | oft ick verliese | *ob ich schaden leyde* |
| an lucrum faciam. | *ou si ie gaigne,* | oft winne/ | *oder gewinn habe,* |
| nihil id vos sollicitat: | *ce vous est tout-vn:* | t'is u alleleens: | *das gilt euch ebē gleich:* |
| nunc age, | *orsus sus,* | nu wel wel/ | *nu nu,* |
| metiamur. | *mesurons le.* | laet ons meten. | *lasset vns messen.* |
| B. Minimè vero, | *B. Non, non,* | B. Neen neen/ | *B. Nein nein,* |
| ego pro mensurato duco | *ie le tien pour mesuré,* | ick hou: voor gemeten/ | *ich halts vor gemessen:* |
| in tua fide | *ie m'en fie* | ick betrouwe my | *ich trawe euch* |
| lubens acquiesco: | *bien en vous te-* | wel op u: | *das wol zu:* |
| cape, en tua pecunia. | *nez, voila vostre argēt.* | hout, daer is u ghelt. | *haltet auff, hier ist ewe* |
| C. Hic Angelotus | *C. C'est Angelot* | C. Desen Engelot | *C. Dieser Engellot (gel* |
| minutulus est. | *est trop court.* | is te cleyne. | *ist viel zu klein.* |
| Hic Solatus | *C'est escu au soleil* | De sonne croone | *Diese sonnen kron* |
| iniusti ponderis est. | *est trop leger.* | is te licht. | *ist zu leicht.* |
| Hæ partes decem | *Ces pieces de dix* | Dese stucken van thiē | *Diese stucken von zeh* |
| solidorum sunt accisæ | *sols sont rognees,* | schellinghen zijn ghe- | *schilling seind beschnit* |
| Hic Ducatus | *Ce ducat* | Dese Ducaet schroyt. | *Dieser Ducat (te* |

Espaignol

mas gaster palabras?
y os cuentaremos
dinero.
C. En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aun que yo pierda
o gane,
todo se les es vno:
ea sus pues,
to memos la medido.
B. Que no,
yo lo tengo por bien me
bien me fio (dido
en v. m.
pues tomad, he ay su di-
C. Este Angelote (nero.
es muy chiquito.
Este escudo al sol
es muy ligero.
Estas piecas de diez
sueldos on cortados al
Este ducasto (derredor

Italien.

senza piu parolle?
& vi conteremmo
danari.
C. In vero
sette importuni,
non vi curatte,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi é tutt' vno:
or sus sus,
mesuriamlo.
B. Non non,
io il tengo per mesuratio
mi fido
di voi:
pigliatte il vostri danari
C. Questo Angelotto
é trop piccio lo.
Questo scutto del sole
é troppo leggiero.
Quelle pesse de dieci
solds sono tasate.
Questo ducatto

Anglois.

without any wordes
and wee will (more?
tel you mome.
C. & truly you are
tedious/
you care not/
wheeter p leese
or winne/
it is all one vnto you:
go to go to/
les vs measure it.
B. Nono/
p take it as if it wee
p trust (measured:
you well:
take you monie.
C. This olde Angel
is to short.
This Frēch Crowne
is to light.
These peeces of ten
shillinges be clipped.
This Ducate

Portuguez.

mais gastar palauras?
e contaremos hemos
dinheyro
C. Em verdade que soy
muy importunos,
não vos da nada,
ayndaque eu perca
ou ganhe,
tudo vos he hum:
ora sus, pois
midamos.
B. Não,
eu o tenho por bem me-
dido, bem me fi-
em v.m.
tomayo vosso dinheyro.
C. Este Angelota
he muy pequeno.
Este escudo de sol
he muy ligeiro.
Estas moedas de dez
soldos são cercecadas.
Este ducado

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| non est justi ponderis. | *n'est pas de poids.* | en is niet ghewichtich. | *ist nit gewichtig.* |
| Hic coronatus Flādricus | *C'est escu de Flandres* | Dese vlaēsche croone | *Diese flamische kron* |
| non est vsu receptus. | *n'est pas de mise.* | en is niet gangbaer. | *ist nit gangbar.* |
| Hic regalis | *Ce Real* | Desen reael | *Dieser real* |
| ex vili auro cusus est. | *n'est de bas or.* | is van slecht gout/ | *ist von schlechten goldt.* |
| Hic dalerus non est | *Ce Daller n'est pas* | Desen daelder en is | *Dieser thaller ist* |
| puri argenti. | *de bon argent.* | gheen goet sil ver. | *kein gut selber.* |
| Hi regales Hispanici | *Ces realles d'Espaigne* | Dese spaensche realen | *Diese spanische real* |
| sunt adulterini | *ne sont pas* | en zijn niet goet | *seindt nit von guter* |
| ac vitiati. | *de bon alloy.* | van alloye. | *azerterien.* |
| B. Perdifficilis es | *B. Vous estes bien dif-* | C. Ghy zijt welquellijc | *B. Ihr seidt gar wunder* |
| in accipienda pecunia, | *ficile à receuoir argent,* | om gelt t'ontfanghen/ | *lich gelt zu empfangen,* |
| id si præ- | *si i'eusse sceu* | had ick dat | *hette ich das* |
| scissam, | *cela,* | gheweten/ | *gewust,* |
| et si mihi | *quand vous m'eussiez,* | al had ghy my | *wan ihr mir euwre* |
| merces tuas vendidisses | *vendu vostre marchan-* | v coopmāschap v̄cocht | *waar hette geben wollen* |
| virginti libris, | *dise pour vingt liures,* | voor twintich ponden/ | *fur zwantzig pfundt,* |
| non herclè | *veritablement* | voorwaer | *warlich* |
| eas acceptutus | *ie n'en eusse point* | ick en soudese niet | *ich wolte sie nit* |
| eram. | *vouln.* | begeert hebben. | *darfur genemmē haben.* |
| C. Mi Domine, tuæ | *C. Monsieur,* | C. Myn Heere/ | *C. Herr,* |
| optionis est, (mittere | *il est á vostre chois de* | ghy hebt keur | *es steher by euch.* |
| eas vel accipere vel o- | *le prendre ou le laisser:* | dat te nemen of te latē | *nemets oder lassets.* |

no e

| Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| no es de peso. | *non é di peso* | is not of weight. | *naõ he de peso.* |
| Este escudo de Flandes | *Questo scutto de Flan-* | This ciowne of flanu | *Este escudo de Frandes* |
| no se podria passar. | *dra non é valutato.* | ders it not corant. | *naõ sé poderia passar* |
| Este real | *Quel reale* | This ryall | *Este real he* |
| es de simple oro. | *é di basso oro.* | is base golde. | *de ouro baixo.* |
| Este tallar no es | *Questo delaro* | This daulder is not | *Este taller naõ he* |
| de buena plata. | *non é di bono argento.* | of good silver. | *de boa prata.* |
| Estas reales de España | *Quelli reali di Spagna* | These spanish reals/ | *Estes reades de Espana* |
| no son | *non sono* | are not | *naõ saõ* |
| buenos. (cierto | *di bona liga.* | of good mettell. (cult | *boms.* |
| B. Fastidioso soys por | *B. Sette fastidioso* | B. You are very diffi- | *B. Fastioso soys por cer-* |
| en recibir dineros, | *nel riceuer danari,* | in recoauing of money | *to em receber dinheyro.* |
| si yo supiera | *s'io hauesse saputto* | if I had knowen | *se eu soubera* |
| aquello, | *questo,* | snath/ | *isto,* |
| aunque me vbierades | *ancora che m'hauresti* | if you had solde me | *ayndaque me ouuereis* |
| vendido vuessa merca- | *dato la vostra marcãtia* | your marchandise | *vendido vossa mercado* |
| deria para veynta libras, | *per venti lire,* | for twentie poundes/ | *ria por vinte liuras,* |
| en verdad, | *in vero,* | verely | *em verdade,* |
| que no la | *che non la domandauo* | I would not | *que à naõ* |
| quisiera. | *per il prezzo.* | haue it. | *quisera.* |
| C. Señor, (luntad | *C. Signor,* | C. Sir/ | C Senõr, (tado |
| v. m. tiene su libre vo- | *é in vostra elettione (las:* | it is at your choice | *v.m. tem liure à sua vo* |
| de lo tomar o dexar: | *de pigliar la o de lasciar-* | to take it or leaue it: | *de o tomar ou deixar:* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| non tantum mihi lucri | *ie n'y gaigne pas* | ick en winner so veel | *ich hab so grossen gewinn* |
| adferunt, vt vel injusti | *tant que ie doiue* | niet aen/ dat ic behoore | *nit daran, dasz ich solle* |
| ponderis pecunia | *prendre de l'argent* | licht ghelt te | *zu leicht gelt* |
| accipienda sit, | *court,* | nemen/ | *nemen,* (ist. |
| vel quæ expendi nequeat | *ou qui ne soit desmise.* | of dat ongangbaer zy. | *oder welches nit gãgbar* |
| B Equidem | *B. Vrayement ie ne l'ay* | B. Ick en hebs seker | *B. Ich habres wahrlich* |
| eam neque percussi, | *pas forge,* | niet ghenumt/ | *nit gesmidt,* |
| neque arrosi. | *ny rogné.* | noch gheschroyt. | *noch beschrotet.* |
| C. Facile instuc credo, | *C. Ie le croy bien,* | C. Ick gheloofst wel/ | *C. Das glaub ich wol,* |
| at ego id | *mais ie n'y scauroye* | maer ick en cans | *aber ich wuste nit* |
| præstare nequeo, | *que faire.* | niet ghebeteren. | *was ich damit thũ solte* |
| B En tibi | *B. Tenez* | B. Hout | *B. Hier nemet* |
| crumenam meam. | *voyla ma bourse,* | daer is myn borse/ | *meinen beuttel,* |
| satisfacito ipse tibi ex | *payez vous* | betaelt u | *vnd bezalt euch* |
| animi tui sententia, | *à vostre contentement.* | naer u gheuoeghen. | *ewres gefallens,* |
| C. Hic solidus | *C. Voyla vn sol* | C. Dat is eenen schel- | *C. Disz ist* |
| adulteratus est. | *qui est faux.* | linck die valsch is. | *ein boser schilling.* |
| B. Affigito eum | *B. Attachez le* | B. Nagelten | *B. Nagelt ihn* |
| huic posti. | *à ce posteau.* | aen desen styl. | *an den pfosten.* |
| C. Ita fiet, | *C. Il sera fait,* | C. T'sal gheschieden/ | *C. Das sol geschehen,* |
| profer mallente | *apportez moy le mar-* | brengt my den hamer | *bringet mir den hawer* |
| & clauum. | *teau & vn clou,* | ende eenen naghel. | *vnd einen nagel her,* |
| Velim | *Ie voudroye* | Ick wonde | *Ich wolte* |

no ga-

*Espaignol.*

no gano
tanto, que yo deveria
tomar dinero que no
sea de peso,
o que no te podria passar
B. En buena fe, que no
lo he sojardo,
ni cortado al derredor.
C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.
B. Pues tomad
caraday mi bolsa,
paga os mesmo
a su plazer.
C. He ay vn sueldo
que es falso.
B. Enclauedle
a este pilar.
C. Assi se hará,
que me traen vn martyllo y vn clauo.
Yo quisiera

*Italien*

*non ci guadagno*
*tanto, che io*
*debba pigliar danari*
*liggieri,* (*dere.*
*& chi non si ponno spen-*
*B. In vero io non li ho*
*battuti,*
*ni tosati.*
*C. Ben lo credo,*
*ma non ne posso*
*far altro.*
*B. Pigliate*
*ecco la mia borsa,*
*pagatevi*
*à vostro contento.*
*C. Vedette sia vn soldi*
*che é falso.*
*B. Attacatolo*
*a questo pilastro.*
*C. Cosi sara fatto,*
*portatte mi il martello*
*con vn chiodo.*
*Vorrei che*

*Anglois.*

I doo not get so much
in it/ that I should ta-
ke anie light
money/
or which is not tozant.
B. Truely I have
not coyned it/
neither clipped.
C. I beleeve it well/
I knowe no
help in it.
B. Holde
there is my purse/
pay your self
at le asure. (set
C. There is a coumter
set shilling.
B. Naple it
at this threshall/
C. It shalbe doone/
bringe mee an hãmer
and a naple.
I would

Portugues.

*naõ ganho*
*tanto, que aia*
*de tomar dinheyro*
*que naõ seia de peso,*
*ou que naõ se possa passar*
*B. Em verdade que os*
*naõ bati,*
*nem cerecado.*
*C. Bem o creo,*
*mas eu naõ posso*
*remedeallo.*
*B. Pois tomay*
*eys hi à minha bolsa,*
*pagaynos a*
*vosso vontade.*
*C. Eu hi hum soldo*
*que he falso.*
*B. Encrauayo vesta*
*coluna.*
*C. Assi se fara*
*trazeyme hum martello*
*com hum prego.*
*Eu quisera que*

P 5 aures

Latin.

aures eius
qui hunc cudit
ita clauo transfixas
vt hic est.
B. Minimum hic
esset periculi.
Verum age,
num satis tibi factum est?
C. Etiam dom ne mi:
habeo tibi gratiam,
ne parcas vlli rei
quæ penes me est,
seu in diem emere velis
seu præsente pecunia.
B. Ago gratias domine.
Heus baiule, hanc
fercinam tergo accipe,
eamque defer
in diuersorium meum.

F. Ignoro vbi
hospitio excipiaris,
mi Domine (aurei,
B. Ad interſigne leonis

Francoys.

*que les oreilles de celuy*
*qui l'a coigné,*
*fussent aussi bien*
*cloues comme il est.*
B. *Il n'y auroit point*
*de danger.*
*Orsus,*
*estes vous content?*
C. *Ouy Monsieur:*
*ie vous remercie,*
*n'espargnez chose*
*que i'aye,*
*aussi bien sans argent,*
*qu'auec argent.*
B. *Grand merci Sire,*
*Porte-faix, chargez*
*cela sur vostre doz,*
*& le portez*
*en mon logis.*
E. *Ie ne scay*
*où vous estes logé,*
*Monsieur.* (d'or,
B. *A l'enseigne du lion*

Flamenz.

dat d'ooze vandē genē
dien gheslaghen heeft/
so wel genaelt waren
als hy is.
B. Waer en soude
niet aen gheleghen zyn
Nu wel/
zydy te vreden?
C. Ja ick myn heere/
ick bedancke u/
en spaert gheen dinck
dat ick hebbe/
so wel sonder ghelt
als met ghelde.
B. Danck hebt heere
Arbeyder/neemt dat
op uwen rugghe/
ende draghet
in myn herberghe.
F. Ick en weet niet
waer ghy ter herbergē
zyt/ myn heere.
B. Inden guldē leew

Alleman.

*daſz deſz ienigen ehren*
*dor ihn geſchlagen hat,*
*ſo angeſchlegen weren*
*als dieſer ſchilling.*
B. *Da ſolt niet viel*
*angelegen ſeyn.*
*Wolan,*
*ſeyt ihr zufrieden?*
C. *Iaherr,*
*ich dancke euch,*
*vnd ſparet nichts*
*das ich habe,*
*ſo wol ſonder geldt*
*als mit geldt.*
B. *Danck habet herr,*
*Tagloner, neme das*
*auff deinen rucken,*
*vnd trag es*
*in mein herberg.*
F. *Ich weiſz nit*
*wo ewre herberg iſt,*
*herr.*
B. *Zum guldenen lew*

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| que las orejas de aquel | l'orrechte de colui | that the eares of him | as orelhas daquelle |
| que lo ha forjado | chi l'ha battutto, | which hath coyned it/ | que o ha fori ado, |
| fuessen tambien clauados como el es. | fossere cosi ben attacate come egli é. | were as well nayled at it is. | fossem taõbein enerauadas como elle he. |
| B. En esso no hauria | B. Nulla | B. It would bee | B. Nada isso |
| peligro | importerebbo. | no hurt at all. | importaria, |
| Pues sus, | Orsus, | Now/ | Ora sus, |
| os contentays? | sette contento? | are you contented? | soys contento? |
| C. Senor si: | C. Si signore: | C. Yea Sir: | C. Si Senõr: |
| yo se lo agradesco, | vi ringratio, | I thanke you/ | agarde couolo, |
| no ahorrays cosa | non sperniate cosa | spare nothing | naõ peidoeys |
| que yo tenga | ch'io hobbia, | that I have/ | a cousa que eu tenha |
| tã libremente sin dinero, | cosi sensa danari come | as well without money | taõ liuremente sem dinheyro como com elle. |
| como con dinero. | con danari. | as whit money. | |
| B. Beso os las manos | B. Vene ringratio patron (mio. | B. God a mercy sir. | B. Beyio volas manos Se |
| Ganapan, to (sennor | Fachino, caricatte | Porter lay this | Mariolla, tomay (nõr. |
| mad esto à cuestes, | questo su le vostre spalle | opon your backe/ | isto as costas, |
| y lleuadlo | & portatelo | and carie it | eleuay o a |
| en mi posada, | alla mia hosteria. | to my lodgyng. | minha pousada. |
| F. No se | F. Non so | F. I knowe not | F. Naõ sey aonde V. M. |
| adonde v. m. se aloia, | doue sette logiatto, | where you doo logde/ | pousa, |
| sennor. | signor mio. | Sir/ | Senõr. |
| B. En el leon dorado | B. Alla insegna del lion (d'oro, | B. At the golden lion/ | B. Em oliaõ dourado, |

in pla

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| in platea Cameria, | *en la rue de la Chambre* | in de Camerstrate/ | *in der Cammerstrassen,* |
| ac iube | *& dites* | ende segt | *vnd sag* |
| apparari | *qu'on appreste* | daermen teten reeds | *man sol das essen* |
| prandium, | *le disner,* | make/ | *fertich machen,* |
| mox enim | *car nous serons là* | want wy sullen daer | *dann wir wollen* |
| adfuturi sumus. | *incontinent.* | ter[illegible] zijn. | *bald da seyn.* |
| C. An cœmemus | *C. Acheterons nous* | C. Sullen wy een pop | *C. Sollen wir ein popp* |
| vnam aut alteram pupam | *vne poupette ou deux* | pellen oft twee toopen | *oder zwo kauffen* |
| nostris filiolis? | *pour nos enfans?* | voor onse kinderen? | *vor vnsere kinder?* |
| E. Tu emito | *E. Achetez en* | E. Coopte. | *E. Kauffe* |
| vtrique nostrum | *pour neus deux.* | voor ons beyden. | *fur vns beyden.* |
| B. Agedum hospita, | *B. Et bien hostesse,* | B. Wel/ weerdinne | *B. Ia wurtin,* |
| est quod prandeamus? | *disnerons nous?* | sullen wy gaen eten? | *sollen wir essen?* |
| G. Lauate | *G. Lauez vous* | G. Wascht u/ | *G. VVaschet euch* |
| vbi visum erit, | *quand il vous plaira,* | alst u belieft/ | *wann ihr wolt,* |
| & accumbite. | *& allez vous secir.* | ende gaet sitten. | *vnd setzet euch.* |
| B. Cura nsterni | *B. Faites seller* | B. Doet onse paerden | *B. Lasset vnser pferd* |
| & infrenari equos | *& brider nos* | sadelen ende | *satteln vnd* |
| nostros: | *cheuaux:* | toomen: | *zaumen:* |
| oportuit nos iam nunc | *nous deurions desia* | wy behoorden alreede | *VVir solle ietzt alberen* |
| duobus miliaribus | *estre á deux lieues* | over twee mijlen | *zwo meil wegs* |
| hinc abesse. | *d'ici.* | van hier te zijn. | *von hinnen seyn,* |
| C. Age, erecti | *C. Sus, disnons* | C. Voorts/ laet ons | *C. Fort, lasset vns* |

en

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| en la calle de las Came- | *nella strada de la Came* | in the Chamberstreete | *na rua das Camaras,* |
| y dezid (ras, | *& ditte (ra,* | and tell them | *e dizey* |
| que aparejan | *ch'apparechino* | that them wil prepare | *que tenhaõ prestes* |
| el comer, | *il disnare,* | the dinner/ | *a comida,* |
| porque luego | *che subito* | for wee shall bee | *porque logo* |
| seremos ay. | *ci saremo.* | there by and by. | *seremos là.* |
| C. Compraremos | *C. Compraremmo noi* | C. Shall wee buye | *C. Compraremos* |
| vna muñeca o dos | *vn bambino o doi* | a baby or two | *huna ou duas bonequas* |
| por nuestros niños? | *per nostri putti?* | for our children? | *para os nossos meninos.* |
| E. Comprad las | *E. Compratene doi* | E Bue some | *E. Compray duas* |
| para nos dos. | *per noi.* | for vs both. | *para nos.* |
| B. Pues señora huespeda à | *B. Ben hostessa,* | B. Well hostesse | *B. Pois Senõra hospeda,* |
| hemos de comer? | *disranemmo noi?* | shall wee dine? | *auemos de comer?* |
| G. Lauen se vs ms, | *G. Lauateni quando* | G. We as he | *G. Lauemse v. m.* |
| quando quisieren, | *vi piaccia,* | when it please you/ | *quando quiserem,* |
| y vayã de despues assen- | *& asseniatevi.* | and go and sit. | *e vaõse despois esentar* |
| B. Hazed sillar (tar | *B. Fatte sellar* | B. Cause our horses | *B. Fazey sellar* |
| y enfrenar nuestros | *& mettre la briglia* | to bee sadled and | *e enfrear nossos* |
| caballos: | *à nostri caualli:* | bridled: | *cauallos:* |
| ya de veriamos ser | *deueriamo esser* | wee should ber | *ia diueramos estar* |
| dos leguas | *lontanigia due leghe* | two miles | *duas legoas* |
| de aqui. | *de qui.* | hence. | *da qui.* |
| E. Pues sus, comamos | *C. Via, mangiane* | C. Goto/ let vs dine | *C. Ora sus, comamos* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| prandeamus. | tont debout. | al ſtaende eten. | ſtehendt eſſen. |
| Eamus. | Allons. | Laet ons gaen. | Laſſet vns gehen. |
| E. Subducamus rationẽ | E. Contons | G. Laet ons rekenen | E. Laſſet ons rechenen |
| domine hoſpes, | mon hoſte, | heer weert/ | lieber wirdt, |
| quantum debemus? | que devons nous? | wat zyn wy ſchuldich? | was ſeindt wir ſchuldig? |
| H. Debetis | H. Vous devez | H. Ghy zyt ſchuldich | H. Ihr ſeidt ſchuldig: |
| quatuor ſolidos | quatre ſols, | vier ſchellinghen/ | vier ſchilling, |
| & ſex denarios. | ſix deniers | ſes penninghen | vnd ſes pfenning |
| in ſingulos equites, | homme & cheual. | man ende paert. | fur man vnd pferdt. |
| B. Accipe, | B. Tenez, | B. Houdt daer/ | B. Nemet hin, |
| [illegible] hoc tibi eſt? | eſtes vous content? | zyt dy te vreden? | ſeidt ihr zufrieden: |
| H. Etiam domine. | H. Ouy monſieur. | H. Ja ick myn heeren. | H. Ia herr. |
| B. Vbi eſt ancilla? | B. Ou eſt la chambriere? | B. waer is de maerte? | B. Wo iſt die magt? |
| Accipe amica mea, | Tenez m'amie, | hout myn lief/ | Sihe da mein freündin ni |
| illuc aciculis inſumes. | voyla pour vos eſpingles | dats voor uſpelghelt. | me diſz furknopffnaldẽ, |
| Puer, aducito hoc | Vallet, amenez ici | knecht/brengt her | hauſzknecht, fuhre (gels |
| equum meum, | mon cheual, | myn paert/ | mem pferdt her, (hes |
| num probè curatus eſt? | ſ'il n'a eu | hebdyt wel beſtelt? | haſtu es auch wol verſe |
| I. Mi Domine, | faute de rien. | J. Ja ick myn heere/ | I. Ia Herr, |
| nihil ipſi rerum, | B. Tien, voyla, | het en heeft niet met al | es hat kein mangel |
| neceſſariarum defuit, | ton vin, | len ghebreck ghehadt. | gehabt, |
| B. En tibi | | B. Neemt dat is | B. Sihe da, nemme |
| corrigiarium, | | u dzinckghelt/ | trinckgeldt, |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| en pie. | *in piedi.* | standing. | *em pé.* |
| Vamonos. | *Andiamo.* | Let vs go. (ning | *Vamonos.* |
| E. Cuentemos | *E. Contiamo* | E. Let vs haue a reke | *E. Contemos* |
| Señor hueſped, | *meſſer l'hoſte,* | myne hoſte/ | *ſenõr hoſpede,* |
| que es lo que deuemos? | *che vi debbiamo?* | what do wee owe? | *que he o que deuemos?* |
| H. Vs. ms, deuen | *H. Douette* | H. You owe | *H. VV. MM. deuen* |
| quatro ſueldos | *quatro ſoldi,* | foure ſhillinges/ | *quatro ſoldos,* |
| y ſeys grueſſos | *ſei danari* | ſir penſe | *e ſeys groſſos* |
| por hombre y caballo. | *homo & cauallo,* | man and horſe. | *por homem o cauallo.* |
| B. Tomad ay, | *B. Pigliatte,* | B. Hold/ | *B. Tomay hi,* |
| es contentays? | *ſette contento?* | are you contented? | *eſtays contente?* |
| H. Señor ſi. | *H. Si ſignore.* | H. Yea Sir. | *H. Señõr ſi.* |
| B. Que es de la moca? | *B. Doue é la fanteſca?* | B. Where is ye my | *C. Que he da moca?* |
| tomad hermana, | *Pigliatte ſorella,* | dē? hold my ſhee freend | *tomay irmana, vedes* |
| he ay para alfileres. | *la benandata.* | ther is for yours paue | *hi para alfineytes.* |
| Moco tread me aqui | *Garzone, mena qui* | knave/ bring hither | *Moco traze-me aqui o* |
| mi caballo, | *el mio cauallo,* | my horſe ha | *meu cauallo,* |
| anido buen recando? | *l'ai tu ben trattato?* | ue you dreſſed him wel | *aueylo vos bein tratado?* |
| I. Si Señor, | *I. Signor ſi,* | I. Yea Sir/ | *I. Señõr ſi,* |
| no le ha | *non li é* | he did want | *naõ lhe ha fal tado* |
| faltado coſa ninguna. | *mancato nulla,* | nothing. | *nada.* |
| B Tenay | *B. Piglia la* | B. Hold ther is ſome | *B. Tomay para* |
| para tu vino, | *per il vino,* | to drinch/ | *voſſo vinho,* |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| vt sum pollicitus, | *comme ie l'ay promis,* | soo ick u belooft hebbe/ | *wie ich dir verheissē ha-* |
| mei vt | *à fin que tu* | op dat ghy mynder | *der vrsachē dasz du (be* |
| alias | *te souuiene de moy* | op een ander tyt | *auff ein ander mal* |
| memineris. | *vne autre fois.* | ghedachtich zyt. | *meiner ghedenckest.* |
| I. Habeo gratiam | I. *Grand mercy* | I. Ick dancke u | I. *Habet grossen danck* |
| vir optime, | *monsieur,* | myn heere/ | *Herr,* |
| semper me promptum | *vous me trouuerez* | ghy sult my altyt | *ich werdet mich iederzeit* |
| ac paratum inuenies | *tousiours prest* | bereyt vinden/ | *bereit findem* |
| ad tibi obsequendum: | *à vous faire seruice:* | om u dienst te doene: | *euch zu dienen:* |
| ne huic parcas | *n'espargnez pas le* | spaert de | *spaert der* |
| hospitio | *logis* | herberghe nit | *herberge nit* |
| quoties hac iter habebis | *quand vous passerez* | als ghy hier door toēt | *wan ihr her kompt,* |
| nam non minus cōmodè | *car vous y serez* | want ghy sulter | *dann ihr da* |
| ac liberaliter | *autant bien traité* | so wel getoeft worden | *so wohl gehalten (soll,* |
| hic excipieris, | *& serui,* | ende ghedient worden/ | *ūd euch gedienet werdē* |
| quam in quouis diuer- | *qu'en logis* | als in eenige herberge | *als in einer herberg* |
| sorio Antuerpiano. | *qui soit en Anuers.* | die in Antwerpen zy. | *die in Antorff sein mag.* |
| B. Ita re ipsa comperi: | *B. Ie l'ay ainsi trouué:* | B. Ick hebt so gevōdē | *B. Ich hab es so befundē,* |
| nunquam hoc cū altero | *ie ne le changeray* | ick en salse om een an- | *ich will sie eines andern* |
| commutauero. | *point pour vn antre.* | der nit veranderen. | *halben nit andern,* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| como te he prometido, | *come ti hauea promesso,* | as i have promised thee | *como vos hey premetido* |
| para que | *à fin che* | to the end that thou | *paraque vos* |
| te accuerdes de mi | *vn altra volta* | an other time | *lembreys de mi* |
| en otro tiempo. | *tu ti ricordedi me.* | man st remember mee | *outra vez.* |
| I. Beso las manos de | *I. Gran mercé* | I. I thanck you | *I. Beyio as maos de v.m.* |
| v. m. mi señor, | *signor mio,* | Sir/ | *meu senõr,* |
| v. m. me hallara | *mi trouarette* | you shall find me | *v.m. me achara* |
| siempre aparejado, | *sempre pronto* | at al times readie/ | *sempre aparelhado* |
| à su seruicio: | *à sarui seruicio:* | to do you service: | *à seu seruico:* |
| no ahorre essa | *& non sperniatto* | spare noo the | *e naõ deixe esta* |
| casa (rà, | *l'hosteria* | lodging | *casa* |
| quando v. m. aqui passa | *quando ci passarette,* | when you shal passe | *quando v.m. por aqui* |
| porque sera | *perche vi saretto* | for jou shalbe (heere vp | *porque sera (passar,* |
| an bien trattado | *cosi ben trattato* | as well vsed | *taõ bein tratado* |
| y seruido, | *& seruito,* | and served/ | *e seruido,* |
| como en meson | *como in qualsi voglia* | as in anye lodging | *como emest allagem* |
| que sea en Anueres. | *altra di Anuersa.* | within Antwerp. | *que aia em Anuers.* |
| B. Assi lo he hallado: | *B. Cosi lo ho trouato:* | B. I have found it so/ | *B. Assi o hey eu achade* |
| no le mudarè | *& non la cumbiarò* | I will not for another | *naõ mudarey* |
| por algun otro, | *por vn altra.* | cheaunge it. | *por nenhuna outra,* |

Latin.

## Numeri.

vnus, duo tres, quatuor
quinque sex,
septem, octo
nouem decem, vndecim,
duodecim, tredecim
quatuor decim, quindeci
sedecim, septendecim,
decem & octo, decem &
Viginti, (nouem
viginti vnum.
viginti duo,
viginti tria,
Triginta quadraginta,
quinquaginta, sexaginta
septuaginta, octoginta,
nonaginta Centum,
Mille decem millia,
centum millia,
decies centena millia,

Francois.

## Le Nombre

*Vn, deux, trois, quatre*
*cinq, six,*
*sept, huit,*
*neuf, dix vnze,*
*douze, treize,*
*quatorze, quinze,*
*seize, dix sep,*
*dixhuit, dixneuf,*
*Vingt,*
*vingt & vn,*
*vingt & deux,*
*vingt & trois,*
*Trente, quarante,*
*cinquante soixante,*
*septante, huictante,*
*nonante, Cent,*
*Mille, dix mille,*
*cent mille,*
*Million,*

Flamen.

## Tghetal.

Een twee/ drie/ vier/
vyve, sesse/
seven/ acht/
neghen/ thien/ elve/
twaelf/ derthien/
veerthien/ vyfthien/
sestien/ seventhien/
achthien/ neghenthiē/
Twintich/
een en twintich/
twee ntwich/
drieentwintich/
Dertich/ Veertich/
Vyftich/ T'sestich/
T'seuētich/ tachtētich
T'negentich/ Hōdert/
Duysent/ thiēduysent/
hondert duysent/
Millioen.

Allemain.

## Die zalf

*Eins, zwey, drey, vier,*
*funff, sechs,*
*siben, acht,*
*neun, zehen, elffe,*
*zwe'lffe, dryzehen,*
*vierzehen, funffzehen,*
*sechtzehen, sybenzehen,*
*achtzehen, neunzehen,*
*Zwentzig,*
*eins vndzwentzig,*
*zwey vndzwentzig,*
*drey vndzwentzig,*
*Dreissig, vier[illegible]*
*funffzig, sechz[illegible]*
*sybentzig, [illegible]*
*neuntzig, Hundert,*
*Tausant, zehen tausent,*
*hundert tausent,*
*Mellion,*

Lat

| Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| *Los Numeros* | Il Numero. | The Nombers. | Os Numero |
| Vno, dos tres, quatro, | *Vno, due, tre, quattro,* | one/ twoo/ three/ foure/ | *Hum dous tres quatro,* |
| cinco, seys, | *cinque, sei,* | fibe six/ | *cinco seys:* |
| siete ocho, | *sette, otto,* | seven/ eight/ | *setecoyto* |
| nueue, diez onze, | *noue, diece, vndici,* | nyne/ ten/ eleven/ | *noue dez onse:* |
| doze, treze | *dodici, trediei,* | twelve thirteene/ | *doze trese:* |
| catorze, quinze, | *quattordici, quindici,* | fourteene/ fifteene/ | *catorse quinze:* |
| diez y seys, diez y siete, | *sedici, diciesette,* | sixteene/ seventeene/ | *dezaseys desasete:* |
| diez y ocho, diez y nue- | *diciotto dicienone,* | eighteene/ nyneteene/ | *desoyto desanoue,* |
| Veynte, (ue | *Vinti:* | Twentie/ | *Vinte:* |
| veynto y vno | *vinti vno* | one and twentie/ | *vinta hum:* |
| veynte dos, | *vinti due:* | twoo and twentie/ | *vinta dous* |
| veynte y tres. | *vinti tre,* | three and twentie/ | *vinta tres:* |
| Treynta quarenta, | *Trenta quaranta,* | thirtie/ fortie/ | *Trinta quaranta:* |
| cinquenta sesenta | *cinquanta sessanta,* | fiftie/ sixtie/ | *cincoenta sessanta,* |
| setenta ochenta, | *settanta, ottanta* | soventie/ eightie/ | *setenta oytenta:* |
| noventa Ciento, | *nonanta Cento,* | nynetie/ an Hundred/ | *nouenta Cento,* |
| Mill, diez mill, | *Mille, dieci mila* | a thousand te thousand/ | *Mil, dez mil:* |
| cien mill, | *cento mila,* | an hundred thousand/ | *cem mil,* |
| Million. | *Milione.* | a Myllion. | *Cento.* |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| *De diebus hebdomadæ.* | Les jours de la ſemaine. | *De daghen von der weecke.* | Die tag der wochen. |
| Dies dominicus, | *Dimanche,* | Sondach/ | *Sontag,* |
| Dies lunaris, | *Lundi,* | Maendach/ | *Montag,* |
| Dies martis, | *Mardi,* | Dÿſdach/ | *Dinſtag,* |
| Dies mercurialis, | *Merquedi,* | Woonſdach/ | *Mitwoch,* |
| Dies Iouis, | *Ieudi,* | Donderdach/ | *Donnerſtag,* |
| Dies veneris, | *Vendredi,* | Vÿdach/ | *Freytag,* |
| Sabbatum | *Samedi* | Saterdach. | *Sambſtag, Sennabent,* |
| Hebdomadas, | *vne ſemaine,* | Een weke/ | *Ein woche,* |
| Vnus dies, | *vn iour,* | eenen dach/ | *ein tag,* |
| Octo dies, | *huit iours,* | acht daghen/ | *acht tag* |
| quindecim dies, | *quinze iours,* | vÿfthien daghen/ | *funffzehen tag.* |
| menſis, annus, | *vn mois, vn an,* | een maene een iaer/ | *ein monat, ein iar,* |
| dimidiatus annus | *vn demi an,* | een half iaer. | *ein halbiar,* |
| dies ſolutionis. | *vn terme.* | eenen termÿn. | *ein termin.* |

Octauum Caput, de ratione conſcribendi epiſtolas, literas,

*Le VIII. Chapitre pour aprendre à faire miſsiue, conuentions,*

Dat viij. Capittel / om te leeren maken miſſiuē/ voorwaer (den/

*Das VIII. Capittel wie man ſol lehren machen miſsiuē, conuen-*

Le

| *Espaignol* | Italien, | *Anglois.* | Portuguez, |
|---|---|---|---|
| *Los dias de la semana,* | I giorni della settumana, | *The dayes of the wecke.* | Os dias da somana, |
| Domingo, | *Dominica* | Sundaye/ | Domingo, |
| Lunes, | *Lunedi,* | Munday/ | *Segunda feyra,* |
| Martes, | *Martedi,* | Tewesday/ | *Terca feyra,* |
| Miercoles, | *Mercoledi,* | Wensday/ | *Quarta feyra,* |
| Iueues, | *Giouedi,* | Thursday/ | *Quinta feyra,* |
| Viernes, | *Venerdi,* | Frydaye/ | *Sesta feyra,* |
| Sabado. | *Sabbato.* | Saterday. | *Sabbado.* |
| Vne semana, | *Vna settimana,* | a weeke/ | *Huna somana,* |
| vn dia | *vn giorno,* | a daye/ | *hum dia,* |
| ocho dias | *otto giorni,* | eight dayes/ | *oyto dias,* |
| quinze dias, | *quindeci giorni,* | fifteene dayes/ | *quinze dias,* |
| vn més, vn año, | *vn mese, vn anno,* | a moneth/ a yeare/ | *hum mes, hu'ane,* |
| vn medio año, | *mezzo anno,* | an half yeare/ | *hum meyo ano,* |
| vn termino. | *vn termino.* | a terme. | *hum termo.* |

*I. Capitel* El VIII. Capitu- *Il Viij. Capitolo,* **The viij. Chapi-** *O Viij. Capitulo,*

*sol lehren m* lo, para enseñ..r à hazer *Per imparare a fare let-* **ter for to learne to ma-** *Para ensinar à fazer car-*

*siuè, conuen* cartas mensageras, con- *tere missiue, contratti* **he letters conuentions** *tas, mandadeyras,*

Lo f ciertos

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| obligatorias, | *obligations,* | obligatien/ | *obligation,* |
| & apochas. | *& quitances.* | ende quitancien. | *vnd quitantien.* |
| *Forma ſchribendi epiſtolam ad amicum.* | Vne miſſiue pour eſcrire à aucun amy. | *Een miſsiue om te ſchyuē aen eenighen vrient* | Eē miſſiue zu ſchreiben an ſeinen frundt. |
| Superſcriptio. | *La ſuperſcription.* | Dat opſchrift. | *Die vberſchrifft.* |
| *Ad* | Ceſte lettre | *Deſen brief* | An |
| *chariſsimum* | ſoit donnee | *ſy gheghe ven aen* | meinen lieben |
| *patrem meum* | à mon cher pere | *mÿnen beminden Vader* | vatter |
| *Petrum à Barlemont,* | Pierre de Barlaimont, | *Pieter van Barlaimont,* | Peter von Barlemont, |
| *habitantem Antuerpiæ* | demeurant à Anuers | *woonende t' Antwerpen* | wohnend zu Antorff |
| *in excelſa platea,* | en la haute rue, | *inde hoochſtrate,* | in der hohen ſtraſſen, |
| *proxime ſcutum aureum.* | joignant l'eſcu d'or. | *naeſt den gulden ſchilt.* | nechſt dem gulden (ſchild. |
| Venerande | *Treſhonoré* | Seer eerweerdighe | *Ehrwardiger* |
| & amantiſsime patar | *& bien aymé pere,* | eñ wel beminde vader/ | *vnd hertzlieber vatter* |
| commendo me quam | *ie me recommande* | ick ghebiede my | *ich erbiette mich* |
| poſſum humilimè, | *treſhumblement* | ſeer ootmoedelyck | *gantz demuttiglich* |
| tuæ beneuolentiæ | *à voſtre bonne grace,* | in u goede gratie | *zu ewrem guten willen,* |
| atque itidem | *& auſſi ſemblable-* | ende oock deſghel ÿer | *vnd gleicht fals* |
| chariſſimæ, | *ment à ma* | tot mÿnder | *meiner allerliebſten* |
| meæ maitri: | *treſaimee mere.* | ſeer beminde moeder: | *mutter:* |
| Certiorem te facio | *Sachez que ie ſuis* | weet dat ick ben/ | *ich laſſe euch wiſſen.* |

obli

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| obligationes, y quicanças. | *obligi, & chitonze.* | obligations/ ond quittances. | *contratos obligaçoẽs, e quitanças,* |
| *Vna carta para escreuir à algun amigo.* | Vna lettera perscriuere ad vno amico. | *A letter to writa to any frinde.* | Huna carta para escreuer à algun amigo. |
| El sobre-escrito. | *Il sopra scritto,* | The superscription. | *O sobre escrito.* |
| *Esta carta* | Questa lettera | *This letter* | Esta carta |
| *sera aderecada* | sia data | *begeuen* | sara dada |
| *à mi caro padre* | al mio caro padre | *to my beloued father* | ao meu amado pay. |
| *Pedro de Barlamonte,* | Pietro di Barlaimonte | *Peter of Barlaimont,* | Pedro de Barlamonte, |
| *estante en Anueres* | habitante in Anuersa | *dwelling in Antwerp,* | morador em Anuers |
| *en la calle alta,* | nella strada alta, | *in the hich-streate* | na rua alta (d'oure |
| *e iunto el escudo dorado.* | presso allo sculo d'oro. | *next the golden shilde.* | iunto ao escudo. |
| Muy honrado | *Molto honorando,* | Right worship full | *Muy honrado* |
| y muy amado padre, | *& caro padre,* | ād welbeloved father/ | *e muy amado pay,* |
| yo me encomiendo | *mi raccommando* | I recommand mee | *eu me ẽcomendo* |
| muy humilmente en | *humilmente alla* | richt humblie | *muy humilmente em* |
| vuestra buena gracia, | *vostro buons gratia,* | to your good grate. | *á vossa boa graça,* |
| y assy tambien | *& parimente* | and also in like maner | *e inntamente* |
| a mi | *alla mia* | to my | *de minha muyto* |
| muy amada madre. | *cara madre,* | well beloved mother: | *amada may.* |
| Sabed que yo soy | *Sapiate ch'io seno* | vnderstand that I am | *Sabereys que eu estou* |

obli

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| me bellè valere, | *en bonne prosperité,* | in goeden voorspoede/ | *dasz ich noch frisch vn* |
| Dei benignitate: | *Dieu en soit loué:* | God zy ghelooft: | *Gott seyge- (gesũt bin,* |
| sed hoc te scire velim | *mais scachez aussy* | maer weet oock | *lobt: aber ich wolt dasz* |
| chare pater, me teneri | *cher pere, que i'ay* | lieve vader/ dat ick heb | *ihr wiszt lieber vatter,* |
| magno desiderio | *grand desir* | groote begeerte | *das ich grosse begird ha* |
| cognoscendi | *de scauoir* | te weten | *zu wissen,* |
| qui tecum agatur: | *comme il vous est:* | hoe dat met u is/ | *wie es mit euch stehe,* |
| nam tibi | *car ie vous ay,* | want ick hebbe u | *dann ich hab* |
| scripsi | *escrit* | gheschreven | *euch geschrieben,* |
| semel atque iterum, | *deux ou trois lettres,* | twee oft drie brieven/ | *zwey oder drey mal,* |
| sed nondum | *mais ie n'ay encore* | maer ick en hebbe noch | *aber noch nye* |
| accepi responsum, | *receu nulle response,* | geen antwoorde ontfã- | *kein antwort bekomm* |
| id quod | *dont ie suis* | waer af ick ben (gen/ | *welches mich* |
| vehementer miror, | *fort esmerueillé,* | seer verwondert/ | *sehr verwundert,* |
| cùm nesciam | *ne scachant* | niet wetende | *die weil ich nichts weis* |
| quid in causa esse possit | *d'où cela peut venir.* | hoe dattet comẽ mach. | *was die vrsach sey.* |
| Quamobrem de vobis | *Pourtant ay-ie* | Daeromme hebbe ick | *Darumb trage ich* |
| venemẽter sum solicitus, | *grand soing de vous,* | groote sorghe voor u/ | *grosse sorg vor euch,* |
| metuens | *craignant grandement* | grotelijcx vreesende | *vnd sorchte das* |
| ne quid adversi | *qu'aucune aduersite* | dat eenigen tegenspoet | *nicht etwã ein vngluc* |
| vobis acciderit. | *vous soit aduenue.* | u aengecomen zy. | *euch bygegnet sey.* |
| Precor te igitur | *Ie vous prie donc* | Ick bidde u dan | *Derhalben bit ich euch* |
| amantissime pater, | *mon cher pere.* | myn lieve vader/ | *lieber vatter,* |

en b

| *Espaignol.* | Italien. | *Anglois.* | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| en buena prosperidad | *in prospero stato,* | in good prosperitie/ | *em prospero estado,* |
| Dios sea loado: | *Dio ne sia lodato:* | God be prayscd: | *Deos seia louuado:* |
| pero sabed tambien | *ma sappiate anche* | but kuowe also | *mas sabey tambien* |
| caro padre, que tengo | *caro padre, ch'io hó* | deere father/ that I | *amado pay que tenho* |
| gran desseo | *gran desiderio* | have great desire | *grande desejo* |
| de saber | *di sapere* | to knowe | *de saber* |
| como sea con vos, | *come sia con voi,* | how it is with you/ | *como vos vay,* |
| porque os tengo | *per ch'io v'ho* | for I have | *por que vos tenho* |
| escrito | *scritto* | writen you | *escrito* |
| dos o tres cartas, | *due ò tre lettere,* | twoo or three letters/ | *duas ou trez cartas,* |
| ma no he aun | *ma non ho ancora* | but I have not yeat/ | *mas naõ hey aynda* |
| auido respuesta. | *hauuto risposta alcuna* | receaved any answer/ | *recebido resposta,* |
| de lo qual estoy | *delche ne resto* | wher at I | *do que estou* |
| muy marauillado, | *molto marauigliato,* | greatlie marvaile/ | *muy marauilhado,* |
| no sabiendo | *non sappendone,* | not knowing | *naõ sabendo donde* |
| como a quello pueda venir | *la cagione.* | how that may com. | *isso possa proceder.* |
| Por esto tengo | *Per questo hò io* | Therfore have I | *Por tanto estou* |
| gran cuydado de vos | *gran cura di voi,* | great care for you/ | *com grande cuydado de* |
| temiendo mucho | *grandemente temendo* | greatlie fearing | *vos, temendo muyto* |
| que alguna aduersidad | *che qualche disgratia* | that any mis fortune | *que alguna aduertitado* |
| os aya acontescido. | *vi sia auenuta.* | be happened to you. | *naõ vos aia acontecido.* |
| Supplico os pues | *Pregoui adunque* | I pray you then | *Pecouos por tanto* |
| mi caro padre, | *mio caro padre,* | my deere father/ | *meu arado pay* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| ne me | *que ne me vueillez* | dat ghy my niet en wilt | *das ihr mich nicht* |
| diutius partiaris | *laisser plus longuement* | langher laten | *lenger lassen wolt,* |
| esse sollicitum: | *en ce soucy:* | in dese sorghe/ | *in dieser sorg:* |
| sed oro te | *mais ie vous prie* | maer ick bidde u/ | *sonder n ich bitt euch* |
| per amorem tuum | *sur tout l'amour* | op alle de liefde | *vmb alle euwre liebe* |
| erga me | *que me portez.* | die ghy tot my hebt/ | *die ihr zu mir traget,* |
| vt velis me | *qu'il vous plaise* | dat u believe | *dasz ihr mir* |
| per literas certorē facere | *me rescrire* | my te schryven | *wollet schrieben* |
| de rebus tuis | *de vostre estat* | van uwen state; | *von euweren sachen,* |
| per hunc tabellarium | *par le porteur de ceste* | bydē brenger vā desen/ | *bey zeigern dises,* |
| aut quemcumque alium | *ou par le premier* | oft by den eersten | *oder bey dem erstenn* |
| primum reperias. | *que vous trouuerez.* | die ghy vinden sult. | *den ihr finden werder.* |
| licere te velim | *Item sachez* | Item weet | *VVisset auch* |
| & illud mi pater: | *cher pere* | lieve vader | *lieber vatter,* |
| multum | *que i'ay* | dat ick hebbe | *dasz ich sehr* |
| mihi opus esse | *grandement à faire de* | grootelijck van doene | *von noten hab* |
| aribus aut quatuor caro- | *trois ou quatre florins.* | drie oft vier guldenen/ | *drey oder vier gulden,* |
| ad res (leis | *pour m'en* | om my te helven | *mir zu helffen* |
| mihi necessarias: | *aider en ma necessité:* | in mynen noot: | *in meiner nos:* |
| quos te oro | *ie vous prie* | ick bid u | *welche ich euch bitte* |
| vt mittere | *que me les* | dat ghyse my | *dasz ihr mir sie* |
| mihi velis | *vueillez enuoyer* | senden wilt | *senden wollet* |
| per hunc tabellarium: | *par le porteur de ceste:* | by dē brenger vā desen | *mit bringer dises:* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| que no me querays | *de non lasciarmi* | that you will not | *que naõ me queirays* |
| dexar mas tiempo | *piu longamento* | let mee any lenger | *deixar mais tempo* |
| en esta congoxa: | *in questa pena;* | be in this care: | *nesta pena;* |
| mos os ruego | *ma vi prego,* | but I pray you | *mas rogouos,* |
| por el amor | *per quello amore* | of al the loue | *por amor que* |
| que me teneys | *che mi portate,* | that you have towrad | *me tendes,* |
| que os plaze | *che mi piaccia* | that it please you mee/ | *que queirays* |
| escriuir me | *schriuermi* | to write unto mee | *escreuerme* |
| de vuestro estado, | *d'el vostro stato,* | of your estate/ | *de vosso estado* |
| con el portador d'esta | *per il lator di questa,* | by the bringer of these | *por o portador desta* |
| ó con el primero | *ó per il primo* | or by the first | *ou pollo primeyro* |
| que hallareys. | *che trouerete.* | that you shal finde. | *que achardes.* |
| Tambien sabed | *In oltro sappiate* | Faider understan | *Taõbem sabereys* |
| caro padre: | *caro padre,* | deere father/ | *amado pay,* |
| que tengo | *c'hio ho* | that I have | *que tenho muyta necessi* |
| muy menester tres | *gran bisogno di* | great neede of | *dado de* |
| o quatros florines | *tro o quattro fiorini,* | three or foure guldens | *tres ou quatre florines,* |
| para ayudar me | *per serui mene* | for to healp mee | *para aiudarme* |
| en mi necessidad: | *nelle mie necessita;* | in my necessitie: | *em minhas necessidades* |
| yo os ruego | *vi prego* | I pray you | *rogouos* |
| que me los | *di voler meli* | that you will | *que mos* |
| querays embiar | *mandare* | send mee them | *queirays mandar* |
| con el portador d'esta: | *col portater di questa:* | by the bringer of these: | *cem o portador desta:* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| ne verò existimes, queso | & ne vueillez penser | eñ en wilt niet meynen | ich bit aber wollet nit |
| me expendere pecuniam | que ie despende mon ar- | dat ic mijn gelt vertee- | meinen dasz ich verzo- |
| meam inutiliter, | gent inutilement, | re onnutt elijck/ | hre mein gelt vnnutz- |
| reddam enim tibi | car ie vous | want ick sal u | lich, dann ich wil euch |
| rationem | rendray conte | rek eninghe doen | rechnung thun |
| expensorum omnium | de tout l'argent | van alle tghelt | von allom gelt |
| quæ mihi | que m'auez | dat ghy my hebt | dasz ihr mir |
| misisti. | enuoyé. | ghesonden. | geschickt habt. |
| Præterea tuã humanita- | Il vous plaira aussi | V sal oock believen/ | VVeitter bitt ich freũd- |
| tem oro, | de vostre bonne grace, | by uwe goede gratie/ | lich bey ewrem gutẽ wil- |
| vt me commendes | me recommander, | my te ghebieden. | len, das ihr mich commẽ- |
| omnibus amicis nostris | à tous noz amis. | tot alle onse vrienden. | diren wollet by allen vn |
| Nihil est aliud | Autre chose pour le | Anders niet | Nicht merh(serẽ freũdẽ, |
| quod præterea scribam, | present ne vous scauroye | op desen tijt/ | auff disz mal, |
| quam quod precor | sinon (mander. | dat dat | dann ich bitte |
| Deum Opt. Max. | qu'à Dieu plaise | God believe | God dasz (hertzigkeit |
| vt te par suam clementiã, | par sa misericorde, | door zijn barmhertich | er euch durch sein barm- |
| semper incolumem | vous tousiours donner | u altijt te gheven(heyt | allzeyt frisch vnd gesũt |
| conseruet, | sa benigne grace. | zijn goedertierẽ gratie | erhalten wolle. |
| Ioannes | Par moy Iean | By my Jan | Von mir Hans |
| à Barlemont, | de Barlaimont, | van Barlamont/ | von Barlemont, |
| filius tui amantissimus | vostre humble filz, | uwẽ ootmoedigẽ sone/ | euwer williger sohn, |
| habitans Brugis | demeurant à Bruges, | woonẽde te Brugghe/ | wohnend zu Brug, |

*Espaignol.*

y no querays pensar
que yo gaste mi dinero
inutilemente,
porqué yo os
daré cuenta
de todo el dinero
que me aveys
embiado
Assi mesmo sea seruido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas à
todos nuestros amigos,
Otra cosa
no por el presente,
si no
que à Dios plega
por su misericordia
mateneros siempre
en su benigná gracia.

Por my Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas,

Italien

*no vogliate pensare*
*ch'io splendi i miei*
*danari inutilmente,*
*per ch'io*
*vi daró conto*
*di tutti i danari*
*che m'hauete*
*mandati.*
*Vi piacera ancora*
*di gratia*
*recommandarmi*
*a tutti nostri amici,*
*Non altro*
*per hora,*
*se non*
*ch'io prego Iddio che*
*per sua misericordia*
*vi mantenghi sempre*
*nella sua santa gratia,*
*Per me Giouanni*
*di Barlamonte,*
*vostro humele figliuolo,*
*habitante in Brugghia,*

*Anglois.*

and do not thinke
that I spē d mee mony
onprofitablie/
for I will
make pou accompt
of all the mony
that pou haue
sent mee.
Mayit please pou also
of pour good grace/
to recommend mee
to all our frindes/
Nothins els
at this time/
but that
God vouchfase
trough his mercie/
to geeue pou al wayes
his fauourable grace.
By mee John/
af Barlaimont/
pour humble sonne/
dwellingat Bryges/

Portuguez.

*e não quereys cuidar*
*que eu gasto meu dinheyro*
*inutilmente,*
*porque eu vos*
*darey conta*
*de todo dinheyro,*
*que me aueys*
*mandado.*
*Tambien sereys seruido*
*prazendo vos,*
*dar minhas encomendas*
*à todos nossos amigos.*
*Não hay outra cousa*
*pollo presente,*
*se não que*
*praza a Deos*
*por sua misericordia*
*manteruos sempre*
*na sua santa graca.*
*Feita por mi Ioão*
*de Barlamonte,*
*vosso humilde filho,*
*morador em Bruias,*

in fes-

*Latin.*

in foro
ad insigne Coronæ
Primo de Maij,
anno
Domini nostri millesimo quingentesimo
septuagesimo quinto.
tibi semper
paratissimus.

## *Responsum.*

Michare fili
accepi
decimo de May
literas tuas
datas primo die
eiusdem mensis:
ex quibus
cognoui
te bene valere,
quod
mihi incundum est

Francois:

*sur le marche,*
*à la Couronne.*
*Le premier iour de May*
*en l'an*
*de nostre Seigneur*
*mille cinq cent*
*septante & cinq,*
*Tousiours prest*
*à vostre seruice.*

## Responſe.

*Mon Cher filz*
*i'ay receu le*
*dixieme iour de May*
*vostre lettre,*
*escrite le premier*
*dudit:*
*par laquelle*
*i'ay entendu*
*que vous estes sain,*
*ce qui*
*m'est agreable,*

*Flamen.*

op de mercke
inde Croone.
Den eerstē dach Mey
int jaer
ons Heeren
duysent/vyfhondert/
vyfentseuentich/
altyt be reyt
tot uwen dienste.

## Antwoorde.

Myn lieve sone/
ick hebbe ontfanghen
dē thienstē dach Mey
uwen brief/
gheschreven den eerstē
vander voorseyde:
by den welcken
ick hebbe verstaen/
dat ghy gheseut zyt/
dat welcke
my behaechlyck is/

Alleman.

auff dem marckt
zu der Kronen.
Den ersten tag May,
ihm iahr
unsers Herren
tausent, funffhundert,
sibentzig und funff.,
Euwer allzeit
dienstwilliger.

## Antvvort

Mein lieber sonn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff,
geschrieben den ersten
desselben,
auss welchen
ich verstanden hab,
dass du gesondt bist,
welches mir
angenem ist,

en la

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| en la placa | *sul mercato,* | on the market | *na praca* |
| à la Corona | *alla Corona.* | at the crowne. | *à Coreà* |
| Al primero dia de Mayo, | *Il primo di di Maggio,* | the first daye of maye | *Ao primeyro dia de* |
| año | *nell'anno* | in the yeare | *armo* (Mayo |
| de nuestro Señor. | *del Signore;* | of our Lorde (dre d | *de nosso Senõr,* |
| mill y quinientos | *mille cinque cento,* | a thow sand fine hon- | *mil e quinhentos,* |
| y setente y cinco | *settanta cinque.* | seventie and five | *e setenta cinco* |
| siempre aparejado | *Sempre pronto* | alwayes redie | *sempre prestes* |
| à vuestro seruicio. | *al seruitio vostro.* | to doo you seruice. | *à vosso seruico.* |
| *Respuesta.* | Risposta | Answere | Resposta |
| Caro hijo | *Caro figliuolo,* | My beloued sonne/ | *Amado filho* |
| yo recebi | *ho riceuuto* | I haue receaued | *eu recebi* |
| il dezeno dia de Mayo | *alli dieci di Maggio* | the tẽth day of Maye | *aos dez dias de Mayo* |
| vuestra carta | *la vostra lettera,* | your letters/ | *a vossa carta* |
| escrita al primero | *scrita al primo* | writen te frist | *escrita ao primeyro* |
| del sobradicho: | *del detto:* | of the sayde: | *de sobredito:* |
| por laqual | *per laqual e* | by de which | *pollo qual en* |
| yo he entendido | *hè inteso* | I vnderstand/ | *hey entendido* |
| que estays sano | *che sete sano,* | that you be in health/ | *que estays de sando* |
| lo qual | *il che* | the which | *o qual me da* |
| me es agradable. | *mi piace;* | pleaseth mee very well | *muy to contentamento,* |

en la

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| & te | & que vous auez | ende dat ghy hebt | vnd daſz du |
| magnopere | grand deſir | groote begeerte | mit groſſen luſt |
| ſcire velle vt | de ſcauoir | te weten | begerest zu wiſſen |
| ſele res habeant noſtræ. | comment il nous eſt. | hoet met ons is. | wie es mit vns ſteht. |
| Tam etiam | Auſsi que vous | Ooch dat ghy my | Auch daſz du mir |
| te miſiſſe mihi | m'auez enuoyé | gheſonden hebt | geſchicket habest |
| binas aut ternas literas: | deux ou trois lettres, | twee oft drie brie uen: | zween oder drey brieff: |
| ſed id certò ſcias velim | mais ſachez certes | maer weet ſeckerlyck | aber wiſſe endtlich, |
| me | que ie n'ay | dat ick gheen andere | daſz ich kein andere |
| nullas alias accipiſſe, | receu nulles autres, | en heb ontfanghen/ | empfangen hab, |
| præter has. | que ceſte derniere. | dan deſen lesten. | dann diſen. |
| Fueram ar te | Ie vous euſſe | Ick ſoude u hebben | Ich wolt dir |
| ſæpius ſcripturus, | ſouuent eſcrit, | dickwils gheſchreben/ | offtmals geſchriebē habē |
| ſed non potui | mais ie n'ay | maer ick en hebbe | aber ich hab keinen botē |
| inuenire tabellarium, | trouué nuls meſſagers | geen boden ghevondē/ | finden konnen, |
| cui darem literas: | pour enuoyer les lettres: | om de brieven te ſendē | den ich die brieff gebeu |
| cum etiam | & auſſy | ende ooch/ | darzu auch |
| nihil erat | ie n'ay eu | ick en hebbet gehadt | hab ich nichts gehabt |
| quod neceſſe eſſet | choſes neceſſaires | noodſakelycke dinghē | daſz von nöten ware |
| ad te preſcribere. | pour vous eſcrire. | om u te ſchryven. | dir zuſchrieben. |
| Quod ad res noſtras | Touchant | Angaende | So viel vns |
| attinet, | noſtre eſtat (ſanté, | van onſen ſtate/ | angehet, |
| valumus omnes. | nous ſommes tous en | wy zyn al gheſont/ | ſeindt wir alle geſundt |

y que

*Espaignol*

y que vos teneys
gran desseo
de sabér
como estamos:
Tambien que vos
me aueis embiado
dos otros cartas:
mas sabed por cierto,
que no he ninguna
mas otras recebido,
que esta postrera,
Yo os ouiera
muchas vezes escrito
mas no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os

Tocante
nuestro estade,
todos estamos sanos,

*Italien.*

*& che hauete*
*gran desiderio*
*d'intendere*
*come stiamo.*
*Di piu*
*m'hauete mandato*
*duo o tre lettere:*
*ma sapiate per certo,*
*ch'io exdtra non*
*hó ricevuto,*
*che questa vltima.*
*Io vi harei*
*scritto spesso*
*ma non ho*
*trouato alcun messagero*
*per mandar la letera:*
*ne anche*
*ho hauuto*
*cosa d'importanza*
*da scriuervs.*
*Circa*
*al nostro stato,*
*noi siamo tutti sani,*

*Anglois.*

and that you haue
great desire
to knowe
how it is with vs.
Also that you haue
sent mee
twoo or three letters:
but vnderstād for certē
that I haue
none other receaued/
but this last.
I wolde haue writen
often vnto you/
but I haue not
found any messengers/
for to send the letters:
and also/
I haue not had
need full matiers
to write to you.
Touching
our state/
mee be all in heasth.

*Portuguez.*

*e que tendes*
*grande desèio*
*de saber*
*como estamos.*
*Tambien que vos*
*me aueys mandado*
*duas ou tres cartas:*
*mas sabey por certo,*
*que naõ hey nenhuma*
*outra recebido,*
*que esta derradeyra.*
*Eu vos ouuera*
*muytas vezes escrito,*
*mas naõ hey achado*
*portadores*
*para mandar as cartas:*
*e taõ bem*
*naõ ha auido*
*cousa de importancia*
*para vos escreuer.*
*Cerca*
*do nesso estado,*
*todos estamos saõs,*

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| Dei benignitate. | Dieu soit loué. | God sy gheloost. | Gott sey lob. |
| Mater tua | Vostre mere | D moeder | Dein mutter |
| laborauit morbo | a esté malade | heeft siech gheweest | ist kranck gewesen |
| duos aut tres dies, | deux ou trois iours, | twee oft drie daghen/ | zween oder drey tag, |
| sed ea nunc | mais elle est maintenant | maer sy is nu | aber sie ist nun |
| conualuit, | toute guarie, | al ghenesen/ | wider gesundt, |
| beneficio Dei. | graces á Dieu. | God danck. | Gott sey lob. |
| Mitto tibi | Ie vous enuoye | Ick sende u | Ich schicke dir |
| per hunc tabellarium | par ce messager | met desen bode | bey diesem botten |
| quatuor aureos caro leos | quatre florins d'or, | vier gout gulden/ | vier goldt gulden, |
| tu vide | mais gardez vous bien | maer wacht u wel | aber sihe zu |
| ne expendas | de les despendre | die te verteeren | daß du sie nit |
| inutiliter, | inutilement, | onnuttelyck/ | vnnutzlich vertheust, |
| quod sanè | ce seroit | het ware | welches furwar |
| turpe fuerit, | mal fait, | qualyck ghedaen/ | vbel gethan were, |
| cum ego eos magnis | car ie les ay gaignés | wāt ic hebse gewonnē | dieweil ich sie |
| laboribus cōpara verim | à grand trauail | met grooten arbeyt/ | mit grosser arbeyt, |
| & sudoribus | en la sueur | in den sweets | vnd schweiß meins |
| meis. (uas | de mon corps | mijns lichaems. | leibs erworben hab. |
| Fac semper honeste vi- | Faites toussours bien, | Doet altyt wel/ | Halte dich allezeit ehr- |
| & sis frugi & studiosus: | & soyez diligent: | ende zijt neerstich: | lich, vnd sey fleissig: |
| præcipue verò | & sur toute chose, | ende boven alle dinck/ | vnd vor allen dingen, |
| prudenter caue | gardez vous bien | wacht u wel | hütte dich wol |

Di

*Espagnol.*

Dios sea loado.
Vuestra madre
hasido enferma
dos o tres dias,
pero ella esta agora
toda sana,
gracias à Dios.
Yo embio
con este mensajero
quatro florinos de oro
mas guarda os bien
de los gastar
inutilmente,
esto seria
mal hecho, (do
porque yo los he gana-
con gran trabajo,
al sudor
de mi cuerpo.

Hazed siempre bien,
y seays diligente:
y sobre toda cosa,
guarda os bien

Italien.

*lodato sia Dio.*
*La vostra madre*
*é stata male*
*per due o tre giorni,*
*ma hora ella ne è*
*tutta guarita,*
*la Dio gratia.*
*Mandoui*
*con questo messagero*
*quatro florins d'oro,*
*ma guardateui*
*di spenderli*
*inutilemento,*
*e saria*
*mal fatto,*
*perche li ho guadagnati*
*con gran fatica,*
*nel sudore*
*del mio corpo.*
*Fate sempre bene,*
*& siate dilgente:*
*& soura tutto*
*guardateui beno*

*Anglois.*

God be prayſed.
Your mother
hat ben ſick
two or three dayes/
but ſhee is now
whole againe/
God be thanked.
I ſend you
by this meſſenger
foure golde guldens/
but take good heede
that you ſpend thē not
vnprofitablie/
that ſhould
be euell done/
for I haue worne thē
with great labour/
in the ſweat
of my bodye.
Doo al wayes well/
and be diligent/
and a boue all thing/
take you good heede

Portuguez.

*Deos seia louuade.*
*Vossa may*
*ha estado doente*
*dous ou tree dias,*
*mas agora*
*est a muyto bein,*
*gracas à Deos,*
*Eu mando*
*com este portador*
*quatro florins d'ouro,*
*mas guarday vos bein*
*de os guastar*
*inutilmente,*
*porque seria*
*mal feyto,*
*que os hey ganhado*
*com grande trabalho*
*e suor*
*de meu corpo.*
*Fazey sempre bein,*
*e sede diligente:*
*e sobre tudo,*
*guarday uos bein*

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| improborum cõsortium | *de mauuaise compagnie.* | van quaet gheselschap | *vor boser gesellschafft,* |
| Cœpisti | *Vous auez commence* | Ghy hebt begonnen | *Du hasts redlich vnd* |
| non malè, | *raisonnablement bien,* | redelycken wel/ | *wol angefangen,* |
| sed nihil hoc proderit, | *mais vous ne faites rien* | maer ghy en doet niet/ | *aber das wirt nichts hel-* |
| nisi | *si ce n'est* | ten sy | *ffen, es sey dann* |
| tu perseueres. | *que vous perseueries.* | dat ghy perseuereert. | *du verharrest dann* |
| Nihil aliud hoc tempore | *Non plus,* | Niet meer/ | *Nicht mer auff diszmal* |
| Vale. | *à Dieu vous recõmande.* | te Gode bevele iek u. | *dann sey Gott bofolhen.* |
| ***Epistola, de*** | Vne lettre, | **Eenen brief/ om** | Ein brieff, zu schr- |
| *admonendis debitoribus.* | pour escrire à ses debteurs. | te schryven tot zynen schuldenaers. | reiben an seine schuldener. |
| Dauid amice non vulga- | *Dauid mon bon amy,* | Dauid myn goede | *Dauid mein guter freũd* |
| salue bis (tis, | *apres toutes* | vrient na alle | *ich wunsche euch* |
| plurimum, | *recommandations,* | ghebiedeniſſen: | *viel guts,* |
| obsecro | *ie vous prie* | ick bidde u | *vnd bitte euch* |
| te | *amiablement* | minnelyck/ | *freundlich daſz ihr* |
| vt | *qu'il vous plaise* | dat u believe | *nacheuwerer gelegetheit* |
| mihi mittas | *m'enuoyer maintenant* | my nv te senden | *mir schicken woller* |
| viginti aureos | *les vingt florins* | de twintich gul deren | *diz zwentzig gulden* |
| quos mihi debes, | *que vous me deues,* | die gy mi schuldich zyt | *die ihr mir schuldig seit* |

*Eſpaignol.*

de mala cumpañia.
Vos aueys commencado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
ſi no es
que perſeuereys.
No mas.
à Dios os encommiẽdo.

*Vna carta, paro eſcriuer à ſus acudores.*

Dauid mi buen amigo,
deſpues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que ſeays ſeruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueys,

Italien.

*da mala compagnia.*
*Hauete cominciato*
*ragioneuolmente bene*
*ma voi non fate nulla,*
*ſe non*
*continuate.*
*Non altro,*
*mi vi raccomãde à Dio.*

Lettera, per iſcriuere alli ſuoi debitori.

*Meſſer Dauid amico caraccomandami riſſ.*
*à voi,*
*gregoui*
*amoreuolmente*
*di volermi*
*adeſſo mandare*
*li vinti fiorini*
*che mi deuete,*

*Angloiſ.*

of evell companiye.
Bou have begon
reſonnable well/
but it profiteth not/
except
that pou perſever.
No more/
I commit pou to God

A Letter / to write to ones debtoues.

Dauid my good frind
after all
recommandations/
I pray pou
lounglie/
that jou wil be ſo good
as to ſend me now
the twentie guldens
that pou owe mee

Portuguez.

*de mas companhia.*
*Vos auoys comecado*
*razoauelmente bem*
*mas não fareys nada,*
*ſe não*
*per ſeuerays.*
*Não mais,*
*à Deos vos encomendo.*

Huna Carta, para eſcreuer à ſeus deuedores.

*Daniel meu bom amigo,*
*deſpou de todas*
*encomendas,*
*eu vos rogo*
*amigauelmente,*
*que ſeiays ſeruido*
*mandarme logo*
*aquelles vinte florins*
*que me deueys,*

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| quibus certè | car certainement | want sekerlyck | dann geuisslich |
| nunc maximè | i'en ay | ick hebse | ich hab ihr ietzt |
| indigeo, | grandement à faire | grootelyck van doene/ | hoch notten |
| vt cuidam soluam | pour payer vn homme | om eenē mante betalē | einem man zu bezahle |
| cui debeo, | à qui ie doy, | dien ick schuldich ben/ | dem ich schuldig bin, |
| qui mihi | qui ne me laisse | die my niet en laet | welcher mich sehr |
| valde molestus est | en paix | in vrede | molestirt |
| die ac nocte: | de iour ne de nuit: | by dage noch bynachte | tag vnd nacht: |
| id ni esset, | si ce n'estoit cela, | ten ware dat/ | wo das nicht were, |
| expectarem | i'attendroy | ick sonde | wolte ich wol |
| diutius, | bien encores, | noch wel beyden/ | lenger warten, |
| sed me necessitas | mais grande necessité | maer grooten noot | aber die hohe not |
| vrget: | me contraint: | bedwingt my: | dringet mich: |
| accipies igitur (nem. | pourtant | darom | darumb |
| hanc nostram excusatio- | tenez moy pour excusé. | wilt my excuseren. | haltet mich entschuldig |
| Velim aliquando venias | Venez vnefois | Comt eens | Ich wolt das ihr ein ma |
| Antuerpiam, | iusques à Anuers, | tot Antwerpen/ | kemen gehn Antorff, |
| animi laxandi causa, | pour vous recreer, | om te recreeren/ | euch zu erlustigen, |
| tum nobis licebit | si pourrons nous | so sullen wy moghen | so kondten wir |
| per otium colloqui | parler à loisir | met ghemack spreken | mit gemach reden |
| de nostris negotijs: | de nos affaires. | van onse saken: | von vnsern sachen. |
| queso nos certiores fa- | Vueillez nous escrire | wilt ons doch schryuen | Ich bit wollē vns schr |
| cias de tua valetudine, | de vostre santé. | van uwe ghesontheyt. | be vō euwerer gesuntheit |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| porque cierto | *per che certamente* | fur surelie | *porque certo* |
| yo los tengo | *ne bo* | I haue | *eu os hey muyto* |
| mucho menester, | *gran bisogno,* | great neede thereof/ | *mister,* |
| para pagar à vn hombre | *per pagare vn huome* | to paye a man | *para pagar 'a hum homẽ* |
| a quien yo deuo, | *al quale io debbo,* | to whom I owe/ | *a quem os deuo,* |
| que no me dexa | *il qual non mi lascia* | who leaueth mee not | *que naõ me deixa* |
| en paz | *riposare* | in reast | *em paz* |
| de dia ni de noche: | *ne di ne notte:* | by day nor by night: | *de dia nem de noyte:* |
| si esto no fuera, | *se ció non fosse* | if that were not | *se isto naõ sera,* |
| yo esperaria | *potrei bene* | I wolde | *eu esperara* |
| mas tiempo, | *aspettare vn poco,* | yeat wel tarry | *mais tiempo,* |
| mas la grand necessidad | *ma il gran bisogno* | but great necessitie | *mas a grande necesidade* |
| me compele: | *misforsa* | constreineth mee: | *me constrange:* |
| por tanto | *però* | ther fore | *por tanto* |
| tened me por escusado. | *tenete mi per iscusato.* | holde mee excused. | *tendeme por escusado.* |
| Venid vna vez | *Venite vna volta* | Com once | *Vinde huna vez* |
| hasta Anueres, | *fino in Anuersa,* | to Arwerp/ | *à te Anuers,* |
| para recrear os, | *per riffarui,* | to recreate you/ | *à recrear de vos,* |
| entonces podremos | *cosi potremo all' hora* | so may wee then | *entonces poderemos* |
| hablar con espacio | *con agio ragionare* | prake at leasure | *falar de vagar* |
| de nuestros negocios. | *delle nostre facende.* | of our affaires: | *de nossos negocios.* |
| Escriua nos | *Scriuete di gratia* | I pray you write vs | *Escreuey nos* |
| de vuestra sanidad. | *dell' esser vostro.* | of your health. | *de vossa sande.* |

Latin. Francoys. Flamen. Alleman.

Latin.

Quod ad nos attinet,
bene valemus,
Deo gratia fit.
Oro te
vt
reſcribas
per hunc Tabellarium:
& ſcito
ſi tibi
opera noſtra ſit opus,
ne verearis vti
in quacunque re
poſſimus
tibi gratificari.
Vale.

Reſponſum.

Rogere amice non vul-
accepi (garis,
literas tuas,
quibus
petis,

Francoys.

Quant à moy,
ie ſuis en bõne diſpoſitiõ
Dieu en ſoit loué.
Ie vous prie auſſi
que me vueillez
eſcrire reſponſe
par ce meſſager:
& ſachez,
que ſi vous
auez a faire de moy,
ne m'eſpargnez pas,
en tout ce
que me ſera poſſible
de faire pour vous.
Dieu demeure auec vous

Reſponſe.

Roger mon bon amy,
i'ay receu
voſtre lettre,
par laquelle
vous m'eſcriuez,

Flamen.

Aengaende van my/
ick ben in goeden doen
God zy gheloeft.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schryven
by deſen bode/
ende weet/
iſt dat ghy
myns van doene hebt/
en ſpaert my niet/
in allen tghene
dat my mogelyc ſal
zyn voor u te doen.
God blyve met u.

Antwoorde.

Rogier myn goede
vrient ick hebbe ontfã-
gen uwen brief/
by de welcke
ghy my ſchryft/

Alleman.

So viel mich anlange
bin ich friſch vndgeſũ
von gnaden Gottes.
Ich bit e euch,
daſz ihr mir wollet
weder antwort ſchreib
bey dieſem botten:
vnd wiſſet,
ſo ihr
mein bederffet,
ſo ſparet mich nit,
warinnen
mir muglich iſt
beger ich euch zu dien
Gott bewahre euch.

Antvvort

Mein guter freundt R
ich hab empfangen ( gũ
euweren brieff,
in welchen
ihr begeret,

Quant

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| Quanto à mi, | *In quanto à me* | As touching mee | *Quanto à me,* |
| yo estoy bueno, | *stó sano,* | I am in good health/ | *eu estou bein,* |
| Dios sea loado. | *la Dio gratia.* | God be praysed, | *Deos seia louuiado.* |
| Tambien os ruego | *Vi prego anchora,* | I pray you also | *Tambien vos rogo,* |
| que me querays | *di voler scriuermi* | that you will | *que me queirays* |
| escriuir respuesta | *in resposta* | write me answere | *mandar resposta* |
| con este mensajero: | *con questo corriero:* | by this messenger: | *com este portador,* |
| y sabed, | *& sappiate,* | and knowe | *e sabey,* |
| que si vos teneys | *che hauendo voi* | that if you have | *que se vos tendes* |
| necessidad de my, | *bisógno di me* | any neede of mee/ | *necessidade de mi,* |
| no me ahorreys nada, | *vi non isparniarmi* | spare mee not/ | *naõ me poupeys nada,* |
| en todo lo | *in tutto quello* | in all that (ble | *em tudo o* |
| que me sera possible | *che mi sarà possibile* | which shall be possi- | *que me sera possiue?* |
| hazér por vos. | *di far per voi.* | to doo for you. (for mee | *fazer por vos.* |
| Dios quedo con vos. | *Iddio resti con voi,* | god remaine whit you | *Deos quede com vosca.* |
| *Respuesta.* | Risposta | Answere | Resposta |
| Rogel muy buẽ amigo, | *Ruggiero mio buene a-* | Roger my good frind/ | *Rogel meu bom amigo,* |
| yo he recebido | *hericeuuto (mico,* | I have receaued | *eu hey recebido* |
| vuestra carta, | *la vostra lettera,* | your letters/ | *à vossa carta,* |
| por la qual | *per la quale* | by the which | *polla qual* |
| me escreuis, | *mi scriuete,* | you write mee/ | *me escreueys* |

R [illegible] ut tibi

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| vt tibi mittam | *que ie vous enuoye* | dat ick u ſoude ſenden | *daſz ich euch ſchicke* |
| pecuniam | *l'argent* | het ghelt | *das gelt* |
| quam debeo, | *que ie vous doy,* | dat ick u ſchuldich bē/ | *daſz ich euch ſchuldig* |
| quod quidem facere | *ce qui m'eſt* | dwelck nv is | *welch es mir* (*bin,* |
| hoc tempore | *impoſsible* | onmoghelyck | *vnmuglich iſt* |
| nullo modo poſſum: | *de faire maintenant:* | nv te doen: | *auff diſz mal zu thun:* |
| ſed mittam | *mais ie le vous enuoye-* | maer ick ſalt u ſenden | *aber ich wils euch ſchic-* |
| cum tardiſſimè | *ray tout au plus tard,* | ten alderlangſten/ | *ken zum aller letzten,* |
| intra dies octo | *dedans huit iours* | binnen acht daghen | *innerhalb acht tagen* |
| ſine vllo dubio: | *ſans aucune faute:* | ſonder eenighe faute: | *ohn einigen mangel:* |
| quidam enim | *car vn homme* | want een man | *dann einer* |
| qui mihi debet, | *qui me doit,* | die my ſchuldich is/ | *ſo mir ſchuldig iſt,* |
| promiſit mihi | *m'a promis de me* | heeft my ghelooft | *hat mir zugeſagt* |
| daturum pecuniam, | *bailler de l'argent,* | ghelt te ghēven | *gelt zu geben,* |
| quam tibi | *lequel ie vous* | dwelck ick u | *welches ich euch* |
| mittam, | *enuoyeray,* | ſenden ſal/ | *ſchicken will,* |
| de quo no ſis | *n'en ayez* | en hebt daer vorē | *darfur habt* |
| ſolicitus: | *point de doute:* | gheen ſorghe: | *keine ſorge:* |
| quamobrem velim | *pourtant vueillez* | daerom wilt | *darumb bitt ich* |
| tantiſper | *ſi longuement* | ſoo langhe | *wollet ſo lang* |
| expectes: | *auoir patience,* | patientie hebben: | *gedult haben:* |
| nec | *& ne vueillez* | ende en wilt niet | *vnd wollet nicht* |
| ægrè fera, | *eſtre couroucé,* | gram zyn/ | *zur neu,* |

Espaignol.

que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiaré
à mas tardar,
dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiaré,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ser enoiado,

Italien.

ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbo,
il che mi é
impossibile
di far hora:
ma veli mandarò
al piu tardi,
fra otte giorni
senze alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
mandarò
ne di questo
habbiate cura:
però vi piacera
hauer
tanto di patienza:
& non vogliato
esser adirato,

Anglois.

that I should send you
the monye
that I owe you/
the which is
vnpossible for mee
to doo now:
but I wil send it you
at the fardest/
within eight dayes
without faille:
for a man
that is my debtour/
hath promised mee
to geeve mee money/
the which I will
send you/
have you therfore
no care:
for that cause I pray
so long (you
to have pacience/
and be not
angrye/

Portuguez.

que vos mando
o dinheyro
que vos deuo,
o que me he
impossiuel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de oito dias
sem falta nenhuna:
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos
mandarey,
naõ tenhays disso
algun cuydado:
portanto quisera que
tiuessen hum pouco
de paciencia:
e naõ vos queirays
anoiar,

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| hanc nostram | *que ie vous fay* | dat ick u doe | *dasz ich euch* |
| morum: | *si longuement attendre:* | so langhe beyden: | *so lang auffhalte:* |
| nam certo id scias velim | *car sachez de vray,* | want weet voorwaer | *dann wisset wahrlich,* |
| aliter fieri | *qu'il n'en peut estre* | dat anders niet | *das es anders* |
| non posse. | *autrement.* | zyn en mach. | *nicht sein kan.* |
| Vale | *Dieu vous doint paix* | God gheve n peys | *Gott geb euch fride* |
| & salue. | *sans fin.* | sonder eynde. | *ohn ende.* |
| *Ratio soluẽdi alicui debe tum addita excusatione.* | Pour payer vne debte auec excusation. | *Om een schuldt te betalẽ met excusatie.* | VVie man ein schult bezalen sol mit einer entsculdigung. |
| Rogere mi amice, | *Rogier mon bon amy,* | Rogier mijn goede | *Mein guter freundt Ro-* |
| salurem plurimam | *ie me recommande* | vriẽt ick ghebiede my | *vil gluck vnd heyl (gier* |
| tibi opto: | *à vostre bonne grace:* | in u goede gratie: | *wunsche ich euch:* |
| mitto tibi | *ie vous enuoye* | ick seynde u | *ich schicke euch* |
| per hunc tabellarium, | *par ce messager* | met desen boode/ | *bey diesem botten* |
| fratrem meum, | *qui est mon frere,* | die mijn broeder is/ | *welcher mein bruder ist* |
| decem libras flandricas, | *les dix liures de gros,* | de thi e n pondẽ grootẽ | *die zehen pfundt grosz,* |
| quas tibi debeo, | *que ie vous doy,* | die ick u schuldich ben/ | *die ich euch schuldich be* |
| habeoque gratiam | *vous remerciant* | u bedanck ende | *vnd dancke euch freũdi-* |
| quod expectaueris | *qu'il vous a pleu* | dat u belieft heeft | *das ihr so lang (lich* |
| ita diu: | *si longement attendre:* | so langhe te beyden | *gewartet habt:* |
| dolet mihi | *il me deplait* | het is my leet | *es ist mir leydt* |

que

*Espaignol.*

que yo os n.go
esperar tanto:
porque sabed por cierto
que no puede ser
otramente.
Dios os de paz
sin fin.

*Manera de pagar vna deuda con excusation.*

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gruesos que os deuo,
agradesciendo os
que aueys querido
esperar tanto:
pela me

Italien.

*ch'io vi faccio*
*tanto appettare:*
*perche sapiate al certo*
*che non vi é*
*altro remedio.*
*Dio vi dia pace*
*senza fine.*

Per pagare vn debito con iscusatione

*Ruggier mio buono amimi raccommando (co,*
*alla buona gratia vostra*
*mandoui*
*con questo nuntio,*
*il quale e mio fratello,*
*le diece lire di grossi,*
*che vi debbo,*
*ringratiandoui*
*ch'vi é piacciuto*
*d'aspettar tanto:*
*mi dispiace*

*Anglois.*

that I make you
tarry so long:
for know' for truth'
that it cannot
bedther wise.
God graunt you peace
without ende.

*To paye a debt with excusation.*

Roger my good frind
I recommended mee
to your good grace:
I send you
by this messeger/(ther
the which is mi bro-
ther ten pounds flemish
that I owe you/
thanking you/
that you have vouchsa
to tarrye so long: (fed
I am sorye

Portugnez.

*porque vos faco*
*esperar tanto:*
*porque sabey de certe,*
*que não pode ser*
*d'outra maneyra.*
*Deos vos de paz*
*sem fim.*

Maneyra de pagar huna diuida com escusa.

*Rogel meu bom amigo,*
*eu me encomendo*
*na vossa boa graca:*
*e vos mando*
*por este messageyro,*
*que he meu irmano,*
*as dez liuras de grossos,*
*que vos deuo,*
*agradecendo vos*
*que aueys querido*
*esperar tanto:*
*pela me*

| *Latin.* | Francoys. | *Flamen.* | Alleman. |
|---|---|---|---|
| non potuisse | *que ie ne vous les ay* | dat ickse u niet en heb- | *dasz ich sie nicht hab* |
| me citius mittere: | *sceu plustost enuoyer:* | be eer connen senden: | *eher senden:* (*konné* |
| adhibui tamen | *i'ay toutesfois* | ick hebbe nochtans | *ich hab gleich wol* |
| diligentiam | *fait grande diligence* | groote neerstichept ge- | *allen fleisz angewendet* |
| quam maximam, | *selon mon pouuoir,* | na mijn vermogē (daen | *nach meinen vermogen,* |
| sed quam | *mais l'argent est* | ma er t'ghelt | *aber wie schweres* |
| difficile sit | *maintenant si* | is nu | *sey ietzt* |
| comparare pecuniam | *mal aisé à recouurer,* | so quaet te crijghen/ | *gelt zu bekommen* |
| mirabile est. | *que c'est merueille.* | dat wonder is. | *ist zu verwunderen.* |
| Quamobrem | *Pourtant* | Daerom | *Darumb* |
| velim | *ne vueillez* | wilt niet | *wollet es* |
| id æquo animo feras, | *estre mal content,* | qualick te vreden zijn/ | *nicht fur vngut halten,* |
| & remittas | *& me vueillez* | ende wilt my | *vnd mir* |
| mihi obligationis | *renuoyer* | d'obligatie | *wider senden* |
| chiro graphum, | *l'obligation* | weder senden | *die verschreibung* |
| quod tibi dedi: | *que vous auez de moy:* | die ghy van my hebt: | *die ich euch gegeben hab.* |
| Vale. | *Non plus.* | Niet meer. | *Nicht mehrauff disz mal* |
| *Alia Epistola.* | Vne autre lettre. | *Eenen anderen' brief.* | Ein ander Brieff. |
| Petre mi amice, | *Pierre mon bon amy,* | Peeter mijn goede | *Mein guter freundt Pe-* |
| salue | *apres toutes* | vrient naer alle | *ich wunsch euch* (*ter,* |
| plurimum, | *recommandations,* | ghebieden ssen/ | *alles guts,* |
| scito me | *sachez que ie suis* | weet dat ick ben | *wisset das ich* |

| *Espaignol.* | Italien. | *Anglois.* | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| que yo no se las he po- | *che non ve li ho* | that I have not ben | *que naõ vo las hey podi-* |
| dido embiar mas presto | *potuto mandar prima:* | to sẽd it you any soõer | *do mandar mays prestes:* |
| he toda via | *ho nondimeno* | I have not withstan- | *hey todauia* |
| hecho gran diligencia | *vsato gran diligenza,* | dõ great diligẽce (ding | *faito grande diligencia* |
| segun mi poder, | *quanto ho potuto,* | after wy power | *quan o pude,* |
| mal el dinero es | *mari danari sono* | but mony | *mas o dinheyro* |
| agora | *adesso tanto difficilida* | is now | *he agora* |
| tan mal de cobrar, | *riccuperare,* | so euell to begotten | *taõ mao de cobrar,* |
| que es marauilla, | *che non si puo dir piu.* | that it is meruaile. | *que he espanto.* |
| Por tanto | *Percio,* | Therfore/ | *Por tanto* |
| no querays | *non l'habbiate* | be not | *naõ tenhays* |
| ser mal contento, | *per male,* | euell content/ | *a mal,* |
| y me quereys | *piacendoui* | and send mee | *e rogouos que queirays* |
| embiar | *di rimandarmi* | agame | *mandarme* |
| la obligation, | *l'obligo* | the obligation | *a obrigacaõ* |
| que teneys de mi: | *che hauete del mio:* | that you have of mee: | *que de mi tendes:* |
| No mas. | *Non altro.* | No more. | *Naõ mais.* |
| *Otra Carta.* | Altra lettera. | *An other letter.* | Outra carta, |
| Pedro mi buen amigo, | *Pietro mi buono amico,* | Peter my good frind/ | *Pedro meu bom amigo,* |
| despues de todas | *doppo ogni* | after all | *despou de todas* |
| encommiendas, | *raccommandationi,* | recommandations. | *encomendas,* |
| sabed que yo soy | *sapiate ch'io sono* | knowe that I am | *sabereys que eu eston* |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| tibi | *fort mal content* | seer qualick te vreden | *nit wol zu friden bin* |
| subirasci, qui nolueris | *de vous, à cause* | op u om die sake | *mit euch,* |
| mihi | *que ne m'auez pas* | dat ghy my niet ē hebt | *das ihr abgeschlagē habt* |
| commodare | *voulu prester* | willen leenen | *mir zu leyhen* |
| librum tuum: | *vostre liure.* | uwen boeck. | *euwer buch.* |
| Equidem nescio | *Ie ne puis penser* | Ic en can niet peynsē | *Furwar ich kan nit ge-* |
| quo meo in te | *comme ie* | hoe ickt | *wie ich (dencken* |
| merito | *l'ay desseruy* | t'uwaerts | *vmb euch solches* |
| id fiat: | *enuers vous:* | verdient hebbe: | *verdient hab:* |
| nunc vero cognoui, | *maintenant appercoy-ie* | nv mercke ick wel/ | *ietz aber merck ich,* |
| quantum mea causa | *que vous feriez (bien* | dat ghy soude doen | *was ihr vō meinet wegē* |
| facturus sis, | *bien peu pour moy,* | seer luttel voor my/ | *thun wurdet,* |
| cum negaueris mihi | *quand me refusez* | als ghy my ontsegt | *dieweil ihr mir versagt* |
| rem tam exiguam, | *si peu de chose.* | so cleynen dinck. | *so ein klein ding. (habt* |
| Verba tua | *Vos parolles* | Vwoorden | *Euwer wort* |
| & animus | *& pensées* | ende ghedachten | *vnd gemut* |
| non videntur mihi | *ne ressemblent pas bien* | en ghelycken niet wel | *beduncken mich nit* |
| bene consentire: | *l'vne a l'autre:* | d'een den anderen: | *zusammen stimmen:* |
| si tu petisses | *si vous* | dat ghy | *so ihr begert hettet* |
| à me | *m'eussiez requis* | my versocht haddet | *von mir* |
| res | *des choses* | van dinghen | *sachen* |
| maioris | *de beaucoup plus grande* | van veel meerder | *daran viel* |
| momenti, | *importance,* | importancien/ | *mehr gelehen wehr,* |

muy

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| muy mal contento | *molto mal contento* | very euell content | *muy descontente* |
| de vos, por causa | *de vos, precio che* | with you/ because | *de vos, por causa* |
| que no me aveys | *non hauete* | that you wolde not | *que não me aueys* |
| querido empreſtar | *voluto preſtarmi* | sende mee | *querido empreſtar* |
| vuestro libro. | *il vostro libro.* | your booke. | *o vosso liuro.* |
| Yo no puedo penſar | *Non posso imaginare* | I can not think | *Eu não posso cuydar* |
| como yo | *come io* | howw I | *em que modo* |
| lo aya merecido | *habbi mericato* | haue deserued that | *eu volo aia* |
| acerca de vos: | *verso di voi:* | towardes you: | *me recido:* |
| agora veo bien, | *hora ben m'aueggo,* | now perceaue I wel/ | *agora veio bem* |
| q̃ vos hariades | *che voi faresti* | that you wil doo | *que vos fariens* |
| muy poco por mi, | *ben poco per me,* | very lutle for mee/ | *muy pouco por mi,* |
| pues me tehusais | *quando vos mi negate* | when you denge mee | *pois me negais* |
| tan poca cosa. | *si poca cosa.* | so small a matier. | *tão pouca cousa.* |
| Vuestras palabras | *Le vostre parole* | Your woordes | *Vossas palauras* |
| y penſamientos | *& i vostri penſieri* | and thoughtes | *e penſamentos* |
| no le parecen bien | *non si confanno bene* | do not agree well | *não se acordão* |
| el vno al otro: | *l'vno con l'altro:* | one with anot her: | *hũs com os outros:* |
| ſi vos me | *ſe voi m'haueſti* | if you had | *ſe vos me* |
| ouierades requerido | *richieſto* | beſired mee | *ouuerens requerido* |
| de coſas | *coſe* | of thinges | *de cousas* |
| de muy mayor | *di maggior* | of much greater | *de muy to mayer* |
| importancia, | *importanza,* | impoztance/ | *importanca,* |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| nihil ego | *ie ne les vous eusse* | ick en soudese niet | *ich wols euch nit* |
| tibi negassem. | *point refusé.* | gheweyghert hebben | *versagt haben.* |
| Verum profecto illud | *Il est bien vray* | Het is wel waer | *Aber es ist wahr wie (ist* |
| est quod vulgò dici con- | *ce qu'on dit cōmunemēt:* | datmē gemeynlijt seyt | *das gemein sprichwort* |
| Probandos esse (sueuit: | *On doit tousiours* | Men behoort altoos | *Man soll probieren* |
| amicos, | *esprouuer ses amis,* | zijn vrienden te proevē | *einen freundt,* |
| antequam | *deuant qu'on en ait* | eer datmense | *ehe man* |
| his sit opus | *à faire:* | behoeft: | *sein bedarff:* |
| nam in aduersis | *car les esprouuer* | want die te proeven | *dann in der not* |
| probare, | *en la necessité,* | in den noot/ | *probieren,* |
| serum est. | *ce feroit trop tard.* | dat waer te spade: | *ist zu spat.* |
| Mihi vero | *Pourtant,* | Dae rom | *Es ist mir aber* |
| satis est | *ce m'est assez de* | het is my ghenoech | *genug dasz* |
| animum spectasse tuum. | *vous auoir esprouué.* | u beproeft te hebben. | *ich euch probiert hab.* |
| *Formula pactionis locationis ædium.* | Vne conuention de louage de maison. | *Een voorwaerde van huyshueringhe.* | Ein verschreibung von einer hausz vermiethūg. |
| Ego Ioannes à Barlai- | *Ie Iean de Barlaimont,* | Ic Iā vā Barleimōt | *Ich Iohan vō Barlemō* |
| testor : mont, | *cognoy & confesse* | kenne ende belyde | *bekenne vnd bezeuge* |
| me locasse | *d'auoir loué* | verhuert te hebben | *dasz ich vermietet hab* |
| Petro Mateschalco, | *à Pierre Mareschal,* | Peeter Marschalck/ | *Petern Mareschall,* |
| domum | *vne maison* | een huys | *ein hausz* |

momentis

vom

| *Espaignol.* | Italien | *Anglois.* | Portugues. |
|---|---|---|---|
| yo no os las | *non ve l'haurei* | I wolde not have | *eu naõ vo las* |
| ouiera rehusado. | *di negate.* | refused it you. | *ouuera refusado,* |
| Es bien verdad lo que | *E'ben vero quel che* | It is most true | *Hebein verdade o que* |
| se dise communmente: | *si dice communmente:* | thut meu cõmunly say: | *o que se diz comunmẽte* |
| Siempre se deuen | *sempre conuiene* | Oue ought al wayes | *Sempre se deuem* |
| sus amigos, | *prouar gli amici,* | to proove his frindes/ | *prouar os amigos,* |
| antes que los | *prima che di* | erener one | *antes que os* |
| ayan menester: | *hauerne bisogno:* | have neede of them: | *aiais mister:* |
| porque prouar los | *perche prouandoli* | for to prooue them | *porque prouallos* |
| en la necessidad, | *nella necessita,* | in the necessitie/ | *em a necessidade,* |
| seria muy tarde, | *saria troppo tardi.* | that were to late/ | *sera muy tarde,* |
| Por loqual, | *Per onde.* | Therfore/ | *Pello que me* |
| basta ma | *mi basta* | it is enoug for mee | *basta auor* |
| auer os prouado. | *d'hauerui prouato.* | to have prooued you. | *vos prouado.* |
| *Contrato de alquiler de casa.* | Contratto di fitto di casa. | *A Contract of hyrinh a house.* | Contrato de aluguer de casa. |
| Yo Iuan de Barlamonte | *Io Giouanni de Barla-* | I John Barlaimõt | *Eu Ioaõ de Barlamõte,* |
| conozco y confiesso | *conosco & con-(monte,* | to acknowledg and cõ- | *conheco a confesso* |
| auer alquilado | *fesso d'hauer affittato* | to have hyred (fesse | *auer alugado* |
| à Pedro Marescalco, | *à Pietro Marescalco* | to Peeter Marschall/ | *á Pedro Mareschal* |
| vna casa | *vna casa* | an howse | *huna casa* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| Antuerpiæ | *situé à Anuers* | t'Antwerpen | *zu Antorff* |
| in foro sitam, | *sur le marché,* | gheleghen op de merct | gelegē *auff dem marck* |
| ad insigne Leporis, | *nommé le Lieure,* | inden Haſe/ | *zum haſen genant,* |
| cum arca, | *auec vne court,* | met een plaetſe | *mit einem hoſe,* |
| & puteo, | *& vn puits,* | ende eenen bornput/ | *vnd einem brunnen,* |
| in | *le terme* | den termijn | *ein zeit* |
| sex annos, | *de ſix ans,* | van ſes jaren/ | *von ſechs iaren* |
| quorum initium ducetur | *entrant à Noel* | ingaende te Kermiſſe | *welche anfahen ſollen* |
| a Natali Christi proxi- | *prochain venat,* | naeſtcomende/ | *auff weyhenachtē nechſt* |
| anni (mo, | *en l'an* | int Jaer | *im iar (kommend* |
| septuagesimi quinti, | *ſeptante & cinq,* | vijf ende tſeventich/ | *ſybentzig vnd funff,* |
| decem libris | *pour dix liures* | om thien pondt/ | *vmb zehen pfundt,* |
| & decem solidis Brabanticis, in singulos annos | *& dix ſolz de Brabant, par anz* | ende thien ſchellinghē/ Brabants/ t'ſjaers: | *vnd zehen ſchilling Brabādiſch, iegliches iar* |
| sed soluentur | *a payer* | te betalen | *aber zu bezalen* |
| senis mensibus | *chacun demy an* | alle half Jaren | *alle halb iar* |
| quinque libræ | *cinq liures* | vijf pont/ | *funff pfundt* |
| & totidem solidi, | *& cinq ſolz* | ende vijf ſchellinghen/ | *vnd funff ſchilling,* |
| id que hac | *à condition* | by conditie | *vnd das* |
| conditione, | *icy dauſee (deux* | hier inne onderſproken | *mit dieſen beſcheydt,* |
| vt vterlibet nostrum | *que chacun de nous* | dat elck van ons begē | *das ieder von vns* |
| renuntier alteri con- | *ſera tenu renoncer* | ſal moeten ontſeggben | *dem andern auffſagen* |
| tractum sub finem | *à la fin* | int eynde | *am end* |
| momēnis. | | | |

Espaignol

situada en Anueres
en la placa
llamada a la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
el termino
de seys años,
commencando à Nauidad proxima,
del año
settante y cinco,
por diez libras
y diez sueldos
de Brabante, al año:
a pagar
cada medio año
cinco libras
y cinco sueldos,
con la condicion
aqui declarada,
q̃ cada vno de entranbos
sera obligado renunciarà la fin.

Italien.

situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lapora,
con vna piazza
& vn posso,
per il termine
de sei anni,
cominciando à Natale
prossimo,
nel l'anno
settanta cinque,
per diece lire
& diece soldi
di Brabante, all'anno:
a pagare
per ogne mezo anno
cinque lire
& cinque soldi,
con conditione
qui dichiarate,
che chiascuno di noi
bisognera rinuntiare
nella fine

Anglois.

lying in Antwerp
vpon the market/
called the Hare/
with a parde/
and a well/
for the terme
of sir yeares/
entringat Christmas
nert comming/
in the yeare
fiue and seuentie/
for ten poundes/
and ten shillinges/
Wyabãds vp the yeare
to be payde
euery half yeare
fiue poundes
and fiue shillinges/
on the condition
herein deuised/
that'each of vs twoo
shal be bound to geeve
at the end (warning

Portuguez.

situada em Anuers
na praca
chamada à Lebre,
com hum pateo,
e hum poco,
por espaco
de seys anos,
comecando ao Natal,
que vem
do ano
setenta e cinco,
por dez liuras
e dez soldos
de Brabante, cad'ano:
a pagar
cada meyo ano
cinco liuras
e cinco soldos,
com à condicaõ
aqui declarada
que cada hum de nos
sera obrigado renunciar
no fim

S 2 sera

*Latin.*

sexennij sexante mens
ses, omni fraude
ac dolo exclusō:

*Chirographum accepti locationis pretij.*

Ego Ioannes Magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Mareschaleo,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum, ratione locationis ædium
semestris temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit ratione cuiusdam domus
quæ sita est Antuerpiæ,

Francois.

*de six ans,*
*vn demy an deuant,*
*sans aucune fraude.*

Quitance de louage de maison.

Ie *Iean le Grand,*
*cognoy & confesse*
*auoir receu*
*de Pierre Mareschal*
*la somme*
*de cinq liures*
*& cinq solz*
*de Brabant,*
*pour vn demy an*
*de louage de maison,*
*eschen a*
*Noel,*
*en l'an lxxv.*
*qu'il me deuoit*
*d'vne maison*
*située à Anuers*

*Flamen.*

van de ses jaren
een half jaer te voren/
sonder ee nich bedroch.

*Quitancie van huyshuere.*

Ick Jan de groote/
kenne ende belyde
ontfanghen te hebben
vā Peeter Marschalc
de somme
van vyf pont
ende vyf schellinghen
Brabants/
van een halff jaer
huys huyr
verschenen te
Kersmisse/
int jaer lxxv.
d e hy my schuldich
van een huys (was
gheleghen t'Antwerpē

*Alemā.*

*der sechs iaren,*
*ein halb iar ze vorn,*
*ohn allen betrug.*

Quitantz von hausz vermidung.

*Ich Ioann der Grosse,*
*bekenne vnd bezeuge*
*das ich empfangen hab*
*von Petern Mareschal*
*einer summa*
*funff pfundt*
*vnd funff schilling*
*Brabandisch,*
*von ein halb iar*
*hauszzins*
*verfallen auff*
*Weihenachten, des*
*fünf vnd sibētzigstē iars*
*die er mir schuldig war*
*von einem hausze*
*gelegen zu Antorff,*

*Espaignol.*

de los seys años,
vn medio año antes,
sin algun engaño.

*Quitanca de alquiler de casa.*

Yo Iuan el grande,
conozco y confiesso
auer recebido
de Pedro Mareschal
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio anno
de alquiler de casa,
cumplido à
Nauidad,
año de lxxv.
que el me deuia
de vna casa,
situada en Anueres,

*Italien.*

*delli sei anni vn*
*mezzo anno auanti*
*senza frode alcuna,*

Chitanza di fitto
di casa.

*Io Gionanni il Grande,*
*conosco & confesso*
*d'hauer riceuuto*
*de Pietro Mareschalco,*
*la somma*
*de cinque lire*
*cinque soldi*
*di Brabante,*
*per vn mezzo anno*
*di pigione di casa,*
*scaduto à*
*Natale (lxxv*
*nell' anno del Signore*
*che é mi doueua*
*d'vna casa*
*situada en Anuersa,*

*Anglois.*

of the six yeares
and half yeare before/
without any fraude.

*Quitance*
*of hyring an house.*

I John the great/
acknowleg and cõfesse
to haue receaued
Of Peeter Marschal
the somme
of five poundes
and five shillinges
Brabandis/
for an half yeares
house hyre
bewe at
Christmas/
in the yeare lxxv.
that hee owed mee/
for an house
lyng in Antwerp/

Portuguez.

*dos seys anos,*
*hum meyo ano antes,*
*sem algum engano.*

Quitanca d'alugues
de casa.

*Eu Iaõ o Grande,*
*conheco e confesso*
*auer recebido*
*de Pedro Mareschal*
*a summa*
*de cinco liuras*
*e cinco soldos*
*de Brabante,*
*por hum meyo ano*
*de aluguer de casa*
*comprido ao*
*Natal,*
*ano de lxxv.*
*que elle me deuia*
*de huna casa,*
*situada em Anuers,*

*Latin*

in foro,
ad insigne Leporis,
quas ille conduxit à me
de quo quidem semestri
precio testor
mihi satisfactum
esse
à Petro
iam nominato,
& de alijs superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res testatior sit,
nomen meum manu
suscripsi, addita nota pe-
Calendis (culiari,
Ianuarijs.

*De solutione in plures dies cadente.*

Ego Ioānes à Barlemont
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor

*Francois.*

*sur le marché,*
*nommee le Lieure,*
*laquelle il tient de moy:*
*duquel demy an*
*ie me tien*
*bien payé,*
*& quite*
*ledit Pierre*
*de cestuy,*
*& de tous autres*
*termes passez*
*iusqu'à maintenant.*
*En cognoissance de ce,*
*i'ay icy dessous*
*mis mon signe manuel,*
*le premier iour*
*de Ianuier.*

Vne obligation par payements.

*Ie Iean de Barlaimont,*
*demeurant à Anuers,*
*cognoy & confesse*

*Flamen.*

op de merckt/
ghehecten den Hase/
dat hy van my houdt:
van welck half jaer
ick houde my
wel betaelt/
ende schelde quyt
den voorseyden Peter
hier af/
ende van alle andere
voorleden termynen
tot nu toe.
In kennisse van dese/
hebbe ick hier onder
myn hantteecken geset
den eersten dach/
Januarij.

*Een obligatie bypayementen*

Ic Jā vā Barlamōt
woonende t'Antwerpē
kenne ende belyde

*Allemā.*

*auff dem marckt,*
*zum Hasen genant,*
*welches er vō mir gemie*
*tet: van welche halbē ia*
*ich bekenne*
*daß ich bezalet*
*seye*
*von Petern*
*ietzt gemeldet,*
*vnd von allen andern*
*verfallen terminen*
*biß auff disen tag.*
*Deses zu vrkundt, mit*
*meiner hādt vnderschri*
*ben vnd meine pitschier*
*den erst en tag (verfiel*
*Januarÿ.*

Ein Obligation auff etliche termin.

*Ich Ioan von Barlemō*
*wonhaufft zu Antorff,*
*bekenne vnd bezeuge*

end

*Espaignol.*

en la placa
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año
yo me tengo
por bien pagado,
y quito
al dicho Petro
d'este
y de todos ottos
terminos passados
hasta agora.
Y para noticia de aque-
he yo aqui de (sto
baxo puesto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero.

*Vna obligation por pagamentos.*

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anueres,
conozco y confiesso

Italien.

*sul mercato,*
*chiamata a la Lepora,*
*che tiene di me:*
*del qual mezzo anno*
*io me tengo*
*ben pagato,*
*& ne de quittanza*
*el detto Pietro*
*di esso,*
*& di ogni altro*
*termine adietro*
*sino hora.*
*In fede di ció,*
*hó qui sotto posto il*
*mio segno manuale,*
*el primo di*
*di Gernnaro.*

Vno obligo per pagamenti.

*Io Giouãni di Barlamõ-*
*dimourãte in Anuer-(te*
*sa, conosco & confesso*

*Anglois.*

vpon the market/
called the Hare/ (mee
that hee holdeth of
for the wich halfyeare
I holde mee
wel payed/
and do acquit
the foresaid Peter
of thesame/
and of al other
termes passed
vntill this day.
In knowledg of this/
I have heere vnder
set my signe manuall/
the first daye
of Januarye.

*An obligacion for payementes*

I John of Barlaimõt
dwelling in Anwerp
acknowlegond cõfiesse

Portuguez.

*na praca,*
*elhamada à Lebre,*
*que de mi tem:*
*de qual meyo ano*
*eu me hey*
*por bein pagado,*
*e quito*
*ao dito Pedro*
*deste,*
*e de todos outros*
*termos passados*
*ate gora.*
*E em verdade disto,*
*hey aqui à baixo*
*assinado de minha*
*propria mano,*
*ao primeyro de Ianeyro.*

Huna obrigacaon por pagamentos.

*Eu Ioaõ de Barlamonte*
*morador em Anuers,*
*conheco e confesso*

| Latin. | Francois. | Flamen. | |
|---|---|---|---|
| me debere | *deuoir* | schuldich zyn | daſz ich ſchuldich bin |
| Herculi Mareſchalco, | *à Hercules Mareſchal,* | Hercules Marschalck | *Hercules Mareſchal,* |
| mercatori | *marchand* | coopman | einem kauffman |
| habitanti Velanæ | *demourant à Velaine,* | woonende te Velaine/ | woknende zu Velaine, |
| vel cuicunq; chirographum hoc afferenti, | *ou au porteur de ceſte,* | oft den brengher van deſen/ | oder bringern dieſes, |
| ſummam | *la ſomme* | de ſomme | ein ſumm |
| triginta librarum, | *de trente liures* | van dertich ponden/ | von dreyſsig pfund, |
| & decem ſolidorum, | *dix ſolz* | thien ſchellinghen/ | zehen ſchelling |
| & ſex nummorum, | *& ſix deniers,* | ende ſes penninghen/ | vnd ſechs pfenning, |
| monetæ Flandricæ. | *monnoye de Flandres.* | Vlaemſche munte. | *Flamiſch muntz.* |
| Idq; ratione quinque | *Et ce de cinq* | Ende dat van vyf | Vnd das fur funff |
| pannorum Anglicorum | *draps d'Angleterre,* | Enghelſche lakenen/ | *Engliſche tucher,* |
| quos emi | *que i'ay acheté* | die ich ghecocht hebbe | die ich gekaufft |
| & accepi ab eo: | *& receu de luy:* | eñ ontfangen van hem | vnd empfangen had v |
| qui | *deſquels draps,* | vanden welckē lakenē | mit welchen tuch (thm |
| & placent | *ie me tien* | ick houde my | ich wol |
| mihi. | *bien content.* | wel te vreden. | zu frieden bin. |
| Quamobrem promitto | *Pourtant prometz-ie* | Daerom belove ick | Darumb gelibe ich |
| me ei ſoliturum | *de luy payer* | hem te betalen/ | ihme zu bezahlen |
| ſuperiorem ſummam, | *ladite ſomme,* | die voorſeyde ſomme/ | *die obgenante ſumma,* |
| vel cuicunque | *ou au porteur* | oft den brengher | *oder einem ieglichen* |
| hoc adferenti, | *de ceſte,* | van deſen. | *zeigern dieſes,* |

deu

*Espaignol.*

deuer
à Hercules Mareſchal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'eſſa,
la ſumma
de treynta libras
diez ſueldos
y ſeys dineros,
moneda de Flandes.
Y eſto por cinco
paños de Ingalatierra
que he comprado
y recebido d'el:
de los quales paños,
yo me tengo
bien contento.
Por loqual prometo
de pagarle
la dicha ſumma,
o al portador
deſta,

*Italien.*

*d'eſſer' debitore*
*de Hercole Mareſcalco,*
*mercante*
*dimorante á Velana,*
*ó al lator di*
*queſta,*
*della ſomma,*
*di trenta lire*
*diece ſoldi*
*& ſei danari,*
*moneta di Flandria.*
*Et queſto per cinque*
*panni d'Inghilterra,*
*che ho comprato*
*& riceuuto da lui:*
*de quali panni,*
*mi tengo*
*bien contento.*
*Percio prometto*
*di pagarli,*
*la detta ſomma,*
*ó al portatore*
*di queſta,*

*Anglois.*

to owe
to Hercules Marſhall
marchant
dwelling at Velaine/
or to the bringer
of this/
the ſomme
of thiertie poundes/
ten ſhillinges
and ſix pence
of Flemiſh mony.
And that for fiue
Engliſh clothes/
that I haue bought/
and receaued of him:
of which clothes
I holde mee
well contended
Therfore I promiſe
to paye to him
the foreſaide ſomme/
or the bringer.
of this.

*Portuguez.*

*deuer*
*à Hercules Mareſcal*
*mercador,*
*morador em Velana,*
*ou ao portador*
*deſta,*
*a ſomma*
*de trinta liuras,*
*dez ſoldos*
*e ſeys dinheiros,*
*mæda de Frandres.*
*E iſto por cinco*
*panos de Inglaterra,*
*que hey comprado*
*e recebido delle:*
*dos quais panos*
*eu me tenho*
*por contento.*
*Pollo qual prometo*
*de pagarlhe*
*à dita ſomma,*
*ou ao portador*
*deſta,*

tribus

*Latin.*

trib. ſolutionis diebus
nempe,
decem libras,
nundinis Pentecoſtalibus Antuerpianis
proximis:
decem item libras
nundinis Remigialibus
reliquas
nundinis hybernis
Bergenſibus ſequentibus
Id quo certius conſtet,
ſubſcripſi, &c.

*Chirographum mutuo ſumti.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chirographum,
ummam

*Francois.*

*en trois payements:*
*á ſcauoir,*
*dix liures,*
*à la foire de la Pentecoſte d'Anuers prochainement venante:*
*encore dix liures*
*à la foire de ſainct Bauō:*
*& la reſte*
*à la foire froide*
*de Bergues enſuiuant.*
*En certificatiō de verité*
*ay-ie icy, &c.*

Obligation
d'argent preſté

*Ie Piere le Grand,*
*demeurant á Anuers,*
*cognoy & confeſſe*
*deuoir*
*à Iean Blancart,*
*ou au porteur de ceſte,*
*la ſomme*

*Flamen.*

in drie paymenten:
te weten/
thien ponden/
in de Sinxen merckt
van Antwerpen
naeſtcomende:
noch thien pont
te Bamis merckt:
ende de reſte
in de coude merckt
van Bergē nauolgēde
In ſekerheyt der waer
hebbe ic hier/etc. (heyt

*Obligatie van ghelee nt ghelt.*

Ick Peeter de Groote
woonende t'Antwerpē
kenne ende beliyde
ſchuldich te zijn
Jan Blanckaert/
oft den bringer van deſe ſomme (ſen

*Allemañ.*

*in drey terminen:*
*nemlich,*
*zehen pfundt,*
*auff den Pfingſtmarckt*
*zu Antorff*
*nechſtkunfftig:*
*item zehen pfundt*
*in S Banons meſz:*
*vnd den reſt*
*in dem kalten marckt*
*zu Bergen nachfolgēds*
*Vnd zu mehrer ſicherheit*
*hab ich mich vnderſchrie*
*ben, &c.*

Verſchribung
auff gelehnet gelt.

*Ich Peter der Groſſe,*
*wonhafft zu Antorff*
*bekenne vnd bezeuge*
*daſz ich ſchuldich bin*
*Iohn Blanckert,*
*oder bringer dieſes,*
*in einer ſumma*

| *Espagnol.* | Italien. | *Anglois.* | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| en tres pagamientos: | *in tre pagementi:* | at three payementes: | *em tres pagamentos:* |
| à saber, | *ció é* | to wit/ | *conuem à saber,* |
| diez libras, | *diece lire,* | ten poundes/ | *dez liuras,* |
| en la feria de Penteco- | *in fiera d'Anuersa* | at the Sinxen fayre | *na feira de Pentecoste* |
| ste de Anueres | *di Penthecoste* | of Anwerp/ | *de Anuers* |
| proxima: | *prossima:* | next comming: | *que vier embora:* |
| aun diez libras | *é anchor diece altre lire* | then ten poundes | *e mais dez liuras* |
| en la feria de S. Bauon: | *in fiera di S. Bauone:* | at Baumas fayre: | *na fayra de Saõ Bauaõ:* |
| y la testa | *& il resto* | and the rest | *e o resto* |
| à la feria fria | *in fiera fredda* | at the colde fayre (wing | *na feyra fria* |
| de Bergas siguiente. | *di Berghes sequente.* | of Berghen next follo- | *seguinte de Bergas.* |
| En certification de ver- | *Et in fede del vero.* | In witnes of the truet | *Em verdade do qual* |
| heyo aqui, &c. (dad, | *ho qui, &c,* | I haue heere/ etc. | *hey aqui, &c.* |
| *Obligacion de dinero emprestado* | Obligo di danari prestati. | *An obligacion for mony lent* | Obrigacaon de dinheyro emprestado. |
| Ho Piedro el Grande | *Io Pietro il Grande,* | I Peter the Great/ | *Eu Pedro o Grande,* |
| morador de Anneres, | *habitante in Anuersa,* | dwelling in Anwerp | *morador em Anuers,* |
| conozco y confiesso | *cognosco & confesso* | acknouwledg ang con- | *conheco e confesso* |
| deuer | *di douere* | to owe (feste | *deuer* |
| à Iuan Blancardo, | *à Gian Blancardo,* | to John Blanckard/ | *à Ioaõ Blancardo,* |
| ó al portadar d'esta, | *ó al portatore di questa,* | or to the bringer of tis | *ou ao portador desta,* |
| la summa | *la somma* | the somme | *a somma* |

*Latin.*

quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno is me amore,
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet,
Ad huius rei confirmationem subscripsi, &c.

*Chirographum mutui soluti.*

Ego Ioānes Blancareus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antuerpiæ,
summam
decem florenorum
quorum singuli valent

Francois.

*de quatre cent*
*livres de gros:*
*laquelle somme*
*il m'a presté*
*par grande amitié.*
*Pourtant luy prometz*
*de la luy rendre,*
*ou au porteur de cestc,*
*quand il luy plaira.*
*En cognoissance de*
*ce ay-ie icy, &c.*

Quitance.

*Ie Iean Blancart,*
*demeurant à Bruges,*
*cognoy & confesse*
*avoir receu*
*de Iean le grand,*
*demeurant à Anuers,*
*la somme*
*de dix florins,*
*à vingt patars*

*Flamen*

van vier hondert
ponden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft/
doo; groote vriēdschap
Daerō beloove ick hē
die weder te gheven/
oft dē bringer dēse
alst hem believen sal.
In kennisse van desen
hebbe ick hier/ etc.

*Quitancie.*

Ick Jan Blanckaert
woonende te Brugge/
kenne ende belyde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groote/
woonēde t'Antwerpen
de somme
van thien gulders/
van twintich stuyvers

Alleman.

*vier hundert*
*pfundt groß:*
*welche summa*
*er mir geliehen hat,*
*auß guter freundschafft.*
*Daerumb gelobe ich*
*dieselbige wider zu gebē*
*ihme oder bringern diese*
*wann ers begeren wirdt,*
*Zu vrkundt dessen*
*hab ich mich vnderschrie*
*(ben, &c.*

Quitantz.

*Ich Iohann Blanckart,*
*wohnend zu Brugk,*
*bekenne vnd bezeuge*
*daß ich empfangē hab*
*von Iohann dem Großē*
*wonhafftig zu Antorff,*
*ein summa*
*von zehen gulden,*
*deren iedes stuck thut*

*Espaignol.*

de quatro cientos
libras de gruessos:
la qual summa
el me ha empreſtado
por gran amidad.
Por lo qual yo le pro-
meto boluer le la,
o al portador d'esta,
quando le pluguire.
En noticia d'ello
he yo aqui, &c.

*Quitanca.*

Yo Iuan Blancardo,
morador de Brujas,
conozco y confieſso
auer recebido
de Iuan el grande,
morador de Anueres,
la ſumma
de dies florines,
de veynte placas

Italien.

*di quatro cento*
*lire di groſsi:*
*la qual ſomma*
*egli m'ha preſtato,*
*per grande amicitia.*
*Pero gli prometto*
*di renderglie li,*
*ó al portator di queſta,*
*quando li piacera.*
*In fede di cio*
*ho io qui, &c.*

Quitanca.

*Io Giouanni Biancard*
*dimorante in Bruggia,*
*conoſco & confeſſo.*
*d'hauer riceuuto*
*da Giouanni il Grande,*
*habitante in Anuerſa,*
*la ſumma*
*di dieci fiorini,*
*di vinti piacchi*

*Anglois.*

of foure hundred
pounds flemiſh
the which ſomme
hee hath lent mee/
out of great frindſhip.
Therfore I promiſe
to pay it againe to him
or to the bringer of tis
whē it ſhall pleaſe him
In witneſs wher of
I have heere/ &c.

*A Quitance.*

I John Blanckard/
dwelling at Bruges/
ackowledgand cōfeſſe
to have receaued
of John the great/
& welling in Antwerp/
the ſomme
of then guldens/
of twentie ſtuuers

Portuguez.

*de quatro centas*
*liuras de groſſos:*
*à qual ſomma*
*elle me ha empreſtado*
*por boa amizade.*
*Pollo qual eu lhe prome-*
*to de lho tornar,*
*ou ao portador deſta,*
*quando lhe prouuer.*
*Em verdade de qual*
*hey aqui, &c.*

Quitanca.

*Eu Ioaõ Blancardo,*
*morador de Bruias,*
*conheco e confeſſo*
*auer recebido*
*de Ioaõ o Grande,*
*morador de Anuers,*
*à ſomma*
*de dez florins,*
*de vinte pracas*

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| ſiuferos vinginti, | *la piece,* | t'ſtuck/ | *zwenzig ſteuber,* |
| quos ego ei | *que ie luy* | die ick hem | *die ich ihme* |
| dedi mutuos, | *auoye preſté,* | ghelcent hadde/ | *geliehen hatte,* |
| cuius quidem mutui | *dequoy i'ay* | waer af ick hebbe | *von welcher ſchuldt* |
| chirographum perdidi, | *perdu l'obligation,* | die obligatie verloren/ | *ich die hãdiſchrift verlo* |
| ſcriptum, | *laquelle eſtoit* | die welcke was | *in welche ſtunde (rẽ hab* |
| decimo die | *du dixieſme iour* | van den thienſten dach | *auff den zehenden tag* |
| Aprilis, anno | *d'Auril, en l'an* | van April/ int jaer | *Aprilis, im Iar* |
| ſeptuageſimo quinto: | *ſeptante & cinq:* | vij ſenſeventich: | *funff vndſibentig:* |
| atque hanc ſummam | *de laquelle ſomme* | van welcke ſomme | *von welcher ſumma* |
| & reliqua omnia, | *& de toute autre debte.* | eñ vã alle dãder ſchult. | *ũd võ aller ãder ſchult* |
| quæ debuit | *qu'il m'a eſté redeuable* | die hy my ſchuldich ge- | *die er mir ſchuldig gewe-* |
| ad hunc vſque diem | *iuſques a maintenant,* | weeſt heeft tot nu toe/ | *biſz auff diſen tag, tẽ iſt* |
| accepiſſe | *ie me tien* | ick houde my | *bekenne ich, das ich* |
| me agnoſco, | *bien recompenſé,* | wel vergolden | *bezalbt ſey,* |
| cumq; ab omnib. libero, | *& le quitte de tout,* | eñ ſchelde hẽ quyte vã | *ũd quitiere ihn gẽtzlich* |
| Id quo ſit teſtatius, | *en connoiſſance* | In kennisse (alle. | *Zu mehrer bekeefftigũg* |
| ſupraſchripta eſt | *de mon ſigne manuel* | myns hantteeckens | *habich mich vnderſchri* |
| manus meæ nota: | *ici deſſus mis.* | hier onder gheſet. | *mit eygner handt. (ben* |
| *Litterarum ſuperſcriptiones.* | Superſcriptions de lettres. | *Opſchriften van brieuen.* | Vberſchriften der brieffen. |
| Sequentibus verbis | *Ces mots enſuyuants* | (den/ Deſe navolgẽde woor | *Dieſe nachfolgẽde wort* |

| Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| la placa | *l'vno* | the peece/ | *por fiorim,* |
| los quales yo le | *ch'io gli* | the which I | *os quaes eu lhe* |
| auia empreſtado, | *haueuo preſtato,* | had lend hun/ | *auia empreſtado,* |
| de lo ẽual yo he | *del che ho perſo* | of the which I have | *do qual eu hey* |
| perdi lo la obligacion, | *l'obligo,* | loſt the obligation/ | *perdido à obrigação,* |
| laqual eſtaua | *il qual le era* | the which was daied | *a qual era feita* |
| del dezeno dia | *fatte alli diece* | the tenth daye | *aos dez dias* |
| de Abril, año | *d'Aprile, nell' Anno* | of April/ in the yeare | *de Abril, ano* |
| de ſetenta y cinco: | *ſettanta cinque:* | fiue and ſeventie: | *ſetenta e cinco:* |
| de laqual ſumma | *della qual ſomma* | of which ſomme | *da qual ſomma* |
| y de toda otra deuda, | *& d'ogni altri debiti,* | and of all other debt/ | *e de todo outra deuda,* |
| que el me ha deuido | *che mi ha deuuto* | which hee hath owed | *que elle me ha deuido* |
| haſta agora, | *fino hora,* | vntill new/ | *atégora,* |
| yo me tengo | *mi tengo* | I holde mee | *eu me tenho* |
| bien recompenſado, | *per ſatisfatto,* | wel recompenſed/ | *por ſatisfeito,* |
| y le quito de todo: | *& lo quit to d'el tutto:* | and aquit him of it al. | *e o quito de tudo:* |
| En conoſcimiento | *In cognitione d'el* | In witnes | *Em conhecimẽto de qual* |
| de mi firma manual | *mio ſegno manuale* | of my ſigne manuall | *me aſſimey aqui a baxo* |
| eſta aqui de baxo. | *qui poſto di ſotto.* | here vnder ſet. | *de minha mão propria.* |
| *Las ſobre-eſcritos.* | Gli ſopra ſcrittioni. | *Superſcriptions of letters* | Os ſobre eſcritos. |
| Las palabras ſeguiẽtes, | *I ſeguenti titoli* | These woorders follo- (wing/ | *Eſtas palauras ſeguintes* |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| vtendum eſt, | vſera on | ſalmen beſighen | ſol man gebrauchen |
| in ſuperſcriptionibus | pour eſcrire au doz | om bupten te ſchzyben | in vberſchriften |
| litterarum. | d'vne lettre miſsiue | op deſendt bzieben | eines brieffs: |
| ſed | mais il faut | maer men moet | aber |
| videndum, | prendre garde, | wel toeſin | man muſz wol zuſehen, |
| vt tribuatur | qu'on attribue | dat men eenẽpegelỹcke | daſz man zueygne |
| cuique perſonæ | à chaſcune perſone | perſoon toeſchzyue | einer ieglichen perſon |
| id | tels mots | alſulcke woozden | ſolche wort |
| ei quod | que luy | als hem | welche ihnen |
| conuenit. | appartiennent. | toebehoozt. | geburen, |
| Prudenti, | Auſage, | Den wỹſen/ | Den weyſen, |
| magnæ prudentiæ viro. | treſſage. | ſeer wỹſen. | ſehr weyſen. |
| Honorabili, | Honorable. | Doozſienighen. | Dem ehrwurdigen, |
| reuerendo. | treſhonorable. | ſeer doozſienighen. | dem hochwurdigen, |
| Prouido, | Diſcret. | Eerweerdighen/ | Dem vorſichtigen, |
| inſigni prouidentia viro. | treſdiſcret. | ſeer eerweerdighen. | dem ſehr vorſichtigen. |
| Probo, | Honneſte. | Eerbaren | Dem ehrbarn. |
| eximiæ probitatis viro. | treſhonneſte. | ſeer eerbaren. | dem ſehr ehrbarn. |
| Singulari, | Singulier. | Bỹſonderen/ | Dem beſondern, |
| amico maximè ſingulari. | treſſingulier. | ſeer bỹſonderen. | dem beſondere guten |
| Nobili, | Noble, | Edelen/ | Dem edeln, (freundt, |
| amplißimo. | treſnoble. | ſeer edelen/ | dem ſehr edeln. |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| se han de vsar | s'vseranno | one shall vse | se haõ de vsar |
| para escriuir sobra las | nelle soprascrittioni | for to write without | nos sobre escritos das |
| cartas mensageras: | delle lettere: | vpon letters missiues: | cartas mandadeyras: |
| mas hase | ma bisogna | but one must | mas hase |
| de mirar, | auuertire, | looke wel to it/ | de aduertir, |
| que se attribuya | di attribuire | that hee attribute | que se atribua |
| a cada persono | à ciascuna persona, | to euery person/ | a cada pessoa |
| tal titulo | tale tito lo | such woordes | tal titulo, |
| que le | ohe se le | as to him | que lhe |
| conuiene. | appartiene. | do belong. | conuenc. |
| | | | |
| Al prudente, | Al saggio, | To the wyse/ | Ao prudente, |
| muy prudente, | molto saggio. | very wyse/ | muy prudente. |
| Honrado | Honorando, | Worshipful. | Honrado. |
| muy honrado. | molto honorando. | very worshipful. | muy honrado, |
| Discreto, | Prouidente, | Discreat/ | Discreto, |
| muy discreto. | molto prouidente. | very discreat. | muy discreto. |
| Honesto, | Honesto, | Honest/ | Honesto, |
| muy honesto. | molto honesto. | very honest. | muy honesto. |
| Especial, | Singolare. | Singular/ | Especial. |
| muy especial. | molto singolare. | very singular/ | muy especial. |
| Noble, | Al nobile, | Noble/ | Nobre, |
| muy noble, | molto nobile, | very noble. | muy nobre. |

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| Potenti, | *Puissant,* | Machtighen/ | *Dem mechtigen,* |
| potentissimo, | *trespuissant.* | seer machtighen/ | *dem sehr mechtigen,* |
| illustri clato, | *A illustre,* | Aenden doorluchtigē/ | *An den durchleuchtigē,* |
| Illustrissimo. | *à tresillustre.* | dē alder doorluchtichsten | *an den aller durchleuchtigsten,* |
| Hic vnusquisque | *Chascun doit* | Een yeghelijck moet | *Aie soll* |
| admonendus est, | *icy considerer,* | hier anmercken/ | *ieder mercken,* |
| Anglos, Germanos. | *que les Anglois,* | dat de Enghelschen/ | *das die Englische,* |
| Latinos Gallos, | *Allemans, Latins,* | Duytschen Latinistē | *Teutsche, Latiner,* |
| Hispanos, | *Francois, Espaignols,* | Frāchoisē/ spaigne er | *Franzosen, Spanier,* |
| & Italos, | *& Italiens,* | ende Italianen (den | *vnd Welschen* |
| aliis vti | *vsent d'autres* | andere opschriften | *andere vberschrifften* |
| epithetis: | *superscriptions:* | ghebruycken: | *brauchen:* |
| eoque | *parquoy ne sont* | dacrom en zijn | *darumb* |
| exempla | *les exemples* | dese voorghenoemde | *isi disen furgeschribenen* |
| proposita | *susdits* | exempelen | *exemplen nicht* |
| non prorsus imitanda, | *du tout à ensuiure,* | niet geheel na te volgē: | *gantzlich nach zufolgen* |
| sed sunt | *mais sont* | maer zijn | *sonder sie seind* |
| solum modo interpretata, | *seulement traduits* | alle en overghesetet | *derhalbē verdolmetschet* |
| et hæ linguæ | *pour accorder* | om te accorderen | *dasz dise sprachen* |
| conuenirent | *lesdites langues* | de selue talen | *accordiren* |
| cum | *auec la* | met er | *mit der* |
| Parrochia Flandrica, | *Theoise.* | Vlaemsche sprake. | *Niderlendischē sprake* |

| Espaignol | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| Poderoso, | *Potente,* | Mightie/ | *Poderoso,* |
| poderosissimo. | *molto potente.* | very mightie. | *poderosissimo.* |
| Al illustre, | *All'illustre,* | To the excellent/ | *Ao illustre,* |
| al illustrissimo. | *all illustrissimo.* | To the most excellent | *ao illustrissimo.* |
| Cada vno deue, | *Ciascuno deue* | Euery one must | *Cada hum deue* |
| aqui considerar, | *qui annotare,* | heere consider/ | *aqui considerar,* |
| que los Ingleses, | *che i Inglesi,* | that the Anglishmen | *que os Ingreses,* |
| Tudescos, Latinos, | *Tedeschi, Latini,* | Duichmē Latinchmē | *Tudescos, Latinos,* |
| Franceses, Españoles, | *Francesi, Spagnuoli,* | Frenchmē Spanyers | *Franceses, Espanhois,* |
| e Italianos | *& Italiani* | and Italians | *e Italianos* |
| vsan | *altre soprascritte* | do vse | *vsaõ* |
| de otros sobrescritos: | *vsano,* | other superscriptions: | *de outros sobrescritos,* |
| por loqual no se deuen | *pero non si debbono* | therfore are not | *pollo que naõ se deuem* |
| los Exemplos | *i sudetri* | these forena med | *los exemplos* |
| aqui declarados | *essempi* | examples | *aqui declarados* |
| assi del todo imitar, | *in tutto imitare,* | whollie to befollowed/ | *totalmente imitar,* |
| pero son | *ma sono* | but are | *mas saõ* |
| solamente traduzidos, | *solamente tradotti,* | oul ie translated/ | *somente traduzidos* |
| para accordar | *per concordare* | for to make | *para acordar* |
| las dicas lenguas | *le dette lingue* | thesame speakes agree | *as ditas lingoas* |
| con la | *col* | with the | *com a* |
| Parnacula Flandrica. | *Flamingo.* | Flemmish tounge. | *Framenga.* |

*Latin.*

## *Incipit.*

*Liber secundus.*

*Prefatio*
*in secundum Librum.*

Cùm
cognoueris
è superiore libro
formulas
loquendi
Flandricè, Anglicè,
Germanicè, Latinè,
Gallicè, Hispanicè,
& Italicè,
atque id
variis modis,
veluti quædam exempla:
audies nunc
hoc secundo libro
multa
verba vsitata,
collocata

Francois.

## Icy commence le deuxiesme liure.

Le prologue
du deuxiesme liure.

*Apres*
*auoir veu*
*au premier liure,*
*les moyens pour*
*apprendre à parler*
*Flamen, Anglois,*
*Alleman, Latin,*
*Francois, Espaignol,*
*& Italien,*
*par plusieurs*
*communs propos*
*seruant comme de patrõ*
*Maintenant aurez*
*en ce second Liure,*
*plusieurs*
*mots vulgaires,*
*reduits*

*Flamen.*

## Hier begint dat tweede Boeck.

*De prologhe*
*vanden tweeden Boeck.*

Na dat ghy
ghesien hebt
inden eersten boeck/
die manieren
om te leeren spreken
Neerduytsch/ engelsch
Hoochduytsch/ Latijn
Fransoys/ Spaensch
ende Italiaens/
by veel
ghemeyne redenen/
als patroon:
soo hebdy nu
in dese tweerden boeck/
veel
ghemeyne woorden/
gheset

*Allemans.*

## Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede
das anderen Bouchs,

Dem nach du nun
*gesehen hast*
*im ersten buch,*
*die art*
*zu reden*
*Niderlendisch, Englisch*
*Teutsch, Lateinisch,*
*Frantzosich, Spanisch,*
*vnd welsch,*
*auff*
*vilerley weisz,*
*gleichsam formular vnd*
*wirstu hie in*
*diesem andern buch,*
*viel*
*gemeyne wort,*
*gesetzt*

Aqui

Hespaignol.

## Aqui comienca el libro segundo.

### Prefacion en el Libro segundo

Despues
de auer visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Flamenco, Ingles,
Alleman, Latino,
Francès, Español,
y Italiano,

por muchos communes
razonamientos
que situen como dechado
agora terneys (dos.
en este segundo libro
muchas
palabras vulgares,
puestas

Italien.

## Qui comincia il secondo Libro,

### Il prologo del secundo Libro,

*Hauendo voi*
*visto*
*n'el primo libro*
*il modo*
*d'imparare à parlare*
*Flamengo, Inglese,*
*Alemano, Latino,*
*Francese, Spagnuolo,*
*& Italiano,*
*per molte*
*regole commmni,*
*come essempi:*
*hauete hora*
*in questo secondo libro*
*molti*
*verbi*
*posti.*

Anglois.

## Heere beginneth the second booke.

### The Prologe of the second Booke

After that you
haue seene
in the first booke/
the maner
for to learne to speake
Dutch/ English/
Highdutch/ Latinish/
French/ Spanish/
and Italian
by many
common speaches/
as a patron:
so haue you now
in this second Booke/
many/
commun wordes/
set

Portuguez.

## Aqui comeca o liuro segundo.

### Prefacio do segundo Liuro,

*Despoi*
*de auer visto*
*em o primeyro liuro*
*as maneyras*
*de aprender à falar*
*Framengo, Ingres,*
*Tudesco, Latino,*
*Frances, Espanhol,*
*e Italiano,*
*e isso por muytas*
*maneyras,*
*que seruem de exemplos*
*ouuereys.*
*agora neste segundo liuro*
*muytas*
*palauras vsadas,*
*postas*

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| ordine | par ordre | na de ordonant ie | nach ordnung |
| alphabetico. | de l'A.B.C. &c. | vanden A/ B/ C/ etc. | des Alphabeths, |
| quæ tamquam materia | comme estoffe, | als stoffe/ | welche gleichsam als ma- |
| qua alias locutiones | pour former | om andere redenen | seind dar auf du ande- |
| per te, | de vous mesmes | te maken | re redenen beydir selbst |
| componas. | autres propos. | by u selven. | machen kanst. |
| Vbi igitur voles | Parquoy, quand vous | Daerom als ghy | Darumb wan du wilt |
| conuertere, | voudrez translater | wilt setten | vbersetzen |
| orationem aliquam | quelque propos | eenighe redenen | einige rede |
| ex lingua Flandrica | de Flamen | wt den Duytsche | aus Niderlendisch |
| in Anglicam, | en Anglois, | in Engelsch/ | in Englisch, |
| Germanicam, Latinam, | Alleman, Latin, | Hoochduytsch/ Latin | Teutsch, Lateinisch, |
| Gallicam, Hispanicam, | Francois, Espaignol, | Fransoys/ Spaensch/ | Frantzosisch, Spanisch, |
| & Italicam. | ou Italien, | oft Italiaensch/ | oder Vffelsch, |
| nihil aliud | n'auez autre chose | so en hebdy anders | darfst du nicht anders |
| tibi spectandum erit. | a faire, | niet te doen/ | mercken, |
| quàm | que considerer | dan te mercken | dann |
| [illegible] litera | [illegible] quelle lettre | mer war letter | an welchem buchstaben |
| [illegible] | [illegible] mot | dateet woort | du wort |
| quod [illegible] | commence | begint/ | so du fachest, |
| [illegible], | que voudrez trouuer, | dat ghy vinden wilt/ | anfange, |
| quod deinde | puis apres locercher | ende daer na soecken | welches du darnach |
| [illegible] | de mot à mot. | woort na woort. | leichtlich finden wirst, |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| por orden | *per ordine* | after the order | *por ordem* |
| de l'A,B,C, &c. | *Alphabetico,* | of the A/B/C/etc. | *do A.B.C.* |
| como materia, | *come meteria* | as stuff/ | *como materia* |
| para formar | *per altri raggionamenti* | for to make | *para formar* |
| de vos mismo | *formare* | other sayinges | *de vos mesmo* |
| otras platicas. | *da per vos.* | by your self. | *autras praticas.* |
| por loqual, quando | *Vnde quando voi.* | Therfore whẽ as you | *Ha tanto quando* |
| quisieredes boluer | *vorrete tradurre* | will translate | *quisserdes tornar* |
| algunas palabras, | *qualche raggionamento,* | any sentences | *algunas palauras;* |
| de Flamenco | *di Flamengo* | out of the Dutch | *de Framengo* |
| en Ingles, | *in Inglese,* | into Englisch/ | *em Ingres,* |
| Alleman, Latino, | *Alemano, Latino.* | Highdutch/ Latinish/ | *Alemano, Latino,* |
| Frances, Español, | *Francese, Spagnuolo,* | French/ Spanish/ | *Frances, Espanhol,* |
| o Italiano, | *o Italiano,* | or Italian/ | *ou Italiano,* |
| otra cosa no teney, | *altro non hauete* | so haue you nothing | *outra cousa naõ tender* |
| que hazer, | *à fare,* | els to doo/ | *que fazer,* |
| salvo catar | *che di considerare* | but to marke | *sè naõ oulhar* |
| porque letra | *con qual lettera* | with what letter | *porque letra* |
| comiença | *comincia* | that the woorde | *comeca* |
| el vocablo, | *la parola,* | beginneth/ | *o vocabulo* |
| que querays hallar, | *che volete trouera,* | which you will findt/ | *que quereys achar,* |
| y despues buscar de | *& poi cercarla* | an to seeke ther fore | *e despois buscar de* |
| vocablo en vocablo. | *parola por parola,* | woorde after woorde. | *vecabulo em vocabulo.* |

Latin.

Et
inuenias
iam dictiones
ita
coniuges,
vt exprædente libro
didiciſti.
Sed ad rectam (nem
dictionum coniunctio-
neceſſaria tibi fuerit
ratio
mutandi
verba
per tempore
& perſonas diuerſas:
ſcilicet,
per coniugationes,
quæ ad
tuum commodum
breui ſex linguis
multo auctiores
prodibunt.

Francois.

*Et quand vous*
*aurez trouué*
*leſdits mots,*
*les pourrez conioindre*
*& mettre par ordre*
*comme vous auez veu*
*au premier liure.*
*Mais pour*
*les bien conioindre,*
*ſera neceſſaire*
*ſcauoir*
*la maniere*
*de varier les verbes*
*en pluſieurs temps,*
*& perſonnes:*
*à ſcauoir*
*par Coniugaiſons,*
*leſquelles*
*pour voſtre profit,*
*mettrons de brief*
*beaucoup plus amples*
*en lumiere, en ſix lãgues*

Ende als
ghy die woorden
ghevonden hebt/
ſoo meucht ghy ſe
al byeen voeghen/
na dat ghy geſien hebt
inden eerſten boeck.
Maer om die
welke te voeghen/
ſo waer van noode
dat ghy
die manieren conſte/
van redemẽ te verãderẽ
in veel tyden
eñ in diuerſche perſoo-
te weten/ (nen:
by Coniugatien/
de welcke wy/
tot u profyt/
corteling he grooter
in ſes ſpraken
ſullen laten wtgaen.

vnd wann du
die worter
gefunden haſt,
ſo magſtu ſie alſo
zu ſamen ſetzen, (wie
wie du im vorgehende
geſehen haſt. (ſchaffen
Aber die worter recht
zu ſamen zu fugen,
will dir von noten ſein
zuwiſſen
die art
die worter zuverander
durch die zeit
vnd mancherley perſo
nemlich
durch die Coniugation
welche zu deinem nut
in kurtzer zeyt
in ſechs ſprachen
trefflich gemehret
ſollen auſz gehen.

Y qui

Espagnol.

Y quando
vuieredes hallado
las dictiones
las podreys ayuntar
y poner por orden
como aueys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar-las,
seria menester
saber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos
y personas:
conuiene saber
por sus Coniugationes.
lsquales para
vuestro prouecho
por breue
han de salir en luz aña
dias en seys lenguas

Italien.

Et quando
dette parole
hareste trouato,
le potrete
insieme collegare
come hauete visto
n'el primo libro.
Ma a voler quelle
congiugnere.
sarebbe necessario
che voi
sapesti il modo
di variare le parole
per sui tempi,
& in diuerse persone:
cio é
per Coniugationi:
lequali
noi ad vtil vostro
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

Anglois.

And when
you habe found
the woordes/
you may then
ioyne them to gether/
like as you habe seene
in the first booke.
But for to
ioyne them well/
it weere needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
into many times/
and diuersitie of persons:
that it is to saye/
by Coniugations
the which mee
for your profit/
welshortlie set fourth
more ampelie
in six languages

Portugues.

E quando
auuerdes achado
as dicoeni
es podereys aiuntar
e poner por ordem
como aueys visto
no primeyro liuro.
Mas para as bem
cuntardes,
saria necessario
saber
os modos
de variar os verbo
por seus tempos
e pessoas:
conuem à saber,
por suas Coniugaciones
las quais
para vosso proueyto
em breue
haõ de sayr à luz
em seys lingoas.

Indos

| Latin. | Francois. | Flamen. | Rheman. |
|---|---|---|---|
| | | A | |
| Induere | *Vestir* | Aendoen | *Anzihen oder kleyden* |
| deponere | *ester* | afdoen | *abthun* |
| respondere | *respondre* | antwoorden | *antworten* |
| adorare | *adorer* | aenbidden | *anbeten* |
| auferre | *porter b.u* | afdraghen | *abtragen* |
| decidere | *trancher* | afhouwen | *abhalten, abschlagen* |
| recipere | *receuoir* | aenveerden | *annemmen* |
| auferre | *oster* | afnemen | *abnemmen* |
| abstinere | *abstenir* | abstineren | *abhalten* |
| competere | *competer* | aencleven | *an kleben* |
| aggredi | *entreprendre* | aennemen | *angehen* |
| arare | *labourer la terre* | ackeren | *ackeren* |
| aduenire | *arriuer* | aencomen | *ankommen* |
| descendere, pessum ire, | *descendre* | afgaen | *absteigen* |
| inuocare | *inuoquer* | aenropen | *anruffen* |
| audire | *escouter* | aenhooren | *anhoren* |
| laborare | *trauailler* | arbeyden | *arbeyten* |
| abscindere | *couper ius.* | afsnyden | *abschneiden* |
| detrahere. | *tirer ius.* | aftrecken. | *abziehen.* |
| Alius | *Autre* | Ander | *Ein anderer* |
| aliter | *autrement* | anders | *anders* |
| [illegible] | *ainsi* | alsoo | *also* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugnez. |
| --- | --- | --- | --- |
| Vestir | *Vestire* | To put on | *Vestir* |
| quitar | *mettere à basso* | to put of | *tirar ou depor* |
| responder | *rispondere* | to answere | *responder* |
| adorar | *adorare* | to worshyp | *adorar* |
| llevar abaxo | *portare via* | to carry downe | *tirar fora* |
| cortar | *tagliare* | to cut of | *cortar* |
| recebir | *ricevere, accettare* | to receaue | *receber* |
| quitar | *togliere* | to take away | *quitar* |
| abstenir | *abstenere* | to abstaine | *abster* |
| competir, | *toccare* | to touch to | *competir* |
| emprender | *intraprendere* | to take on | *emprender ou acometer* |
| arar | *arare* | to tilt the arth | *arar ou laurar* |
| arribar | *arrivare* | to arryue | *chegar ou arribar* |
| abaxar | *scendere, smontare* | to go downe | *abaxar ou descer* |
| inuocar | *invocare* | to cal vpon | *inuocar* |
| oyr | *audire* | to harken to | *ouuir* |
| trabajar | *travagliare, affaticare* | to labour | *trabalhar* |
| cortar | *tagliare* | to cut of | *cortar* |
| llevar abaxo. | *trar via.* | to pluck of. | *tirar fora* |
| Otro | *Altro* | Other | *Outro* |
| ramente | *altrimente* | other wise | *doutra maneyra* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| cum | quand | als | als |
| cum tu | quand vous | als ghy | als ihr |
| omnipotens | tout puissant | almachtich | almechtig |
| semper | toufiours | altoos | allzeit |
| quo uis tempore | en tout temps | altÿt | zu aller zeyt |
| hac | par cy | alhier | allhier |
| illac | par la | aldaer | alda |
| tota die | toute la iournee | al den dach | den gantzen tag |
| pauper | poure | arm | arm |
| paupertas | poureté | armoede | armut |
| tenuiter | povrement | armelÿch | zartlich |
| habilis. | habile. | abel. | begeglich, bequemlich. |
| | | B. | |
| Adferre | Apporter | Wzenghen | Bringhen |
| adducere | amener | pemant met hem wzenghen | brengen, oder herleyten |
| expectare | attendre | bey den | warten |
| obsidere | assieger | bel egghen | belageren |
| comburere | bruser | bernen | brennen |
| latrare | abayer | baffen | bellen |
| ligare | lier | binden | binden |
| xigare | aronser | beghieten | begiessen |
| parare | appareiller | bere pden | bereyten |
| emendare | amender | beteren | besseren |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues |
| --- | --- | --- | --- |
| quando | *quando* | when | *quando* |
| quando vos | *quando voi* | when pou | *quando vos* |
| do poderoso | *omnipotente* | almightie | *todo poderoso* |
| empre | *ſempre* | alwapes | *ſempre* |
| qualquier tiempo | *in ogni tempo* | at all times | *em qualquer tempo* |
| r aqui | *di qua* | heere | *por aqui* |
| r alli | *di la* | theare | *por alli* |
| odo el dia | *tuttol di* | al the daye | *todo o dia* |
| obre | *pouero* | pooze | *pobre* |
| obreza | *pouertá* | pouertie | *pobreza* |
| obrements | *poueramente* | poozelie | *pobremente* |
| bil, | *habile,* | numble. | *abil.* |
| Traer | *Apportare* | To bzing | *Trazer* |
| er | *addurre* | to bzing oz leade | *laxar ou trazer,* |
| perar | *aſpettare* | to tarry | *eſperar* |
| rcar | *aſſediare* | to beſidge | *carcar* |
| emar | *bruſciare* | to burne | *queimar,* |
| drar | *latrare* | to barke | *ladrar* |
| r | *legare* | to binde | *atar* |
| gar | *muacquare* | to make wet | *regar* |
| rejar | *apparechiare* | to make redie | *aparelhar* |
| ndar | *emendare* | to amend | *emmendar* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| atedere | accroire | wtborghen | borgen |
| anim[illegible]ere | auiser | bepeysen | bedencken |
| deserere | abandonner | beghеven | verlassen |
| celare | cacher | berghen | verbergen |
| ægre ferre | desplaire | belghen | fur vbel auffnemmen |
| iubere | commander | bevelen | befehlen |
| collocare | employer | besteden | bestellen |
| infumare | enfumer | beroocken | bereuchen |
| infrenare equum | brider | breydelen | ein rosz zaumen |
| in balneo lauari | baigner | baden | baden |
| frangere | rompre | breken | brechen |
| coquere cereuisiam | brasser | brouwen | brawen |
| pœnas dare | comparer | becoopen | gestrafft werden |
| cogere | contraindre | bedwingen | bezwingen |
| asseruare | garder | bewaren | bewahren |
| incipere, auspicari | commencer | beginnen | anfangen |
| cupere, desiderare | desirer | begeeren | begeren |
| crepare | creuer | bersten | zerbersten |
| conqueri | complaindre | beclaghen | beklagen |
| confiteri peccata | confesser | biechten | beichten |
| concipere | conceuoir | bevruchten | entpfahen |
| manere | demourer | blyven | bleiben |
| [illegible] | tromper | bedrieghen | betriegen |

| Espaignol | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| fiar | *far credenza fidare* | to credit | *fiar* |
| auisar | *auuertire* | to bethinck | *auisar* |
| desamparar | *abandonare* | to forsake | *desemparar* |
| esconder | *celare, nascondere* | to hyde | *esconder* |
| desplazer | *dispiacere* | to displease | *deprazar* |
| mandar | *commandare* | to command | *mandar* |
| emplear | *impiegare* | to employe | *empregar* |
| perfumar. | *perfumare* | to besmoke | *perfumar* |
| enfrenar | *fronare* | to hyde | *emfrear* |
| bañar | *bagnare, lauare* | to bath | *malhar ou lauar* |
| romper | *rompere* | to breake | *romper* |
| cozer cerueça | *far la birra* | to brewe | *cozer cerueja* |
| pager | *gastigare* | to be punnished | *pagar* |
| constrennir | *constriguere* | to constraine | *constranger* |
| guardar | *seruare* | to keepe | *guardar* |
| comencar | *incommunidre* | to beginne | *comecar* |
| desear | *desiderare, desiare* | to desire | *desejar* |
| rebentar | *crepare, scoppia* | to burst | *rebentar* |
| quexar | *lamentare, dolere* | to complaine | *aqueixar* |
| confessar | *confessare* | to confesse | *confessar* |
| concebir | *concipere* | to be with childe | *conceber* |
| quedar | *restare* | to byde | *quedar* |
| enganar | *ingannare* | deceaue | *enganar* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| disturbare | destourber | beletten | verhindern |
| sepelire | enterrer | begraben/ | begraben |
| restinguere | estrindre | blusschen | ausz loschen |
| speculari | espier | bespien | ausz pahen |
| incantare | enchanter | betooveren | bezauberen |
| irridere | mocquer | beghecken | bespotten |
| florere | fleurir | bloeyen | bluhen |
| confidere | fier | betrouwen | vertrauwen |
| defendere | defendre | beschermen | beschirmen |
| mordere | mordre | byten | beissen |
| monstrare | monstrer | bewysen | beweisen |
| nunciare | annoncer | boot schappen | verkunden |
| mandare | commander | belasten | beselch geben |
| precari | prier | bidden | bitten |
| reprehendere | reprendre | berispen | straffen |
| aspicere, videre | regarder | besien | besehen |
| pænitere | repentir | betrouwen | gerewen |
| inuidere | porter enuie | benyden | hassen |
| sufflare | soufler | blasen | blasen |
| sanguinem reddere | saigner | bloeden | bluten |
| solicitare instare | diligenter | beneerstighen | anhalten, anmahnen |
| terebrare | percer | boozen | bohren, durchboren |
| tremere | trembler | beven | zitteren |

estorbe

| Espaignol | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| estoruer | impedire | to hinder | estornar |
| enterrar | sepelire, sotterrare | to burye | enteriar |
| apager | estinguere | to quench | apagar |
| espiar | spiare | to espie | espiar |
| encantar | incantare | to bewitch | encantar |
| burlar | beffare | to mocke | zombar |
| florecer | fiorire | to blossom | florecer |
| fiar | fidare | to marrye | fiar |
| defender | defendere | to defend | defender |
| morder | mordere | to byte | morder |
| mostrar | dimostrare | to shewe | mostrar |
| traer nueuas | annontiare | to do a message | dar nouas |
| mandar | caricare | to charge | mandar |
| rogar | pregare | to praye | rogar |
| reprehender | riprendere | to reproue | reprehender |
| mirar | vedere | to looke | olhar |
| arrepentir | pentire | to repent | arrepender |
| tener embidia | portare inuidia | to enuye | ter enueia en enueia |
| soplar | soffiare | to blowe | assoprar |
| sangrar | trar sãgue, sanguinare | to blede | sangrar |
| tener cuidado | sollecitare | to be diligent | sollicitar ou ter cuydado |
| horadar | forare | to perce | furar |
| templar | tremare | to tremble | tremer |

| Latijn. | Francois. | Flamen. | Allemans. |
| --- | --- | --- | --- |
| turbare | troubler | beroeren | betruben, thruren |
| iactare se, ostentare | vanter | beroemen | ruhmen |
| promittere | promettre | beloven | zusagen |
| obtinere | obtenir | behouden | behalten |
| deprimere | abaisser | buyghen | biegen, beugen |
| Lætus, a | Joyeus | Blyde | Frolich |
| Latitia. | joye. | blyschap. | froluchkeit. |
| | | C. | |
| Emere | Acheter. | Coopen | Kauffen |
| vestire | habiller | cleeden | kleyaen |
| plorare, vociferari | braire | eryten | schreyen |
| vectare | rouler | cruyen | auff einen karren führen |
| coquere | cuire | coken | kochen |
| castigare | chatier | castyden | catteyen |
| clamare | crier | cryschen | kreischen schreyen |
| findere | fendre | clieven | spalten |
| scabere, scalpere | galler | crauwen | kratzen |
| consentire | consentir | consenteren | vereinigen, vergleichen |
| venire | venir | comen | kommen |
| ascendere | monter | climmen | steigen, auffsteigen, |
| conqueri | plaindre | claghen | klagen |
| basiare, osculari | baiser | cussen | kussen |
| gaudere | caqueter | clappen | schwetzen |

| Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| turbar | *turbare* | to trouble | *turbar* |
| alabarse | *dar vanto* | to boast | *louuarse* |
| prometer | *promettere* | to promise | *prometer* |
| retener | *riservare* | to keepe | *reservar ou reter* |
| abaxar | *abassare, inchinare* | to bowe | *abaixar* |
| Alegre | *Allegro, lieto* | Glad | *Alegre* |
| alegria. | *allegrezza.* | gladnes. | *alegria.* |
| Comprar | *Comprare* | To buye | *Comprar* |
| vestir | *vestire, habigliare* | to apparell | *vestir* |
| bozear | *piangere, gridare* | to weepe | *bouzeare gritar* |
| acarrear | *straccinare* | to carry on a carre | *arrastrar* |
| cozer | *cuocere* | to dresse meate | *cozer* |
| castigar | *castigare* | to chasten | *castigar* |
| gritar | *gridare* | to crye out | *gritar* |
| hender | *fendere* | to cleaue | *fender* |
| rafgar | *graffiare* | to scratch | *cossar* |
| consentir | *consentire* | to consent | *consentir* |
| venir | *venire* | to com | *vir* |
| subir | *montare* | to climme vp | *subir* |
| quexar | *lamentare* | to complaine | *aqueixar* |
| besar | *basciare* | to kisse | *bryar* |
| chalatar | *cianciare, cicalare* | to prate | *gralhear* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| constare | *couster* | costen | *gestehen, kosten* |
| capere | *prendre* | cryghen /of nemen | *nemmen, kriegen* |
| acquirere | *acquerir* | cryghen | *erlangen, vberkommen* |
| pulsare. | *hurter.* | cloppen. | *klopffen.* |
| AEgrotus | *Foible* | Cranck | *Kranck* |
| aegrotatio | *foiblesse* | cranckheyt | *kranckheit* |
| claudus | *boiteux* | creupel | *kruppell* |
| vir brevis | *homme court* | cort man | *kurtzer man* |
| mercatura | *marschandise* | coopmanschappe | *kauffmanschafft* |
| ars | *science* | conste | *kunst* |
| ingeniosus, artificiosus | *ingenieux* | constlick | *kunstreich, sinnreich* |
| vir paruus | *petit homme* | cleyn man | *ein kleiner mann* |
| parua mulier | *petite femme* | cleyn wijf | *ein kleine fraw* |
| curuus | *tortu* | crom | *krumm* |
| caput | *chapitre* | capittel | *capittel* |
| frigidus | *froid* | cout | *kalt* |
| Rex | *Roy* | Coninck | *konig* |
| Regina | *Royne* | Coninginne | *koningin* |
| Cardinalis | *Cardinal* | cardinael | *Cardinal* |
| Canonicus | *chanoine* | canonick | *Thumbhern* |
| sacellanus | *chapelain* | capellaen | *capellan* |
| ediuus | *secretair* | coster | *castor, sigrist* |
| coquus | *cuesinier* | cock | *koch* |

cost

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| costar | *costare* | to cost | *custar* |
| tomar | *capire* | to take | *tomar* |
| adquerir | *acquistare* | to get | *adquirir* |
| golpear. | *pichiare.* | to knocke | *bater.* |
| Enfermo | *Infirmo* | Sick | *Inferno* |
| enfermedad | *infirmita* | sickues | *infirmidade* |
| coxo | *zoppo* | cripple | *coxo* |
| hombre corto | *picco lhuomo* | a short man | *homem pequeno* |
| mercaderia | *mercātia, rebba derrato* | marchandice | *mercadoria* |
| scientia | *arte, scienca* | science or cunning | *sciencia* |
| ingenioso | *scienzioso, ingegnoso* | cunning | *engenhoso* |
| hombre chiquito | *homicciuolo* | a little man | *homem sinho* |
| poqueña muger | *feminella, femiuccia* | a little woman | *molherinha* |
| tuerto | *curuo* | crooked | *torto* |
| capitalo | *capitolo* | a chapiter | *capitolo* |
| frio | *freddo* | colde | *frio* |
| Rey | *Ré* | a king | *Rey* |
| Reyna | *Regina* | a queene | *Rayuha* |
| Cardenal | *Cardinale* | a cardinal | *Cardeal* |
| canon go | *canonico* | a chanon | *conego* |
| capellan | *capellano* | a chaplin | *capellaõ* |
| sacristan | *sacristano* | a ſerton | *saõ cristaõ* |
| cozinero | *cuoco* | a cooke | *cozinheyro* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Allemain. |
| --- | --- | --- | --- |
| victor, doliarius. | *connelier* | cuyper | *faſz bender, kieffer* |
| ſartor | *couſturier* | cleermaker | *ſchneider* |
| caligarius | *chauſſetier* | couſmaker | *hoſenmacher* |
| cubiculum | *chambre* | camer | *kammer* |
| ſacellum, edicula | *chapelle* | capelle | *kappelle* |
| tintinnabulum | *cloche* | clocke | *clocke* |
| frumentum | *bled* | coorn | *korn* |
| mercator | *marſchand* | coopman | *kauffman.* |
| fœmoralia & tibialia. | *chauſſes.* | couſen. | *hoſen:* |
| | | D. | |
| Facere | *Faire* | Doen | *Thun* |
| baptizare | *baptizer* | doopen | *tauffen* |
| ſeruire | *ſeruir* | dienen | *dienen* |
| commoueri miſericordia | *auoir pitié* | dieren | *erbermen* |
| certiorem facere | *faire en tenare.* | doen verſtaen | *wiſſen laſſen* |
| errare | *eſguarer* | dolen | *irren, ſich vergeben* |
| demonſtare | *faire apparoir* | doen blyncken | *ſcheinen laſſen* |
| bibere | *boire* | dzincken | *trincken* |
| citare | *adiourner* | daghen | *vor recht fordern* |
| litigare | *plaider* | dinghen | *vor gericht zancken* |
| operire | *couurir* | decken | *bedecken* |
| durare | *durer* | duerren | *wahren* |
| ſaltare | *danſer* | danſen | *tantzen* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| conelero | bottaio | a cooper | toneleyro |
| saſtre | ſartare | a tayler | alfayate |
| calcerero | calſettiero | a hoſyer | calceteyro |
| camara | camera | a chamber | camara |
| capilla | capella | a chappell | capella |
| campana | campana | a bell | ſino |
| crigo | grano | corne | trigo |
| mercader | mercante, marcantãto | a marchant | mercador |
| calcas. | calze. | hoſen. | calcas. |
| Hazer | Fare | To doo | Fazer |
| bautizar | batezzare | to baptiſe | bautizar |
| ſeruir | ſeruire | to ſerue | ſeruir |
| auer miſericordia | hauer pietá | to pitie | auer miſericordia |
| hazer entender | fare intendere | to let one underſtand | fazer entender |
| deſuiarſe | errare, trauiare | to go aſtray | deſuiarſe |
| hazer pareser | farpercre | to make appeare | moſtrar |
| beuer | bere, beuere | to drinke | beber |
| citar | citare | to cal in to the lawe | citar |
| pleitear | litegare, piatire | to pleade | andar em demanda ou |
| cubrir | coprire | to couer | cubrir (litigar |
| durar, turar | durare | to indure | durar, aturar |
| dancar | bellare | to daunce | dancar, bailhar |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| ſiccare | eſſuyer | dzooghen | trocknen |
| impellere, vrgere | eſtraindre | douwen | trucken |
| gratias agere | remercier | dancken | bedancken, danck ſagen |
| ſomniare | ſonger | dzoomen | traumen |
| ſtillare | degouter | dzuppen | trieffen, troffen |
| minari | menacer | dzepghen | trouwen |
| adueſperaſcere | deuenir obſcur | doncker werden | abendwerden |
| occidere, interficere | tuer | dooden | todten, zu todt ſchlagen |
| tremere | trembler | daveren | zitteren |
| audere | oſer | deeren | dorffen |
| portare | porter | dzaghen | tragen |
| perforare | percer | doorſteken/ oft booren | durchſtechen |
| diuidere | partir | deylen | zerteylen |
| cogitare | penſer | dencken | dencken |
| ſatitare | s'abbaiſſer | duycken | tauchen, vndertrucken |
| putare | ſimbler | duncken | duncken, meynen |
| tonare | tonner | donderen | donneren |
| vertere | toupier | dzaeyen | vmbkeren, drehen |
| tornare | tourner | dzayen | vmbdrehen |
| pellere, fugare, agere, | chaſſer | dryven | vertreiben |
| in rabiem agi. | enrager, | dul worden. | toll werden. |
| Mortuus | Mort | Doot | Todt |
| cuius, tua, tuum | von, ta, tien | dyn | dein |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| secar | seccare, asciugari | to wype or drye | secar |
| apretar | premere | to presse | apertar |
| dar gracias | ringratiare | to thanke | agradecer, dar gracas |
| soñar | sognare | to dreame | sonhar |
| destillar | gocciolare | to droppe | estillar |
| amenazar | minacciare | to threaten | ameacar |
| escurecer | oscurare, imbrunire | to becom darke | escurecer |
| matar | amazzare, vecidere | to kill | matar |
| temblar | tremare | to tremble | tromer |
| osar | ardire, osaro | to dare or be bolde | ousar |
| traher | portare | to beare (wore | trazer |
| horadar | portusare | to bore or thrust a ho- | furar |
| partir | partire, deuidere | to diuide | partir, diuidir |
| pensar | pensare | to thinke | cuydar, pensar |
| abaxar | abbassare | to stoupe downe | abazar |
| parecer | parere | to supposer | parecer |
| tronar | tuonare | to thunder | troar |
| rodar | girare | to wirde about | virar, andar à roda |
| tornar | volgere | to turne about | tornar |
| echar | cacciare | to drive | deitar fora |
| rabiar. | arabbiare | to be madde. | rayuar. |
| Muerto | Morto | Death | Morto |
| tuyo, tuya, tuyo | tuo, tua, tuo; | thyne | teu, tua, teu |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| mortui | *les morts* | die dooden | *die todten* |
| tu, tibi, te, &c. | *toy, te* | dy | *du, dir, dich,* |
| surdus, surda | *sourd, sourde* | doof | *taub* |
| tristis | *triste,* | droeve | *betrubt* |
| Profundus | *profond* | diep | *tieff* |
| profunditas | *profondeur* | diepte | *tieffe* |
| preciosus, carus | *precieux* | dierbaer | *kostlich, theur* |
| vir crassus | *gros homme* | dickman | *dicker man* |
| crassus pannus | *drap espés* | dick laken | *dick tuch* |
| crassa mulier | *femme grosse* | dick wyf | *dick weib* |
| crassitudo | *espesseur* | dickheyt | *dicke grobheyt* |
| tu | *tu* | du | *du* |
| alius | *l'autre* | d'ander | *ein anderer* |
| dies | *jour* | dach | *ein tag* |
| quotidie. | *tournellement.* | daghelyck. | *taglich.* |

E.

| Edere | *Manger* | Eten | *Essen* |
| --- | --- | --- | --- |
| deterius fieri | *empirer* | ergheren | *verergeren* |
| honorare | *honorer* | eeren | *erhn, verehren* |
| hæreditatem accipere | *heriter* | erfven | *ein erb empfahen* |
| æquare | *unir* | effenen | *gleich machen* |
| finire | *finir* | enden | *enden, ein end machen* |
| sua ponere. | *pondre.* | eyeren legghen. | *eyer legen,* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
|---|---|---|---|
| los muertos | *i morti* | the dead | *os mortos* |
| tua, a ti, tu | *tu, te* | thee | *tu, a ti, tu* |
| sordo | *sordo* | deaf | *surdo* |
| triste | *tristo* | sad | *triste* |
| hondo | *profondo* | diepe | *fundo* |
| hondura | *profundità* | diepnes | *fondura* |
| precioso | *caro, precioso* | precious | *precioso, caro* |
| hombre gruesso | *grosso huomo* | a thick man | *homem grosso* |
| paño espesso | *grosso panno* | a thick cloth | *pano grosso* |
| gruessa muger | *grossa donna* | a thick woman | *molher grossa* |
| espessura | *grossezza* | thicknes | *grossura* |
| tu | *tu* | thou | *tu* |
| el otro | *l'altro* | the other | *o outro* |
| dia | *giorno, di* | a daye | *dia* |
| cada dia. | *giornalmente,* | daylie. | *cada dia,* |
| Comer | *Mangiare* | To eate | *Comer* |
| empeotar | *peggiorare* | to war worsse | *empeorar* |
| honrar | *honorare* | to honour | *honrar* |
| heredar | *hereditare* | to inherit | *herdar* |
| igualar | *equalare* | to make euen | *ygualar* |
| acaber | *finire* | to ende | *acabar* |
| poner huebos. | *far l'vouo,* | to laye egges, | *por ouos,* |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| Nobilis | *Noble* | Edel | *Edel* |
| nobilitas | *noblesse* | edelheyt | *adel* |
| insiurandum | *sermend* | eedt | *eydt* |
| glans | *gland* | eeckel | *eychel* |
| terra | *terre* | eerde | *erde* |
| eliquis, vllus | *aucun* | eenith | *einer, einicheyt* |
| culus, anus, ô | *cul* | eers | *hindert, ars* |
| ouum | *œuf* | ey | *ein ey* |
| fraga | *freiset* | eertbesien | *erdt beeren* |
| fraxinus | *fresne* | essche | *eschenbaum* |
| pica | *pie* | exter | *ein atzel* |
| anas | *annetee* | eyntvoghel | *ein antvogel* |
| quercus | *chesne* | eycke | *ein eychbaum* |
| asinus | *asne* | esel | *ein esell* |
| asina | *asnesse* | eselinne | *ein eselinne* |
| laccia | *alose* | elft | *ein meyfisch* |
| eruilia | *poys* | erweten | *erbsen* |
| fitula | *seau* | eemer | *ein eymer* |
| cubitus, | *caudes.* | elleboghe. | *ein elnbogen.* |
| | | F | |
| Frigere terr. Coniug, | *Friere* | Fruyten | *Bachen, braten,* |
| orgiuersari | *fatrouiller* | futselen | *vermentelen* |
| holosericum | *velours* | fluweel | *seynden* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| Noble | Nobile | Noble | Nobre |
| nobleza | nobilita | noblenes | nobreza |
| iuramento | giuramenta | an othe | iuramento |
| bellora | ghianda | an oke | bellota ou belleta |
| tierra | terra | earth | terra |
| alguno | alcuno | any | alg um ou algue m |
| culo | culo | an arsse | eu |
| hueuo | vuoua | an egge | ouo |
| madroños | fragola | strawberyes | madronho |
| fresno | frassino | an ash three | freyxo |
| pi áso | gaza | a pye | pega |
| anade | anitr a | a ducke | ganso |
| roble | quercia | an oke | roure ou asinho |
| asno | asino | an asse | asno |
| borrica | asina | ashe asso | burra |
| alosa | laccia, alosa | mayfish | alosa |
| arucia | viselli | peason | eruilha |
| herrada | secchio | abuc ket | cubo |
| codo. | cubito. | an elbowe | couado. |
| freyer | Frigere | To frye | Fregir |
| desuariar | volgere | to tusle | desuariar |
| terciopelo | veluto | ve luet | velludo |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| palla | *falle* | falie | *mantel* |
| farcina | *fardeau* | fardeel | *ein kauffmans pack* |
| erratum | *faute* | faute | *gebrochen, mangel* |
| forma | *facon* | fatsoen | *model, form* |
| fons | *fontaine* | fonteyn | *ein brunnen* |
| fructus | *fruit* | fruyt | *frucht* |
| xylinus pannus | *fustaine.* | fusteyn. | *barchet.* |
| | | G. | |
| Ire | *Aller* | Gaen | *Gehen* |
| dare | *donner* | gheven | *geben* |
| comprehendere | *empoigner* | grypen | *begrieffen* |
| attingere, tangere | *toucher* | ghenaken | *anraren* |
| accidere, euenire | *aduenir* | ghebeuren | *widerfaren* |
| sanare | *guerir* | ghenesen | *heylen, geneſen* |
| cingere | *ceindre* | gorden | *gurten* |
| credere | *croire* | gheloouen | *glauben* |
| deducere, assectari | *conuoyer* | gheleyden | *geleyten* |
| irasci | *estre courroucé* | gramzyn | *zornig ſein* |
| ringi | *grincer* | gryſen | *grainen* |
| obsequi | *complaire* | ghelieuen | *gehorſam ſein* |
| sentire | *ſentir* | ghevoelen | *ſulen, befinden* |
| occurrere | *recontrer* | ghemoeten | *entgehen, lauffen* |
| effundere, infundere | *verſer* | gieten | *auſgieſſen, eingieſſen* |

| Esgapnol. | Italien. | Angleis. | Portugnez. |
| --- | --- | --- | --- |
| mantillo | velo, fagia, | a fayle | mantec ou vso |
| fardell | fastello | a fardell | carga |
| falta | fallo | a fault | falta |
| hechure | fattura | a falhion | feitura, feicaõ |
| fuente | fõtana, fonte | a fountayne | fonte |
| fruta | frutto | frewt | fruyta |
| fustana. | fustani. | fustam. | fustaõ. |
| Yr | Andare | To go | Ir, andar |
| dar | dare | to greeue | dar |
| asir | prendere | to gryppe | apegar |
| tocar | toccare | to approch | tocar |
| acontecer | accadere | to chaunce | acontecer |
| sanar | guarire | to heale | sarar |
| cenir | cingere | to girde | cengir |
| creer | credere | to beleeue | creer |
| acompañar | conducere | to conuey | acompanha |
| yrarse | adirare | to be angry | yrarso |
| bramar | fremere | to grinne | bramir |
| complazer | piacere | to please | comprazer |
| sentir | sentire | to serle | Sentir |
| encontrar | incontrare | to meete | encontrar |
| echar | versare | to powre | verter ou deitar |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Allemand. |
|---|---|---|---|
| ciliare, appetere | beyer | gapen | gaffen, gienen |
| permittere, sinere | permettre | ghehinghen | zu lassen |
| gratificari | accommoder | gherieven | liebkosen |
| recordari, | souuenir | ghedencken | gedencken |
| iubere | recommander | ghebieden | gebieten, heyssen |
| agitare | demener | ghebaren | gebaren |
| bene precari | benir | ghebenedyen | guts wunschen, benedyen |
| salutare | saluer. | groeten. | grussen. |
| Vir bonus | Homme de bien | Goet man | Ein guter man |
| bona mulier | femme de bien | goede vrouwe | ein gute fraw |
| bonitas | bonté | goetheyt | gutte |
| placidus | debonn aire | goedertieren | guttig |
| delectatio, iucunditas | plaisir | gheneuchte | lust, freude |
| iucundus | plaisant | geneuchlyck | lustig, danckbar |
| auarus, auara | auaricieux | gierich | geitzig |
| auaritia | auarice | gierichept | geitz |
| iratus | courrouce | gram | zornig |
| ira, iracundia | courroux | gramschap | zorn |
| sanus | sain | ghesont | gesundt |
| velox, celer, gnauus | viste | gheras | behendt, schnell |
| vir procerus | homme grand | groot man | ein langer mann |
| procera mulier | femme grande | groot wyf | ein lange fraw |
| communis | commun | ghemeyn | gemein |

boque

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| boquear | *badare* | to gape | *boquejar* |
| permitir | *permettere* | to permit | *permitir* |
| acomodar | *accommodare* | to fourniſh | *acomodar* |
| acordar | *ricordare* | to remember | *acordar* |
| encomendar | *raccommodare* | to command | *encomendar* |
| menear | *dimenare* | to make a ſtooze | *menear* |
| bendezir | *benedire* | to bleſſe | *bendizer* |
| ſaluar, | *ſalutare.* | to ſalute. | *ſaudar* |
| Hombre de bien | *Huomo da bene* | A good man | *Homem de bem* |
| buena muger | *donna da bene* | a good woman, | *boa molher* |
| bondad | *bontà* | gaodnes | *bondade* |
| franco | *benigne, dibonnario* | courtrons | *benino* |
| plazer | *piacere* | pleaſure | *prazer* |
| alegramente | *allegramente* | pleaſantlie | *alegremente* |
| auariento | *auaro, auido* | couetous | *auaronto* |
| auaricia | *auaritia, audita* | couetouſnes | *auarezza* |
| ayrado | *crucciato, irato* | angry | *yrado* |
| ira | *ira* | anger or wrath | *yra* |
| ſano | *ſano* | whole or ſound | *ſão* |
| preſto | *liggiero* | quicklie | *ligeyro* |
| hombre alto | *grande huomo* | a great man | *grande homem* |
| muger alta | *grande donna* | a great woman | *grande molher* |
| comun | *comune* | common | *comum* |

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| magnitudo, quantitas | *grandeur* | groothept | *groſſe* |
| ſimulatio | *ſemblant* | ghelaet | *gleichformigkeit* |
| conitans | *conſtant* | ghestadich | *beſtendig* |
| conſtantia | *conſtance* | ghestadicheyt | *beſtendigke it* |
| fidelis | *loyal* | ghetrouwe | *getrewe* |
| fidelitas | *loyauté* | ghetrouwicheyt | *treuwe glaub* |
| felicitas, | *heur.* | ghe luck. | *gluckſeligkeit.* |
| | | H. | |
| Iuuare | *Ayder* | Helpen | *Helffen* |
| habere | *auoir* | hebben | *haben* |
| amplexari | *accoller* | helsen | *helfen, vmbpfahen* |
| feſtinare | *haſter* | haesten | *eylen* |
| celare | *celer* | helen | *verhelen, verbergen* |
| ſperare | *eſperer* | hopen | *hoffen* |
| impedire | *greuer* | hinderen | *verhinderen* |
| grandinare | *greſler* | haghelen | *hagelen* |
| accipere hoſpitio | *loger* | herberghen | *beherbergen* |
| ducere, nubere | *marier* | houwen | *verehelichen* |
| contrectare | *manier* | handelen | *handelen* |
| ſuſpendere | *pendre* | hanghen | *hangen, hencken* |
| aduehere | *querir* | halen | *holen, bringen* |
| veſtire denuò | *reueſtir* | herkleeden | *vmbkleiden* |
| denuò facere | *refaire* | herdoen | *wider thun* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues |
| --- | --- | --- | --- |
| grandeza | *grandezza* | greatnes | *grandeza* |
| ſemblante | *ſembiante* | countenance | *diſsimulacão* |
| conſtante | *conſtante* | conſtant | *conſtante* |
| conſtancia | *conſtanza* | conſtantnes | *conſtancia* |
| leal | *fedele* | faithfull | *leal* |
| lealdad | *fedeltà* | fairfulnes | *lealdade.* |
| dicha. | *ventura, felicità.* | fortune. | *dita, ventura.* |
| | | | |
| Ayudat | *Aiutare, giouare* | To help | *Ajudar* |
| auer | *hauere* | to have | *auer* |
| abracar | *abbracciare* | to imbrace | *abracar* |
| appreſſurar | *affrettare* | to make haſt | *apreſſar* |
| encubrir | *celare* | to keep cloſe | *encobrir* |
| eſperar | *ſperare* | to hope | *eſperar* |
| empedir | *impedire* | to hinder | *impedir* |
| grancar | *grandinare* | to hayle | *cayr pedra* |
| aposentar | *alloggiare* | to lodge | *aposentes* |
| caſar | *maritare, ior moglio* | to marrye | *caſar* |
| mancar | *maneggiare* | to handle | *mancar* |
| colgar | *pendere, impiccari* | to hang | *enforcar, pendurar* |
| traer | *apportare* | to fetch | *trazer* |
| veſtir otra vez | *riueſtire* | to put on other appa[rel] | *reueſtir* |
| rehazer | *riffare* | to do againe | *refazer* |

| Latin | Francois. | Flamen, | Alleman. |
|---|---|---|---|
| odisse | *hayr* | haten | *hassen* |
| primo diurni mercimo- | *estreiner* | hantgiften | *handtkauff, handtgelt* |
| tussire (mi pretio donari | *toufir* | hoesten | *husten* |
| audire | *ouyr* | hooren | *horen* |
| appellare | *appeller* | heeten | *heissen, nennen* |
| conducere. | *loer.* | hueren. | *vermeithen.* |
| Ciuilis, humanus | *Courtoys* | Heusch | *Hoflich, freūdtlich* |
| ciuilitas, humanitas | *courtoisie* | heusheyt | *hoflichkeit, freūdtlichk:* |
| perquam bonus | *tresbon* | herde goet | *sehr gut* |
| superbus | *orgueilleux* | hoveerdich | *hoffertig* |
| superbia | *orgueil* | hoveerdye | *hoffart* |
| festinus | *hastif* | haestich | *eilendts* |
| altus, alta | *haut* | hooghe | *hoch* |
| altitudo | *hauteur* | hoocheyt | *hohe* |
| durus panis | *pain dur* | hert broot | *hart brot* |
| dura caro | *chair dure* | hert vleesch | *hart fleisch* |
| duritia, dutitas | *dureté* | herdicheyt | *harte, hartichkeyt* |
| [illegible]us | *creux* | hol | *hol* |
| quid est? | *comment est-il?* | hoe ist? | *was ists? wie ists?* |
| matrimonium | *mariage* | houwelijck | *ehe* |
| hic est | *il est icy* | hy is hier | *er ists hie* |
| illa | *elle* | haer | *sie* |
| fames | *fain* | hongher | *hunger* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| aborrecer | odiare | to hate | aborrecer |
| estrenar | principiare, dar la buona mano | to greue handfaste | estrear |
| tossir | tossire | to cough | tossir |
| oyr | vdire | to heare | ouuir |
| llamar | chiamare, nominare | to becalled | chamar, nomear |
| alquilar. | affittare. | to hyre. | alugar |
| Cortes | Cortese | Stil | Cortes. |
| cortesia | cortesia | stilnes | cortesia |
| muy bueno | molto buono | very good | muy bom |
| soberuio | superbo, altiero | prowde | soberbo |
| soberuia | superbia, orgoglio | pryde | soberba |
| apressurado | frettoloso | hastie | apressado |
| alto | alto | high | alto |
| altura | altezza | highnes | altura |
| pan duro | pan duro | harde bread | pão duro |
| carne dura | dura carne | harde fleash | carne dura |
| dureza | durezza | hardnes | dureza |
| hueco | buso | hollowe | occo |
| como es? | como è? | how is it? | como he? |
| casamiento | matrimonio | mariage | casamento |
| aqui esta | egli e qui | he is here | aqui esta |
| aquella | les, ella | her | aquella |
| hambre | fame | hunger | fome |

| Latinè | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| illi, illum, &c. | luy | hem | ihme, dem, den, &c. |
| dimidium | demy | half | halb |
| illi, illis. &c. | à eux | herheden | denen, ihnen, &c. |
| dimidium | moytié | helft | der halbe teyl, die helffte |
| ſanctus | ſaint. | heylich. | heilig. |
| Centum | Cent | Hondert | Hundert |
| Dux | Duc | Hertoghe | Hertzog |
| Dux, Domina | Ducheſſe | Hertoginne | Hertzoginne |
| Dominus, Dynaſtes | Seigneur | Heere | Herr |
| collare. | collier. | halſdoeck. | halßtuch. |
| | | J. | |
| Venari | Chaſſer | Jaghen | Jagen |
| iocari | railler | jocken | ſcherzen, ſchimpffen |
| quotannis | par an | jaerlyck | iarlich |
| ego | ie | ick | ich |
| iuuenis | deune | jonck | iung |
| iuuentus | ieuneſſe | jonckheyt | iugent |
| inanis | vain | ydel | eyttel |
| vanitas | vanité | ydelheyt | eyttelheyt |
| vana gloria | vaine gloi | ydel glozie | eyttele eht |
| in | reen | in | in |
| Iudæus | Iuif | Jode | Iude |
| annus | an | jaer | iar |

| Espaignol | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| ael à aquel | *lui* | him | *à olle, à quelle* |
| medio | *messo* | half | *meyo* |
| à aquellos | *loro, eglino, quelli* | thoſe folcke | *à aquelles* |
| meitad | *meta* | the half. | *à metado* |
| ſanto. | *ſanto.* | holye. | *ſanto.* |
| Ciento | *Cento* | Hondzethe | *Cento* |
| Duque | *Duca* | a Duke | *Duque* |
| Duqueſa | *Ducheſſa* | a Duches | *Duqueza* |
| Señ r | *Signore* | a Lozde | *Señor* |
| collar. | *collare.* | a partlet. | *collar,* |
| Cacar | *Cacciare* | To hunt | *Ca car* |
| motejar | *treſcare, ſcherzare* | to ieſt | *moteiar, zombar* |
| cada año | *annualmente* | yearlie | *cada ano* |
| yo | *io* | I | *eu* |
| mancebo | *giouane* | young | *mancebo* |
| mocedad | *gieninezza, gioventù* | youngnes | *mocidada* |
| vino | *vano, vuoto* | vayne | *vaõ* |
| Vanidad | *vanità* | vanitie | *vaydade* |
| vana g'oria | *vana gloria* | vayne goꝛie | *vangloria* |
| en | *in, nel* | in | *em* |
| Judio | *Giudeo, hebreo* | a Jewe | *Iuden* |
| año | *anno* | a yeare | *mõ* |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| venator | *chasseur* | Jagher | *iager* |
| Anglia | *Angleterre* | Enghelant | *Engelland* |
| Anglus | *Anglois* | Engelsche | *Englischer* |
| domina | *damoiselle* | Jonckwrou | *fraw, iũgfraw* |
| ferrum | *fer* | yser | *eyser* |
| glacies | *glace* | ys | *eisz* |
| intestina | *entrailles* | inghewant | *ingeweid* |
| atramentum | *encre* | incht | *dinten* |
| dominus. | *seigneur.* | jonckheere | *herr, iuncker.* |
| | | K. | |
| Eligere | *Choisir* | Kiesen | *Kiesen, erwehlen* |
| parere | *enfanter* | kinderen | *kinder geberen* |
| in genua procumbere | *agenouiller* | knielen | *knyen, auff die knyfallen* |
| nectere | *nouer* | knoopen | *knupffen* |
| pectere | *peigner* | kemmen | *kemmen, strelen* |
| agnoscere | *cognoistre* | kennen | *kennen* |
| scire | *scauoir* | konnen | *konnen, wissen* |
| vertere | *tourner* | keeren | *vmbkeeren* |
| mandere | *mascher* | knauwen | *kewen* |
| litigare. | *tanser.* | twisten | *zanken,* |
| Mala | *Ioues* | Kaken | *Kinnbacken* |
| cinnamomum | *canelle* | kaneel | *kaneel, zimmet* |
| iugulus | *gorge* | keele | *kele* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| cacador | *cacciatore* | a hunter | *cacador* |
| Englaterra | *Inghilterra* | Jngland | *Ingratterra* |
| Englez | *Ingleſe* | Jngliſh | *Ingrez* |
| donzella | *donzella* | a virgin or damſell | *donzella* |
| hierro | *ferro* | yron | *ferro* |
| hielo | *ghiaccio* | are | *caravzello* |
| eotranas | *inteſtini* | entraples | *entranhas* |
| cinta | *in chioſtro* | pnke | *tinta* |
| ſeñor. | *ſignore.* | a gentleman. | *ſenor.* |
| Eſcojer | *Eleggere* | To chooſe | *Eſcolher* |
| parir | *partorire* | to beare chidren | *parir* |
| arrodillar | *inginocchiare* | to kneele | *agolhar* |
| añudar | *annodare* | to kine | *ennodar, darre* |
| peignar | *pettinare* | to combe | *pentear* |
| conoſcer | *conoſcere* | to knowe | *conhecer* |
| ſaber | *ſapere* | to be able | *ſaber* |
| tornar | *volgere, tornare* | to turne | *tornar* |
| maſcar | *maſticare* | to gnawe | *maſtigar* |
| teñir. | *contendere.* | to thode. | *peleyar.* |
| Moxillas | *Guancia* | To cheches | *Queixadas* |
| canela | *conela* | ſinamon | *canella* |
| degolladero | *ſtrozza* | a throte | *guella* |

| *Latin.* | Francois. | *Flamen* | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| abenum | *chauderon* | ketel | *keſſel* |
| Imperator, Auguſtus. | *Empereur* | Keyſer | *Keyſer* |
| Auguſta | *Imperatrice* | Keyſerinne | *keyſerin* |
| candela | *chandelle* | heerſſe | *liecht, kertz* |
| pecten | *peigne* | kam | *kam, ſtral* |
| ceraſum | *ceriſe* | kerſe | *kirſen* |
| templum | *egliſe* | kercke | *kirche* |
| cella promtuarie | *celier, caue* | kelder | *keller* |
| talea, teſſera | *taille* | kerf | *kerb, kerbholtz* |
| calix | *calice* | kelck | *kelch* |
| mentum | *menton* | kinne | *kinn, kinnbacke* |
| pullus gallinaceus | *poullet* | kiecken | *iunge huner* |
| famulus. | *garcon.* | knape. | *ein knab, diener.* |
| | | L. | |
| Diſcere | *Apprendre* | Leeren | *Lehrnen* |
| currere | *courir* | loopen | *lauffen* |
| certiorem facere | *faire ſauoir* | laten weten | *wiſſen laſſen* |
| iacere | *giſir* | ligghen | *ligen* |
| glutinare | *coller* | lymen | *mit leimen bekleben* |
| onerare | *chargar* | laden | *beladen* |
| accipere hoſpitio, diuersari | *loger* | logeren | *beherbergen* |
| ducere | *mener* | leyden | *leytten, führen* |
| mentiri | *mentir* | liegen | *liegen* |

| Espanyol. | Italica. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| caldero | *caldara* | a kittle | *ẽaldeyra* |
| Emperator | *Imperatore* | an Emperour | *Emperador* |
| Emperatriz | *Imperatrice* | an Emperesse | *Emperatriz* |
| candela | *candela* | candles | *candea* |
| peine | *pettine* | a combe | *peutem* |
| cerezo | *ciregio* | cherrytes | *cereyjeyra* |
| yglesia | *chiesa* | a church | *ygreyja* |
| despenza | *cantina* | a seller | *despensa* |
| talla | *taglia* | a stoze | *talha* |
| caliz | *calice* | a challice | *caliz* |
| barba | *mento* | a chinne | *barba* |
| pollo | *pello* | chicken | *frangã* |
| moco | *seruitore.* | a boye. | *moco.* |
| | | | |
| Apeuder | *Imparare* | To learne | *Aprender* |
| correr | *correre* | to runne | *correr* |
| hazer saber | *lasciar intendere* | to geue to vnderstand | *fazer saber* |
| yazar | *giacere* | to lie | *tazer* |
| engrudar | *incellare* | to glue | *engrudar* |
| cagar | *caricare* | to lade | *carregar* |
| apossentar | *alleggiare* | to lodge | *apousentar* |
| guiar | *condurre menare* | to leade | *guiar* |
| mentir | *mentire* | to lie oz say vnerne | *mentir* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| pati, ferre (dare | endurer | lijden | leyden, gedulden |
| mutuare, commo- | prester | leenen | leyhen |
| ridere | rire | lachen | lachen |
| sonare | sonner | luyden | lautten |
| viuere | viure | leven | leben |
| auscultare | escouter | luysteren | zuhoren |
| tradere | liurer | leueren | vberliefern |
| omittere | laisser | laten | lassen |
| stillare | degouter | leken | ausztreiffen |
| laudare. | louer. | loven. | loben. |
| Leuis, citus | Legier | Licht | Leicht |
| hic deformis, | laid | leelijck | vnflattig |
| delicatus | friand | lecker | frattig |
| lautitia | friandise | leckerheyt | frassigkeit |
| astutus, astuta | fin | loos | gescheid, listig |
| astutia | finesse | loosheyt | listigkeit |
| longus, longa | long | lanck | lang |
| Ianuarius | Ianuier | Lounaent | Ienner |
| desiderium | desir | lust | lust, begird |
| scala | eschelle | leedre | leytter |
| pannus | drap | laken | tuch |
| tela | toille | lijnwaet | leinwhat |
| cochleas | cueillier | lepel | leffel |

| Espaigno. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| eufrir | *patire* | suffer | *soffrer* |
| emprestar | *prestare* | to lende | *emprestar* |
| reir | *ridere* | to langh | *rir* |
| sonar | *sonare* | to sounde | *soar* |
| biuir | *viuere* | to liue | *briuer* |
| escuchar | *ascoltare* | to harken | *escutar* |
| entregar | *consignare* | to deliuer | *entregar* |
| dexar | *lasciare* | to leaue | *deixar* |
| gotear | *spandere, gocciare* | to dorp out | *gotear* |
| loar. | *lodare.* | to praise. | *louuar* |
| Ligiero | *Liggiero* | Light | *Ligeyre* |
| feo | *sudice, brutte* | vyle | *fee* |
| goloso | *goloso* | delicate | *gelofo* |
| golosina | *golo* | delicatenes | *gula, golodice* |
| astuto | *sottile* | subtill | *astuto* |
| astucia | *sottilezza* | subtiltie | *astucia* |
| Iuengo | *longo* | long | *longo* |
| Enero | *Gennaro* | January | *laneyro* |
| desseo | *piacere* | lust or desiere | *descio* |
| escalera | *scala* | a ladder | *escada* |
| paño | *panno* | wollen cloth | *pano* |
| tela | *tela, panno lino* | lynnen cloth | *pano de linho ou tea* |
| cuchara | *cocchiaro* | aspoone | *colhe,* |

eufrir

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| aqualis | eſguire | lavoor | handfaſz |
| lectio | lecon | leſſe | lection |
| agnus. | aigneau | lammeken. | lamblin, lamb. |
| | | M. | |
| Amare | *Aymer* | Minnen | Lieben |
| facere | *faire* | maken | machen |
| diminuere | *amoindrir* | minderen | verminderen |
| mollire | *amollir* | mollen | murb, weych machen |
| delinquere | *mesfaire* | misdoen | miszhandeln, miszthun |
| claudicare | *clocher* | mancken | hincken |
| oportere | *falloir* | moeten | muſſen |
| errare | *faillir* | mißen | irren, fehlen |
| putare, opinari | *cuyder* | meynen | meinen, wehnen |
| mederi | *medecine* | meesteren | heylen |
| metiri | *mesurer* | meten | meſſen |
| miſcere | *meſler* | mengen | miſchen |
| commutare | *changer* | mangelen | verwechſelen |
| poſſe | *pouvoir* | mogen | mogen |
| conſiderare | *prendre garde* | merken | betrachten, mercken |
| molere | *moudre* | malen | malen |
| cæmento extruere | *maſſonner* | meſſen | gipſen |
| murmurare. | *murmurer.* | murmureren | murmelen. |
| Amabilis | *Amable* | Minnelyck | Lieblich |

agua-

| Eſpagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| aguamanil | *baccile* | an ewer | *gumil* |
| lecion | *lettione* | a leſſon | *licaõ* |
| cordero. | *agnello, agnelletto.* | a little lambe. | *cordeyro.* |
| Amar | *Amare* | To love; | *Amar* |
| hazer | *fare* | to make | *fazer* |
| apocar | *minuire* | to dimmiſh | *apoucar, diminuir* |
| ablandar | *amollire* | to make ſoft | *abrandar* |
| dañar | *farmale* | to doo amiſſe | *danar* |
| coxquear | *zoppicare* | to halt | *coxear* |
| conuenir | *eſſer di biſogno* | to befaine | *conuir, ſer neceſſaria* |
| errar | *falire, errare* | to miſſe | *errar* |
| penſar | *penſare, imaginare* | to meane | *cuydar, penſar* |
| curar | *medicare* | to cure | *curar* |
| medir | *miſurare* | to meaſure | *medir* |
| meſclar | *meſcolare* | to mingle | *meſturar* |
| trocar | *barattare* | to exchaunge | *trocar* |
| poder | *potere* | to may | *poder* |
| conſiderar | *conſiderare, annotare* | to conſidere | *conſiderar* |
| moler | *macinare* | to grinde | *moer* |
| edificar | *fabricare* | to ay bzicke | *edificar* |
| murmurar. | *mormorare.* | to murmure. | *murmurar* |
| Amigable | *Amerevole* | Louelie | *Amigauel* |

| Latin. | Francois. | Flames | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| amabilitas | *amiableté* | minnelyckheyt | *lieblichen* |
| amor | *amour* | minne | *liebe* |
| largus | *liberal* | milde | *mildt* |
| largitas | *liberalité* | miltheyt | *miltigkeit* |
| mediocre | *moyen* | middelbaer | *mittelmeſsig* |
| mihi | *moy* | my | *mir* |
| meus, mea, meum | *mon, mamien* | myn | *mein* |
| mager | *maigre* | magher | *mager* |
| vir elegans | *ioly homme* | moy man | *ſchoner man* |
| mulier elegans, etc. | *ioly femme* | moy wyf | *ſchone fraw* |
| mollis | *mol* | moywe | *murb, lind, weich* |
| minus, minor | *moindre* | minder | *weniger, minder* |
| lassus | *las* | moede | *mude* |
| lassitudo | *lasseté* | moetheyt | *mudigkeit* |
| Martius | *Mars* | Meerte | *Mertz* |
| Lunaris dies, dies Lunæ | *lundy* | maendach | *montag* (*ſchafft* |
| cognatio | *parenté* | maechſchap | *magſchafft, verwandt* |
| carus | *fort* | mal | *narriſch, narr* |
| Maius. | *May.* | Mey. | *Mey.* |
| Culter | *Couteau.* | Mes | *Meſſer* |
| tabernaculorum | *coutelier* | meſmaker | *meſſerſchmidt* |
| cementarius | *maſſon* | meſſer | *ſteinmetz* |
| moneta | *monnoye* | munte | *munt* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| amabilidad | amorevollezza | louignes | amorevoleza |
| amor | amore | loue | amor |
| largo, franco | liberale | libera l | liberal |
| largueza | liberalità | liberalitie | largueza, liberalidade |
| mediano | mezzano | meane | meyão |
| ami | me | mee | à mi |
| mio, mia, mio | mio | myne | meu, minha, meu |
| magro | magro | leaue | magro |
| hermosa hombre | leggiadro huomo | a trim man | fermoso homem |
| hermosa muger | leggiadra donna | a trim woman | fermosa molher |
| muelle | mollo | soft | molle |
| menor | minore | lesser | menor |
| cantado | stracco, stanco | weerye | cansado |
| consancio | stracchezza | weerynes | cansacio |
| Marco | Marzo | March | Março |
| Lunes | Lunedi | mondaye | segundafeyra |
| parentesco | parentado | kindred | parentesco |
| loco | matto, pazzo | fouſh | doudo |
| Mayo. | Maggio. | Maye. | Mayo. |
| Cuchillo | Coltello | A knife | Faca |
| cuchillero | coltelliere | a cutler | cutilleyro |
| cantero | muratore | a bricklayer | aluanel |
| moneda | moneta | mayne | moeda |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| monetarius | *monnoyeur* | munter | *muntzer* |
| proxeneta | *courtier* | makelaer | *vnderhandler* |
| penula, pallium. | *manteau.* | mantel. | *mantel.* |
| | | N. | |
| Appropinquare | *Approcher* | Naken | *Herzu nahen* |
| suere | *coudre* | naypen | *nahen, neygen* |
| clauo figere | *clouer* | naghelen | *nagelen* |
| nominare | *nommer* | noemen | *nennen* |
| sternutare | *esternuer* | niesen | *niesen* |
| nebulosum esse aerem | *faire brouillas* | neuelen | *nebelen* |
| summis digitis premere | *pincer* | nÿpen | *neypen* |
| inuitare | *inuiter* | nooden | *zu gast laden* |
| capere | *prendre* | nemen | *nemmen* |
| merendam capere | *reciner* | na noeneten | *zu abent essen* |
| inclinare, propendere | *encliner* | nyghen | *neygen* |
| madefacere | *mouiller* | nat maken | *nasz machen.* |
| ligulis constringere. | *attacher.* | nestelen. | *nestelen.* |
| Inuidus | *Enuieux* | Nydich | *Neidig* |
| inuidia | *enuie* | nÿt nÿdicheyt | *neyd* |
| nouus | *nouueau* | nu | *new* |
| aliquid noui nuncij | *nouuelles* | neumaren | *newe zeitung* |
| diligens, sedulus | *diligent* | neerstich | *fleissig ernsthafftig* |
| diligentia | *dillgence* | neerstichept | *fleisz* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| monedero | *monetario* | a moneyer | *mœdeyro* |
| corredor | *corratiere, sensale* | a broker | *corretor* |
| manteo. | *mantello.* | a cloke. | *manteo, ferragoule.* |
| Acercar | *Auicinare* | To approch | *Achegarse* |
| coler | *cuccire* | to sowe | *coser* |
| clauar | *inchiedare* | to naile | *encrauar* |
| nombrar | *nominare* | to name | *nomear* |
| esternudar | *starnutare* | to neese | *estarnadar* |
| hazer niebla | *nebbia* | to mist | *fazer neuoa* |
| pecilgar | *pizzicare* | to pinch | *picigar* |
| combidar | *inuitare* | to bid to a feast | *conuidar* |
| tomar | *pigliare, prendere* | to take | *tomar* |
| merendar | *merendare* | to eate after noone | *merendar* |
| inclinar | *inchinare* | to make courteste | *inclinar* |
| mojar | *bagnare* | to make weth | *molhar* |
| atacar. | *ataccare.* | to tye ones pointes. | *apegar.* |
| Embidioso | *Inuidioso* | Enuious | *Enueioso* |
| embidia | *inuidia* | hate | *enueia* |
| nueuo | *nuouo* | new | *nouo* |
| nueuas | *nuoua, auise* | new tydinges | *neuas* |
| diligente | *diligente* | diligent | *diligente* |
| diligencia | *diligenza* | diligentnes | *diligencia* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| [illegible]amilia | *bas* | neder | *ne dertrechtig* |
| non | *nenny, non* | neent | *nein* |
| nihil | *point, riens* | niet | *nichts* |
| nudus | *nud* | naeckt | *naket* |
| nemo | *nulluy* | niemant | *niemands* |
| nomen | *nom* | naem | *namen* |
| philomela | *cossignol* | nachtegael | *nachtigal* |
| vmbilicus | *nombril* | nabel | *nabel* |
| clauus | *clou* | naghel | *nagel* |
| unguis | *ongle* | naghel des hants | *nagel an der hand* |
| nox | *nuict* | nacht | *nacht* |
| [illegible]gula | *esguillette* | nestelinck | *nestel* |
| [illegible]cus. | *esguille.* | naelde | *nadel.* |

| Precedens | *Allumer* | O. Ontsteken | *Anzunden* |
| --- | --- | --- | --- |
| [illegible]ntare | *deiuner* | ontbyten | *zu morgen esse[illegible]* |
| vereri | *craindre* | ontsien | *forchten* |
| soluere | *deffaire* | ontdoen | *endthun* |
| exuere | *desuestir* | ontcleeden | *ausziehen, entkleyden* |
| clauo fixum soluere | *desclouer* | ontnaghelen | *dennagel ausziehen* |
| soluere | *destachen* | ontbinden | *entbinden* |
| detinere | *retenir* | onthouden | *enthalten, abhalten* |
| [illegible]stingere. | *decendre* | ontgorden | *entgurten* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| baxo | basso | beneth/or lowe | baxo |
| no | no | no | naõ |
| nada | niente, nulla | not | nada |
| desnudo | nudo, ignudo | naked | mi |
| ninguno | nissuno | noman | nenhũ, ninguem |
| nombre | nome | a name | nome |
| ruiseñor | lossignuolo, filomana | a nichtingale | royseñol |
| ombligo | ombilisco | a nauell | embigo |
| clauo | chiodo | a naple | cravo, prego |
| uña | onghia | a naple of the hand | vnha |
| noche | notte | a night | noyte |
| aguieta | siringa | pointes | ataca |
| aguia, | ago. | a needle. | agulha. |
| Encendes | Accendere | To kindle | Accender |
| almorzar | far collatione | to breake ones fast | almorcar |
| temer | temere | to stand in awe | te mer |
| deshaser | differe | to vndoo | desfazer |
| desnudar | spogliare | to vnrape | despir me |
| desclauar | disciodare | to vnnaple | desencravar |
| desatar | sciogliere | to vnbinde | desatar |
| retener | ritenere | to with holde | reter |
| desceñir | discingere | to vngirde | descengir |

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| exhæredare (caput | desheriter | onterven | enterben |
| præcidere vel decurere | decoller | onthalsen | enthaupten |
| recusare, renuere | refuser | ontsegghen | entsagen, absagen |
| inquirere | enquerir | ondersoecken | erforschen |
| incidere, præcerpere | entamer | ontginnen | ausz schneidē, absneyden |
| sumere mutuum | emprunter | ontleenen | entlhenen |
| effugere | eschapper | ontvlien | entfliehen |
| tueri, retinere sermone | entretenir | onderhouden | beschirmen, vnderhaltē |
| instituere, erudire | enseigner | onderwysen | vnderweisen |
| surgere | leuer | opstaen | auffstehen |
| attollere, leuare | leuer haut | opheffen | auffheben |
| aperire, detegere | manifester | openbaren | offenbaren, ontdecken |
| ascendere | monter | opgaen | auffsteigen |
| iubere | mander | ontbieden | entbieden |
| morigerum esse, dicto | estre obeissāt | onderdanich zyn | vnderthan sein |
| aperire (audientem | ouurier | open doen | offnen, offenbaren |
| accipere | receuoir | ontfanghen | empfahen |
| sustinere, fulcire | soumettre | onderstellen | vnderstutzen |
| vomere | vomir | ouergeven oft spouwē | sich erbrechen, kurzen, |
| reddere | rendre | overgheven | widergeben (spewen |
| soluere | deslier | ontbinden | entbinden, aufflosen |
| effugere | enfuyr | ontloopen | entrinnen, entlauffen |
| circumire | aller antour | ontgaen | vnbgehen |

de

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| desheredar | *disheredare* | to desherit | *desherdar* |
| degollar | *tagliar la testa* | to behead | *degolar* |
| rehusar | *dinegare* | to denye | *negar, refusar* |
| pesquisar | *ricercare* | to inquire | *inquirir* |
| entecar | *intaglare* | to cut vp | *entalhar* |
| empreſtar | *impreſtare* | to borrowe | *empreſtar* |
| escapar | *ſcappare* | to escape | *escapar* |
| entretener | *trattenere* | to maintaine | *entreter* |
| enseñar | *insegnare* | to instruct | *ensinar* |
| leuantar | *leuar ſu* | to vpie vp | *leuantar* |
| alcar | *alzare* | to lift vp | *alcar* |
| manifestar | *publicare, paleſare* | to manifeſt | *manifeſtar* |
| subir | *montare aſcendere* | to go vp | *ſubir* |
| mandar | *citare* | to send woorde | *mandar* |
| ser obediente | *ſoggetto* | to obedient | *ſer obediente* |
| abrir | *aprire* | to open | *abrir* |
| recebir | *riceuere* | to receaue | *receber* |
| sometet | *ſottomettere, ſotto perio* | to set vnder | *ſommeter* |
| vomitar | *vomitare* | to vomit or spewe | *arreuecar* |
| boluer | *reſignare, rendere* | to deliuer ouer | *tornar* |
| desliar, odesatar | *ſciorre* | to vnbinde | *deſatar* |
| huir | *fuggire ſcappare* | to runne away | *fugir* |
| andar al deredor | *andare attorno* | to go about | *andar ao derredor* |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| transire, præterire | passer outre | obergaen | durchgehen, furgehen |
| vti | vser | ozbozen | gebrauchen |
| iudicare | iuger | oozdeelen | ortheylen |
| circun iere, cingere | enuironner | omringhen | vmbgeben, gurten |
| xeſtare, ſupere ſſe | reſter | oberblyven | vberbleiben |
| reputare, cogitare | penſer | overdencken | bedencken, vberſchlagē |
| reſoluere, diſſoluere | deſtacher | ontneſtelen | auffdecken, entdecken |
| retegere, detegere | deſcouurir | ontdecken | auff loſen |
| exonerare | deſcharger | ontlaſten | ontledigen |
| bellum gerere | guerroyer | oozloghen | kriegen, kriegfuhren |
| admiſcere, ſe, interpenere ſubmittere | entremettre | onderwinden | einmengen, darzwiſchē |
| occurrere. | humilier | ootmoedighen | demutt igen (legen |
| | rencontrer. | ontmoeten. | begegne, entgegē lauffen |
| Placare | Appaiſer | P. | Beguttigen, zu friden |
| collige re, carpere | cueillir | Paepen | ſamlenn, pflocke (ſtellen |
| cogitare, exiſtimare | penſer | plucken | gedencken |
| colligere in faſcem | emballer | Peynſen | empacken |
| c ncionati | preſcher | packen | predigen |
| laudare | priſer | pzeken | preyſen, loben |
| imprimere | imprimer | pzyſen | trucken |
| mingere | piſſer | pzinten | ſeichen, bruntzen |
| facere periculum, experi- | eſſayer, eſprouuer | piſſen | pruffen, verſuchen |
| | | pzoeven | paſſar |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| passar allende | passar oltre | to go ouer | passar adiante |
| vsar | vsare | to occupie | vsar |
| iuzgar | giudicare | to iudg | iulgar |
| rodear | circondere | to incompasse | rodear |
| quedar | auanzare | to remaine ouer | quedar |
| considerar | meditare | to ponder | considerar |
| desaracar | distaccar | to vntrusse | desatar |
| descubrir | scoprire | to vncouer | descubrir |
| descargar | discaricare | to discharge | descarregar |
| guerrear | far guerra | to make warre | guerrear |
| entremeter | intramettere | to entrepzise | entremetar |
| humillar | humiliare | to humble | humilhar |
| encontrar. | scentrare. | to mete with one. | encontrar. |
| | | | |
| Apaziguar | Contentare, latare | To content | Apaziguar |
| coger | cogliere | to plucke | colher |
| pensar | pensare | to thincke | pensar |
| enfardelar | impaccare | to packe | enfardelar, entreuxar |
| predicar | impredicare | to preach | pregar |
| preciar | pregiare, lodare | to praise | prezar |
| imprimir | stampare | to print | imprimir |
| mear | pisciare, orinare | to pisse | mijar |
| prouer | prouare, assaggiare | to proobe | prouar, gostar |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| pronunciare | *pronuncer* | pronuncieren | *auſzſprechen, auſzredē* |
| plantare | *planter* | planten | *pflantzen* |
| conſueſcere | *acconſtumer* | pleghen | *pflegen, gewehn* |
| punire | *punir* | plaghen | *plegen, ſtraffen* |
| torquere | *gehener* | pynighen | *penigen* |
| offerre, ſiſtere | *preſenter* | preſenteren | *antragen, aubieten* |
| perſeuerare | *perſeuerer* | perſeuereren | *verharren* |
| pauſare (ferre | *pauſer* | pauſeren | *pauſieren* |
| ſponſæ oſtentationem re | *tenir grauité* | pronckē | *ſich ſchamen* |
| aream lapide quadrato | *pa-* | pla- | *be* |
| extruere | *uer* | beyen | *ſetzen* |
| ſecunda fortuna vti. | *proſperer.* | proſpereren. | *gelucksſelig ſein.* |
| Diuus | *Plat* | Platteel | *Scuſſel* |
| puras | *pur* | puer | *ſauber* |
| ſummus Pontifex | *Pape* | Paus | *der Pabſt* |
| Pascha | *Paſques* | Paeſſchen | *Oſtren* |
| par | *pair* | paer | *ein par* |
| equu | *cheual* | peert | *einpferdt, ein roſz* |
| charta, papyrus | *papier* | pampier | *papeyr* |
| membrana | *perchemin* | parkement | *gergament* |
| arrocrea | *paſté é* | paſtepe | *paſtet (brundelin.* |
| falcis | *fardeau.* | pack | *einpacker, buſchlin.* |

pro-

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| pronunciar | *esprimere* | to pronounce | *pronunciar* |
| plantar | *piantare* | to plant | *plantar* |
| accostumbar | *accostumare* | to accustom | *acostumar* |
| castigar | *affligere* | to plage | *castigar* |
| atormentar | *dar tormento* | to rache or torment | *atormentar* |
| presentar | *presentare* | to present | *presentar* |
| perseuerar | *perseuerare* | to perseuer | *perseuerar* |
| pausar | *pausare* | to rest | *pausar* |
| auergoncarse | *tener grauita* | to be demure | *auergonhar so* |
| ladri- | *matto-* | to pa- | *ladril-* |
| lar | *nare* | ue | *har* |
| prosperar. | *prosperare.* | to prosper. | *prosperar.* |
| Plato | *Schodello* | Platters | *Prata* |
| puro | *puro* | pure or cleane | *puro* |
| Papa | *Papa* | che Pope | *Papa* |
| Pascua | *Pasqua* | Easter | *Pascoa* |
| par | *vn paro* | to paire | *par* |
| caballo | *cauallo* | a horse | *caualo* |
| papel | *carta, foglio* | paper | *papel* |
| pergamino | *carta pecora* | parchment | *pergaminho* |
| pastel | *pasticcio* | o pastye | *pastel* |
| trouxa | *fardelle.* | a packe. | *trouxa* |

Accep

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alemans. |
| --- | --- | --- | --- |
| | | Q | |
| Acceptum ferre | *Quiter* | Quyten | *Quietten* |
| vexare, molestus esse | *facher* | quellen | *bemuhem* |
| laedere, vulnerare. | *blesser.* | quetsen. | *verletzen, verwunden* |
| Prauus, malus | *Mauuais* | Quaet | *Bosz, arg* |
| prauitas, malitia | *malice* | quaetheyt | *boszheyt, argligkeyt* |
| malè, praue | *mauuaisement* | qualyck | *boszlich, schandtlich* |
| quadrans, quarta pars | *quartir* | quartier | *vierdte theil, quartier* |
| coturnix | *caille* | quackel | *wachtel* |
| later, plinthus | *carreau* | quartel | *ziegelstein* |
| Ludus chartarum | *teu de cartes* | quaertspel | *kartenspiel* |
| apocha | *quitance* | quitancie | *quitantz* |
| argentum viuum. | *vif argent.* | quicksilver | *quecksilber.* |
| | | R | |
| Equitare | *Cheuaucher* | Ryden | *Reiten* |
| consilium dare | *conseiller* | raden | *rhaten* |
| dirigere | *dresser* | rechten | *richten, richtig machen* |
| purgare | *nettoyer* | reynighen | *reynigen* |
| iter facere—— | *voyager* | repsen | *reisen* |
| remigare | *ramer* | roeben | *ruderen* |
| colligere, legere | *cueillir* | rapen | *zusammen raffen* |
| pluere (ducere | *plouuoir.* | reghenen | *regnen* |
| cõputare, rationem sub- | *compter* | rekenen | *rechnen* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| Dar por libro | *Quitare* | To acquit | *Quitar, dar por liuro* |
| fatigar | *molestare* | to ver | *molestar, fadigar* |
| llagar. | *ferrire.* | to hurt or wound. | *chagar, ferir.* |
| Malo | *Male* | Euell | *Mao* |
| maldad | *malicia* | euelnes | *maldade* |
| malamente | *malamento* | euelly | *mamente* |
| quarto | *quarto* | à quartar | *quarto* |
| cordornis | *quoglia* | à quaile | *codornis* |
| ladrillo | *matto ne* | à quarell of stone | *ladrilho* |
| juego de naipes | *gioco di carto* | playing cardes | *jogo de cartas* |
| quitanca | *chitanza* | à quittance | *quitanca* |
| azogue. | *argento viuo.* | quicksiluer. | *azougue.* |
| Caualgar | *Caualcare* | Torydc | *Caualgar* |
| aconsejar | *consigliare* | to counsell | *aconselhar* |
| alcar | *dirizzare* | to make right | *alcar* |
| limpiar | *mestare* | to make cleane | *alimpar* |
| caminar | *andar à canino* | to iourney | *caminar* |
| remar | *vogare* | to rowe | *remar* |
| coger | *raccogliere* | to gather | *colher* |
| llouer | *prouuee* | to rayne | *chouer* |
| contar | *farconti, contare* | to reckon | *contar* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| odorare | *ſentir* | ruecken | *riechen* |
| putreſcere | *peurir* | rotten | *verfaulen* |
| regnare | *regner* | regneren | *herrſchen* |
| regere | *gouuerner* | regeren | *regieren* |
| quieſcere | *repoſer* | ruſten | *rawen* |
| rubeſcere | *rougir* | root worden | *roth werden* |
| mouere | *remuer* | roeren | *bewegen, rhuren* |
| rapere | *rapiner, piller* | rooben | *raben* |
| vocare | *appeller* | roepen | *ruffen* |
| ſtrepere. | *faire bruit.* | rammelen. | *getummel machen.* |
| Mundus, nitidus | *Net* | Reyn | *Rein* |
| munditia, nitor | *netteté* | reynicheyt | *reinigkeit* |
| mundè, munditer | *nettement* | reynelyck | *reinlich* |
| diues | *riche* | rÿck | *reich* |
| diuitiæ | *richeſſe* | rÿckdom | *reichtumb* |
| opulenter | *richement* | rÿckelÿck | *reichlich* |
| velociter. | *vaſte, vite.* | raſch. | *bebend.* |
| | | S. | |
| Dormire | *Dormir* | S'apen | *Schlaffen* |
| ſedere | *ſeoir* | ſieten | *ſitzen* |
| furari | *deſrober* | ſtelen | *ſtelen* |
| tundere, propellere | *peuſſer* | ſtooten | *ſtoſſen* |
| verberare, pultare | *batre* | ſmyten | *ſchlahen* |

| Esgapnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| oler | odorare | to smell | cheirar |
| podrirse | marcire | to rot | apodrecer |
| reynar | regnare | to raigne | reynar |
| gouernar | gouernare, reggere | to rule | gouernar |
| reposar | ripoſare | to rest | repouſar |
| bar arse bermeio. | arroſsire | to bered | enuermelhar |
| moner | rapira | to stirre | mouer |
| robar | depredare, robbare | to roue or robbe | roubar |
| llamar | chiamara | to call | chamar |
| hazer ruido. | far ſtrepito. | to romble. | fazer traquinada. |
| Limpio | Pulito | Cleane | Limpo |
| limpieta | pulitezza | cleanlynes | limpeza |
| limpiamente | pulitamente | cleanlie | limpamente |
| rico | ricco | riche | rico |
| riqueſa | ricchezza | riches | riqueza |
| ricamente | ricamente | richlie | ricamente |
| ligero. | deſtro. | haſtelie. | ligeyro. |
| Dormir | Dormire | To sle ape | Dormir |
| ſentar | ſedere | to ſit | aſſentar |
| obar | rubare | to steale | roubar |
| mpuxar | ſpingere | to thruſt | empuxar |
| otar | battere | to smite | acoutar |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| punire | *corriger* | ſtraffen | ſtraffen |
| tondere, radere | *raire* | ſcheren | ſcheren |
| ſpuere | *cracher* | ſpouwen | ſpeuwen |
| veſtigare, inquirere | *cercher* | ſoecken | ſuchen, nachforſchen |
| prandere | *diſner* | ſnoenens eten | zu imbiſz eſſen |
| cænare | *ſouper* | ſauonts eten | zu nacht eſſen |
| ſcribere | *eſcrire* | ſchzyuen | ſchreiben |
| effundere | *reſpandre* | ſtozten | auſzgieſſen |
| obturare, ſtipare | *eſtoupper* | ſtoppen | verſtopffen |
| ſpumare | *eſcumer* | ſchuymen | ſcheumen |
| parcere | *eſpargner* | ſparen | verſchonen, ſparen |
| debere | *debuoir* | ſchuldich zyn | ſchuldig zyn |
| lucere | *luyre* | ſchzyuen | ſcheinen |
| mucere | *moyſir* | ſchimmelen | ſchimmelen |
| dicere | *dire* | ſegghen | ſagen |
| coagmentare ſyllabas | *eſpeller* | ſpellen | ſyllabieren |
| bullire, feruere | *bouillir* | ſieden | ſiegen |
| cantare | *chanter* | ſinghen | ſingen |
| blandiri | *flater* | ſmeecken | ſchmeichlen |
| curare, curam alicui im- | *auoir ſoin* | zorghe hebben | ſorgen, ſorg tragen |
| mungere (pendere | *moucher* | ſnupten | ſchneutzen, abbrechen |
| turgere, tumere | *eſter* | ſwellen | geſchwellen |
| capere, vitare | *euiter* | ſchouwen | ſcheuwen, vermeyden |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| corregir | *corregere* | to correct | *emmendar* |
| raer | *radere* | to sheare or shave | *rapar* |
| escupir | *sputtare* | to spewe | *cuspir* |
| buscar | *cercare* | to seeke | *buscar* |
| comer | *desinare* | to dyne | *comer* |
| cenar | *cenare* | to sup | *crear* |
| escriuir | *scriuere* | to write | *escreuer* |
| derramar | *spandere* | to shead | *derramar* |
| atapar | *turare* | to stop | *tapar* |
| espumar | *schiumare* | to skym | *escumar* |
| ahorrar | *risparniar* | to spare | *forrar* |
| deuer | *deuere* | to owe | *deuer* |
| luzir | *rilucere* | to shyne | *luzir* |
| emmohecer | *muffare* | to renewe | *emboleorecar* |
| dezir | *dire* | to saye | *dizer* |
| iuntar silabas | *compicare* | to spell | *solletrear* |
| heuer | *bollire* | to seeth | *feruer* |
| cantar | *cantare* | to sing | *contrar* |
| lisonjear | *adulare* | to flatter | *lisonicar* |
| tener cuidado | *hauercura* | to haue care | *ter cuydado* |
| despauillar | *moccare* | to snuffe a candle | *espuitar* |
| hinchar | *inflare* | to shwell | *hinchar* |
| euitar | *schiuare* | to anoyde | *euitar, esquinar* |

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| cogere, comprimere | *piler* | ſtampen | *ſtempfen* |
| mittere | *enuoyer* | ſenden | *ſenden* |
| vngere | *oindre* | ſalven | *ſalben* |
| inſtruere | *parer* | ſtofferen | *zurichten* |
| cudere, fabricare | *forger* | ſmeden | *ſchmiden* |
| percutere, cædere | *frapper* | ſlaen | *ſchlagen* |
| liquefacere | *fondre* | ſmelten | *ſchmeltzen* |
| nere | *filer* | ſpinnen | *iayen* |
| guſtare | *ſauourer* | ſmaken | *ſchmecken* |
| gemere | *gemir* | ſuchten | *ſeufftzen* |
| ſorbere | *humer* | ſuppen | *ſupffen* |
| verecundari, pudere | *honnier* | ſchamen | *ſchemen, ſchamrot ſein* |
| ludere | *ioüer* | ſpelen | *ſpielen* |
| iurare | *iurer* | ſweeren | *ſchweren* |
| decurrere in hoplomachia | *iouſter* | ſteken / oft tournoyen | *turnieren* |
| rimas facere | *mourir* | ſterven | *ſterben* |
| intuerile in ſpeculo | *fendre* | ſplyten | *zerſpalten* |
| natare, nare | *mirer* | ſpieghelen | *ſich ſpieglen* |
| componere, diſponere | *nager (dre* | ſwemmen | *ſchwimmen* |
| purgare | *mettre en ordre* | ſchicken | *in ordnung ſchicken* |
| decorticare | *purger* | ſuyveren | *ſtuberen* |
| pingere | *peller* | ſchellen | *ſchollen* |
| | *peindre* | ſchilderen | *mahlen* |

| Espaignol | Italien | Anglois | Portugues |
| --- | --- | --- | --- |
| majar | *peſtare* | to ſtamp | *malhar, piſar* |
| embiar | *mandare* | to ſend | *mandar* |
| vntar | *vngere* | to ſalue | *vntar* |
| aderecar | *acconciare* | to ſtuffe/ or garniſh | *concertar* |
| forjar | *fabricare* | to ſorge as ſmithes | *forjar, fabricar* |
| herir | *battere* | doo to ſmyte | *ferir* |
| derretir | *fondere, liquefare* | to melt | *derreter* |
| hilar | *filare* | to ſpin | *fiar* |
| ſaber el manjar | *guſtare* | to taſt | *goſtar* |
| gemir | *ſoſpirare* | to ſigh | *gemer* |
| ſorber | *ſorbire* | to ſupp | *ſorver* |
| vergoncarſe | *vergognare* | to ſhame | *vergonharſe* |
| jugar | *giuocare* | to playe | *iugar* |
| jurar | *giurare* | to ſweare | *iurar* |
| juſtar | *gioſtrare* | to iuſt | *juſtar* |
| morir | *morire* | to dye | *morrer* |
| hender | *fendere* | to cleeue or chynke | *fender* |
| mirar | *mirare* | to loke in a glaſſe | *oulhar* |
| nadar | *nuotare* | to ſwimme | *nadar* |
| ordenar | *ordinare* | to ſet in order | *ordenar* |
| purgar | *purgare* | to purge | *purgar* |
| pelar | *pelare* | to peele | *pelar* |
| pintar | *depingere* | to paint | *pintar* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| fœtere | puir | ſtincken | ſtincken |
| haurire | puiſer | ſcheppen | ſchepffen |
| fallere | faller | ſouten | ſaltzen |
| falire | faulter | ſpringhen | ſpringen |
| ferere | iemer | ſayen | ſayen |
| ſubſidere | enfondrer | ſincken | ſincken, nider ſincken |
| claudere | fermer | ſchieſſen | ſchlieſſen |
| incidere ferra, ſerrare | ſier | ſaghen | ſagen |
| ſignare | ſeeller | ſeghelen | ſigelen |
| ſcindere, ſecare | tailler | ſnijden | ſchneiden, zerſchneiden |
| loqui | parler | ſpreken | ſprechen, reden |
| ſcloperere, iaculari | tirer | ſchieten | ſcherſſen |
| offenſare | trebucher | ſtruyckelen | ſtolpern, verletzen |
| tacere | taire | ſwighen | ſchweigen |
| intendere | tendre | ſpannen | ſpannen |
| maculare | tacher, ſouiller | ſmetten | ſchmitzen |
| trahere anuculum | trainer | ſleppen | ſchleppen ſchlieſſen |
| infundere | verſer | ſchencken | einſchencken |
| videre | veoir | ſien | ſehen |
| ſugere | ſucer | ſuyghen | ſaugen |
| peccare | pecher | ſondighen | ſundigen |
| vngere | oindre | ſmeeren / ſmouten | ſchmieren, ſalben |
| lacerare, ſcindere | dechirer | ſcheuren | zerreiſſen, zerſchneiden |

heden

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues |
| --- | --- | --- | --- |
| heder | *putire* | to ſtinke | *feder* |
| ſacar agua | *cauare* | to ſcowpre vp | *tirar agua* |
| ſalar | *inſalare* | to ſalt | *ſalgar* |
| ſaltar | *ſultare* | to leape | *ſaltar* |
| ſembrar | *ſeminare* | to ſowe corne | *ſemear* |
| hendir | *andare à fondo* | to hinke | *fundir* |
| cerrar | *chiudare, concludere* | to ſhut | *cerrar* |
| aſerrer | *ſegare* | to ſawe | *ſerrar* |
| ſellar | *ſugellare* | to ſeale | *ſellar* |
| cortar | *tagliare* | to cut | *cortar* |
| hablar | *parlare* | to ſpeake | *falar* |
| tirar | *trare* | to ſhoote | *tirar* |
| tropecar | *traboccare* | to ſtagger | *embicar* |
| callar | *tacere* | to keepe ſilence | *callar* |
| tender | *diſtendere* | to retch out | *eſtender* |
| manchar | *imbrattare* | to defile | *ſuiar* |
| arraſtrar | *ſtraccinare* | to trame after | *arraſtrar* |
| echar | *veſtare* | to fill | *deytar* |
| ver | *vedere* | to ſee | *veer* |
| pterar | *ſucchiare* | to ſuck | *chupar, mamar* |
| pecar | *peccare* | to ſinne | *pecar* |
| ntar | *ongere* | to annoynt | *vntar* |
| eſpedacar | *dilacerare* | to teare | *deſpedacar* |

Z

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Allemad. |
| --- | --- | --- | --- |
| polire. | torcher, uettoyer. | schueren. | schauren. |
| Dulcis, benignus, suauis | Doux | Soet | Susz, guttig |
| suauitas, benignitas | douceur | soethept | sussigkeit, guttigkeit |
| suauiter, clementer | doucement | sotteliçk | sussiglich, barmhertzig- |
| grauis, difficilis | pesant | swaer | schwar lich |
| arena | sablan | sant | sandt |
| grauitas | pesanteur | swaerheyt | schware |
| graviter | pesamment | swaerlyck | schwarlich |
| formosus | beau | schoon | schon |
| pulchritudo, forma | beauté | schoonheyt | schonheyt, wolgestalt |
| pulchrè | gentement | schoonlyck | schon, hupsch |
| ægrotus | malade | sieck | kranck |
| ægrotatio | maladie | sieckte | krancklheyt |
| scabiosus | galleux | schoft | grindig |
| mucosus | morueux | snottich | rotzig |
| mutus, | muet | stom | stumm |
| fatuus, stultus | fol, sot | sot | narrischer, narr |
| fatuitas | follie, sottise | sotternije | thorheyt |
| ineptè, stolidè, stultè | follement | sotteliçk | thorich, unweisz |
| audax | hardi | stout | dapffer |
| audacia | hardiesse | stouthept | kunheyt, dapfferheyt |
| audacter, fidenter | hardiment | stoutelyck | frauenlich, kunlich |
| mœstus | triste | swaermoedich | traurig |

fre

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| fregar, alimpiar | fit acciare, nettare. | toscowze. | esfregar, alimpar. |
| Dulce | Dolce | Sweet | Doce |
| dulzura | dolcezza | sweetnes | docura |
| dulcemente | dolcemente | sweetlie | docemente |
| pesado | graue | heaup | pesado |
| arrena | arena | sande | area |
| pesadumbre | grauezza | heaunes | pesadume |
| pesademente | grauemente | heauelie | pesadamente |
| hermoso | bello | faire | fermoso |
| hermosura | beltà, bellezza | fairnes | fermosura |
| hermosamente | bellamente | fairlie | fermosamente |
| enfermo | ammalato | sick | enfermo |
| enfermedad | malattia | sicknes | enfermidado |
| saruoso, | scabbioso, rognoso | scabbed | saruoso |
| mocoso | moccoso | fuuuelcd | ranhoso |
| mudo | muto | dombe | mudo |
| loco | matto | foole | deudo |
| locura | pazzia | foolishnes | deudice |
| locamente | pazzamenta | folishlie | deudamente. |
| atreuido | ardito, audace | stout | atreuido |
| atreuimiento | ardire | stoutnes | atreuimento |
| osadamento | arditamente | stoutlie | ousadamenta |
| triste | dolente | sadoz heauie | triste |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| fortis | *fort* | sterck | *starck* |
| fortitudo | *force* | sterckheydt | *stercke* |
| niger | *noir* | swart | *schwartz* |
| acidus | *sur, aigre* | suer | *saur* |
| suus, sua, suum | *son, sa, sien* | zÿn | *sein* |
| illa, illæ | *ilz, elles* | sy | *sie* |
| cantor | *chantre* | sangher | *senger* |
| prætor, præfectus | *escoutet* | schoutet | *schultheisz* |
| senator | *escheuin* | schepen | *scheffen, raheihert* |
| scriniarius | *escrinier* | schrÿnwercker | *schieiner* |
| faber claustrarius | *serrurier* | slootmaker | *schlosser* |
| faber ferrarius | *mareschal* | smit | *schmidt* |
| librarius, notarius | *escriuain* | schrÿver | *schreiber* |
| nauta | *batelier* | schipper | *schiffman, schiffer* |
| sedes | *siege* | spenne/oft banck | *sitz, stul* |
| aula | *sale* | sale | *saal* |
| stabulum | *estable* | stal | *stall* |
| veru | *broche* | spit | *spisz* |
| ligo, batillus | *marre* | schuppe | *schupe* |
| colus | *queno ûille* | spinrock | *spinnrock* |
| fusus | *fuseau* | spille | *spindel* |
| platea, vicus, via | *rue* | strate | *gasz, strasz* |
| theca pennaria | *escritoir* | schriftoris | *schreistube* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| fuerto | *forte* | strong | *forte* |
| fuerza | *forzo* | strenght | *forca* |
| negro | *nero* | black | *negro* |
| azedo | *agro* | sower | *azedo* |
| suyo, suya, suyo | *suo, sua, suo* | his | *seu, sua, seu* |
| aquellos, aquellas | *ello, les* | they | *aquelles, aquellas* |
| cantor | *cantora* | a singer | *cantor* |
| alguazil | *bargello* | a bayle | *alcayde* |
| senador | *senatore* | a schrife | *vreador, senades* |
| capitero de arcas | *falignamo* | a ioyner | *caxeyro* |
| cerrajero | *chiauara* | a lockyer | *cerralheyro* |
| herrero | *mareschalce* | a smith | *ferreyro* |
| escriuano | *schrittore* | a writer | *escriuaõ* |
| marinero | *marinaro* | a shipper | *marinheyro* |
| silla | *banco, panca* | a beanch | *cadeyra* |
| sala | *caminata pale,* | a ball | *sala* |
| establo | *re stalla* | a stable | *estrebaria* |
| assado | *schiedone* | a spit or broch | *assado* |
| acadon | *marra* | a shovell | *enxada* |
| tueca | *conecchia* | a distaffe | *roca* |
| huso | *fuso* | a spindle | *fuso* |
| cale | *strada* | a streate | *rua* |
| escriuania | *calamare* | a standish | *escreuaninha* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Allemain. |
| --- | --- | --- | --- |
| oxalis, vulgò acetosa | oseille | fulcker | salbey |
| stramen | estrain | stroo | stro |
| cibus | viande | spyse | speise |
| armus | espaule | schouwerch | schulter |
| petaso | iambon | schenckel | schencke |
| frustum | piece | stuck | stuck |
| ouis | brebis | schaep | schaaff |
| simia, vel simius | singe | simme | affe |
| anguis, colubet | couleuure | slanghe | schlange |
| limax | limasson | sleck | schnecke |
| acipenser, vulgò stutio | esturgeon | steur | stor |
| salmo | saumon | salm | salmen |
| lucius | brochet | snoeck | hecht |
| accipiter | esprenier | sperwer | sperwer |
| cygnus | cigne | swaen | schwan |
| hirundo | arondello | swaluwe | schwalbe |
| vagina | gaine | schee | scheide |
| nauis | nauire | schip | schiff |
| sal | sel | sout | saltz |
| crocum, vel crocus | saffran | sofferam | saffran |
| sorbitio | chaudeau | suppen | suppe |
| saccarum | sucre | supcker | zucker |
| fructus ramni, siue pali | grossellez | stekelbesien | stichbeer |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| tomasa | *aceloſa* | ſorell | *azeda* |
| paia | *paglia* | ſtrawe | *palha* |
| vianda | *viuanda, cibo* | meate | *comida, vianda* |
| eſpalda | *ſpalla* | a ſhoulder | *eſpadoa* |
| torreyno | *perſciutto* | a gammon | *preſunto* |
| pedaco | *pezzo, pezza* | a peece | *pedaco* |
| oueja | *pecora* | a ſheepe | *ouelha* |
| moua | *ſimia* | an ape | *bugio* |
| culebra | *vipera, ſerpente* | an adder | *cobra* |
| caracol | *lumaca* | a ſnaple | *caracol* |
| eſturion | *ſterione* | a ſturgeon | *ſolho* |
| ſalmon | *ſalmone* | a ſalmon | *ſalmaõ* |
| bruchere | *luzzo* | a pyke | *cumba* |
| gauilan | *ſparuiero* | a ſparowe hake | *gauiaõ* |
| ciſne | *cigno* | a ſwanne | *ciſne* |
| golondrina | *arundine* | a ſwallowe | *andorinha* |
| vaina | *guaina, fedre* | a ſheath | *baynha* |
| nao | *naue* | a ſhip | *nao* |
| ſal | *ſale* | ſalt | *ſal* |
| acaſtan | *zaffrano* | ſaffron | *acafraõ* |
| caldo | *prodetto* | a candell | *callo* |
| acucer | *zuccaro* | ſuger | *acucar* |
| una eſpina | *vna ſpina* | goose bereyes | *eſpinha* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
|---|---|---|---|
| nix | *neigo* | sneeu | *schnee* |
| sol | *soleil* | sonne | *sonne* |
| calcei lanei vel linei | *chaussoni* | soecken | *soeken* |
| lintea lecti | *linceulx* | slapelaken | *leinlachen* |
| catinus | *escuelle* | schorel | *schussel* |
| salinum | *salliere* | soutvat | *saltzfasz* |
| mantile | *seruiette* | seruette | *seruetlin* |
| lapis | *pierre* | steen | *stein* |
| sella | *selle* | stoel | *sessel, stul* |
| speculum | *miroir* | spieghel | *spiegel* |
| calceus | *soulier* | schoen | *schuch* |
| sibula | *agrape* | schorshaeck | *lafften* |
| emunctorium | *mouchetto* | snuitter | *liechtbutz, abbroch* |
| semen | *semence* | saet | *samen* |
| saccus | *sac* | sack | *sack* |
| cretarium | *salade* | salaet | *salat* |
| horreum | *grange* | schuere | *scheure* |
| fulcrum mensarium | *treste au* | schraghe | *schrage* |
| schola | *escole* | schole | *schule* |
| spuma | *escume* | schuym | *schaum* |
| nauta | *marinier* | schipman | *schiffman* |
| sutor, calciarius | *cordouanier* | schoenmaker | *schuster, schumacher* |
| peccatum | *peché* | sonde | *sunde* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugueza. |
| --- | --- | --- | --- |
| nieue | neue | snowe | neue |
| sol | sole | the sunne | sol |
| calcones | pedali | sockes | calcoens |
| sau nas | lenzuoli | sherts | lencoys |
| escudilla | piato, scodella | a dish | escudella |
| salero | saliera | a saltsellar | salexo |
| seruiletta | touagliuolo | a table napkin | guardanapo |
| piedra | pietra | a stone | pedra |
| silla | sede | a stole | cadeyra |
| espejo | specchio | a glasse | espelho |
| caparo | scarpa | shoes | capato |
| heuillera | sibbia | a tach hooke | fuella |
| tijerras para despauillar | mocatore | a snuffer | tisouras de espivitas |
| simiente | seme, semenza | seede | simente |
| saco | sacco | a sacke | saco |
| ensalada | insalata | a sallet | salada |
| granja | granaro | a barne | calleyro |
| banco de la mesa | stanga | a trestle | banco de mesa |
| escuela | scuola | a schoole | escola |
| espuma | schiuma | skume | espuma |
| marinero | marinaro | a shipman | marinheyro |
| capatero | calzolaro | a shomaker | capateyro |
| pecado | peccato | sinne | pecado |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| Lusus, lusus | *ieu* | spel | *spiel* |
| Lusor | *menestrier* | spoelman | *spielman* |
| vox | *voix* | stemme | *stimme* |
| ciuitas, vrbs, oppidum | *cité* | stadt | *statt* |
| locus | *place* | stede | *ort* |
| fartor | *puantise* | stanck | *stanck* |
| gradus | *degré* | steegher | *staffel, steiger* |
| rustis baculum | *baston* | stock | *stock, stab* |
| grailæ, arum | *eschasse* | stelte | *steltze* |
| cauda | *queue* | steert | *schwantz* |
| obturamentum, stupa. | *estouppoir* | stopsel. | *verstopffung.* |

T.

| Trahere | *Tirer* | Trecken | Ziehen |
| --- | --- | --- | --- |
| numerare, computare, | *compter* | tellen | *zellen, rechnen* |
| ædificare | *edifier* | timmeren | *zimmeren, auffbawen* |
| diffundere in vasa | *entonner* | tonnen | *in tunnen, fassen* |
| signare | *signer* | teeckenen | *zeicknen,* |
| contractare | *taster* | tasten | *greiffen* |
| despõdere, vxorẽ ducere | *fiancer* | trouwen | *verehelichen* |
| solari (nubere | *conforter* | troosten | *trosten* |
| alea ludere | *louer aux des* | tuysschen | *mit wurffeln spielen* |
| expectare, moram | *attendre* | toeven | *warten, verziehen* |
| faciendum esse | *à faire* | te doen | *zuthun seiz* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| juego | *gioco* | a playe | *iogo* |
| tañedor | *ſonatore* | a player | *tangedor* |
| boz | *voce* | a voyce | *voz* |
| ciudad | *terra, citta* | a citie/or towne | *cidade* |
| lugar | *luoco* | a place | *lugar* |
| hedor | *fettore, puzzore* | a ſtinke | *fedor* |
| grado | *grado diſcala* | a ſtaier | *grao* |
| baſton | *baſtone* | a ſtaffe | *pao, haſtea* |
| cancos | *zanche* | a ſtilt | *cancos* |
| cola | *coda* | a taple | *rabo* |
| atapad otõ | *turone.* | a ſtoppie. | *tapa, rolha.* |
| Tirar | *Tirare* | To pull | *Tirar* |
| contar | *contare, numerare* | to tell | *contar* |
| edificar | *fabricare* | to buyld | *edificar* |
| embacar | *imbottare* | to bonne beare | *embacar* |
| firmar | *ſegnare, mercare* | to marke | *firmar* |
| tocar | *toccare* | to feele | *tocar* |
| deſpoſar | *ſpoſare, maritare* | to marry | *eſpoſar* |
| confortar | *conſortare* | to conſoyt | *confortar* |
| jugar cõ dados | *giuocare cendadi* | to playat dice | *jugar a dado.* |
| eſperar | *aſpettare* | to tarrye | *eſperar* |
| que hazer | *áfare* | to doo | *que fazer* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| domare | *appriuoiser* | ten men | zehmen, zuchtigen |
| volut, delati | *rouler* | tuymelen | *tummelen* |
| tentare | *tenter* | temterem | *verſuchen* |
| finire | *terminer* | terminerem | *enden* |
| gestati | *teſmoigner* | tuyghen | *zeugen* |
| ad nihilum redigere, | *aneantir* | te niet doen | *zu nicht en machen* |
| pertinere ( abolere. | *appartenir* | toebehoozen | *zugehoren* |
| monstrare, offendere | *monſtrer* | tooghen | *zeighen* |
| demulcere, blandiri. | *careſſer.* | troetelen. | *ſchmeichlen, libeẽoſen.* |
| Segnus, ignauus | *Pareſſeux* | Traech | *Trag, faul* |
| ignauia | *pareſſe* | traechept | *faulheit, tragheit* |
| minus | *troppeu* | te luttel | *weniger, minder* |
| plus | *trop* | te veel | *mehr* |
| maturius | *trop tembre* | te vzoech | *zu frue* |
| serius | *trop tard* | te ſpade | *zu ſpat* |
| rarus | *courroucé* | toornich | *zornig* |
| vesperi | *au veſpre* | tſavonts | *des abents* |
| noctu | *de nuict* | tſnachts | *des nachts* |
| manè | *du matin* | tſmorghens | *des morgens* |
| meridie | *a midy* | tſnoenens | *des mittags* |
| mox, statim. | *incontinent* | terſtont | *eylends, bald, flugs* |
| vnà, simul | *enſemble* | te gader | *ſamptlich* (*ſad* |
| quamobrem | *pour quelle cauſe* | ter wat ſake | *weshalben, aus was vr-* |

| Espagnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| domar | *domare* | to tame | *domar* |
| todar | *dar di tomo* | to tumble | *tombar* |
| tentar | *tentare* | to tempt | *tentar* |
| acabar | *determinaro* | to determine/or end | *acabar* |
| testiguar | *testificare, far fede* | to witnes | *testemunhar* |
| aniquilar | *annullare* | to bring to nothing | *anquilar* |
| pretenecer | *appartenere* | to appertaine | *pertencer* |
| mostrar | *mostrare* | to shewe | *mostrar* |
| halagar. | *carezzare.* | to make much of. | *afagar* |
| Perezoso | *Pigro* | Sluggish | *Prigucoso* |
| pereza | *pigritia* | sluggishnes | *prigurca* |
| demasiado poco | *troppo pece* | to little | *demasiado ponco* |
| mas | *troppo* | to much | *mais* |
| muy temprano | *troppo per tempo* | to earlie | *muy sedo* |
| muy tarde | *troppo tardi* | to late | *muy tardo* |
| ayrado | *irato, carr ucciato* | angrye | *xrado* |
| a la tarde | *la sera* | in the euening | *à tarde* |
| de noche | *di notte* | by night | *de noyte* |
| de mañana | *da mattina* | in the morning | *pola manhana* |
| à medio dia | *a hora di desinare* | at noone | *ao meyo dia* |
| luego | *à questhora* | by and by | *lego* |
| iuntamente | *insieme* | to gether | *iuntamenta* |
| porque causa | *per qual cagione* | for what cause | *porque causa* |

Aa 2 vsoua

| Latin, | Francoys. | Flamen. | Allemand. |
|---|---|---|---|
| vsque ad | iusques | tot | zu |
| ad ni esset | n'e stoit cela | ten waer | wa das nit were |
| Brugas versus | à Bruges | te Brugghe | zu Brugk |
| quota hora? | à quelle heure? | te wat ure? | zu was stund? |
| tempus | temps | tijt | zeye |
| simul | ensemble | te samen | zu samen |
| contra | contre | teghen | wider |
| Itae st profecto | si est | tis ymmers | es ist warlich also |
| non est | non est | ten is | es ist nicht also |
| edere | à manger | teten | essen |
| duo | deux | twee | zween |
| decem | dix | thiene | zehen |
| duodecim | douze | twaelue | zwolffe |
| viginti | vingt | twintich | zwentzig |
| octoginta | octante | tachtentich | achtzig |
| dentes | dents | tanden | zan |
| digitipedum | ortaux des pieds | teenen | zehen |
| faber signarius | charpentier | timmerman | zimmerman |
| culcitra | coutil | tyke | zeichen, brandmal |
| mensa | table | tafel | taffel |
| quadra, orbis | trenchoir | te llooze | teller |
| scalæ, ascensus, gradus | moutes | trappe | trappe, stegen |
| turris | tour | toren | thurn |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| hasta | al | at | ate |
| si esso no fuera | secio' non fosso | if that were not | se isse naõ fora |
| à Brujas | à Bruggia | at Bzuges | à Bruias |
| à que hora? | à che hora? | at wat a clock? | à que hora |
| tiempo | tempo | time? | tempo |
| juntamente | insiemo | togethe r | iuntamento |
| contra | contra | against | contra |
| assi es | fié | it is surely | assi he |
| no es | non é | it is not | naõ he |
| de comer | damangiare | to eate | de comer |
| diez | due | twoo | dez |
| dos | diece | ten | dous |
| doze | dodici | twelve | doze |
| veinte | vinti | twentie | vinte |
| ochenta | ottanta | eightie | oytanta |
| dientes | donti | teeth | dentes |
| dedos de los pies | dita de piedi | to oes | dedos dos peos |
| carpentero | falignamo | a carpenter | carpinteyro |
| colcedar | colttice | a tyke of bed | coleha |
| mesa | tauola | a table | mesa |
| taller | tondi | a trencher | prato pequene |
| escallera | scala | a steyer | escada |
| torre | terre | a towre | torre |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
|---|---|---|---|
| forceps, pyragra | tenaille | tanghe | zang he |
| triticum | froument | terwe | weitzen |
| cespites palustres | tourbes | toruen | torffen |
| toga | robbe | tabbaert | ein rock |
| lingua | langue | tonghe | zung |
| cor | le cœur | therte | hertz |
| tegulæ | tuiles | tichelen | zeigel |
| stannum | estain | ten | zinn |
| ramus | branche | tack | zweig |
| scriblita, libura | tartre | taerte | tarte, streublin |
| dies solutionis | terme | termijn | termin |
| familiare | apprivoise | tam | zam |
| stanneum poculum | pot d'estain | tenne pot | zinnen becher |
| corpus | le corps | t'lijf | leib |
| caput | la teste | thooft | haupt |
| crines | les cheueux | thayr | haar |
| cupa | cuue | tobbe | zuber, hutte |
| funale | torche | tortse | fackel |
| infundibulum | entonnoir | rechter | trachter |
| pellis | la peau | tvel | haut |
| ignis. | le feu. | tvyer. | feur. |
| | | V. | |
| Scire, cognoscere | Scauoir | Weten | Vvissen, verstehen |

tenaz

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| teneza | *tenaglie* | tonges | *cenaz* |
| trigo | *fermente* | wheat | *trigo* |
| turuas | *torba* | turffes | *turuas* |
| ropa | *veste* | a gowne | *roupa* |
| lengua | *lingua* | a tounghe | *lingoa* |
| el coracon | *il cuore* | the heart | *o coraçoũ* |
| tejas | *tegole* | tyles | *telhas* |
| estaño | *stagno* | tynnne | *estanhe* |
| ramo | *ramo, branea* | a braunch | *ramo* |
| torta | *torta* | a tart | *bolo* |
| termino | *termine* | a terme | *termo* |
| domestico | *domestico* | tame | *domestico, de casa* |
| pote de estaño | *vaso distague* | a tynne pot | *vaso de estanho* |
| el cuerpo | *il corpo* | the bodye | *ó corpo* |
| la cebeca | *la testa* | the head | *à cabeca* |
| los cabellos | *il pelo* | the heare | *os cabellos* |
| cuba | *cuba* | a tubbe | *cuba* |
| hacha | *torchio* | a torch | *tocha* |
| embudo | *lora* | a tunnell | *embude* |
| la pelleja | *la pelle* | theskinne | *pelle* |
| el fuego. | *il fuoco.* | the fyre. | *ó foge.* |
| Saber | *Sapere* | To knowe | *Saber* |

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| velle | vouloir | willen | wollen |
| expectare | attendre | verbeyden | warten |
| armare | armer | wapenen | waffenen |
| solari | reconforter | vertroosten | troſten |
| lactare | allaiter | voesteren | ſaugen |
| abdere,celare | muſſer | verberghen | verbergen |
| mitigare (gragare | adoucir | verſoeten | begutigen |
| congerere,cogere, con- | aſſembler | vergaderen | verſamlen |
| proficere progredi | auancer | voozderen | vorſchreitten |
| ſecurum reddere | aſſeurer | verſekeren | verſicheren |
| iungere | ioindre | voeghen | fugen |
| rexere | tiſtre | weven | weben |
| expendere | deſpendre | wegheven | auſgeben |
| communiſci | feindre | verſieren | erdichten, erdencken |
| exe rari aliquem, impre- | maudire | vloecken | ſtuchen,ſchrowen |
| capere,præ (cari alicui | prendre | vanghen | fangen.grieffen |
| hendere,condemnare | iuger | verwyten | verurteilen |
| commutare | changer | wiſſelen | verwechſelen |
| acuere | eſguiſer | wetten | ſchleiffen,ſcherffen,wet |
| candefacere | blanchir | witten | weiſz machen (zen |
| mouere | remuer | verroeren | bewegen, vmbruren |
| motare cunas | berser | wieghen | weigen |
| paſcere | paiſtre | weyden | weyden |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| querer | volere | to will | querer |
| esperar | aspettare | to waite for one | esperar |
| armar | armare | to arme | armar |
| consolar | confortare | to comfort | consolar |
| mamar | nudrire | to nource | mamar |
| esconder | nascondere | to hide | esconder |
| amansar | addolcire | to make sweet | amansar |
| ayuntar | congregare | to gather together | ajuntar |
| adolantar | promouere | to aduance or further | adiantar |
| assegurar | ossicurare | to assure | assegurar |
| ayuntar | giugnere | to ioyne | ajuntar |
| texer | tessere | to weaue | tecer |
| gustar | dar fuera | to geeue out or bestow | gostar |
| fingir | fingere | to imagen | fingir |
| maldezir | biastemare | to curse | mal dizer |
| prender | prendere, pregiono | to take or catch | prender |
| iuzgar | condennare | to condemne | iugar |
| cambiar | cambiare | to chaunge | cambiar |
| aguzar | aguzzare | to whet | agucar |
| blanquear | imbianchire | to whyten | embranquecer |
| mouer | rimuouere | to remoue | mouer |
| mecer la cuna | cunare, cullare | to rock a cradle | bercar |
| apacentar | pascere | to paster | apascentar |

| Latin. | François. | Flamen. | Allemar. |
| --- | --- | --- | --- |
| conſecrare | *benir* | wÿen | *weihen, heyligen* |
| oſtendere | *monſtrer* | vertoghen | *weiſen, zeygen* |
| calefacere | *chauffer* | warmen | *wermen* |
| pugnare | *combatre* | vechten | *ſtreiten* |
| conſequi | *conquerir* | verckÿghen | *erlangen, kreigin, vberkommen* |
| ieiunare | *ieuſner* | vaſten | *faſten* |
| contorqueri | *tordre* | wringhen | *tringen, nottigen* |
| cadere | *cheoir* | vallen | *fallen* |
| habitare | *demourer* | woonen | *wohnen* |
| quærere | *demander* | vraghen | *fragen* |
| defendere | *defendre* | weeren | *beſchirmen* |
| deſtruere | *deſtruire* | verderven | *verderben* |
| ſubmouere | *debouter* | verſteken | *verſtecken* |
| fieri, euenire | *deuenir* | worden | *werden* |
| inaurare | *dorer* | vergulden | *vergulden* |
| tempabſumere | *deſpendre* | verteeren | *verzehren* |
| excitare | *eſueiller* | wecken | *auffwecken* |
| deſerere, derelinquere | *delaiſſer* | verlaten | *verlaſſen* |
| contemnere, vituperare | *deſpriſer* | verſmaden | *verachten, verſchmahen* |
| admonere | *ramenteuoir* | vermanen | *vermahnen* |
| condemnare, damnare | *condemner* | verdoemen | *verdammen* |
| intelligere | *entendre* | verſtaen | *verſtehen* |
| lætitia afficere, delectare | *reſiouir* | verblÿden | *erfreuwen* |

conſe

| Éſpaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| conſagrar | conſacrare | to halowe | conſagrar |
| demoſtrar | rimoſtrare | to ſhewe | amoſtrar |
| calentar | riſcaldare | to warme | aquentar |
| pelear | combattere | to fight | peleyar |
| conquiſtar | acquiſtare, conquiſtare | to obtaine | conquiſtar |
| ayunar | digiunare | to faſt | ieiur |
| torcer | torcere | to wring | torcer |
| caer | cadere | to fall | cayr |
| morar | habitare dimorare | to dwell | morar |
| preguntar | domandare | to demand | preguntar |
| defender | diffendere | to defend | deſender |
| deſtruir | guaſtare, diſtruggere, | to deſtroy | deſtruyr |
| arredar | ributtare | to put aſide | arredur |
| venir a ſer | diuenire, diuentare | to be | vir à ſer |
| dorar | dorare | to gilt | deurar |
| gaſter | ſpendere | to diſpend | gaſtar |
| deſpartar | deſtare, ſueghare | to waken | deſpertar |
| deſemparar | abandonare | to forſake | deſemparar |
| menoſprecier | deſpregiare | to diſpiſe | deſprezar |
| amoneſtar | ammonire | to exhort | amoeſtar |
| condenar | damnare | to condemne | condenar |
| entender | intendere | to vnderſtand | entender |
| alegrar | rallegrare | to reioyce | alegrar |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| terrere | *espouenter* | verbaren | *erschrecken* |
| vim adferre | *forcer* | verachten | *erwaltigen* |
| explicare, explanare | *declarer* | verclaren | *erklieren, uszlegen* |
| sequi | *suiure* | volghen | *folgen* |
| implere | *emplir* | vullen | *erfullen* |
| instituere, docere | *enseigner* | wysen | *underweisen, lehren* |
| abalienare | *estrancher* | verbreemden | *ontfrembden* |
| perturbare animum ali- | *resuer* | versuffen | *bekummeren* |
| strangulare (cuius | *estrangler* | verworghen | *erwurgen* |
| esse | *estre* | wesen | *sein* |
| admirari | *esmerueiller* | verwonderen | *verwunderen* |
| fricare | *frotter* | wryven | *reiben, kratzen* |
| pellibus duplicare vestes | *fourrer* | voederen | *futteren* |
| pœna teneri, pœnam me | *forfaire* | verbeuren | *in straff fallen* |
| ambulare (rem | *pourmener* | wandelen | *wandeln* |
| corrumpere | *gester* | verderven | *verderben* |
| alere, nutrire, educare | *nourrir* | voeden | *ernehren, aufferziehen* |
| certare pignore, sponsio- | *gager* | wedden | *wetten* |
| lucrari (nem facere | *gaigner* | winnen | *gewinnen* |
| gelare, congelare | *geler* | vriesen | *gefrieren* |
| facere | *ietter* | worpen | *werffen* |
| exire, egredi | *sortir* | wtgaen | *auszgehen* |
| lauare | *lauer* | wasschen | *waschen* |

aspar-

| Esgapnol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| espantar | *spauentare* | to wake a fraide | *espantar* |
| forcar | *sforzare* | to fouze or deflowes | *forcar* |
| declarar | *dichiarare* | to declare | *declarar* |
| seguir | *seguire* | to followe | *seguir* |
| henchir | *empire* | to full | *encher* |
| enseñar | *insegnare* | to instruct | *ensinar* |
| estranar | *alienare* | to be estraunged | *estranhar* |
| desuariar | *sognare* | to dote | *desuariar* |
| ahogar | *strangelare* | to strangle | *afogar* |
| ser | *essere* | to be | *ser* |
| marauillar | *marauigliare* | to wonder | *marauilhar* |
| fregar | *fregare* | to rub | *esfregar* |
| affogar | *foderare* | to lyue a garment | *forrar* |
| caer en la pena | *cadera in pena* | to fozfaite | *cayr na pena* |
| passear | *passeggiare* | to walke | *passear* |
| destruir | *distruggere* | to destroy | *destruyr* |
| criar | *nadrire* | to cherrish | *criar* |
| apostar | *far scommessa* | to wage | *apostar* |
| ganar | *guadagnare, vincere* | to winne | *ganhar* |
| elar | *agghiacciare* | to vrpse | *encaramellar* |
| aroiar | *gittare* | to caft | *deytar* |
| salir | *andar fuora* | to go out | *sayr* |
| lauar | *lauare* | to wash | *lauar* |

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| fubmergi | *noyer* | verdzincken | *ertrincken* |
| operari | *ouurer* | wercken | *arbeiten* |
| offendere | *offencer* | verroozen | *zornig machen* |
| tollere, auferre | *oſter* | wech doen | *hinweg thun* |
| ſlere, plorare | *pleurer* | weenen | *weynen* |
| publicare, diuulgare | *publier* | verkondighen | *verkundigen* |
| piſcari | *peſcher* | viſſchen | *fiſchen* |
| abire | *i'en aller* | wech gaen | *hinweg gehen* |
| ignoſcere | *pardonner* | vergheven | *verzeihen, vergeben* |
| perficere | *acheuer* | voldoen | *vollenden* |
| plicare | *ployer* | vouwen | *falten* |
| præuidere | *preueoir* | voorſien | *furſehen* |
| perdere | *perdre* | verliesen | *verlieren* |
| pendere, ponderare | *peſer* | weghen | *wagen* |
| extrahere | *tirer hors* | wtrecken | *auſz ziehen* |
| reddere | *rendre* | weder gheven | *widergeben* |
| firmare, munire, alligare | *fortifier* | veſten | *befeſtigen, beſchirmen* |
| exprobare | *reprocher* | verwyten | *ſcheiten* |
| reſiſtere | *reſiſter* | wederſtaen | *widerſtehen* |
| negare | *refuſer* | weygheren | *weigeren* |
| ſuſpirare | *ſouſpirer* | verſuchten | *erſeuffitzen* |
| dormitare | *auoir ſommeil* | vaeck hebben | *ſlaffen, ig ſe in* |
| inuenire | *trouuer* | vinden | *finden* |

anegra

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| anegar | annegare, sommergere | to drowne | afogar |
| obrar | lauorare, trauagliare | to worke | obrar |
| ofender | adirare | to make angry | offendèr |
| quitar | leuar via | to put away | tirar |
| llorar | piangere, lagrimare | to weepe | chorar |
| publicar | publicare | to publish | publicar |
| pescar | pescare | to fish | pescar |
| irse | andar via, partire | to go away | irſe |
| perdonnar | perdonare | to forgiue | perdoar |
| acabar | adempire | to accompliſh | acabar |
| plegar | piegare | to folde | pregar |
| verantes | antiuedere | to forefce | verantes |
| perder | perdere | to leeze | perder |
| pesar | pesare | to wepe | pesar |
| sacar fuera | estrarre | to pullout | tirar fora |
| boluer | rendere | to geeue againe | tornar |
| fortalecer | murare, fortificare | to fortifie | fortalecer |
| heredar | rinfacciare | to caſt in ones teeth | deytar em roſto |
| reſiſter | reſiſtere | to reſiſt | reſiſtir |
| refusar | recusare | to denye | refoſar |
| eſpirar | ſoſpirare | to ſigh | ſoſpirar |
| tener sueño | sonnacchiare | to be ſleapie | ter ſono |
| hallar | trouare | to finde | achar |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| fallere | *tromper* | verschalcken | *betriegen* |
| fatigare | *lasser* | vermoeden | *mud machen* |
| inficere, imbuere | *teindre* | verwen | *intuncken, ferben* |
| tedio, molestia affici | *ennuyer* | verdzieten | *verdriessen* |
| terere | *vser* | verslyten | *verschleissen* |
| expauere | *espouuenter* | verschzicken | *erschrecken* |
| visere | *visiter* | visiteren | *besuchen* |
| ventilare, ventum facere | *venter* | waepen | *wehen* |
| vlcisci | *venger* | wreken | *rechen* |
| vigilare | *veiller* | waken | *wachen* |
| volare | *voler* | vlieghen | *fliegen* |
| vincere | *vaincre* | verwinnen | *vberwinden* |
| purgare verrere | *nettoyer* | vaghen | *segen, keren, reynigen* |
| frigore constringi | *engeller* | verzriesen | *erfrieren* |
| obliuisci | *oublier* | vergheten | *vergessen* |
| timere. | *craindre.* | vzeesen. | *forchten.* |
| Corollarium, amplius | *Aduantage* | Voozdeel | *Ein vorteil* |
| amicus. | *amy* | vzient | *freund* |
| amicè | *amiablement* | vziendelyck | *freundtlich* |
| fortis | *vaillant* | vzoom | *manlich, strack* |
| fortitudo | *vaillantise* | vzoomheyt | *mannheit, dapffer keit* |
| fortiter | *vaillamment* | vzomelyck | *mannlich* |
| sapiens | *sage* | wys | *weisz* |

engaus

| Eſgapnol. | Italien. | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| engañar | ingannare | to deceaue | enganar |
| cansar | stancare | to war weerie | cansar |
| tenir | tingere | to dye colours | tengir |
| pesar | rincrescere | to pearke/ or greene | pesar |
| vsar | logorare, guastare | to weare out | vsar |
| espantar | spauentare | to be afeard | espantar |
| visitar | visitare | to viset | visitar |
| auentar | spirare, ventare | to blowe | auanar |
| vengar | vendicare | to reuenge | vingar |
| velar | veggiare | to wake | vigiar |
| bolar | volare | to flye | auoar |
| vencer | vincere | to vanquish | vencer |
| limpiar | purgare | to sweepe | limpar |
| clarle | gelare | to befrosen | gearse |
| oluidar | obliare, dimenticare | to forget | esquecer |
| temer. | temere | to feare. | temer. |
| Ventaia | Vantagio | Aduantage | Ventagem |
| amigo | amico | a frinde | amigo |
| amigablemente | amicablemente | frindlie | amiguelmente |
| valiente | valente, da bene | valiant | valiente |
| valentia | valore, probità | valiantnes | valentia |
| valientemente | valentemente | valiantlie | valentemente |
| sabie | savio | wise | sabio |

| Latin | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| sapientia | sageſſe | wÿſheyt | weiſzheit |
| prudenter | ſagement | wyſlyck | weiſzlich |
| quatuor | quatre | viere | vier |
| quadratus, quadrangulus | quarré | viercant | viereckecht, geuierdet |
| quinque | cinq | vyfve | funff |
| quindecim | quinze | vyfthien | funffzehen |
| quinquaginta | cinquante | vÿſtich | funffzig |
| fœniculum | fenoil | venchel | fenchel |
| impuritas, turpitudo | vilenie | vileyn ſchap | ſchande |
| de | du | vanden | von |
| quid | que | wat | was |
| cuius eſt? | à qui eſt cela? | wien is dat? | wes iſt das? |
| quid rei? | quelle choſe? | wat dinck? | was fur ein ding? |
| multum | beaucoup | veel | viel |
| plenum | pleyn | vol | voll |
| plenè, perfectè | pleinement | volcomelyck | volkommlich |
| quis | qui | wie | wer |
| cuias? | d'ou eſtes vous? | van waer zÿdy? | woher ſeydt ihr? |
| cur | à quoy? | waer toe? | warzu? |
| quorſum | pourquoy | wae romme | warumb |
| quod | lequel | welck | welches |
| quo | à tout quoy | wae r mede | war mit |
| mirus, mirabilis | merueilleux | wonderlÿck | wunder |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| ſabiduria | *ſaggio* | wyſdom | *ſabiduria* |
| ſabiamente | *ſauiezza* | wyſelye | *ſabiamente* |
| quatro | *quattro* | foure | *quatro* |
| quadrado | *quadrato* | foureſquare | *quadrado* |
| cinco | *cinque* | fyue | *cinco* |
| quinze | *quindici* | ſyxtiene | *quinze* |
| cincuenta | *cinquanta* | fifte | *cincoenta* |
| hinojo | *finocchio* | ſemell | *ſaucho* |
| vella quaria | *vilenta, furfantes* | villanie | *velha caria* |
| de | *del, dal* | of that | *de* |
| que | *che* | what | *que* |
| cuyo es eſto? | *dichi é queſto?* | whoſe is that? | *de quem he iſto* |
| que coſa? | *che coſa?* | what thing? | *que couſa?* |
| mucho | *molto, aſſai* | much | *muyto* |
| lleno | *pieno* | full | *cheo* |
| complidamente | *pienamente* | perfectlie | *compridamẽte* |
| quien | *chi* | who | *quem* |
| de d'onde ſois? | *donde ſieto?* | from whence be you? | *de donde ſoy?* |
| à que? | *a chè? per che?* | wherto? | *à que?* |
| porque | *per che* | wherfore | *porque* |
| el qual | *quale* | which | *o qual* |
| con que | *non che* | wher whith | *com que* |
| maravilloſo | *maraniglioſo* | marueilous | *maraulhoſo* |

| Latin. | Francois. | Flamen | Allemain. |
| --- | --- | --- | --- |
| mitè, mirabiliter | *merveilleusement* | wonderlijcken | *wunderbarlich* |
| inconstans, mobilis | *variable* | wanckelbaer | *wankelmutig* |
| tenax, auidus parcus | *chiche* | vroet | *kundig, karig* |
| mirum | *merueille* | wonder | *wunder* |
| tenacitas | *chicheté* | vroethept | *gierigkeyt, kargheit* |
| benè | *bien* | wel | *wol* |
| benè manè | *bien tempre, matin* | wel vroech | *ſehr frue* |
| ante oculos tuos | *deuant vous* | voor u | *vor euch* |
| ex | *dehors* | wt | *auſz* |
| quò abis? | *où allez vous?* | waer gaedy | *wo gehet ihr hin?* |
| continuò | *incontinent* | blus | *alſt bald* |
| longinquus | *loing* | verre | *weit, fern* |
| vbi | *où* | waer | *wa* |
| de quo | *de quoy* | waer af | *wa von* |
| nam | *car* | want | *dann* |
| quanti? | *pour combien?* | voor hoe veel? | *wie theur?* |
| hyems | *hyuer* | winter | *winter* |
| hilaris | *ioyeux* | vrolick | *frolich* |
| mercurialis dies | *mercredi* | woonsdach | *mitwech* |
| Iunius | *Iuing* | Wedemaent | *Brachmonat* |
| albus, candidus | *blanc* | wit | *weiſz* |
| ſylueſtris | *ſauuage* | wilde | *wild* |
| nos | *nous* | wy | *wir* |

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
| --- | --- | --- | --- |
| marauillosamente | *marauigliosamente* | marbellouslie | *marauilhosamente* |
| mudable | *inconstanto* | chaungeble | *mudauel* |
| escaso | *auaro, parco* | sparing/ or nigardish | *escasso* |
| maravilla | *marauiglia* | a wonder | *maraulha* |
| escasseza | *auaritia* | niggardiship | *escasseza* |
| bien | *bene* | well | *bem* |
| temperano, de mañane | *ben per tempo* | earlie enough | *cedo, de manhaã* |
| delante voz | *per voi, inanzi à voi* | before you | *diante vos* |
| fuera | *fuora* | out | *fora* |
| adondeis? | *doue andate?* | where go you? | *adonde ydes?* |
| luego | *presto* | incontinent | *logo* |
| lexos | *lontano, longi* | farre | *longe* |
| adonde | *doue* | where | *adonde* |
| de que | *di che, da che* | wher of | *de que* |
| ca | *perioche* | for | *cà* |
| por quanto? | *per quanto?* | for how much? | *por quanto?* |
| muierno | *inuerno* | the winter | *Iuuerne* |
| alegre | *allegramento* | merrye | *alegre* |
| miercoles | *mercoledi* | wensdaye | *quarta feyra* |
| Iunio | *Giugno* | June | *Iunho* |
| blanco | *bianco, bianta* | white | *branco* |
| saluage | *saluatico* | wilde | *saluagem* |
| nos otros | | we | *nos outros* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| veſtes | *veſtre* | uwe | *euwer* |
| immundus | *ord* | vuyl | *vnſauber* |
| immundè, | *ordement,* | vuyllyck, | *vnſenberlich,* |
| Mulier | *Femme* | wyf | *VVeib* |
| frons | *front* | voorhooft | *ſtirn* |
| digitus | *doigt* | vingher | *finger* |
| verus | *vray* | waer | *wahr* |
| pes | *pied* | voet | *fuſz* |
| vidua | *vefue* | weduwe | *wietwe, witfraw* |
| auriga | *charetier* | waghenaer | *fuhrman, wagener* |
| faber plauſtrarius | *charier* | wagenmaker | *wagen macher* |
| conflator armorum | *armurier* | wapenmaker | *waffen macher* |
| textor | *tiſſerand* | weuer | *weber* |
| pinguiarius | *graſſier* | hertewarier | *hertzenmacher* |
| infector | *teinturier* | verwer | *ferber* |
| ſtabellum | *cuentoir* | waper | *mucken wedel* |
| piſtrinum aquarium | *molinà eaue* | watermeulen | *waſſermule* |
| piſtrinum ventilatum | *molin a vent* | windmeulen | *windtmule* |
| ſcabellum | *marchepied* | voerbanck | *ſchammel, fuſzbanck* |
| thorax | *pourpoint* | wambeys | *wammeſt* |
| nutrix | *nourrice* | voerſter | *amme, he'amme* |
| dolium | *tonneau* | vat. | *faſz* |
| ventus | *vent* | wint | *wind* |

| Espaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| vuestro | *vostro, vostra* | poor | *vosso* |
| suzio | *sporco, burtto* | foule | *suio* |
| suziamente, | *sporcamente.* | squilie. | *suiamento.* |
| Muger | *Moglie, donna* | A woman | *Molher* |
| frente | *fronte* | a fore head | *testa* |
| debo | *dito* | a finger | *dedo* |
| verdadero | *vero* | true | *verdadeyro* |
| pie | *piede* | a foote | *pe* |
| biuda | *vedua* | a widowe | *viuua* |
| tarreteio | *carrettiero* | a wagonman | *carreteyro* |
| carpintero | *carret tiero* | a wagonmaker | *car pinteyro* |
| armero | *armarnolo* | a wepenmaker | *ar meyro* |
| texedor | *tessitore* | a weber | *tesselaõ* |
| candelero | *treccone, candelare* | a chaundler | *candieyro* |
| tintorero | *tintore* | a dyer | *tintoreyre* |
| aventadero | *ventolo* | a waper | *auanador, anaõ* |
| molino de agua | *molino d'acqua* | a watermyll | *moynho de agua* |
| molino de viento | *molino à vento* | a windmyll | *moynho de vento* |
| banco de pies | *scanno* | a foote stoole | *banco de pes, escabelle* |
| iudon | *giuppione* | a dublet | *gibaõ* |
| ama | *balia, mamma* | a nourse | *ama* |
| baril, tonel | *vaso* | a bate | *barril, toniel* |
| viento | *vento* | winde | *vento* |

| Latin. | Francois. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| aqua | eau | water | wasser |
| caro | chair | vleesch | fleisch |
| lupus | loup | wolf | wolff |
| vermis | ver | worm | wurm |
| rana | grenouille | worsch | frosch |
| pulex | puce | vloo | floch |
| farcimen, lucanicæ | saucisses | worsteu | wurst |
| olus | poree | warmoes | grunkraut |
| placenta | flans | vladen | fladen |
| vinum | vin | wyn | wein |
| cera | cire | was | wachs |
| nubes | nueer | wolcken | wolcken |
| purgatorius ignis | purgatoire | vagevyer | fegfeur |
| ignis | feu | vyer | feur |
| vines | vigne | wyngaert | weingarte |
| salix | saux | wilghe | weid |
| pater | pere | vader | vatter |
| fenestra | fenestre | venster | fenster |
| aqualis, gutturnium | esguere | waterpot | wasserhafen |
| anis | oyseau | voghel | vogel |
| piscis | poisson | visch | visch |
| carnarium, laniarium | boucherie | vleesch huys | fleischhauss, metzig |
| carcer | prison | vangenisse | gefencknuss |

agua

| Eſpaignol. | Italien | Anglois. | Portugues. |
| --- | --- | --- | --- |
| agua | *acqua* | water | *agua* |
| carne | *carne* | fleaſh | *carne* |
| lobo | *lupo* | a wolfe | *lobo* |
| guſano | *verme* | a wo:me | *bicho* |
| rana | *rana, ranocchie* | a frog | *rana* |
| pulga | *publice* | a flee | *pulga* |
| longanicas | *ſalſiccia* | poumddingen | *longayea* |
| berca | *hortagi* | pottage | *verca* |
| tortas | *torteletto* | a flawne | *corta* |
| vino | *vino* | we:ne | *vinho* |
| cera | *cera* | wax | *cera* |
| nube | *nuuole* | cleudes | *auuem* |
| purgatorie | *purgatorio* | purgato:ie | *purgato:io* |
| fuego | *fuoco* | a fire | *fogo* |
| viña | *vite* | a vineyard | *vinha* |
| ſaulze | *ſalice* | a wilhye | *ſargueyro* |
| padre | *padre* | a faſher | *pay* |
| ventana | *feneſtra* | a wyndowe | *ianella* |
| pichel | *vettina* | a waterpot | *pichel* |
| aue | *vccello, angello* | a birde | *aue* |
| peſcado | *peſce* | a ſſſh | *peſcado* |
| carniceria | *maccello, beccario* | a fleaſh houſe | *carnicaria* |
| carcel | *pregione* | a priſon | *cadea* |

| *Latin.* | Francoys. | *Flamen.* | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| porcus | *porceau* | verckẽ | *ſchwein* |
| hebdomas | *ſemaine* | weke | *woche* |
| lana | *laine* | wolle | *wolle* |
| caupo | *hoſte* | weert | *wirt* |
| hæc caupona | *hoſteſſe* | weerdinne | *wirtin* |
| radix | *racine* | wortele | *wurtzel* |
| taberna, officina | *boutique* | winckel | *kram, laden* |
| ſemita | *pied-ſente* | voetwech | *fuſzweg* |
| pabulum | *fourrage* | voeder | *futter* |
| forma | *ferme* | vorme | *form* |
| veneris dies | *vendredy* | vrydach | *freytag* |
| hora | *heure* | ure | *ſtund* |
| pax | *paix* | vrede | *fride* |
| pabulum, paſtio. | *paſture.* | weyde | *weydt.* |

*Sequuntur Coniugationes,*

Coniugatio verbi Habeo.

s'enſuyuent les Coniugaiſons.

*La Coniugaiſon du verbe, Auoir.*

*Hier na volghen de Coniugatien.*

De Coniugatie vant woorde hebben.

Hier nachfolgen die Conjugationes.

*Coniugation des worts Haben.*

an.

eh folgen
gationes.

n des
en.

puerco

| Espaignol. | Italien. | Anglois. | Portuguez. |
|---|---|---|---|
| puerco | porco | a hogge | porco |
| semana | settimana | a weeke | semana |
| lana | lane | woll | lana |
| huesped | hoste | an host | hospede |
| huespeda | hostessa | an hostesse | hospeda |
| raiz | radice | a roote | raiz |
| tienda | bottega | a shop | tenda |
| senda | sentier[illegible] | a foote-path | vereda, senda |
| pasto | pastura | foder foꝛ beastes | pasto |
| forma | forma | a foꝛme | forma |
| viernes | veneri | frpday | sesta feyra |
| hora | hora | an howꝛe | hora |
| pas | pace | peace | paz |
| pasto. | pascolo, | pasture. | pastura. |

*Aqui siguem las Coniugaciones.*

Coniugacion d'el verbo, Auer,

*Qui seguitano la Coniugationi,*

*Coniugatione del verbo, Hauere,*

*Heere after followe the coniugations.*

**The Coniugation of this verbe/to Haue.**

*A qui seguem as coniugacoens.*

*Coniugação do verbo, Auer,*

*Latin.*

*Indicatiuus modus.*

Habeo
habes
habet.
Habemus
habetis
habent
Habebam
habebas
habebat.
Habebamus
habebatis
habebant.
Habui
habuisti
habuit.
Habuimus
habuistis
habuerunt, vel habuere.
Habebo
habe is
habebit.
Habebimus

*Francoys.*

*l'Indicatif.*

*I'ay*
*tu as*
*il a.*
*Nous auons*
*vous auez*
*ils ont.*
*I'auoye*
*tu auois*
*il auoit.*
*Nous auions*
*vous auiez*
*ils auoient.*
*I'ay eu*
*tu as eu*
*il a eu.*
*Nous auons eu*
*vous auez eu*
*ils ont eu.*
*I'auray*
*tu auras*
*il aura.*
*Nous aurons*

*Flamen.*

Indicatiuus modus.

Ick hebbe
ghy hebt
hy heeft.
Wy hebben
ghylieden hebt
sy hebben.
Ick hadde
ghy hadt
sy hadden.
Wy hadden
ghylieden hadt
sy hadden.
Ick hebbe ghehadt
ghy hebt ghehadt
hy heeft gehadt.
Wy hebben gehadt
ghyliedē hebt ghehadt
sy hebben ghehadt.
Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.
Wy sullen hebben

*Allemad.*

Indicatiuus modus.

*Ich hab*
*du hebst*
*der hat.*
*VVir haben*
*ihr habt*
*sie haben.*
*Ich hatte*
*du hattest*
*der hatte.*
*VVir hatten*
*ihr hattet*
*sie hatten.*
*Ich hab gehabt*
*du hast gehabt*
*der hat gehabt.*
*VVir haben gehabt*
*ihr habt gehabt*
*sie haben gehabt.*
*Ich werde haben*
*du wirst haben*
*er wirdt haben.*
*VVir werden haben*

*Espaignol.*

*En la manera de mostrar*

Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros hauemos
vos aueys
aquellos han.
Yo havia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros aviades
aquellos auian.
Yo vue
tu vuistes
aquel vuo.
Nos otros vuimos
vos otros vuistes
aquellos vuieron.
Yo auré
tu auras
aquel aura.
Nos otros auremos

Italien

Indicatiuo modo.

*Io ho*
*tu hai*
*egli ha.*
*Noi habbiamo*
*voi hauete*
*egliuo hanno.*
*Io haueuo, io haueua*
*tu haueni*
*egli haueua.*
*Noi haueuamo*
*voi haueuate*
*egliuo haueuano.*
*Io hebbi*
*tu haueſti*
*egli hebbe.*
*Noi hauemmo*
*voi haueſti*
*egliuo hebbero.*
*Io haurò*
*tu haurai*
*egli haura.*
*Noi haremo*

*Anglois.*

*Indicatiue mode.*

I have
thou haſt
hee hath.
Wee have
yee haue
they haue.
I had
thou haddeſt
hee had.
Wee had.
yee had
they had.
I have had
thou haſt had
hee hath had.
Wee haue had
yee have had
they have had.
I ſhall have.
thou ſhalt have
hee ſhall have.
Wee ſhall haue

Portuguez.

Enla manera de mostrar

*Eu hey*
*tu has*
*aquelle ha.*
*Nos auemos*
*vos aueys*
*aquelles haõ.*
*Eu auia*
*tu auias*
*aquelle auia.*
*Nos auiamos*
*vos auiens*
*aquelles auiaõ.*
*Eu ouue*
*tu ouueſte*
*aquelle ouue.*
*Nos ouuemos*
*vos ouueſtes*
*aquelles ouueraõ.*
*Eu auerey*
*tu auerás*
*aquelle auera.*
*Nos auremos*

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| habetis | vous avez | ghy lieden sult hebben. | ihr werdet haben. |
| habebuns. | ils auront. | sy sullen hebben. | sie werden haben. |
| Imperativus modus, | *Le maniere de commander.* | De maniere van ghebieden. | *Die maniere oder art zu gebieten.* |
| Habe | *Aye* | Hebt | *Hab du* |
| habeat, | *qu'il ayt.* | laet hem hebben. | *habe der.* |
| Habeamus | *Ayons* | Laet ons hebben. | *Laszt uns haben* |
| habere | *ayez* | hebt ghylieden | *habt ihr* |
| habeans. | *qu'ils ayens.* | laet hem hebben. | *laszt sie haben.* |
| Optativus modus. | *La maniere de desirer.* | De maniere van begheren. | *Die manier oder art zu wunschen.* |
| Vtinam haberem | *O si i'eusse* | Och oft ick hadde | *O das ich hette* |
| haberes | *o si tu eusses* | och oft ghy haddet | *das du hettest* |
| haberet. | *o s'il eust.* | och oft hy hadde | *das der hette.* |
| Haberemus | *O si nous eussions* | Och oft wy hadden | *O das wir hetten* |
| haberetis | *o si vous eussiez* | och oft ghylieden hadt | *o das ihr hettet* |
| haberent. | *o s'ilz eussent.* | och oft sy lieden haddē | *o das sie hetten.* (habt |
| Habuissem | *I'auroye* | Ick soude hebben | *Ich wolte ich hette ge-* |
| Habuisses | *tu aurois* | ghy soude hebben. | *du hettest, gehabt* |
| habuisset. | *il auroit.* | hy soude hebben. | *das der hette gehabt.* |
| Habuissemus | *Nous aurions* | Wy souden hebben | *Wolte Got wir hett-* |
| | | | *gehabt* vos- |

*Espaignol.*
vos otros aureys
aquellos auran.

En la manera
de mandar.
Aue
aya V. M.
Ayamos
ayed ò ayays
ayan aquellos.

En la manera
de dessear.
Si yo ouiesse
si tu ouisses
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vosotros ouiessedes
si aquellos ouiessen.
Yo auria
tu aurias
el auria.
Nos otros auriamos

*Italien.*
*voi haurete*
*eglino haurannes*

*Imperatiuo*
*modo.*
*Habbi*
*che egli habbi.*
*Hebbiamo*
*habbiate*
*che egiino habbino.*

*Optatiuo*
*modo.*
*S'io haueſsi*
*ſe tu haueſſe*
*s'egli haueſſe.*
*Se noi haueſsimo*
*ſe voi haueſti*
*ſe eglino haueſsimo.*
*Io haurei*
*tu haureſti*
*egli haurebbe.*
*Noi hauremmo*

*Anglois.*
yee ſhall have
they ſhall have.

The Imperative
moode.
Have thou
let him have.
Let vs have
have yee
let them have.

Optatiue
moode.
Oh that I had
oh that thou haddeſt
oh that hee had.
Oh that wee had.
Oh that yee had
oh that they had.
I ſhould have
thou ſhouldeſt have
he ſhould have.
Wee ſhould have

Portuguez.
*vos outros auereys*
*aquellos aureão,*

*No modo*
*de mandar.*
*Ha tu*
*aia aquelle*
*Ayamos nos*
*auey vos*
*aiam aquelles.*

*Na maneyra*
*de deſiar.*
*Se eu ouueſſe.*
*tu ouueſſes*
*aquelle ouueſſe.*
*Nos ouueſſemos*
*vos oueſſeis*
*aquelles ouueſſen.*
*Eu aueria*
*tu aueries*
*aquelle aueria.*
*Nos aueriamos*

Ce habu-

| Latin. | Francois | Flamen. | Allemans. |
| --- | --- | --- | --- |
| habuiſſetis | vous auriez | ghylieden ſoudt hebbē | ihr hettet gehabt |
| habuiſſent. | ils auroyent. | ſylieden ſouden hebbē. | ſie hetten gehabt. |
| *Coniunctiuus modus.* | | | |
| Cum habeam | *Que i'aye* | Datic mach hebbē | Das ich moge haben |
| habeas. | *que tu ayes* | dz ghi meucht hebbē | das du mogeſt haben |
| habeat. | *qu'il ayt.* | dat hy mach hebbē. | das er mochte haben. |
| Habeamus | *Que nous ayons* | Dz wy mogē hebbē | Das wir mogē habē |
| habeatis | *que vous ayez* | dz gy meucht hebbē | das ihr moget haben |
| habeant. | *qu'ils ayent.* | dat ſy mogen hebbē. | das ſie mogen haben. |
| Quod ſi habeam | *En cas que i'aye* | In dē dat ick hebbe | Das ich habe |
| habeas | *en cas que tu ayes* | indien dat ghy hebt | das du habeſt |
| habeat. | *en cas qu'il ayt.* | indien dat hy heeft. | das er habe. |
| Habeamus | *En cas que nous ayōs* | Indiē dat wy hebbē | Das wir haben |
| habeatis | *en cas que vous ayez* | indiē dat gliedē hebt | das ihr habt |
| habeant. | *en cas qu'ils ayent.* | indiē dat ſliedē hebbē. | das ſie haben. |
| Habuerim | *I'ay eu* | Ick hebbe ghehadt | Das ich hatte gehabt |
| habueram | *i'auoye eu* | ick hadde ghehadt | ich hatte gehabt. |
| habuero | *i'auray eu* | ick ſal ghehadt hebbē | ich ſoll gehabt haben |
| habuiſſem. | *i'euſſe eu.* | ick ſoude gehadt hebben. | ich hatte gehabt. |
| *Infinitiuus modus.* | | | |
| Ad habendum | *Pour auoir* | Om te hebben | Zu haben |
| habere | *d'auoir* | te hebben | dinck zu haben |
| habendo, | *ayant.* | al hebbende. | habende. |

Dieu donne / Dieu gebe / Gott gebe

*Espaignol.*

vos otros auriades
aquellos aurian.

*Coniunctiuus modus.*

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (amos
Como nos otros ay-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.

Dado

Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya. (mos
Que nos otros aya-
que vos otros ayays
que aquellos ayan.

Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouiesse auido.

*Infinitiuus modus.*

Por auer
de auer
auiendo.

It alien.

voi haureſti
eglino harebbono.

Dio voglia

Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.
Caſo ch'io habbi
caſo che tu habbi
caſo che habbia.
Caſo che noi habbiamo
caſo che voi habbiato
caſa che habbino.
Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
habendo.

*Anglois.*

yee ſhould haue
they ſhould haue.

*Coniunctiuus modus.*

If that God graunt.

That I haue
that thou haſt
that hee hath.
That wee haue
that yee haue
that they haue.
I haue
thou haſt
hee hath.
Wee haue
yee haue
they haue.
I haue had
I had had
I ſhall haue had
I ſhould haue had.

*Infinitiuus modus.*

For to haue
to haue
an hauing.

Portuguez.

vos outros auerieues
aquelles auerião

O Coniunctuos.

Como eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos outros aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.

Dado

Que eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos aiamce
vos aiays
aquelles aiaõ.

Eu hey auido
ou auia auido
eu auerey auido
eu ouueſſe auide.

Infinitiuo.

Por auer
de auer
auendo.

| *Latin* | François. | *Flamen.* | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| Coniugatio verbi Sum, | *La coniugaiſon du verbe eſtre.* | De coniugatie van dat woort Zyn. | *Coniugation des wortts* |
| | | | *ich Bin.* |
| Sum | *Ie ſuis* | Ick ben | *Ich bin* |
| es | *tu es* | ghy zyt | *du biſt* |
| eſt. | *il eſt.* | hy is. | *er iſt.* |
| Sumus | *Nous ſommes* | Wy zyn | *VVir ſein* |
| eſtis | *vous eſtes* | ghy lieden zyt | *ihr ſeyt* |
| ſunt. | *ils ſont.* | ſy lieden zyn. | *die ſeyn.* |
| Eram | *I'eſtoye* | Ick was. | *Ich ware* |
| eras | *tu eſtois* | ghy waert | *du wareſt* |
| erat, | *il eſtoit.* | hy was. | *der ware.* |
| Eramus | *Nous eſtions* | Wy waren | *VVir waren* |
| eratis | *vous eſtiez* | ghy lieden waert | *ihr waret* |
| erant. | *ils eſtoient.* | ſy lieden waren. | *ſie waren.* |
| Fueram | *I'ay eſté* | Ick hebbe gheweeſt | *Ich war geweſen* |
| fueras | *tu as eſté* | ghy hebt gheweeſt | *du wareſt gheweſen* |
| fuerat. | *il a eſté.* | hy heeft gheweeſt. | *er war geweſen.* |
| Fueramus | *Nous auons eſté* | Wy hebben geweeſt | *VVir waren gheweſen* |
| fueratis | *vous auez eſté* | ghyliedē hebt geweeſt | *ihr waret geweſen* |
| fuerant | *ils ont eſté.* | ſyliedē hebbē geweeſt | *ſie waren geweſen.* |
| Ero | *Ie ſeray* | Ick ſal zyn | *Ich werd ſeyn* |
| eris | *tu ſeras* | ghy ſult zyn | *du wirſt ſeyn* |
| erit. | *il ſera* | hy ſal zyn. | *der wirt ſeyn.* |

Espaignol.

La Coniugation de Ser.

Yo soy
tu eres
aquel es.
Nos-otros somos
vos otros soys
aquellos son.
Yo era
tu eras
aquel era.
Nos-otros eramos
Vos otros erades
aquellos eran.
Yo he sido
tu as sido
aquel a sido.
Avemos sido
vos aveys sido
aquello han sido.
Yo seré
tu seras
aquel sera.

Italien.

Coniugatione del verbo, Essero

Io sono
tu sei
egli é.
Noi siame
voi siete
eglino sono.
Io ero, Io era
tu eri
egli era.
Noi eravamo
voi cravate
egli erano.
Sono stato
tu sei stato
egli é stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Io saró
tu sarai
egli sara.

Anglois.

The Conugation this woorde/to Be.

I am
thou art
hee is.
Wee be
yee be
they be.
I was
thou wast
hee was.
Wee were
yee were
they were.
I have ben.
thou hast ben
hee hath ben.
Wee have ben.
yee have ben
they have ben
I shall be
thu shall be
hee shall be

Portuguez.

A Coniugacaõ de Ser.

Eu sou
tu es
aquelle he
Nos somos
vos soys
aquellos saõ.
Eu era
tu eras
aquelle era.
Nos eramos
vos erens
aquelles eraõ.
Eu hey sido
tu has sido
aquelle ha sido.
Nos auemos side.
vos aueys sido
aquellos haõ sido.
Eu serey
tu seras
aquelle sera.

| Latin. | Francois. | Flamen | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| Erimus | *Nous ſerons* | Wy ſullen zyn | *Wir werden ſeyn* |
| eritis | *vous ſerez* | ghylieden ſult zyn | *ihr werdet ſeyn* |
| erunt. | *ils ſeront.* | ſy ſullen zyn. | *ſie werden ſeyn.* |
| | Imperatiuus modus. | | |
| Sis | *Sois* | Weeſt ghy | *Sey* |
| ſit. | *qu'il ſoit.* | laet hem zyn | *laſzt ihn ſeyn.* |
| Simus | *Soyons* | Laet ons zyn | *Laſzt uns ſeyn* |
| ſitis | *ſoyez* | weeſt ghylieden | *ſeyde ihr* |
| ſint. | *qu'ils ſoient.* | laet henlieden zyn. | *laſzt ſie ſeyn.* |
| *Optatiuus modus.* | | | |
| Vtinam eſſem | *Que ie ſoye* | Dat ick ſy | *Das ich were* |
| eſſes | *que tu ſois* | dat ghy zyt | *das du wereſt* |
| eſſet. | *qu'il ſoit.* | dat hy zy. | *das er were.* |
| Eſſemus | *Que nous ſoyons* | Dat wy zyn | *Das wir weren* |
| eſſetis | *que vous ſoyez* | dat ghylieden zyt | *das ihr weret* |
| eſſent. | *qu'ils ſoyent.* | dat ſylieden zyn. | *das ſie weren.* |
| Fuiſſem | *Si ie fuſſe* | Waer ick | *Das ich geweſen were* |
| fuiſſes | *ſi tu fuſſes* | waert ghy | *das du geweſen wereſt* |
| fuiſſet. | *s'il fut.* | waer hy. | *das er geweſen were.* |
| Fuiſſemus | *Si nous fuſſions* | Waren wy | *Das wir geweſen weren* |
| fuiſſetis | *ſi vous fuſſiez* | waert ghylieden | *das ihr geweſen weret* |
| fuiſſent. | *s'ils fuſſent.* | waren ſylieden. | *das ſie geweſen weren.* |

*Esgapnol.*

Nos otros seremos
vos-otros sereys
aquellos seran.

*Imperatiuus modus.*

Se tu
sera aquel.
Seamos
sed vos otros
sean aquellos.

*Optatiuus modus.*

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea. ( mos
Que nos-otros sea-
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuesse
si tu fuesses
si aquel suesse.
Si nos otros fuessemos
si vos fuessedes
si aquellos fuessen.

Italien

*Noi saremo*
*voi sareto*
*saranno.*

*Sy*
*chregliesia.*
*Siamo*
*state*
*siano.*

*Chio sia*
*che tu sy*
*che egli sia.*
*Che noi siamo*
*che voi sinre*
*che siano.*

*S'io fossi*
*se tu fossi*
*se egli, fosse.*
*Se noi fossimo*
*se voi fussi*
*se fossere,*

*Anglon.*

Wee shall be
yea shal be
they shall be.

*Imperatiuus modus.*

Be thou
let him be.
Let vs be
be yee
let them be.

*Optatiuus modus.*

God graunt I be
thou be
hee be.
Wee be
yee be
they be.

Wold God I were
thou werest
hee were.
Wee were
yee were
they we re.

Portugues.

*Nos outros seremos*
*vos outros sereys*
*aquelles seraõ.*

*Se tu*
*seia aquelle,*
*Seiamos nos*
*sede vos*
*seiaõ aquelles.*

Optatiuo.

*Que eu seia*
*tu seias*
*aquelle seia.*
*Nos seiamos*
*vos seiays*
*aquelles seiaõ.*

*Se eu fosse*
*tu fosses*
*aquelle fosse.*
*Se nos outros fossemos*
*vos fossens*
*aquelles fossem.*

| Latin. | Francoys. | Flamen. | Alleman. |
| --- | --- | --- | --- |
| Coniunctiuus modus. | | Coniunctiuus modus. | |
| Cum sim | *Veu que ie suis* | Aengesien dat ic ben | *Das ich sey* |
| sis | *que tu suis* | dat ghy zyt | *das du seyest* |
| sit. | *qu'il soit* | dat hy sy. | *das er seyt.* |
| Simus | *Que nous soyons* | Dat wy lieden zyn | *Das wir seyen* |
| sitis | *que vous soyez* | dat ghylieden zyt | *das ihr seyen.* |
| sint. | *qu'ils soyent.* | dat sylieden zyn. | *das sie seyen.* |
| Fuerim | *Combien que ie soye* | Al ben ick | *Das ich gewesen sey* |
| fueris | *quant ie sois* | al syt ghy | *das du gewesen seyest* |
| fuerit. | *qu'il soit.* | al is hy. | *das er gewesen sey.* |
| Fuerimus | *Que nous soyons* | Al zyn wy | *Das wir gewesen seyn* |
| fueretis | *que vous soyez* | al zyt ghylieden | *das ihr gewesen seyen.* |
| fuerint. | *qu'ils soyent.* | al zyn sylieden. | *das sie gewesen seyen.* |
| *Infinitiuus modus.* | | | |
| Esse | *Estre* | Te zyn | *Sein* |
| fuisse. | *auoir este* | gheweest hadde | *gewesen seyn* |
| | *estant.* | synde/wesende. | *wesende.* |
| FINIS. | | FINIS. | |

Esp aignol.

*Coniunctiuus modus.*

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Como nos otros fuere-
mos, como vos fueredes
como aquellos fueren.

Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.

Aunq; nos otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.

*Infinitiuus modus.*

Ser
auer fido
siendo.

FINIS.

Italien

*Gia ch'io sono*
*gia the tu sei*
*gia ch'egli é.*

*Gia che noi siame*
*che voi siete*
*gia che sono.*

*Benche io sia*
*che tu sij*
*che egli sia.*

*Gia che noi siamo*
*giache sono.*
*gia che sone.*

*Essere*
*esser stato*
*essendo.*

*Anglois.*

*Coniunctiuus modus.*

Seemgh that I am
thou art
hee is

Wee be
yee be
they be.

Al tough I be
thou be
hee be

Wee be
yee be
they be

*Infinitiuus modus.*

To be
to haue ben
bring

FINIS

Portuguez.

*Coniunctiuo.*

*Como eu for*
*tu fores*
*aquelle for.*

*Nos outros formos*
*vos outros fordes*
*aquellos foreno.*

*Ayndaque eu seia*
*tu seias*
*aquelle seia.*

*Nos sciamos*
*vos seiays*
*aquellos seiano.*

Infinitiuo.

*Ser*
*auer sido*
*sendo.*

Seuſuit vn petit traité mout propre, & treſneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſçauoir entendre, & parler François, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

## *DE LA PRONONCIATION Francoiſe.*

ay ou ai pour æ. Ay ou ai diphtongue, thriphtongue ſe prononce comme æ, Exemple Raiſon, in toute laiſon fait maiſon.

Oy ou oi pour œ Oy ou oi diphtongue fait œ, Exemple Poiſſon fait Poyſon.

Diphton & Triphtō. Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement & ſaus poſe, cōme, ſeoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur, ceindre, veu, beu, cœur, ſœur, œul, coudre, œuf, boeuf, eieux, vieux, maugeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

### *Des Lettres Alphabetiques, & de la diuerſité de leurs ſons.*

B final eſt mute, comme cromb, plomb. lel quels motz, & ſemblables prononcerez commecton, & plon.

Ca diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Cha | xa | ſcia | ſha | | ſchardonnier |
| che | xe | ſce | ſhe | | cheualier |
| chi | xi | ſci | ſhy | Exemple | ciche |
| cho | xo | ſcio | ſho | | chomeur |
| chu | xu | ſciu | ſhu | | chucas |
| Franc. | Eſpa. | Ital. | Angl. | | |

Ca,co,cu, Conuient en ſon, & prononcation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonſtre ce mot Cacubinaire.

ca,co Ca,co, conuient, ſeulement auec l'Eſpaignol ou Noriſque, comme diſons, Venez ça, François, maçon payez voſtre rençon.

Ce,ci, Ce,ci, ſe prononcent quaſi comme, ſe, ſi Lat. Exemple, Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca,ſco,ſcu Sca,ſco,ſcu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Eſpaignole, & Flamengue, comme, Scabelle, ſcorpion, ſcurrillité, &c.

Sça,ſce,ſcu, Sca,ſce,ſci, commeſſa,ſſe,ſſi. Exemple ſçauant, ſceptre, ſcience.

D D final tant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prononce-

rez comme t. Exemple, Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand *Edouard* armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'vne diction & precedente vne conſonne, ne ſe prononce le plus ſouuent que pour a, comme, Admiral, aduocat, aduenir, dont pour telle ſuperfluité, ſemble à pluſieurs que deuroit ſuffir d'eſcrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E E, a diuers ſons, comme ſuyuamment appert
- fenétre, quaſi æ.
- porte, feminin.
- porté, maſculin.
- portée, creée.

F F, eſt a la fois (ſpecialemẽt és monoſyllabes) ſemimute ou muté, cõme œuf, cleſ, &c.

Ga, go, gu, G. ſuiuant à, o, ou, u, conuient en prononciation auec le Latin, Italien, Eſpagnol, Alleman. Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Guſman.

Ge, gi, Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, ſonne comme ie iy. Exemp. Gemeau, giron, Gillis, gilant.

Gua, gue, gui, G, ſuyuant ua, ue, & ui, ſe prononce le plus ſouuent comme gage, gi, excepteez en ces dictions enſuyuantes, aguater, gue, guy, Guiſe pour cite.

Gna, gne, gni, gno, G, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignant, gnard, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais a cauſe qu'il delire en aucu-

nes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'escriuent il nest prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit, prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmonico) seroit digne destre appellé mitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, a reuerbere la voyelle ensuiuante, seulement és noms propres, & dictions non ayantes ourse du Ltin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

| | | |
|---|---|---|
| a<br>o<br>v<br>oy<br>u | aI, a diuers sons, a sçauoir<br>e<br>o | i Latin<br>y Grec. j long<br>ij double consone. |

Exemple.

uil y a ja douze ans, que le us est sans argent.

L, aille eille, ille L. double entre j, &c. est conformé en son a, lla, ille, lli, llo, llu, Espaig. ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle graf. seur. Verbi gratia, baille, caille, paille taille, corbeille, seille, fille, coquille, oille, ouille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour M, ayante precedente & conjointe en vn fillabe, se pronunce comme am-

Exemple, Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme, enbausmer, emborguer, nom, renom, surnom.

N pour an — N, apres e ou conjointe auec icelle e, se prononce comme an. Exemple, entendement, ententiuement, certainement.

P. — P, est mute, estante finale, comme, loup, champ, &c.

S. — S, X, Z, finales, ont vn mesme son, comme, moys, ioyeux, frez.

ase, ese, ise, ose, — S entre deux voyelles se prononce comme, z, ase, ese, ise, ose, use. Exemple, Vase, diocese, mise, chose, escluse.

vse, asse, esse, isse, osse, — S double differe grandement en son à la simple, cõme aussi sont toutes autres simples entre des doubles, & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est ce que n'en suiurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon égard à l'orthographie & vraye pronociation, se donnant garde d'escorcher ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses, gras pour grasses, fines pour finesses, sages pour sagesses bel pour belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sot pour sotte, nec vice versa.

T. — T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exemple : in[illegible]nation, declaration, &c. reserué és mots ayants, s, auant t comme bastion & mistiõ, [illegible]ua, ue, ui. V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marq[illegible] uo, vocal, comme voyez, u, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieu[illegible] va ve, vi, vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer u, pou[illegible] vo, vu, cõ- donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souillon, sonant, grenouille, souille, brouiller, & in æquiuocis.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Voyelles | lieure | lieure | Consonantes |
| | tenue | tenue | |
| | benue | beue | |
| | eue | eue | |

vua, vue, vui, vuo, Le François n'v se guere double v, n'est en ces vocables ensuiuants: comme, vuider, vihot, vulgaire, vueil, & compositis.

## *Brieue instruction pour scauoir lire le Francois.*

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard a la derniere lettre de chacune diction, & a la premiere de la diction immediatement suyuance: car si elles sont differentes, a sçauoir l'vne voyelle & l'autre consone: vous prononcerez la finale & l'autre ensuiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula pati- Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes en ceſte regle
tur except. & trouue auſſi les dictions terminees en c, en z, en ſ, cum hac coniunctione
auec in obedientes, car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz
ont ilz, eſtoient, ou ilz auront, ilz entendent, eſquelz, ilz, ne ſe prononce que pour il,

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables morz ſans poſe, & à vn trait, comme c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme deſſus declaree.

Ie ne m'arreſteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, a cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoiſes.

Kenſt, terminaiſon du diminutif Flamen, comme manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meyſſen.

FINIS.